UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II

# EDICIÓN Y ESTUDIO DEL MANUSCRITO ALJAMIADO - MORISCO Nº XXIX DEL C. S. I. C.

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR

D. AHMED ZAKARÍA AHMED

DIRIGIDA POR

DR. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES

TUTOR

DR. NICASIO SALVADOR

MADRID 1996

*PARA PAPÁ , MAMÁ Y TOÑI.*

*MUCHAS GRACIAS*

# INTRODUCCIÓN

Nunca la literatura aljamiado-morisca ha gozado del cuidado y del buen tratar por parte de los estudiosos como disfruta ahora. En nuestro siglo todo adquirió su importancia gracias, fundamentalmente al gran profesor D. Álvaro Galmés de Fuentes. Todo ello, reunido a mis raíces, me animó a profundizar en este campo tan ameno e interesante. Después de escoger este manuscrito nº XXIX, de la Biblioteca del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, he llevado a cabo una transliteración y estudio lingüístico.

El objeto de este trabajo es la edición fidedignn del texto acompañado de todos los elementos necesarios para su correcta comprensión. En este sentido he analizado el sistema de sibilantes del español medieval, el arcaísmo y los aragonesismos en el manuscrito. Después he tratado de explicarlos arabísmos en el texto y finalmente he incluido un glosario de todas las voces árabes y españolas diferentes al idioma que se habla y se sabe hoy día en España.

## ELMANUSCRITO YELAUTOR

Nuestro manuscrito fue escrito en 1591, tal como lo anuncia el mismo autor en la última página :

"en el nombre
que si çenseñor del mundo
i yo lo nfuergo tanbién
porque tan bí en yo coisuyo
en el año de 1591 se iço
lapresente canción "

Este manuscrito se escribió después de prohibir el uso de la lengua árabe por parte de Felipe II en 1572, y antes de la expulsión de losmoriscos de España en 1609.

En aquel momento los moriscos escribían con cierta libertad, aunque el nivel de su conocimiento del árabe ha ido bajando poco a poco. Los moriscos usaban los caracteres árabes para escribir la lengua española, así esnuestromanuscrito :

Es un texto de 132 folios escritos en árabe con traducción aljamiada interlineal. Cada folio tiene 12 lineas, 6 deellasenárabe y las otras 6 en aljamiado. En la segunda guarda del principio tiene escrito en aljamiado el índice delos capítulos. La obra contiene un prólogo y 19 capítulos. El autor se equivocó en lanumeración de las páginasdelmanuscrito, puesto que saltó del folio nº 39 al del nº 50.

## EL PROLOGO

El manuscrito comienza con un prólogo en el cual el autor, después de alabar a Dios y su profeta y su familia, explica cuál es el contenido de su libro: el autor reunióloquehabíaoído delo que contaba el profeta, como dice él mismo. Así mismo incumple lo anunciado de que iban a ser mil palabras porque rectifica y hace saber que se aumentarán en doscientas mas:

> "i yo é aplicado enmilibro éste
> de lo que oí, de lo que contaba el mensajero de Al.lah.
> Haga salutación Al.lah sobr-él i salve mil palabras
> encastigos icostunbres i pedriques."
>
> (2v,9-12)
>
> " Depues crecí dozientas palabras "
>
> (3v,10-11)

El libro se compone de 19 capítulos ordenados en la forma que expresa el autor:

> " ipuselas
> siguientes que se siguen las unas depues
> de las otras narradas. Los acostamientos,
> abiertas puertas sobre según el açercamiento
> de los vierbos, porque se açerca ad-aprenderlo "
>
> (3r,5-6;3v,7-9)

Finalmente, el autor termina su libro con rogaryas del profeta:

" i sillé

el libro can rogaryas retraídas por-él."

(3v,12;4r,1)

## CAPITULO PRIMERO

"Capítulo:De las obras conlavoluntad ."

(4v,7)

Este capítulo empieza conunhadis[2] del profeta Muḥammad.Todo el contenido de este cnpítulopracticamente sondichos del profeta. Éstos dichos del profeta constituyen,no en vano,la segunda fuente después del Corán de toda la jurisdicción islámica.Aquí mencionamos como ejemplos :

"el aljamāʿa es piadad;i la espartencia es pena "

(4v,11)

"lamancebía esmaterya d-endiablamiento"

(6v,11)

"la vergüença es maca de la creyença"

(7v,10)

"el que dé a beber ala gente sea el çaguero d-ellos en beber"

(9r,3)

"el creyente quien son seguros d-él las gentes sobre sus personas i sus algos "

(11v,8-9)

---

(1) Ḥadīs, حديثes todo dicho del profeta recopilado por los narradores acreditados por losmusulmanes .

"Todo muçlim sobre el muçlim es ḥarām, su sangre i su cuerpo i su algo"

(14r,6-v,7)

"el lugar del-aṣalā en-el-addin como el lugar de la cabeça en el cuerpo"

(20v,7-8)

"..... Tres rogaryas son respondidas que no ay duda en-ellas: la rogarya del enjuryado; la rogarya del caminero i la rogarya del padre sobre su ficho "

(26r,1-4)

"Dos ojosnonostocará el fuego: ocho que llora en-el vientre de la noche por temor de Al.lah i ocho que vela y-es qué guarda en fisabili il-lah"

(26v,10-12;27r,1)

" Yo y el-enparador del güérfano como aquestos dos en-el alǧanna y-açeño con-el dedo primero ,y el del medio."

(28r,6-v,7-8)

## SEGUNDO CAPÍTULO

En el segundo capítulo cuyo título es:

"De quien callará"

(28v,10)

Hace nacto de presencia en él muchos dichos ,"ḥadīçes", del profeta:

" i quien lo matan en defensión de su addīn, pues es

mártil "

(29v,11-12)

" quien deseará ir al-alǧanna

npresurnrsenlasbuenas obras "

(30r,3-4)

"quien le plazerá ser salvo pue[s] atengáse a callar "

(32r,3)

La importancia de saber hablar sin caer en la trampa de cometer pecados es vital en el comportamiento correcto de unbuenmusulmán. Dice el profeta:

"Y-en amucheçer sus palabras amuchecen

sus yerras o su caída, i quien amucheçen sus yerras

amuchecen sus pecados iquienamuchecen

sus pecados es el fuego más perteneciente con-él."

(32r,4-v,7)

Otro comportamiento muy fundamental y es exigido al buen musulmán, es sindudaelcumplimientodelaoraciónypor esomenciona el autor:

"..... quien
amuchecerádehazer aṣalā de noche, enformosease su cara de día."
(34v,7-9)

## TERCER CAPÍTULO

En estecapítulo, cuyo título es:

"Capítulo de bien, tiéngalo acerca "
(37r,1)

El autor subraya una serie de comportamientos muy relevantes en la actitud del musulmán alo largo de su vida como :

" guien detiene su lengua del dezir
delas gentes socorrerlo á Al .lah en las estropecadas del día del jüiçyo".
(38v,12-39r,1-2)

" guien es
de dos lenguas en-estemundo meterá Al.lah a-él
el día del judiçio dos lenguas de fuego"

(39v,10-12)

" quien verá una **esnudailacubrirá.**

**es como guien revivcaunacriatura**

**de su** fuesa "

(43r,4-6)

" **quien jura sobr-él**

jura,i vea bien ɗ-ella,pues **haga** alkafāra

**por su** juramento,pues haga aquello **que es**

*mejor .* "

(45v,10-12 ;46r,1)

" **quienmatará un** pášaro **por burlar con-él,**

vendrá el día ɗel jüiçyo,i-él criɗando enta

el-alʕarš,i ɗiçiendo: **Señor** éste me mató.

¿ **Pórquememató de sin tener provecho** ɗe mí ? "

(46r,3-6)

" **quienguardará**

lo que-es **desde** su barba,i lo qu-es **entre suspiedes**

ɗentrará

en-el alǧanna"

(48v,11-12;49r,1)

## CAPÍTULO CUARTO

**En** este capítulo, cuyo título es:

"es açercada el-algȳanna con las griviezas"

(49r,5)

, trata el autor lacobdiciahumanay sus consecuencias nefastas :

" Yā maravilla,

toda maravilla, del que cree conlacasa

perdurable, y él demanda la casa del engaño "

(51v,9-11)

" Açercose la ora, i no crecen las gentes sobre el

mundo,

sino en cobdiçia, i no crece ella d-ellos sino en-

apartamiento "

(52r,3-4)

" Envejece el ficho de Ādam y-encaneçerán d-ello dos:

el cobdiçiar sobre el algo i-elcobdiciar

sobre el vevir."

(52r,5-v,7)

" Buenventura para quien lo estorba

su tacha de las tachas de las gentes, i despiende

de algo que lo percaça de sin desobidençia,

i se meçcla con los del-entendimiento i çençia

i se apartackelos de la vileza i desobidençia."

(54v,7-11)

## CAPÍTULOQUINTO

En este capítulo cuyo título es:

" Sed ruegadores y-abréys gualardón "

(56r,1) .

El autor dotaalospacientes que renuncian a los placeres de la vida con el mejor arma que es "el ser ruegadory aporrecedor":

" Sey aporreçedor al mundo y-amarte á Al.lah

y-aborreceloqu-esenpoáeràelasgentesya-amarteanlns

gentes ".

(57v,7-8)

" i meledigirán

vuestras enfermedades con-el-asadaqa,y-aparejad

para-el-albalā la rogarya.Ganad la rogarya la ora

de la delgadez,que ella es piadad.Rogad ada Al.lah con su

nonbre,

del de la nobleza i-el de la onra ."

(61r,2-6)

" i demandad ada Al.lah que cubravuestras vergüenças,
i que segurevuestrosmiedos "

(62r,4-5)

" Temedla rogarya
los agravios,qu-ella es levada sobre
las nubes.Dize Al.lah:por mi onra
i mi nobleza.Yo tenyudaréaunque sea depues de tienpo".

(66v,10-12;67r,1)

" pues cuando demandarás,pues demanda ada Al.lah;
y i cuando demandarás ayuda,pues demandaayuda ada Al.lah"

(69v,11-12)

## CAPÍTULO SEXTO

En este capítulo,que empieza con:

" no-npobreçerá quien despenderá con10 de razón"

(72r,4)

Según seentiendela clave está en cumplir con la doctrina islámica, como el dar "aṣadaqa" o limosna:

" No mengua el-algo
por dar aṣadaqa "

(72r,6-v,7)

" No fue

la simpleza en cosa jamás quietud, que no la enfermosrase"

(73v,11-12)

" No salle el sol jamás, que no aya en sucostado

dos almalkes que dizen: Señor Al.lah apresura

al que-spiende la enmendaça, i-al que se retiene de

despendedes la pérdida "

(76r,2-4)

## CAPITULO SÉPTIMO

En el índice delmanuscritono tenemos constancia deque exista este capítulo, seguramente ha sido un desliz y por lo tanto lo consideramos el séptimo capítulo, Éste comienza con la cabecera:

" capítulo: noleafizarán

al creyente de un hurado dos vezes."

(77v,12-78r,1)

En este capitulo se subraya la importancia de un creyente inteligente y sabidor, siempre que pueda aprovechar sus experiencias i experimentos a favor dela sociedad en la cual vive.

" No es piadoso sino aquel que trepieza "

(78r,4)

" No aya

obidençia al vasallo en desobidençia

del hãleqador."

(80v,10-12)

**Insistenuestro autor en el buen comportamiento del creyente:**

" **Nomostréis** nequidad a tu **ermano** el muçlim

**que10 sanará** Al .lah,i fará mal a tí "

(84v,8-9)

" No denostéys

**al** tienpo,que Al.lah es tienpo "

(84v,9-10)

## CAPÍTULO OCTAVO

**El octavo capítulo empieza enelfolio** 88v,7,así:

" A tú sea que te guardes i lo qu-es esculpado &-ello."

En este capitulo **seadviertealosquesacanprovecho elogiandoalas** personas por intereses:

" **Guardaos de alabar qu-ello [es] el degollar."** (88v, 8)

Asímismoavisadelosmales deladeudapuesunopierdesudignidad:

" Guardaos **delas debdas que ellas son**

cuydado de noche i menospreç de día "

(89r,1-2)

## CAPÍTULO NOVENO

El noveno capítulo cuyo título es :

" Que en-el declarar ay arte"

(89r,6)

,resalta los dichos del profeta sobre10 relacionado con el saber y los sabios:

" Que en-elcoblear ay çençia i-en algunas hablas uy falta,i-en demandar algún saber uy torpeza."

(89v,7-8)

En el Islam los sabios goznndeunaimportanciamuy especial:

" Los sabios son erederos delos alnnabïes."

(89v,11)

" Que el saber faze crecer al del preç en preç."

(90r,2-3)

" Y-el poco obrar con saber es mucho. Y-el mucho obrar con torpeza es poco "

(92v,9-10)

Se insiste en la importancia de hablar bien:

" i lo que más haze dentrar de las gentes al fuego,es 10 [s] tubo-s .

de la boca i de la natura "

(94v,10-11)

" Que el mal vendrá,y-esminuirá a los siervos

esminuimiento.Salvarse á el sabio d-ello con su saber"

(95r,3-4)

Elbuenhablar es ímportante,asímismolagente esadvertídadel que dirán:

" Que Al .lah no encoge

el saber entiramiento que lo tira

de las gentes;más-enpero encoge

el saber conprenderse los sabios."

(98r,4-v,7)

Al.lah es testigo de todo10 que decimos y todo10 que hablamos:

" Que Al.lah es enta la lengua de todo dezidor.Que Al.lah no

recibe obra de siervo hata que seapagabe su dicho."

(100r,1-3)

El profeta Muḥammad teme quelanacióníslámica sufratresdefectos:

" trepeçada csl cl-e sabio,de sentencia de torteado,

i voluntad seguida."

(101r,2-3)

## CAPÍTULO DÉCIMO

En el décimo capítulo, cuyo título es:

" no es lo que oye como lo que vee."

(105r,3)

Se incluye una serie de 'ḥadīces'-dichos del profeta- que son muy importantes para la sociedad islámica:

" No es de nos quien da espacio Al.lah sobr-él, depues escasea sobre su conpaña."

(105v,7-8)

" No es de nos quien no onra al grande y apiada al chico, i mandará con10 razonable i debedará de lo esquivo i malo."

(105v,11;106r,1)

## CAPÍTULO DÉCIMOPRIMERO

Este capítulo, cuyo título es:

" Qu-el mejor nonbramiento es lo-nçelado."

(107r,2)

Enfocalos "ḥadīçes" o dichos hechos por el profeta Muhammad sobre lo mejor de todo comportamiento islámicohumano dentrodela sociedad:

" El mejor delos conpañeros en poder de Al.lah, es el que es

mejor d-ellos

para su conpañía."

(107v,11-12)

" El mejor de vuestros moços es quien

semecha como los viejos,y-el malo delos

mayores quien semecha como los moços."

(108v,11-12;109r,1)

" lo qu-es poco,i abasteçe es mejor que lo que

esmuchoy faze olvidar."

(109r,5-r,6)

" la soledadmejor es que no laconpañíamala."

(109v,8)

" El mejor de mi aluma son sabyos

ílos mejores de sus sabyos sonlosmás çufrientes."

(110r,5-6)

" El mejor de las fuerças

es palabra de verdadenta al-imām o señor agraviador."

(111r,3-4)

" No le dará padre a su ficho cosamejor que

la dotrina fermosa."

(112r,1-2)

" Elbuenpresente es

la palabra de las palabras del saber."

(113v,8-9)

## CAPÍTULO DUODÉCIMO

Este capítulo empieza con el título:

" Mala cabalgadura la del-onbre."

(115r,2)

En élseadvierten sobre una seriedemaldades.

" i lamásmala dela ceguera es la çeguedad del coraçón."

(115r,3)

" iáelamayoryerra es la lengua mentirosa."

(115v,11-12)

## CAPÍTULO DÉCIMOTERCERO

El capítulo décimotercero, cuyo título es:

" Así son los de mi palaçio como según el-arca de Nūḥ".

Empieza en el folio nº 116r,1. En este capitulo corto se trata de resaltar la importancia del medio que rodea auno .Este medio puede

tener efectos tanto negativos como positivos tal como viene a continuación:

" Así son mis conpañas como las estrellas,
quien seguirápor-ellos con cosa será guiado."
(116r,3-4)

" la senblante del salazero bueno,
es como la casa del-especiero que sino abrás de su
especie,abrás be su olor.
Y-así es elconpañeromalo como elconpañero
ferreo que sino te queman las purnas de su fuego
obra de su pudor ",
(118v,8-12;119r,1).

## CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO

Segúnestecapítulo,cuyo comienzo es así:

" cuando quiere Al.lah con-el siervo bien, adúlçalo "
(119v,9)

Todo lo tiene Al.lah controlado y actua según suvoluntad:

" Cuando quiere Al.lah reçebir su arrūḥ al siervo en-alguna-
tierra,
mete a él en-ella menester."

(119v,10-11)

" Cuando quiere Al.lah que pese su sentencia
i su ordenaçión,quita se los del seso
su seso,hata que pasa en-ello
su sentencia i su ordenación."

(120v,11-121r,2)

## CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO

Este capítulo empieza con :

" Basta con la salvación alo qu-es por malabtía."

(121r,3).

Este es uno delos capítulosmás cortos del manuscrito.La cimadela sabiduría es la que se aprende conlalecciónde lamuerte:

" Basta conlamuertepor pedricador."

(121r,4)

## CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO

En este capítulo,cuyo título es:

" Alas de vezes alguna mandadeza es más entendido qu-el oidor."

(121v,11)

Queda claro que la situación de uno en en la tierra no tiene que ser la misma despues del día del jüicio.Ésto significa que una personaquetiene fortunaypoder a lo mejor termina enelinfierno a pesar de toda sufortunaypoder terrenal:

" Alguna persona estáhanbrienta
i desnuda en este mundo,que será convianda
i gracia el día del jüiçyo."

(122r,5-v,7)

## CAPÍTULO DECIMOSÉPTIMO

Este capítulo empiezaconesta frase:

" Sino que los demandantes
mientenno seriabueno quien los destorna."

(123r,4-5)

Aquí tratanuestroautorlaambición sin límite del ser humano que es laque le convierteen ser maligno:

" siubiése
al ficho de Ãdam dos ríos de trasoro,cobdiçiaría
a ellos otro río tercero."

(124r,4-6)

" i no engira el cuerpo
del ficho de Ãdam sinolatierra "

(124r,6-v,7)

## CAPÍTULO DÉCIMOOCTAVO

El autor prepara al lector para el final del libro con unas palabras de Al.lah en las cuales seponedemanifiestoelamor divino hacia el ser humano. Quien entra en el castillo de Dios, estará seguro de sucastigo:

" Es mi castillo pues quien dentrará en-él es seguro del-
alçadab "

(126r,2)

La muerte es una verdad de la que no hay escapatoria:

" la persona de mi siervo el creyente esquiva
la muerte y esquiva su mal i no ay escusa a él
d-ello."

(126v,11-127r,1)

Al.lah es lo más grande y es todopoderoso:

" la grandía es
mi-alrridal i lamayoranca es mi vestimenta,
pues quien me quitará ami alguna &-ellas
lançarlo é en-el fuego."

(128r,5-128v,8)

## CAPÍTULO DÉCIMONOVENO

Éste es el último capítulo del libro enelcual finalizaelautor su obra convarias rogariasuoraciones:

" Señor Al.lah yo me defiendo con tí de saber
que no aprovecha,i de coraçón que no teme."

(128v,11-12)

" Señor Al.lah
que tú es perdonador,que amas el perdón pues
perdóname."

(129v,11-130r,1)

" Señor Al.lah,yo
tedemando vida igual
i muerte linpia i tornada no
maldita ni fea vergüença."

(131r,6-v,9)

# TRANSLITERACIÓN DEL TEXTO EN CARACTERES LATINOS

# SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN

## EL SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN

Desde que empezó la colección de literatura española aljamiado moriscnnpublicarelprimervolumen, 'Historiadelosamoresde **París** y Viana', el Dr.Álvaro Galmés de Fuentes puso las correspondientes normas para la fácil trãnsliteración por una parte y la leve comprensión por otra,de estos tesoros llamados manuscritos aljamiados.Decidido por acercar latrnnsliternciónnlnortografíu habitual del español moderno,procedió alamodificación de algunas de estasnormus que fueronpublicndas en el último volumen de CLEAM: "Dichos **delos** siete sabios **de Grecia**".

Aquí resumimos estas normas que he aplicado a la hora de transliterar estemanuscrito objeto de este trabajo:

### CONSONANTES

1) ا ( alif ) = ataquevocálico fuerte,explosión en **la laringe cuando** no seusacomo letra de prolongación.De todas formas este ataque corresponde a la hamza ء ,que siemprevaacompañandoal'alif cuando éste lleva vocal.En la literatura aljamiada no se escribe la hamza. Enromanceelalifnotieneninguna representación,sin embargo en el texto árabe es representada por hamza.Este signo.se utiliza cuando va

apoyada en un و ( wāw ) o en un ي ( yā' ) .Así mismo esutilizado cuando novaapoyada enningunaotra letra como por ejemplo en لَـوءَر la ora o también enlarepresentación dela e inicial: أل ءاستا él éste.

2) ب ( bā' ) = bilabial,oclusiva,sonora.Corresponde a la B española. Segúnlaortogrnfíausualenelespañolmodernoesrepresentadapor una B o V según los casos,comopor ejemplo :bienovuestro,enambos casos corresponden auna ب ( bā' ) árabe.

3) بّ ,bilabial.Es ( bã') con tašdid que es el signo de geminación de **la** consonante.En la literaturaaljamiado-morisca seutiliza como bilabial oclusiva sorda y eso es un sonido que no conoce el árabe. clásico. En el texto romance es representada porpy en las voces árabes por bb .

4) ت ( tā' ) dental oclusiva sorda.Corresponde a la t del español y con esesignoesreperesentadatantoentextoromancecomovocesárabes

5) ث ( z̲ā' ) interdental fricativa sorda.Su sonido separecealdela Z del español moderno,así que es un poco más enérgica e interdental. Se suele representar en caracteres latinos por tho t Pero éso llevariaaladesfiguracibndepalabras como diez,que seríadiety por eso se prefiere **representarla por** z para facilitar la comprensión.

6) ج ( ǧīm ) dorsoprepalatal,africada,sonora,pero en el habla moderno ha dejado de serlo para convertirla enprepalatal fricativa

sonoracomo [ž] .Ahora después de modificación, en texto romance se representa con g o j segúnproceda como por ejemplo: coger y mujer. Mientras tanto en las voces árabes se representa conlagrnfía internacional; .

7) ڃ prepalatal ,africada, sorda.Con tašdid se utiliza como la ب (bā') para convertir el sonido de sonoro en sordo.Así lo demuestran los ejemplos: دڃ dicho: فاڃ fecho.Por lo tanto en voces romances se representaconchycuandoaparecesintagdidenvocesromancespero correspondiendo al sonido ch se transcribe como ǰ :feǰo.En las palabras árabes ǧǧ.

8) ح ( ḥā'),fricativa,faríngea,sorda,con fuerteespirnciónyy contracción del canalpostbucal entre la glotis y la úvula.Este signo es siempre representado por Ḥ tanto en voces árabes como romances.

9) خ (ḫā),fricativa,postvelar,sorda.Su articulación se forma entre elpostdorso de lalenguay el velo del paladar o la úvula.Este sonido corresponde en granmedidaalde la J del español moderno. Pero como este sonidonace en el castellano entre el siglo XVI y XVII,ha estado siempre representado tanto en voces árabes como romances por Ḫ salvo enlosmanuscritos aljamiados tardíos.

10) د ( dāl ) dental,oclusiva,sonora.Corresponde a la D en posición fuerte.Se transcribe tanto en voces romances comoárabes por D.

11) ذ (ḏal ) dental,fricativa,sonora.Corresponde a la D en posición débil.Es representada tanto en voces romances comoárabespor (ḏ).

12) ر ( rā') alveolar,vibrante,sonora.Es parecida a la R española.Es representada por Rtanto en voces árabes como romances.

13) رّ **La transcripción de este signo con** taššdid **seestú** quedando modificada al estar representada por Rquedescribelavibrante múltiple en todns las posiciones de una R del español moderno.Por lo tanto cuando se trata deunaposicióninicialodespués de una L 0 N cs rcprcscntada por R.Y en las demás posiciones **por RR.**

14) ز ( zāy ) predorsodental,fricativa,sonora.Según el Dr.Álvaro Galmes **De Fuentes,** ***en*** su libro,"las **sibilantes** ***en*** la Romanía",la literatura aljamiada utiliza este signo para reproducir la Z del antiguo español que valía como predorsodental,africada,sonora.Se representa por Z en voces árabes y españoles.

15) س ( çīn ) = predorsodental,fricativa,sorda.Lo mismo que el caso anterior,la litertura aljamiado-morisca utiliza este signo para representar la correspondiente sorda del antiguo español,es decir, la Ç.Esta C ,es utilizada paralatranscrigción tanto en voces romances como árabes.

16) ش ( šīn ) predorsodental,fricativa,sorda.Corresponde más o menos a la pronunciación de la CH francesa.Los Arabes dela

península y posteriormente los moriscos utilizaban este signo para representar la s española. Los moriscos llegaron a utilizar la x del castellano antiguo en lugar de las ; tal como se desprende en obras de teatro clásico de Lope de Rueda y Hurtado de Toledo. A pesar de esta especial pronunciación morisca del signo s, se emplea el mismo en las voces romances y utilizamos el signo fonético š en las voces árabes.

17) شّ Según el apartado anterior utilizamos la ش (šīn) para representar la s española. Por lo tanto para representar la x del antiguo español - sonido prepalatal, fricativo sordo = ch francesa - era necesaria otra grafía. En los manuscritos aljamiados normalmente se utiliza ش (gin) con tašdid para representar la x del antiguo español, como por ejemplo: داشر dexar. Pero a veces en los manuscritos aljamiados se utiliza la ش (šīn) tanto para las como la x del antiguo español. En estos casos -y siempre según el Dr. Galmés - empleamos dos grafías diferentes para el mismo signo: S, cuando reproduce este sonido del español y Š , cuando está en lugar de una x de la grafía antigua. Así mismo شّ (šīn) con tašdid, en las voces árabes es representada por la geminada correspondiente šš.

18) ص (ṣād) alveolar o dental, fricativa, sorda, enfática, con fuerte compresión glotal. Este signo es representado por ṣ en todas las voces árabes y romances.

19) ض (ḍād), dental, oclusiva, sonora, enfática (conpresiónglotal) Seutiliza la ḍ para representar este signo en voces árabes y españolas.

20) ط (ṭā'), dental, oclusiva, sorda, enfática (conoclusión glotal) Se transcribe por ṭ tanto en voces romances como árabes.

21) ظ (ẓā') dentointerdental, fricativa, sonora, enfática (con presión glotal). Este signo es representado por z en todos los casos.

22) ع (ʿayn), laríngea, constreñida, sonora. Su efectoacústicoes el de un sonido constreñido y profundo. Según A. Steiger en su libro: Fonética hispano-árabe, p.59." Este sonido, como todos los anteriormente llamados enfáticos, suelen ser utilizados casi exclusivamente en voces árabes ". Este sonido es representado por (ʿ)

23) غ (ġayn), postvelar, fricativa, sonora. Este signorepresentaun sonidomuyparecidoala g fricativa del español, es decir, a toda g ante a, o, u o a gu ante e, i. Así queentextos romances serepresenta por g ante vocal a, o, u y por gu ante vocal e, i. En los textos árabes serepresentapor ġ.

24) ف (fā'), labiodental, fricativa, sorda. Es la misma del árabe occidental ڢ (fā'). Se representa por ftanto en voces árabes como romances.

25) ق ( qāf ), postvelar, oclusiva, sorda. Su oclusión se forma con la raíz delalengua elevada contra la parte inferior del velo del paladar, la úvula o la cavidad faríngea en una zona más retrasada que el sonido (ca,co,cu,que,qui) del español. Poresoesempleada casi siempre en palabras árabes y se transcribe con q.

26) ك ( kāf ), velar, oclusiva, sordo. Parasutranscripciónenvoces árabes seutilizak. Encnmbiopararepresentar las voces romances después demodificar la norma según viene en el último volumen de CLEAM-se utiliza las grafías CA,CO,CU,CR,CL,QUE y QUI.

27) J ( lām ), alveolar, fricativa, lateral, sonora. Esrepresentada por l española en voces árabes y romances.

28) لّ. Para representar la 11 española, la literatura aljamiado morisca utilizael J (lām) con taš̌did que vale comounaprepalatal o alveolar, fricativa, lateral, sonora. Así que en las voces romances se emplea la ll para representar el لّ (lām) con taš̌did. Mientras tanto en las voces árabesycon el findeindicar el carácter geminadooriginal, empleamos la grafía l.l, separando las dos l con un punto.

29) م ( mīm ), bilabial, nasal, sonora. Corresponde a la m del español, signo con elcualse transcribe en voces romances y árabes.

30) ن ( nūn ), alveolar, nasal, sonora. Corresponde a la n del español

y con este signo se representa en voces romances y árabes.

31) نّ .La literatura aljamiada utiliza el نّ (nūn) con taš̆did para representar la Ñ,(palatal) .En las voces españolas se utiliza la Ñ para representar la نّ (nūn) con taš̆did.En cambio con las voces árabes seutilizala grafíaNN,porque al tener taš̆did,es una consonante geminada.

32) ه ( hā'),laríngea,fricativa,sorda o sonora (aspiración laríngea producida por lavibración delas cuerdas vocales tendidas y ligeramente cerradas).Este sonido corresponde aproximadamente a la H aspirada del antiguo español.Se transcribe tanto en voces árabes como españolas con H aspirada y no considerarla como una grafía sin valor fonético como ocurre en elespañolmoderno.

33) و ( wāw ),semivocal o semiconsonante bilabiovelar.Corresponde aproximadamente a la U semivocal del españolo la W del inglés.Se representa en voces árabesyespañolaspor W,ano ser que funcione como letra de prolongación comoveremos conlasvocales.

34) ى ( yā'),semivocal o semiconsonante palatal.Equivale casia la Ydelespañoloala 1 semivocal.Se transcribe con Y tanto en voces romances como árabes,a no ser que funcionecomoletra de prolongación.

## VOCALES

35) ´ ( fatha =a) Este signosisecolocaencimadeunaconsonantecon laque forma sílaba,o encima de un ا (ʾālif ) cuando es inicial, equivalea la A del español.Con Ase transcribe tanto en voces árabes como romances.

36) ا´.La vocal fatha con (ʾālif) deprolongación esutilizada por los moriscospara representar la E,que es signo inexistente en el alfabeto árabe.Normalmente va apoyada en la consonante que sigue y forma sílabaysiesinicialvaconhamza.Ramentevaapoyadaen ى (ya) sinpuntos conhamza.Este signo es representado en texto español por E.En voces árabes se representa por Ā,sin olvidar que en las voces árabes valía como E segúnlapronunciaciónmorisca.

37) ِ( kasra=i ) Se escribedebajodelaconsonante que forma sílaba conellaodebajodeunf (ālif) sin hamza.Equivale a la I del español y por ese signo se representa en voces árabes y españolas.Cuando va seguida de un ى ( yā') de prolongación se representa en todos los casos por i .

38) ُ ( damma = u) Se coloca encima dela consonante que forma silaba con ella,o encima de un ا (ʾālif ),sin hamza cuando es inicial. Ramentevaapoyadaenunahamzasobreung (wáw) .Esta vocal damma (u) fue utilizada por los moriscos para representar tanto la U como

la O del español. En voces romances se transcribe según las exigencias y el sentido en U o por O. Así mismo se representa por 00 por U cuando van seguidas de un و (wāw) de prolongación. En voces árabes utilizamos U o Ŭ cuando va seguidade un و (wāw) de prolongación.

39) Lavocalpostizaquela literatura aljamiada utiliza como apoyo ala primera consonantedeun grupo, pues elárabenotolerauna sílaba que empiece por dos consonantes, y que segúnlasnormas anteriores serepresentabavoladayentipomenor (p$^{a}$lazo, mad$^{e}$ re, ent$^{e}$re, etc.) puede suprimirse, pues como regla general existe en los grupos de consonantes romances dichavocalpostiza iguala la vocalpropiadela sílaba. Cuando, excepcionalmente la vocal postiza, por evidenteerrata, no coincide conlavocaldesupropia sílaba, en casos como اَنْتَرَا ent$^{a}$re (por olvido del ʾālif), se indicará el error en nota. En otro caso, cuando excepcionalmente la primera consonante lleve sukūn, y no aparezca, por tanto, la vocal postiza, en grafías del tipo مَدْرَا madre, unanotacon la simple indicación sic confirmar8 al lector estagrafía excepcional.

40) La consonante ى ( yā') o و ( waw ) que se introduce en las voces romances, entre las dos vocales de un diptongo, en palabras como بِيَانْ bi$^{y}$én, بُوَانْ bu$^{w}$eno, se suprime.

También se suprime la vocal antihiática en los hiatos, ía, ío, íe. en

vocescomo بُرْفِى porfiʸa, رِّيو ríʸo, فِيَا fíʸe. Si, por error, no aparece la consonante ى (ȳa) y 3 (wạw) en estos casos, unanotaconun simple sicaclararála cuestión.

Entodosloshiatos (excepto enloscasosde ía, ío, íe) normalmente no aparece la consonante entre las dos vocales, como en فَاأُ feo. Pero siaparecela **referida consonante en estos casos se transcribirá** normalmente: feyo, pues ello representa una pronunciación dialectal aragonesa.

Cuando por razones de fonética sintáctica, una copulativa Y forma diptongo **con lavocalinicialde la palabra siguiente, en grafías** como إِيَانْ iʸ-en, إِيَلْ iʸ-al, se suprime también la consonante volada **pero semantiene elguión, i-en, i-el, paradistinguir estas formas** delasgrafías إِاأَن i en, إِاأَلْ i el. Cuando la copulativa se representa por **un** ى (ȳa), apoyado **en** la **vocaldelapalabra siguiente,** ـِيانْ **y** en, se transcribe en la forma queacabamos de indicar.

41) En la ortografía aljamiada, cuando una consonante finaldepalabra se apoya **enlavocalinicialdelapalabra siguiente,** se **indica con** un guión, en voces como بّرَاشْتُ por-esto.

42) Las palabras árabes con articulo seguido de una letra "solar", **ofrecen los siguientes** casos, cuya transliteración señalamos:

a) الْظّهَرْ alzzuhar

b) الظّهر azzuhar

c) الظُهر alzuhar

d) الظُهر a zuhar

e) اَظّهر azzuhar

f) اظُهر azuhar

g) اظْظُهر azzuhar

Estaúltima forma,muy rara,setranscribe igual quela e),pero aclarando en nota suparticularidad.

[PRÓLOGO]

1r,1. Diso: Las loores son ada Al.lāh, el poderoso, el uno, el sabidor,

قالَ الحمد' للهِ القدر' الفرد' الحكيم'

el sacador, el [o]bedeçido, el onrrado, enviador

الفاطر' الصمد' الكريم' باعث'

a su annabī Muḥammad, la salvación de Al.lah sea sobr-él, i sálvelo

نبيه محمدٌ صلّى الله' عليهِ وسلمْ

con la suma del hablar, i lastruebas

بجوامعِ الكلامِ وبدائعِ

1v,5. de las çençias, i púsolo alas gentes albriciador,

الحكيمِ وجاعلَه للناسِ بشيراً

imonestador, i clamador ada Al.lah con su licencia,

ونذيراً وداعياً الى اللهِ بإذنهِ

i candela relunbrante.

Faga salutación Al.lah sobr-él,

وسراجاً منيراً صلى اللهُ عليهِ

isobrelos suyos, aquellos que arredró de ellos

وعلى الهِ الذينَ أذهبَ عنهم

la suziedad, i los alinpió linpios.

الرجسَ وطهّرهمْ تطهيراً

A cuanto depués {pues] en los vierbos de la profeçía

بعد فإنّ فى الألفاظِ النبويةِ bí

2r.1. i-enseñamento encarrerado es declaranca a los coraçones

والآداب الشرعية جلاء لقلوب

de los conoçientes, i sanedad de las malautías de los temerosos,

القروين وشفاء لأدواء الخآيفين

porque salieron deloayudado conladefensibn

لصدورها عن المؤيد بالعصمة

de lo propio de la declaranҫa i del saber,

والمخصوص بالبيان والحكمة

aquel que llama alguiamiento i mete vista

الذى يدعوا الى الهدى ويبصر

en la çeguedad i no habla por deporte.

من العمى ولاينطق عن الهوى

2v.7. Haga salutaçión Al.lāh sobr-él, lo mejor que hizo salutaçión

صلى الله عليه أفضل ما صلى

sobreninguno de sus siervos, aquellos que escojí

على أحد من عباده الذين اصطفى

i yo é aplicado en mi libro éste

وقد جمعت فى كتابى هذا

de lo que oí, de lo que contaba elmensajero de Al.lāh.

ما سمعته من حديث رسول الله

Haga salutaçión Al.lah sobr-él isalvemilpalabras

صلى الله عليه وسلم الف كلمة

en castigos icostunbres i pedri-

فى الوصايا والآداب والمواعظ

3r.1.ques. 1 retrayréysqueson salvos de encargo

عظ والامثال فسلمت من التكلف

Su declarança,i-aluente de enpremia su glosa,

ما يبحعا وبعدت عن التعسف معانيها

i se esparten con l-ayuda de paladinança

وباتت بالتأيد عن فصاحة

delos paladinos,i su conoçer con la guía de la profeçía,

الفصحاء وتميزت بهدى النبوة

por-elcunplimiento de los cunplidos;i puse las

عن بلاغة البلغاء وجعلتها

siguientes que se siguenlasunas depuēs

مسرودة تتلوا بعضها

3v.7.de las otras narradas.Los acostamientos,

بعضا محذوفة الاسانيد

abiertas puertas sobre según el acercamiento

مبوبة أبوابا على حسبة تقارب

delos vierbos,porque seacercaad-aprenderlo

الألفاظ ليقرب تناولها

isealieve el retenerlo.Depués creçí

ويسهل حفظهما ثم زدت

dozientas palabras,i fizieronsemil

مآءتى كلمة فصارت ألف

palabras i dozientas palabras;i sillé

كلمة ومآءيتى كلمة وختمت

4r,1.el libro conrogaryas retraídas por-él.Sobr-él es

الكتبُ بِأدْ عيةٍ مَروية عنه عَليهِ

el-accalãmy-auné el acuesto de todo

السلامُ وأفردتْ الاسانيدِ جَميعاً

libro que vuelva en suconocenciaa él.

كِتاباً يرجعُ فى مَعرِفَتِهَا اليه

I yo demando ada Al.lah,tan-alto es,en que meta lo que yo afirmé

وآنَا اسئلُ اللهَ تعَلى ان يجعلَ مااعتمَد

en-ello,de aquello fino,apurado por sucaray-acercante

تهْ مِن ذَلك خَالِصاً لوجهِ ومقرباً

a su piadad con su poder i su fuerça.

مِن رَحمتَه بحولهِ وقُدرته

4v.7. Capítulo: DE las obras con la voluntad

بَابُ الاعمالِ بالنيات

Las posadas son con la lealtad.El consejero

المُجَالس بالامانة المُستَشارُ

sea leal,la promesa sea dada.La promesa

مؤتمنٌ العدةُ عَطيَة العِدة

es debdo.La guerra es arte.La repentencia espenetencia.

دَينَ الحَربَ خُدْعةٌ النّدم توبةٌ

El-alǧamāʿa es piadad,i la espartencia

الجَماعَةُ رَحمةٌ والفُرقَةُ

es pena.La lealtad es riqueza.La ley es desenfado.

عَذابٌ الامَانةُ غِنى الدينُ النَصحةُ

5r,1.El preç es el-algo,la onra es la temor.

الحسب المال الكرام التقوى

Elbienesusoy-elmalesporfia.

الخير عبادة والشر لجاجة

El-alegría es ganancia ilatristura es pérdida.Tomar firmeza es

السماح رباح والعسر شوم الحزم

malcuydar los fijos far en ser escaso i cobarde.

سوء الظن الولد مبخلة مجبنة

El hablar es ableza.El-alqurān es la medezina.

البداء من الجفا القرآن هو الدوآء

La rsgarya es obidençia.La debda es desejamiento

الدعآء هو العبادة الدين شين

5v,7.de la ley.La buena orden es media vida. El amorío

الدين التدبير نصف العيش التودد

es medio seso y-el cuidado es media vejedad.

نصف العقل والهم نصف الهرم

La poca conpaña es una de las lievças,y-el buen

قلة العيال احد اليمازين وحسن

demandar es medio saber,y-el-aççalam es antes

السؤال نصف العلم السلام قبل

del hablar.El dar a mamar tuerce las naturas.

الكلام الرضاع يغير الطباع

El provecho es convuestros mayores.La fuerza

البركة مع اكابركم ملاك

6r.1.del fecho es su cunplimiento.La onra de la carta

الامر خواتمه كرام الكتاب

es su sillo.La fuerza del-addin es la linpieza.El temer

خاتمه ملاك الدين الورع خشية

ada Al.lah es cabeça de toda sabieza,i lalinpieza

الله رأس كل حكمة والوارع

es señora de la obra.La tardada del rico es tuerto agravio,

سيد العمل مطل الغنى ظلم

i la demanda del rico es fuego,y-el departir con los viejos

ومسئلة الغنى نار التحدث بالنعم

es agradeçençia.Atender el gozo con la sufrençia.

شكر انتظار الفرج بالصبر

6v.7.La sirvitud del-dayuno es enpara entr-él y-el fuego.El atorgacfor

عبادة الصوم جنة الزعيم

es pagador.La sinpleza es cabeça del saber.Una palabra

عارم الرفق JJ' الحكمة كلمة

del saber es vedada de todo sabidor.

الحكمة ضالة كل حكيم

La onra es buena costunbre.La mançebía es materya

البر حسن الخلق الشباب شعب

d-endiablamiento.Las mujeres son cuerdas del-aššayṭān.

من الجنون النساء حبائيل الشيطان

El vino es suma de los pecados.La falçía es delasbrasas

الخمر جماع الاثم الغلول من جمر

7r,1. de ǧahannam. El contar es de la obra de los torpes.

جَهنم البِيامَة مِن عَمل الجَاهلية

El-azinadaaereãar la pobreza. El-azinã de los ojos es

الزِنا يَورث الفَقر زِنا العَيون

el mirar. La fiebre es talaya de la muerte. La fiebre es

النَظر الحُمَّى رَآءِيد المَوت الحُمى

de ǧahannam. La fiebre es lapartede todo

مِن قَيح جهنم الحُمى حظ كُل

creyente del fuego. El conpasamiento es algo

مُؤمن من النار القناعة مال

que no se acaba. La lealtad atrae el rizqe. La falçía

لا ينفَد الامَانة تجَر الرِزق والخِيانة

7v,7. atrae a la pobreza, y-el dormir por la mañana devieda elarizqe.

تجَر الفَقر والصُبحة تمنَع الرِزق

Las tocas, las coronas de las alʿarabes. La vergüenza es lo mejor

العَمآءِيم تِيجان العَرب الحَيآء خَير

de todo. La vergüenza no viene sino con bién.

كُله الحَيآء لايأتى الا بِخَير

La vergüenza es maca de la creyença. La meçquida es casa

الحَيآء شَعبة من الايمَان المَسجِد بَيت

de todo temiente. La tacha del saber ea la olvidança,

كل تُقى افَة العِلم النِسيان

i la tacha de la razón es el mentir, i la tacha de la paçençia

وافة الحَدِيث الكذِب وافة الحِلم

8r.1.es el-ableça,i la tachadela servitud-es defalleçer;

السئة وافئة العبادة المتزة

ilatacha de la ardideza es la cobardía;i la tacha

وافئة الشجاعة البغى وافئة

de la franqueza es ratraer;i la tacha de la beldad es presumir;

السماحة المن وافئة الجمال الخيلاء

ilatachadela franqueza es la sobrançería,demasía;i la tacha del-addîn

وافئة الجود السرف وافئة الدين

es elapetito;ilatacha del-obrar linpio es la grosez;

الهوى وافئة الظرف الصلف

ilatacha del linaje es el preçiarse.El venturoso

وافئة الحسب الفخر السعيد

8v.7.es elquetomacastigo en-otri,y-el-lazrado es elquees lazrado

من وعظ بغيره والشقى من شقى

en el vientre de su madre.La derremision del pecado es

فى بطن امه كفارة الذنب

el repentir.El día del-alǧumuʿa es alhaǰǰ de los pobres,

الندم الجمعة حج المساكين

el-alhaǰǰ es desfuerço de todo flaco,y-elesfuerco

الحج جهاد كل ضعيف وجهد

belamujeres fazer buen serviçio a su marido.Demandar lo ḥalāl

المرأة حسن التبعل طلب الحلال

es un esfuerço.La muerte del sólo es como simúrieseenla guerra.El saber

جهاد موت الغريب شهادة العلم

9r.1.no es suelto su veđarlo.Presente veye lo quenoveya,

لايحلّ منعه الشّاهد يرى مالايرى

i el-absente.El que guía al bien es como

الغآئب الدّل عـلى الخـير كـفا

aquel que lo haze.El que đé a beber a la gente sea el çaguero đ-

ellos en beber.

عله ساقى القوم اخرهم شـرابا

Tođa obra de bien es limosna.Saber levar

كلّ معروف صدقة مداراة

las gentes es limosna.La palabra

الناس صدقة الكلمة

buena es limosna.Lo que đefiende el-onbre rico con-ello,

الطّيبة صدقة ماوفى المرء به

9v.7.su persona,escriben a él con-aquello limosna,

عـرضه كـتب لـه به صدقة

i elhazer limosna sobre los cercanos es limosna,

الصدقة عـلى القرابة صدقة

i la riqueza es con-el-asadaqaarriedra la muerte

وصلة الصـدقـة يدفع الميتة

mala,y el-aṣadaqa secretaamata

السّوء والصـدقة السر تـطفى

la saña đel señor.Requerir oaglegar los parientes de mađre

غـضب الرّب صلة الرحم

haze crecer en la viđa,i hazer obras

تـزيد فـى العـمر فـعل صنـايع

10r.1.buenas enparaladecai6amala.I elonbre,

المعروف تقى مصارع السوء الرجل

en la sonbrade su aṣadaqa,mata que juzguen

فى ظل صدقته حتى يقضى

entre las gentes;i el aṣadaqa amata

من الناس الصدقة تطفى

la yerra,así como amata el-agua al fuego.

الخطية كما يطفى الماء النار

El que destorrna del pecado es como qui[e]n no á pecado

المعتدى من الذنب كمن لاذنب

a él.Los quehazen agravios serán en-escuredaães el día del judiçio.

له الظلم ظلمات يوم القيامة

10v,7.El mucho rreír mata el coraçón.

كثر الضحك يميت القلب

En tobo fígado caliente abrá gualardón.Los sabios

فى كل كبد حر اجرا العلماء

son fieles ada Al.lah sobre sus ḥaleqados.La cabeça de la çençia

الى الله على خلقه رأس الحكمة

es el temer ada Al.lah.El-alǧanna es casa de los francos

مخافت الله الجنة دار الاسخياء

El-alǧanna es debaxo de la sonbra de las espadas.

الجنة تحت ظلال السيوف

El-alǧanna es debaxo de los pies de las madres.

الجنة تحت اقدام الامهات

11r,1.La rogarya entre el pergüeno y-alīqām no

الدعآء بين الاذان والاقامة

es destornada.Ðemandar a ganar lo ḥalāl es debdo

ليرد الطلب كسب الحلال فريضة

depués del debdo.Las más de las mujeres

وبعد الفريضة أعظم النساء

en bendición es laque dé poco enbargo.El creyente [es]

بركة اقلهن مؤنة المؤمن

espejo de su ermano el creyente.El ermano

مرأة اخيه المؤمن اخو

bel creyente [es] de poco enbargo;el creyente

المؤمن يقسم المؤنة المؤمن

11v,7.es desforçado,entendido,pavoroso.El creyente es alviniente

المؤمن

avenido.El creyente quien son seguros d-él las gentes sobre

مألوف المؤمن من أمنه النّاس على

sus personas i sus algos.El creyente es engañado

انفسهم وامواٴلهم المؤمن غر

onrado,y-el malo desfeado es falso,escaso i vil.{el creyente}

كريم والفاجر خبيث واثيم المؤمن

El creyente como la fragua enplomado,

كالبنيان المرصوص

que seaprieta partida d-ella a partida.El creyente es

يشد بعضها بعضاً المؤمن

12r.1 .de los de la creyença como la cabeça

مِن اهلِ الايمان بمنزلةِ الرأس

del cuerpo.El creyente el día del judiçio será en

مِن الجسدِ المؤمنُ يوم القيامة فى

la sonbra de su aṣadaqa.El creyente come en-un

ظلِ صدقةِ المؤمِن يأكل فى ا

estentino y-el descreyente come en siete

منعاءٍ واحِداً والكافِر يأكل فى سبعة

estentinos.Elcreyente son lieves i blandos el-invierno,son flores

امنعآءالمؤمِن هينون لينونالشِتآ رَبيع

del creyente.El-aṣalā es claredad del creyente.

المؤمِن الصلاةُ نورِ المؤمِن

12v.7 .La rogarya son las armas del creyente.En el-adunyã

الدُعاء سِلاحُ المؤمِن الدُنيا

es carçel del creyente,y-alǧanna del descreyente

سِجن المؤمِن وجنةُ الكافِر

El saber es verdad del creyente.La-aniya

الحِكمة ضالةُ المؤمِن نية

del creyente cunple más que su obra.El presente de Al.lah

المؤمِن اطمع مِن عملهِ هدِيةالله

al creyente es el que demanda sobre su puerta.La onra

الى المؤمِن السائِلِ على بابِه تحفةُ

del creyente es la muerte.El prez del creyente el que hará aṣalā

المؤمِن الموتُ شرفُ المؤمِن قيامه

13r.1.de noche, i su onra es su conpasarse o detenerse de lasgentes.

باللیل وعزة اسلفنا وامعن النّاس

El saber es amigo del creyente, i la paçençia es su ayudador;

العلم المؤمن والحلم وزیره

i-el seso es su guía, i la obra es su firmador;

والعقل دلیله والعمل قیضة

ilasinplezaes su padre, i la onra es su ermano; i la sufrançia

والرفق والده والبرّ اخوه والصبر

es su rey de sugente; y-el reçelo es dela creyençia;

امیره جنوده الغیرة من الایمان

i la vergüenza es de la creyençia; la sutleza es de la creyençia;

الحیاء من الایمان البذاذة من الایمان

13v.7.i la sufrançia es la mitad de la creyençia, i firmeza

الصبر نصف الایمان والیقین

es la creyençia. Toda la creyençia es dos mitades, la mitad

الایمان کلّه الایمان نصفان نصف

de agradeçençia i la mitad de sufrançia. La creyençia es de tierras

شکر ونصف صبر الایمان فی

del Yamān y-el saber es del Yamān (o Yumān). La creyençia

یمان والحکمة یمانیة الایمان

es [inten]ción de no fer mal. El señal de la creyençia es el-aṣalā

قید الفتك علم الایمان الصّلاة

i el muçlim es uno, el que son salvos los muçlimes de su

المسلم من سلم المسلمون من

14r,1.lengua i de sus manos.El muçlim es ermanodelmuclim:

لِسانِه ويَده المَسلمُ اخُو المَسلمُ

no le haga agravionilo derrincla.Los muçlimes

لايَظلمُه ولايسَأمه المَسلمُون

son mano una sobre otra sines &-ellos.

يدٌ واحدةٌ عَلى مَن سِواهُم

La muerte es derremisión a todo muçlim.Demandar

الموتُ كفَارةٌ لكُل مُسلِم طَلبُ

el saber es debdo sobre todo muçlim.

العِلم فَ ريضةٌ على كُل مُسلِم

Todo muçlim sobre el muçlim es ḥarām,

كُل المُسلم عَلى المُسلم حَرامٌ

14v,7.su sangre i su cuerpo i su algo.El debdo

دَمُه وعِرضُه ومَالُه حَرمَةٌ

del-algo del muçlim es como el debdo de su sangre.El demetiente es

مَال المُسلم كحَرمة دَمه المُهاجِرُ

quien demete lo que debde de Al-lah d-ello y-el esforçado es

مَنْ هَاجرَ ماىهَاهُ اللّهُ عَنه المُجَاهدُ

quien desfuerça supersona en la obidençia

مَن جَاهدَ نفسه فى طَاعة

de Al.lah;el entremetido es quien acerca supersonaiobra

اللّهِ الكَيسُ مَن دانَ نَفسَه وعَمل

para lo que es depués de la muerte i-el perezoso es quien sigue

لمَا بَعدَ المَوتُ والعَاجز مَن اتّبع

15r.1.a su persona,su apetito,i desea sobre Al.lah los

نفسه هواها وتمنّى على الله الا

deseos.El-onbre es mucho consuermano elonbre sobre

مانى المرء كثير بأخيه المرء على

el-addīn de su amigo.El onbre es cala como el que ama.La onra

دين خليله المرء مع من احبّ كرم

del-onbre es euleyisulinpiezaisu seso i sus obras.

♦✌ ● دينه ومروته وعقله وحسبه

Sucostunbrees el fermoso alislām.El onbre dese

خلقه من حسن إسلام ♦✌ ● تركه

lo que no á manester.Las gentes,como los dientes del peine.

ما لايغنيه الناس كأسنان المشط

15v.7.Las gentes son menas,como las menas del-oro

الناس معادن كمعادن الذهب

i de la plata.Las gentes como camellos ciento,

والفضة الناس كآبيل مآية

que se halla en-ellos cabalgadura una.La riqueza

لاتحذ فيها راحلة واحدة الغنى

es defeuzar de lo que es en poder de las gentes.La cabeza del seso

اليأس ممّا فى أيد الناس رأس العقل

depués de la creyençia,es fazerseel-onbreamaralas gentes.

بعد الايمان التودد الى الناس

Todo lo que es por venir es çerca.Todo ocho

كلّ ما هو ات قريب كلّ عين

16r.1.es forniçiero.Toda cosa es por ordenaçión hatalapereza;

زانية كل شىء بقدر حتى العجز

i-el agudeza.Todo amigo de saber es deseoso

والكيس كل صاحب علم غرثاز

bel saber.Todo lo qu-enbriaga es ḥarām.

الى علم كل مسكر حرام

Y-a toda cosa hay pilar,y-el pilar d-este

و لكل شىء عماد وعماد هذا

aldines el saber.Todos vosotros soyspastores,

الدين المقيم كلكم راع

y-a todos o[s] será demandado por su pastorío.A todo

وكلكم مسؤل عن رعيته لكل

16v.7.engañador abrá saña el día del judiçio,que él conoçerá con-ella

غادر اذا يوم القيامة يعرف به

por según su engaño.Lo primero que será juzgado entre las

يقدر غدرته اول ما يقضى بين

{las} gentes el día del judiçio seráenlas sangres.

الناس يوم القيامة فى الدماء

Lo primero que sera tomado cuenta con-ello el siervo sera el-asalā.

اول ما يحاسب به العبد الصلاة

Lo primero quemeterán en-el peso será la costunbre

او J ما يوضع فى الميزان الخلق

buena.Lo primero que alçarán &-esta

الحسن اول مايرفع من هذه

17r.i.alumma será la vergüença i la fe.Lo primero que perđeréys

الامة الحيآء والامانة اوّل تفقدون

đe vuestro addīn será la fe i lo portrero que perđeréys

من دينكم الامانة واخر ما تفقدون

será el-aṣalā.El amor se eređa i el-aborrencia

الصلاة الود يتوارث والبغض

se eređa.Tu amar la cosa çiega y-ensorđeçe.

يتوراث حبك الشىء يعمى ويصم

Elpresentevase con el oír y-el ver.

الهدية تذهب بالسمع والبصر

El bien es afirma& en los topetes đe los caballos

الخير مقعد فى نواصى الخيل

17v.7.hata eldíadel juđiçio;i el provecho đel caballo es en

الى يوم القيامة من الخيل فى

los suros &-ellos o colorados.El caminar es una parte đel alʿađāb.

شحرها السفر قطعة من العذاب

Obeđeçer o seguirlas mujeres es arrepintençiá.El mal es acomandado

طاعة ● ● ندامة ● موكل

al hablar.El dayuno es la metađ

بالمنطق الصيام نصف

đe la sufrançia,y-a tođa cosa ay azzakā

الصبر ولكل شىء زكاة

y-el-aznkü đel cuerpo es el dayuno.El deyunađor

وزكاة الجسد الصيام الصآيم

18r.1.no es đestronađo su rogarya.El dayunar en-el ivierno

لاتَردُ دعَوته الصَّوم فى الشّتاءِ

es la ganançia tenprađa;y-el alinpiar la boca faze crecer

الغَنيمَة البَاردَة بالسواكِ يَزيدُ

al-onbre en-espalađimiento.La hermosura đel onbre en es ser palađino

الرجَل فَصاحَة جَمالُ الرجَل فَصاحةُ

en su lengua.El-alfaqī será feđor y-el llamađor al-aṣalā será fiel.

لسانِه الإمَام ضامنٌ المُؤذن مُؤتمنٌ

Los llamađores al-aṣalā serán los más largos delas gentes en cuellos

المُؤذَنُون اطولُ الناسِ اعْناقاً

el día đel juiçyo.Đišo el-annabī (slm) mirogaryaes paralos

يَوْم القِيامَة شفَاعَتى لاهْل

18v.7.đe los grandes pecađos đe mi alumma.Los đe alanṣār son mi vientre

الكبَآءِير مِن امَتى الانْصار طَرشِى

i mi estomago.El pođer đe Al.lah es con-el alǧamaʿa;

وعِيبَى يَدُ اللّهِ مَع الجَمَاعة

ielcollar es granđe saber,i pocos lo hazen;i

الصمةُ حَكيمٌ وقَليلٌ فَلعَه

el bien es más fuerte đemanda al siervo que no su plazo.

البرزنُ اشَبها طالباً العَبْد من اجلِه

La sinpleza en la viđa es mejor que no alguna

الِرفْق فِى المَعيشةِ خَيرٌ مِن بَعْض

mercađería.El mercađer cobarde es perđooso;

التِجارةِ التَّاجِر الجبانُ مَحرومٌ

19r,1.y-el mercader atrevido es ganançioso.Fermoso

والتّاجر الجسور مرزوق حسن

enseñorear es muntiplicamiento;i feo enseñorear esmengua.

الملكة نماء وسوء الملكة شوم

Las afrentas del-adunyãsonmás lleves quenolasafirentas

فضوح الدّنيا اهون من فضوح

de la otra vida.La fuesa es la primera grada de las gradas

الاخرة القبور اوّل منزل من منازل

de la otra vida.La sufrencia es cuando la algoçada

الاخرة الصّبر عند الصّدمة

primera.El enterrar delas fichas es delas onrras.

لاولى دفن البنات من المكرمات

19v,7.La lid de los muertos es desde sesentahata setenta;

معترك المنيا من الستين الى السّبعين

i el vivir de mi aluma desde sesentahata setenta.

اعمار امتى مابين الستين الى السّبعين

La6 artes y-el-engaño son en-el fuego.Los juramentos

المكر والخديعة فى النّار اليمين

falsos dexanlas casas y-armas.La[s] juras

الفاجر تدع الديار لاقع اليمن

mentirosas son perdidoras de las mercaderías i deshazederas

الكاذبة منفقة للسلعة ممحقة

de la ganançia.Las juras son sobre la voluntad.

للكسب اليمين على نية

20r.1.i el jurador en jurar es perjurar oarrepentir.

المستحلف الحلف هنأ او مندمة

En salvar,onrar anuestraleyes salvamientoanuestra fe,

السلام تحية لماشينا وامان لذمتنا

Saber q-uenoaprovecha es como mena de tesoro que no se despiende á-ella.

علم لا ينفع ككنز لا ينفق منه

El dante a comer agradeciente a él,es tanto gualardón

الطاعم الشاكر له مثل اجر

como eldayunante sufriente.El-aṣalã es acercamiento

الصاءيم الصابر الصلاة قربان

de todo temeroso.Entre el siervo creyente y-elctescreyenteno hay sino desar

كل تقى بين العبد والكفر ترك

20v.7.el-aṣalã.El lugar del-aṣalã en-e-

الصلاة موضع الصلاة من

1-addin como el lugar de la cabeça en-el cuerpo.

الدين كموضع الرأس من الجسد

El -aṣalã del-asentado es sobre la metad

الصلاة للقاعد على النصف

del-aṣalã&elbevantado.El-azzakães

من الصلاة القاءيم الزكاة

puente del-aliçlãm.La sabor del onbre

قطرة الاسلام طيب الرجول

es lo que pareçe suaire,y sea dulçe su color,y semechayse esconde.

واظهرهم وخفى لونه

21r.1. la sabor de las mujeres es lo que pareçe su color;

وطِيب ♦ ● مَاظهر لونه

i se mecha su aire. La tierra es flores de los mozos, i s-esconde.

وخَفِى ريحه الرابسُ رُبيع الصِبيان

Losarrfes songenteshechas giiestespueslos que seconocen

الارْواح جُنودٌ مُجنَودَة فمَا تعرف

á-ellos aviénense, i los que no se conocen&-ellos

مِنها ايتلَفَ ومايتانكَر مِنها

reviesanse. La verdad-es firmeza;

اخْتلفَ الصِّدق طمَانِيةَ

i lamentira es dubda. El-alquran es riqueza,

والكَذبَ ريبَةٌ القُرآنَ غِنى

21v.7. que no habrá pobreza con-él. No hay riqueza de sin-él. El creer

لا فَقْر معه لاغِنى دُونهَ الايمَان

con la ordenaçión da espacio al-ansía y-a la tristeza. El aporreçer

بالقَدر يُريحَ الهَم والحزَن والزُّهدَ

en-el-adun ya da espaçio al cuerpo y-al corazón.

فى الدُنيا يُريحَ البَدن والقَلب

Y-elcobdiciar al mundo creze el cuidado;

والرُّغبَة فى الدُّنيا تكثُر الهَم

i la tristeza, i la refierta endurece el corazón.

والحزنَ والبكاتَ تقسى القَلب

El sabio y-el deprendiz son aparceros

العَالِم والمُتعليمَ شَريكان

22r.1.en-el gualardón sobre la mano otra.El pecado por lo que toma hata conlatorta.

فى الاجر على يد ماخذ حتى تؤديه

El **ficho convieneparalacamay-el** façiente forniçio **conviene** pedrearlo.

الولد للفراش والعاجز للحجر

El gospedaje **sobre los** de al ganado,i no **es**

الضيافة عَلى اهل الوبر وليست .

**sobre los** de los **turnos** .El **demandante** á derecho aunque venga

على اهل المدر وللسآءِ يل حق وانْ جاء

sobre un caballo.¿Cuál tacha es más mala que la-scaseza?

عَلى فرس اى داء اسوى مِن البُخل

El **que** se destorna de lo que da **es como el perro,**

العآيد فى هيدة كالكَلب

22v.7.que torna a lo que bosa y reviesa.El **mirar** a lo verde

يَعودُ فى فيه النَّظر الى الخَضرة

haze crecer en la vista,y-el mirar a la mujer

يَزيدُ فى البَصر والنَّظرُ الى المَرْأة

fermosahaze crecer en la vista.Mi aluma seránnatura

الحَسَن يَزيدُ فى البَصَر امَتى الغُر

de **los frontinos** el día del judiçio **del** señal del-alwaḍū.

المُحجنَون يَوم القِيامَة مِن اثَر الوُضوء

El tocar palmas es a la[s] mujeres,y-el-ataçbiḥar a los onbres.

التَّصفيحُ للنسآءِ والتَّسبيحُ للرجَال

La mirada **es** sayeta enerbolada de las **saetas**

النَّظر سَهم سمُوم مِن سِهَام

23r.1.de IbiÏç.La mala venturaobuena es en iamujer,y-en ei
caballo,

ابليسُ الشُّوم فى المرأةِ والفَرس

y-en la casa.Dos bienes son engañados,y-en ellos sonmuchas

والدّار نِعمتان مَغبونٌ فيهما كثيرٌ

de las gentes;y-es la salud,y-el espaçio.

مِن النّاسِ الصِّحةُ والفَراغُ

Tanmalaparalos al$^{c}$arabes por mal que se les acerca.

ويلٌ للعَربِ مِن شَرٍ قَد اقتَربُ

La cobardía y-el atrevimiento sonnaturas que las asienta

الجَبنُ والجَرأةُ غَرايرُ يَضعَهُما

Al.lah donde quiere;de la nobleza

اللّهُ حَيثُ يَشاءُ منْ كَنوزِ

23v,7.de la onra es encelar las tenpestas y-enfermedades.

البِرّ كِتمانٌ المَصآءيبُ والامراضِ

Y-el aṣadaqa de la ventura del-onbre es

والصَّدقة مِن سَعادةِ المَرء انْ

semejar a su padre de la ventura.El buen

يَشبَهَ اباهُ مِن سَعادَةِ المَرء حَسنُ

costunbre los del bienhazer en-este mundo

الخَلقِ اهلُ المَعروفِ فِى الدُّنيا

son los del bienhazer en la otra vida.

هُم اهلُ المَعروفِ فىالاخِرةِ

El trasorero leal es aquel que da

الخَازان الامِين الَّذى يُعطِى

24r,1. lo qu-es mandado con-ello, con buena voluntad de supersonaa cualquiere

مالامر به طبية نفسه احد

de los averdadeçientes. El reyes sonbra

المتصدقين السلطان ظل

de Al.lah en su tierra, cuando seacogea él todo

الله فى أرضه يأوى اليه كل

agraviado. La habla del ficho de Ādam toda es

مظلوم كلام ابن ادم كله

sobr-él, no para él. El mandar con-elbienhazer, o devedar

عليه لا له الا امرا بمعروف او نهيا

de hazer mal, nonprar ada Al.lah. La manseza,

عن منكر او ذكر الله التودة

24v,7. i la cortesía, y-el callar, i la firmeza

والاقتصاد والصمت والتثبت

es suerte de veinte iseys suertes be

جزء من ستة وعشرين جزءا من

la nubua. Las annabīes son guiadores i los alfaquīes

النبوة الانبياء قدة والفقهاء

eeñores; y-asentar con-ellos es crecimiento.

سادة ومجالستهم زيادة

El que muestra o se harta de lo que no manda es como el que viste

التشبع بما لا يملك كالابس

ropas falsas. El-alwaḍḍū antes del comer

ثوب زور الوضو قبل الطعام

25r.1.arriedra la pobreza i depués d-él arriedra

يَنْفِى الفَقرَ وبَعْدهُ يَنفِى

el pecado i sana la vista.El baratoso o recontador malo

اللّهم ويَصحُ البَصرَ القَاصُ

espera el-aborrencia,y-el escuchador aélespera

ينتَظُر المَقْتَ والمُستَمعُ اليْه يَنتظرُ

la piadad,y-el mercader espera

المُغنمَة والتّاجِرُ ينتظِرُ

la ganançia,y-el recardero espera

الرزْق والمُحتَكرَ يَنْتظِرَ

la maldiçión.La ventura es la larga vida

اللّعنة السّعدةُ طُول العُمُر

25v.7.en la obidençia de Al.lah;y el-laz[ra]do todo

فى طَاعَة اللّه والشَقِى كلُّ

lazrado,quien lo alcançará el-afinamiento,

الشَّقِى مَن ادْركتْهُ السَّاعةُ

y-él es vivo que no es muerto.El mal es todo

وهُو حَىٌّ لَم يمُت الوَيْل كُلَ

malparaquien dešará suconpaña con bien

الوَيْل لِمَن تَركَ عِيالَه بخَير

y-élvaenta su señor conmal.La rogarya

وقَدمَ عَلى ربِّه بشَر دعْوةُ

del-enjuryado es respondida aunque sea

المَظْلم مَستَجابةٌ وإن كَانَ

26r.1.malo,que su maldad es Sobre su aluma.Tres

فاجبرا ففجره على نفسه ثلاث

rogaryas son respondiđas q-treno ay duda en-ellas:

دعوات مستجابة لاشك فيهن

la rogarya del-enjuryadto;la rogarya del caminero

دعوة المظلوم ودعوة المسافر

i la rogarya bel padre sobre su ficho.

ودعوة الوالد على ولده

Los juezes son tres:los d-os juezes

القضاة ثلاث قاضيان

en-el fuego,y-el-un juez en-el alǧanna.

فى النار وقاض فى الجنة

26v,7.Đos costunbresno son en-el malo:

خصلتان لاتكونان فى منافق

el buen senblante,y-el entendimiento en-el-addīn.

حسن سمت وفقه فى الدين

Đos costunbres no son en-el creyente:

خصلتان لاتكونان فى مؤمن

la escasez,i la mala costunbre.Đos ojosnonostocará

البخل وسوء الخلق عينان لاتمسها

el fuego:ocho que llora en-el vientre delanoche

النار عين بكت فى جوف الليل

por temor de Al .lah,i ocho que vela

من خشية الله وعين باتت

27r.1.y-es queguarda en fī sabīli il.lah.Dos fanbrientos

تَحرَسُ فى سَبيلِ اللّٰه مِنهُومَان

no se hartan:el que demanda el saber,y el que demanda

لايَشبَعون طَالبُ عِلمُ وطَالِبُ

el mundo.El viecho es moço en dos cosas:

الدُّنيَا الشَّيخُ شَابٌ فى اثنَين

en-amar el mucho vevir,y el-mucho

فى حُبّ طَول الحَياةِ وكثرةِ

algo.A cuatro los aborreçe Al.lah,

المَالِ اربَعةً يُبغضُهُم اللهُ

tan-alto es:es el vendedor que jura imiente,y-el pobre

تَعَلى البِياعُ الحلافُ والفَقيرُ

27v,7.orgulloso y-el viecho fiziente azina,y el-alimām

المُختَالُ والشَّيخُ الزانى والامَامُ

fiziente tuerto.Tres son destruidos,i tres

الجَآءِرُ ثَلاثُ مَهلِكَاتِ وثَلاثُ

son salvos;pués lo [s] tres destruidos:

مُنجِّيات فى الثَلاثِ المَهلكاتِ

es escasez seguida,i voluntad seguida,

شُحٌ مُطاعٌ وهَوآءٌ مُتبعٌ

iremirarselapersona en sí mesmo.Tres

وعُجابُ بنفسهِ والثَلاثُ

son salvos:el que teme ad-Al.lah en secreto,

المنجِيات خَشيةُ اللّٰه فى السِّرّ

28r.1 .y-en paladino, i mesura en pobreza,

والعلانية والقضة في الفقر

i y-en riqueza, i hazer justedad en la ara de la saña,

والغنى والعدل في الغضب

i-en la ora dela pagança. Los desnudos lo que dizen

والرضى المستيان ماقالا

pues es sobre los prinçipiadores hata que destornan

فهو على البدء حتى يعتدى

el-enjuryado. Yo seré vuestro delantero a la

المظلوم انا فرضكم على

balsa. Yo y el-enparador del güérfano

الحوض انا وكافل اليتيم

2Rv.7 .como aquestas dos en-el aǧǧanna, y-açeño can-el dedo primero,

كهاتين في الجنة واشار بالسبابة

y el del medio. Yo soy [s] el monestador, i la muerte

والوسطى انا النذير والموت

el demudador, y-el día del fin el prometido.

المغير والساعة الموعد

Capitulo: De quien callará.

* باب من صمت

Salverse á quien se abašará ada Al.lah, alçarlo á Al.lah;

نجا من تواضع لله رفعه الله

i quien se engrandeçerá, abašarlo á Al.lah. Quien jura

ومن تكبر وضعه الله من يتال

29r,1.sobre Al.lah no caiga en mentira,i quien perđona,

عَلى اللهِ لايُكذِبه ومَن يَغفِر

perđonálo Al.lah a él;i quien da pasađa,đa pasađa

يَغفِر اللهُ لَه ومَن يُعفُ يَعتَفُ

Al.lah đ-él.Quien sufre sobrelatenpesta,

اللهُ لَه مَن يَصبِر عَلى الرُّزيةِ

camiarlo á Al.lah;i quien aplaca

يَعوضَه اللهُ ومَن ☒ ●

su saña,gualarđónalo Al.lah,i quien espenđerá en lo đe razón,

غَيظَهُ ياجِرَة اللهُ ومَن قَدرُ

đarle á arrizqe Al.lah,i quien derrama lo suyo en lo que no es
de razón,đebiéđale Al.lah el-arrizqe;

رزَقَهُ اللهُ ومَن يَدرُ حَرَّمَهُ اللهُ

29v,7.i quien lo apretarán en la cuenta seráʿađābađo.

ومَن نُوقِشَ الحِسابَ عَذِبَ

1 quien hizo ableza en-aldea es ablez,i quien siga la caca

ومَن قَد اجنَفا ومَن اتَّبعَ الصَّيد

haze inorançia,i quien se açerca a las puertas del rey

غَفَلَ ومَن اقتَرب مِن ابوابِ السُّلطانِ

será en fortuna.Quien tenpestea en đefensa đe su algo,pues es

افتُتَن مَن اصَيبَ دُون مَاله فهُو

mártil,i quien lo matan endefinisión đe su addīn,pues es

شَهيدٌ ومَن قُتل دُون دِينهِ

mártil,i quien lo matan en defiensa đe su conpaña,pues es

فهُو شَهيدٌ ومَن قُتل دُونَ اهلهِ فهُو

30r,1.mártil.Que es del-alǧanna quien quiere Al.lah con el bien, trobarlo 6

شَهيدٌ مَن يَريدِ اللّهُ بِه خَيراً يَصيبُ

đ-él quien quiere Al.lah con-él bien fazerlo entendido

مِنهُ مَن يُريدُ اللّه بِه خَيراً يُفقِّهه

en-el-addTn.Quiendesearáir al-alǧanna

فى الدينِ مَن اشتاقَ الى الجَنّة

apresurarse alasbuenas obras,i quien se temerá

سَارعَ الى الخَيراتِ ومَن اشفَقَ

del fuego,tírese de los viçios i-apetitos,i quien

مِن النارِ لهِى عَن الشّهواتِ ومَن

considera la muerte,reténgase delas sabores.

تَراقَب المَوتَ لهِى عَن اللّذاتِ

30v,7.Quien aborrecer& el mundo serán lieves sobr-él

من تَزهَد فى الدُنيَا هَانتْ عَليه

las tenpestas.Quien muere alġaribo muere

المُصيباتُ مَن مَات غَريباً مَاتَ

mártil.Quien s-aprezia con-el esclavo avilarlo á Al.lah.

شَهيداً مَن اعتَز بالعَبدِ اذَلّهُ اللهُ

Quiennoe hará falsía,pues no es đe nos.Quien nos tirará

مَن غَشّنا فليَسَ مِنا مَن رَمانَا

con sayeta,pues no es đe nos.Quien no se quitará

بالنّبلِ فليَس مِنا مَن لم يَأخذَ

đe los pelos đe los rostros,pues no es đe nos.Quien inueva

مِن شَاربهِ فليَسَ مِنّا مَن احدثَ

31r.1.en nuestro fecho éste lo que no es en-él,pues es como quien

فى امرنا هذا ما ليس فيه فهو

es destornante.Quien atiencieacierta o cuidará açertarlo,

رادّ مّن تد اصاب او كاد

iquienseapresurayerrao cuida.

ومن عجل اخطا او كاد من

Quien sienbrabien siega plazer,i quien

يزرع خيرا يحصد رغبة ومن

sienbrumal siega repitençia.Quien

يزرع شرا يحصد ندمة من

çerteficará lamentira franqueará con-el dar.

اينقن بالحلف جاد بالعطية

31v.7.Quien ama ser el más onrado de las gentes

من احبّ ان يكون اكرم الناس

pues teme ada Al.lah,i quien ama ser

فليتق الله ومن احبّ ان يكون

más fuerte de las gentes,pues encomiéndese ada Al.lah;

اقوى الناس فليتوكّل على الله

iquienama ser el más rico de las gentes,

ومن احبّ ان يكون اغنى الناس

pues sea con lo que es en la mano de Al.lah que es lo más çierto

بما فى يد الله اوثق

d-ello,que no loque es en sumano.Quien pensará

منه بما فى يده من هم بذنب

32r,1. i đepues lo đešará hará Al. lah a él merçeđ.

ثَمَّ تَرَكَه كَانَتْ لَه حَـ[illegible]

Quien le đará Al.lah bien veánlo sobr-él.

من اتاهُ اللّه خَيراً فَليسَ عَليه

Quienleplazerá ser salvo pue[s] atengase a callar,

مَن سَره ان يسْلِمَ فليَلزمَ الصَّمتَ

y-en amucheçer sus palabras amucheçen

مَن كَثُرتْ كَلامَه كَثُرت

sus yerras o su caíđa, i quien amucheçen sus yerras

سَقَطه ومَن كَثُرت سَقَطه

amucheçen sus pecađos, i quien amucheçen

كَثُرت ذُنوبِه ومَن كَثُرتْ

32v,7. sus pecađos, es el fuego más pertençiente con-él.

ذنوبِه كَانتْ النَّارَ اوْلَى بِه

Quien abrá ganancia đe cosa atiengáse a-ella. Quien

مَن رُزِقَ مِن شَىء فليَلزَمْه مَن

le dará a-élbienes, pues agrađeçcalo.

ازِلَتْ اليْه نِعمةٌ فليَشْكُرها

Quien no agrađeçe lo poco, no

مَن لَم يَشْكر القَليل لمْ

agrađeçe lomucho. Quien conortará él a la perđua,

يَشكُر الكَثير مَن عَزا مُصاباً

pues a él es conforme su gualarđón. Quien esđayunará

فَلَهُ مِثْل اجْره مَن افْطر

33r.1.un deyunante seráaélconforme es gualardón.Quien apiadará

صآءماً كَانَ لَه مِثل اجرِه مَن رَفَق

a mi aluma apiadará Al.lah a él.Quien vesitará aun enfermo

بأمَتى رَفَق اللهُ بِه مَن عَاد مَرِيضاً

no s-esparrará de la carrera del alǧanna.Quien maldezirá

لمْ يَزل فى حَوفةِ الجَنَّة مَن دَعا

a quien lo enǰurya,pues ya s-entrega.

عَلى مَنْ ظَلَمَه فَقدْ انتَصر

Quienandacontorteante,pues faze pecado.Quien se asenblança

مَشِى مَعَ ظَالِمٍ فقدْ اجرَم مَن تَشبَه

congentes,pues es como ellos.Quien demanda

بقومٍ فَهو مِنهم مَن طَلَبَ

33v,7.el saber enpararse á Al.lah de su arizqe.Quien no

العِلمَ تَكفَّل اللَّهُ بِرزقِه مَنْ لَم

seaprovecha de su obra nuézele su torpeza.

يَنفَعه عَن عَملهِ كَثرة جَهلهِ

Quien se tardará con-él su obra no lo inmendarán

مَنْ ابكَاه عَملهِ لَم يَسرعْ

allí su linaǰe.Quien se mete juez,pues ya

بِه نَسبهِ مَن جَعِل قَاضِياً فَقدْ

es degollado de sin puñal.Quien se carga su mercadería,

ذَبِحَ بِغَيرِ سِكِّين مَن حَمِلَ سِلعَته

puesyaes salvo de grandía.Quien refinará

فَقدْ نَجى ومِن الكِبر

34r.1.esta ley vençerá la ley a él.Quien desmentirá

هٰذا الدين يغلبه مَنْ كَذبا

la rogaryano la alcançará el día del judiçio.

بالشفاعة لم ينلها يوم القيامة

Quienleplazen sus alḥaçanas,i le desplazen sus pecados,

مَنْ اسرّته حسناته وشأنه سيئاته

pues es creyente.Quien dayuna sienpre,pues no

فهو مؤمنٌ مَنْ اصام ✡📖♦● فلا

dayuna.Quien á miedo madurgará,i quien madurgará

مُصام مَن خاف اصلح ومَنْ اذلج

llegará a la morada.Quien querrá onra

ابلغ المنزل مَن يشينه كرامة

34v,7.en la otra vida,deşará el-afeitamento del mundo.Quien

الاخرة يدعُ زينةَ الدنيا مَنْ

amucheçerá dehazer aşalã de noche,enfermosease su cara

كثرتْ صلاته بالليل يحسن وجهه

de día.Quien amará su mundo éste,será nozido

بالنهار مَنْ احب دنياه اضرّ

en su otra vida.Quien amará su otra vida,será noziente

بأخرته مَنْ احبّ أخرته اضرّه

con su mundo éste.Quien avilaráalrey obediente ada Al.lah

بدنياه مَنْ اهانَ سلطانَ اللهِ

avilarlo á Al.lah,i quien onrará a rey obediente ada Al.lah

اهانه اللهُ ومَنْ اكرَم سلطانَ اللهِ

35r.1.onrarlo á Al.lah,i quien amará obra de gentes,

اكرمه الله ومن احب عمل قوم

bien que sea o mal,es como

خيراً كان اوشراً كان كمن

quien la obra,i quien os demandará befensiónpor Al.lah,

عمالا ومن استعاظكم بالله

pues defendedlo,i quien os demandará por Al. lah,

فلعيذةومن [illegible] بالله

pues dadle,i quien os llamará pues respondedle,

فاعطوه ومن نادكم فاجبوه

i quien vendrá a vosotros seÍíaladamente,pues entregadlo,

ومن اتى اليكم معروفاً فكافيه

35v.7.i si no hallaréys,pues dezidle bien a élhata

فإن لم تجدوا فادعوا له حتى

que sepáys que vosotros ya l-agradeçéys.

تعلموا انكم قد كافأتموه

Quieniráavosotros a casa que tiene adama,pues vaya

من مشى منكم الى طمع فليمش

quedo.Quien le da vida Al.lah sesenta años,

رويداً من عمره الله ستين سنه

pues-ya se desculpa a él.Quien amaneçerá,que no abrá voluntad

فقد اعذر اليه من اصبح لاينوى

de hazer agravio a ninguno,perdonará a él lo que reviensa.Quien

ظلم احد غفر له ماجن من

36r.1.lança el pelo de la vergüença,pues no á de maldezir en-él.

القى بجلباب الحيآء فلا عيبة تبعه

Quienlepesardn sus pecados, serle á perdonado a él aunque no demande

سأله ذنوبه غفر له وان لم

perdón.Quien á miedo ada Al.lah amedrienta Al.lah

يتغفر من اخاف الله خوف الله

&-él toda cosa. 1 quien no á miedo ada Al.lah

منه كل شيء ومن لم يخف الله

amedriéntalo Al.lah con toda cosa.Quienama

خوفه الله من كل شيء من احب

la-encontrada de Al.lah,ama Al.lah su encontrada. 1 quien esquiva

لقاء الله احب الله لقآه ومن كره

36v.7.la-encontrada de Al.lah,esquiva Al.lah su encontrada.Quien demandarán

♦♦ الله كره الله لقآه من سئل

por saber que lo sabrá lo-nçelará,enfretarlo a

عن علم يعلمه فكتمه الجمه

Al.lah con freno de fuego.Quien podrá

الله بلجام من نار من استطاع

de vosotros en queayaa él encelamiento

منكم الكون له حيته

de obra buena,pues hágalo

من عمل صالحا فليفتعل

a quien se l-abrá a-él.

من فتح له

37r,1. Capítulo: De bien tiengálo acerca.

بَابُ خَيرٌ فليَنتَهزه

Que él no sabe cuando se çerrará de-él.Quien

فَإنه لايَدْرى مَتى يُغلَق عَنه مَن

crebante su saña,y-él será poderoso

كَظمُ غَيظاً وهَوَ يُقِيم

sobre vençer,enplirle á Al.lah salvación

عَلى انفادةِ مَلاةُ اللهِ امنا

i creyençia.Quien le plazerá trobar la sabor

وايمَاناً مَنْ اسرٌه انْ يَجَد طَعمُ

de la creyençia,pues ama el-onbre de no amar sino Al.lah

الايمان فليُحبُ المَرء لايُحبهُ الا اللّه

37v,7.taʿālā.Quien halla algo de mal justo

تَعَلى مَنْ اصَابَ مَالاً مِن تَهاوش

quitarsela Al.lah en perdición.Quien le daron

اذْهَب اللهُ فِي فَكابَر مَنْ اعطَى

suerte de sinpleza,pues ya le daron

حَظهُ مِنْ خَير الدُنيا والاخِرة

su suerte del bien de estemundo i del otro.

مِن اثَر مَحبةِ اللهِ عَلى مَحبةٌ

Quien escojela amorança de Al.lah sobre la amorança

النَّاس كَفاهُ اللّهُ مَؤنةُ النَّاس ,

de las gentes,apártalo a Al.lah del enbargo be las gentes.

مَنْ فَارقَ الجَمَاعةُ قَيد شِبراً

38r,1.Quien se aparta del l-alǧumuʿā cuanto eounpalmo

مَنْ فَارقَ الجَمَاعةَ قَيْد شِبراً

puesyatolle o desata la cuerda de la creyençia de

فَقدْ خَلعَ رِيقَه الاسْلامِ مِن

su cuello.Quien se aparta de la l-alǧumuʿā,i avila

عَنُقهِ مَن فَارقَ الجَماعَة واسْتذل

al rey encontrará Al.lah,i no abrá cara a él

الامَارةَ لَقى اللهَ ولا وَجْه لهُ

en su poder.Quien guita su mano dela obedençia

عِندهُ مَن نَزعَ يَدهُ مِن الطَاعَةِ

no abrá a él en poder de Al.lah razón.

لَمْ يَكُن لَه عِند اللهِ حَبَّةٌ

38v,7.Quien se aparta de l-alǧumuʿā muere muerte

مَنْ فَارقَ الجَمَاعَة مَاتَ

torpe.Quien se apagará de morar enl-altura

جَاهِليةً مَنْ سَرَّه انْ يَسكُن بِحَبُوحَة

del alǧanna,atiengase al-alǧumuʿā.Quien

الجَنَّة فَليَلزم الجَماعَة مَن

6 carrera a su carrera,al que searrepientebe su vendida,

socorrerlo á Al.lah

اقَالَ نَادِماً بَيْعتَه اقَالَه اللهُ

taʿāla cuan& estropecerá el día del juiçyo.

تَعلَى عَثْرتَه يَوْمَ القِيامَةِ

Quien detiene su lengua del dezir

مَنْ كَف لِسَانهُ عَن اعْرَاضِ

39r,1.de las gentes socorrerlo á Al.lah en las estropeçadas del día

النّاسِ اقالَه اللّهُ عثرتَه يَوْمَ

del juiçyo .Quien despartirá entre padres

القِيامَة ● فَرقَ بَينَ والِدَة

i fichos,espartirá Al.lah entre él y-entre

وَولَدِها فَرقَ اللّه بَينَه وبَينَ

sus ermanos el día del juiçyo.Quien le naçerán

أخِيه يَومَ القِيامَة مَنْ شَابَ

canas en la creyença serán a él

شَيْبَة فى الاسلامِ ♦ ● لَه

claredad el día del juiçyo.Quien hará plazer sobre

نُور يَومَ القِيامَةِ مَنْ يَسرَّ عَلى

39v,7.cuytado hará plazer Al.lah sobr-él en esta vida

مُعسرٍ يسرَّ اللّهُ عَليهِ فِى الدُّنيا

y-en la otra.Quien sufre a cuytado i mete algo

والاخِرة مَن انظَرَ مُعسِراً ووَضعَ

a él,fazerle á sonbra Al.lah debaxo dela sonbrade su alçarše

لَهُ اطلّه اللّهُ تَحتَ ظِل عَرْشه

el día que no abrá sonbra sino su sonbra.Quien es

يَومَ لا ظِلَّ الا ظِلهُ مَنْ كَانَ

de dos lenguas en-estemundometeráAl.laha-él

ذَالِسانين فِى الدُّنيا جَعَل اللّهُ لَه

el día del judiçio dos lenguas de fuego.Quien mirará

يَومَ القِيامَةِ لِسانَين مِن نَارٍ مَن نَظرَ

40r.1.en la carta de su ermano be sin su licencia,

فِى كِتابِ اخِيه بِغيْرِ اذْنه

pues es comoq-uemiraseen elfuego.Quien-es

فكَأنمَّا يَنظرُ فِى النَارِ مَنْ كَانْ

mandador con-elbienhazer pues sea su mandar &-ésto

امراً بمَعروفٍ فليَكُن امْرهُ ذَلِك

conbien.Quien se apurará ada Al.lah cuarenta

بِمَعْروفٍ مَن اخْلصَ للّهِ ارْبعينَ

mañanas,pareçerá que naçe

صَباحاً ظَهَرتْ يَنَابِعْ

la liçençia de su corazón,sobre su lengua.

الحِكْمَةَ ♦ قَلبهِ عَلَى لِسَانه

40v.7.Quien es que cree con Al.lah i con-el día del juiçyo,

مَن كَانَ يُؤمِنُ باللهِ واليَوْمِ الاخِرِ

pues onraa su güesped,i quien es

فَليَكرِم ضَيْفهُ ومَن كَانَ

que cre con Al.lah i con-el día del juiçyo,pues onra

يُؤمِنُ باللّهِ واليَوْم الاخِر فليَكرمُ

a su vezino,i quien es que cre con Al.lah,

جَارهُ ومَنْ كَانَ يُؤمِنُ باللّهِ

i con-el día del juiçyo,pues digabuenaspalabras o calle.

واليَومِ الاخِر فليَقُل خَيْراً اوْ ليَصْمُت

Quien se hará muçlim sobre las manos de un onbre,dentrará

مَن اسْلَم عَلَى يَديه رَجُلٌ دَخَل

41r,1.en-el-alǧanna el-onbre.Quien favoreçerá a su ermano

ençeladamente,

الجَنَّةِ مَنْ نصَرَ اخَاهُ يَظهَرَ

favorecer-le á Al.lah enestemundo,

الغَيْبِ نَصَرَةُ اللَّهُ فى الدُّنيا

i-en-elotso.Quien desviará de su ermano

والاخِرةِ مَنْ فرَّجَ عَنْ اخِيهِ

un quebranto de los quebrantos d-este mundo,esviará

كُرْبَةً مِن كُرَبِ الدُّنيا فرَّجَ

Al.lah d-él un quebranto de los quebrantos

اللهُ عَنْهُ كُربَةً مِن كُرَبِ

del día del juiçyo.Quien está en

يَومُ القِيامَةِ ⌛ ● كَانَ فى

41v,7. la neçesidad de su ermano arremediarla,está Al.lah en su

neçesidad arremediarla,

حَاجةِ اخِيهِ كَانَ اللَّهُ فِى حَاجَتِهِ

i quien encubrirá sobre su ermano,cubre Al.lah sobr-él,

ومَنْ سَتَرَ عَلَى اخِيهِ سَتَرَ اللَّهُ عَلَيْهِ

en este mundo y-en el otro.1 Al.lah es [en]-e

فِى الدُّنيا والاخِرةِ واللَّهُ فِى

l-ayuda del siervo,mientres estáelsiervo en-a-

عَوْنِ العَبْدِ مَاكَانَ العَبْدُ فى

yuda de su ermano.Quien fragua ada Al.lah una meçquida,

عَوْنِ اخِيهِ مَنْ بَنَا لله مَسْجِداً

que no sea sino conforme un-nido de golodrina,fraguale Al.lah

ولَوْ مِثْلَ مَفْحَصِ قَطاةٍ بَنَا اللَّهُ

42r.1.en-él una casa en-el alǧanna. Quien demanda saber,

لَه بَيْتاً فِيالجَنَّة مَن طَلَب عِلماً

i lo alcança, escríbele a él dos **partes**

فَأدْرَكَه كَتَبَ لَهُ كِفلان

del gualardón, i quien dará a oír **alas gentes con** su obra,

من الاجر من سمع الناس بعمَله

**darle áa** oir Al.lah por-ello **un pregonero** de su gente **el día**

سَمِعِ اللّه بِه سامعٌ خَلْقِه يَومَ

del juiçyo, i será aviladо i aviltarlo an i menospreçiado. Quien

القِيامَةِ وحَقَرةً وصَغَرة مَنْ

demanda **el mundo con-obra** de **la** otra vida,

طَلَبَ الدُّنيا بِعمَلِ الاخِرةِ

42v.7.pues **noabrá** a él en la otra vida parte. Quien l-es **dado**

فَمَاله فِي الاخِرة مِن نَصيبٍ مَن اولَىٰ

**buenaventura, ino** troba gualardón **sinobuena fama,**

مَعروفاً فَلَمْ يَجِدْ جَزاءً الا الثَناء

pues ya lo agradece, i quien lo encubre, pues ya

فَقد شَكَرهُ ... كَتَمَه ...

descree. I **quien le fue** dado **bien, pues** agradeçcalo **por-ello,**

كَفَرَه مَن اوْلَىٰ مَعرُوفاً فَليُكفِي

**i-sinopodrá, pues enmientélo,**

... لَم يَستَطِع فَليَذكُره

i-si lo nonbra, pues ya lo **agradece.**

فإنْ ذَكَرهُ فَقَدْ شَكَرهُ

43r.1.I quien dará a onbre de los fichos de Abdu-al-Muṭalib

مَن اوْلى رَجولاً مِن بَنى عَبدَ المَطلِب

un buen fecho en-estemundo,ino ser6 poderoso

مَعروفاً فِى الدُّنيا فَلَمْ يَقدر

de satisfazerlo,satisfazerle anpor-ello el día

انْ يَكافِيه كَفأته عَنه يَومَ

del juiçyo.Quien verá una esnuda,i la cubrirá,

القِيامَة 📖 ● رأىَ عَورةً فَستَرها

es como quien revivcauna criatura

كَان كَمن احيا مَوْؤدةً

de su fuesa.Quien se detalle ada Al.lah,

مِن قَبرها مَن اقطعَ الى اللّه

43v,7.defenderlo á Al.lah de todo enbargo,i darle á arizqe

كَفاه اللهَ كُلَّ مَؤنَةٍ ورَزَقه

de donde no se dará mientres,i quien se detalle

مِن حَيثَ لايَحتَسِب، ومَنْ انقطَع

al mundo encomiénalo Al.lah a ella-digo el mundo.

الى الدُّنيا وكَلهَ اللهَ اليها

1 quien demanda gualardón o alabança alas gentes

ومَن طَلَبَ مَحامدَ النّاس

por desobedeçer ada Al.lah tornarsel-á su alabar a él las gentes

بِمعاصى اللّه عاد حامِدةً مِن النّاس

disfamio;i quien percaça el pagamiento de Al.lah con e-spagamiento o a desgrado

ذاماً 📖 ● التَمسَ رضَى اللّه بِسَخَطِ

44r.1.de las gentes apágase Al.lah d-él y-apagars-an

النّاسِ رَضِىَ اللّهُ عَنْه وَرضَى

d-ellas gentes,i quien percaça el-apaganca de las gentes

عَنْه النّاس ومَنْ التمسَ رضَى النّاس

con la ira de Al.lah,ayrarse á Al.lah sobr-él,

يسَخطِ اللّهِ سَخِط اللّهُ عَلَيه

i ayurarse an sobr-él las gentes.Quien muere sobre

واسْخَط عَليه النّاسِ مَنْ مَاتَ عَلى

buena obra,pues tened feuza a él de bien,i quien muere

خَيْر عَملهِ فَارْجُو لَه خَيراً ومَنْ مَاتَ

sobre la mala de su obra,pues temed sobr-él i no

عَلى سىءٍ عَملهِ فَخافُو عَليهِ ولا

44v.7.desmayéis.Quien peca pecados en-el mundo,

تَيِيسُوا مَنْ اذْنَبَ ذَنباً فِى الدُّنيَا

i los encubre Al.lah sobr-él,i da pasada d-él en este

فَس تره اللّهُ عَليه وعَفَا عَنهُ فِى

mundo pues Al.lah es más franco que no queayabe tornar

الدُّنيَا فاللّهُ اكرمَ مِن انْ يَعودَ

acosa que aya dado pasada d-ello.Quien no ay

فى شَىءٍ قدْ عَفَا عَنْهُ مَن لمْ يَكنْ

a él linpieza que lo quite de-yerrar,i desobedeçer

لَهُ وَرعٌ يَصدُه عَن مَعصيةٍ

ada Al.lah cuan& está sólo,no abrá cura Al-lah con cosa

اللّهِ اذااخَلا لَمْ يَعبَأ اللّهُ بِشَىءٍ

45r,1. de su obra. Quien mejora su aṣalā

مِنْ عَمَلِه مَنْ اَحْسَنَ صَلَاتَه

cuando lo vean las gentes, i depues lo enpiará cuando

حِينَ يَرَاهُ النَّاس ثُمَّ اَسَاءَهَا حِينَ

está sólo, pues aquello es menospreç que menospreçia

يَخْلُوا فَتِلْكَ اسْتِهَانَةٌ اسْتَهَانَ

con-ello a su señor. Quien no lo devieda su aṣalā

بِهَا رَبَّه مَنْ لَمْ تَنْهَنْه صَلَاتُه

de las maldades ifeezas no crece

عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ لَمْ تَزِدْه

enta Al.lah sino en asaltamiento. Quien demanda fecho con desobedeçer

مِنَ اللَّهِ اِلَّا بُعْداً اِنْ حَاوَلَ اَمْراً بِمَعْصِيَةِ

45v,7. ada Al.lah es defalleçido de lo que á esperança. I lo más cercano

اللَّهُ كَانَ اَفْوَتَ بِمَا رَجَا وَاَقْرَبَ

de vevir lo que cobdiçias es. Quien aya él poridad

مَجِيءِ مَا تَمَنَّى مَنْ [illegible] لَه سَرِيرَةٌ

buena o mala estenderá Al.lah sobr-él

صَالِحَةٌ اَوْ سَيِّئَةٌ نَشَرَ اللَّهُ عَلَيْهِ

de ella arridal, que lo conocerán con-él. Quien jura sobr-él

مِنْهَا رِدَاءً يُعْرَفُ بِه مَنْ حَلَفَ عَلَى

jura, i vea bien d-ella, pues haga alkafāra

يَمِينٍ فَرَاَى خَيْراً مِنْهَا فَلْيُكَفِّرْ

por su juramento, pues hagn aquello que es

عَنْ يَمِينِه ثُمَّ لِيَفْعَلِ الَّذِي هُوَ

46r,1.mejor.Quien abrá enbargo de aquestas fichas

خَيراً مَن ابْت Jl' مِن هَذهِ البَناتِ

con cosa,i las hará bien a ellas serán a él

بشَىءٍ فأحسَن اليهنَّ كَان لَه

cubierta del fuego.Quien matará un pášaro,por burlar con-él,

سِتْراً مِن النَّارِ 📖 ● قَتَل عَصْفُوراعَبثاً

vendrá el día del juiçyo,i-él cridando enta

جَاء يَومَ القِيامَة ولَهُ صَراخٌ عِنْد '

el-alʿarš,i diçiendo:señor éstemematό.

العَرْشِ فيَقُولَ رَبِى سَل هَذا

¿ Porqué me mató de sin tener provecho de mí ?

فبِيمَ قَتَلنى فِى غَيْرَ مَنْفَعَةٍ

46v,7.Quien demandará a las gentes sus algos por crecer,

مَنْ سَألَ النَّاس امْوالَهُم تَكْثُر

pues ello es brasa que poqueçca d-ello,

فإنَّهَا هِى جَمْراً فَليَسْتقلل مِنْه

o que amucheçca.I quien demanda d--ello no siendo

اوليَستَكثِر مَن سَألَ عَن ظَهْر

rico,pues es dolor en la cabeça,i malabtía

غِنى فصَداعٌ فِى الرَّأسِ ودَاءٌ فى

en-lvientre.Quienvieneacomer que no

البَطْن مَنْ مَشَى الَى طَعَامٍ لَمْ

l-ay colaçón a él,pues ya dentra un ladrón;

يَدعُ الَيه فَقَد دخَلَ سَارِقاً

47r.i.i salle afrentado.Quien es ayudador

وخَرجَ مُغيراً مَنْ كَانَ وَصلةَ

a su ermano el creyente enta el rey,

لاخيهِ المؤمِنُ الِى ذِى سُلطَان

en carrera de bien,o socorrerá al cuytado,ayudadarle á

فِى مِنهَج برٍّ اوْ تَيسيرِ عُسرِ اعَانَه

Al.lah sobre el pasar del-aṣirāṭ,el día

اللّٰه عَلى جَوازِ الصِراطِ يَومَ

que se le ngarrán en los piedes.Quien juegará con dados de tiç,

تَدَحَضَ فِى الاقدامِ مَنْ لَعِبَ بِالنَرْدشِيرِ

pues es como quien capuza su mano en carne

فَهُوَ ✂ غَمَسَ يَدهَ فِى لَحمِ

47v,7.de puerco,y-en su sangre.Quien será güesped d-alguna gente,

خِنزِيرِ ودَمِهَ مَن ,-Ji' عَلَى قَومٍ

pues no dayune dayuno de graçia,sino con su[s] licencias.

فَلايَصطَمِنتَطوعاً

Quienmaltrata al que saca inovedades,enchirle á

مَنْ انتَهَرَ صَاحبَ بِدعةٍ مَلاهَ

Al.lah su corazón de seguridad,i de creyençia,i quien avilta

اللّٰهَ قَلبَه امِناً وايمَناً ومَنْ امَانَ

al que saca cosas nuevas,asegúralo Al.lah el día del espanto

صَاحِب بِدعةٍ امَنَهَ اللّٰهَ يَومَ الفَزَعِ

mayor.Quien amanece seguro.

الاكبَرِ مَن اصبَحَ مُعَافاً

48r.1.en supersona,es seguro en sucarrera.Quientiene consigo

فِي بَدنه امِناً فِي سَربه عِندَه

vianda de-un día,pues escomaquele fuese dado a poseer

قَوتَ يَوم فَكأنَّما حِيزت لَه

el-adunyácontodoloq-ayen-ella.Aquienleserácisldo

الدُّنيَا يَجداً فِيهَا مَنْ اوْلَى

cosa del fecho,o del rey de los muçlimes,i creçe Al.lah

شَيئاً مَنْ امَر المَسلمِين فأرادَ اللَّه

con-élelbien,ánrl-6 con-él al guazir,sālih apurado,

بِه خَيراً جَعَل مَعَه وزَيراً صَالحاً

i si se olvidará,arrecuérdalo,i si se acordará,

فإنْ نَسى ذكرَه وانْ ذكَر

48v.7.ayudálo.I quien haze obra o hazienda a las gentes,i no les haze agravio

اعَانَه مَنْ عَامَل النَّاسَ فلَمْ يَظلِمهُم

i les razonaoles renueva,i no les aze agravio,o les promete,

وحَدثَهُم فَلَمْ يَكذِبهُم ووعَدهُم

inolas falleçe,pues es de lo que es cunplido

فَلَمْ يَجعلِهُم فَهُو مِمَن كَمَلتْ

su bien,i se apareçe su derecho,i se adebdeçe

مَرُوتَه وظَهرتْ عَدَالتَ ووَجَبَّتْ

su ermandad,i-es vedado su maldezirlo.Quien guardará

اخْواتَه وحَرَمَة غِيبتَه مَنْ حَفظَ

lo que-es desde su barba,i lo qu-es entre sus piedes dentrará

مابَيْنَ لَحيتِه ومَابَيْنَ رجلَيه دخَلَ

49r,1.en-el-alǧanna.Quien desmentirá a mí a sabiendas,

الجنّة مَنْ كَذبَ عَلىَ مُعْتَمِداً

pues seráaparejada su morada en-el fuego.Quien le acosigue

فَلْيَتبوأ مَقعدهُ مِن النّارِ مَن نَزلَت

a él falta,i la acosiguepor la[s] gentes no

بِه فَاقَةٌ فَأنزلَها بالنّاسِ لَمْ

la-scriben a él.

تَكتُب لَه

Capítulo: Es açercada el-alǧanna con las griviezas,

بَابُ حَفَّة الجَنَّة بالمَكارهِ

i-es açercado el fuego con los apetitos.Haze adebdeçer

وحَفَّةِ النّار بالشّهواتِ وحَسْبُ

49v,7.el-amor de Al.lah sobrequien s-ensaña,i se pacifica.

مَحبةِ اللّه عَلى مَن اغْضَى فَحلَم

Diǧo:Fue yo enviado con la suma delas palabras i fue ayudado

بُعثتُ بِجوامعِ الكَلامِ ونُصرتُ

con-espanto,fue ayudado con boǧorno i destruiye

بِالرعب, نُصِرتُ بالصبَا واُهلكت

algrigo con fugüeño,i páguesetu señor del

عَادٌ بالدَبُورِ يُعجِبُ رَبُّك مِنْ

mancebo que no aya él niñez;así como

الشّابِ لَيْستْ لَهُ صَبوةٌ كَمَا

seréys abrá tale [s] oficiales sobre vosotros.Reçuçitarán

تكُونونَ بَولى عليكُم يُبعثُ

50r.1. las gentes el día del juiçyo sobre sus-ardas,

النَّاس يَوْم القِيَامة عَلى نِياتِهِم

reçuçitarán los atestiguantes falso[s] el día del juiçyo,

يُبعَث شَاهدُ الزُّورِ يَومُ القِيامَةِ

sacada su lengua en-el fuego. Apiade Al.lah

موالقاً لِسَانه فِي النَّارِ رَحمُ اللّهُ

a siervo que dize bien o ganará o callará,

عبداً لاقَالَ خَيْراً فَغَنَمُ وسَكتُ

i será salvo. Apiade Al.lah a los que entreabrirán

فَسلمُ رَحِم اللّهُ المُتَتخللينَ

de mi alumma en-el-alwaḍū y-en el comer. No quiso

مِن امتّي فِي الوَضُوءِ والطَعامِ ابَى

50v.7. Al.lah dar arrizqi a su siervo el creyente, sino de

اللّهُ انْ يَّرزَقُ عَبْدَهُ المُؤمِنُ الا مِنْ

donde no se cuyda. Cuyda la pobreza ser

حَيثُ لا يَعلَمُ كَادُ الفَقرِ انْ يكَونُ

descreyente; cuyda la envidia vencer

كَفَرُ وا كَادُ الحَسَد انْ يغلِبُ

la ordençión. Espeçiálase el mal con quien conoçe de las gentes;

القَدَر خَصّ ♦☺🕮 ● بمَن عَرفُ النَّاس

i vivirá en-ellos quien tú los conoçe[s],

وعَاشُ فِيهِمْ مَن لَمْ يَعرِفهُم

i sillado el creyente sobre toda costunbre [que]

يَطبَع المَؤمِن عَلَى كلِ خَلَق

51r.1.no es la falsía ni la mentira.Fraguáys

لَيْسَ الخِيانَة والكَذبَ تَبنَونَ

lo que no moraréys;i conplegáys lo que no

مالاتَسكَنونَ وتَجمَعَون مَالاتَأ

comeréys,i cobdiçiáis lo que no alcançeréys.

كَلوَن وتَأكلَونَ مالاتَدرَكونَ

(Cuantos an venido a día que no lo cunplen!

كَمْ مِن مَستَقبِلٍ يَوماً لايَستَكـــــ

y-esperarán a mañana;i no llegaron.Maravíllome de negligente,

ومُنتظرٍ غَداً لامُبلغه لغَافِلٍ

que no es tanniglijente d-él,i maravíllame de cobdiçiador

ولايُغفَلُ عَنه وعَجِبتُ لمؤمَلٍ

51v.7.el mundo y la muerte lo demanda;i maravíllame

دُنيَا والمَوتُ يَطلُبه وعَجِبتُ

del que ríe,llena su boca,i no sabe

لضَاحِكٍ مِلئَى فِيهِ ولايَدرِى

si está apagado Al.lah d-él,o sañoso.Ya maravilla,

ارْضَى اللَّهَ امْ اسْخطَه يَاعجَباً

toda maravilla,del que cree con la casa

كُل العَجَبِ للمُصدِقِ بِدار

perdurable,y-él demanda la casadel-engaño.

الخُلودِ وهُو يَسعَى لدَارِ الغُرورِ

Maravilla es del creyentequeno se apaga con el juzgo

عَجباً للمؤمنِ لا يَرضَى بِقضَاءِ

Juzga Aí.lah lah, onrado es i noble; pues por Al.lah, no

اللّٰهُ عزّ وجلّ فوالله لا يقضي اللّٰهُ

al creyente juzgoqueno sea bien a él.

المؤمنَ قضاء الا كانَ خيراً له اقترَ

Açercóse la ora, i no creçen las gentes sobre el mundo,

بت الساعة ولايزدَ النّاس على الدّنيا

sino en cobdiçia, i no creçe ella d-ellos sino en-apartamiento.

الاحرصا ولاتزدادَ منهم الا بعداً

Envejece el ficho de Ādam y-encaneçerán d-ello dos:

يهرمَ ابنَ ادمَ ويشبَ منه اثنان

el cobdiçiar sobre el-algo i-el cobdiçiar

الحرصَ على المال والحرصَ

52v,7. sobre el vevir. Son afetuadoslos coraçones sobreamar

علَى العمرِ جبلت القلوب على حبِ

aquienbienhazea ella, y-ad-aborreçer aquienmalhaze

من احسنَ · اليها وبغضَ من اساء

a ella. Es esto el qoraçón del lazrado icklventuroso.

اليها جفّ القلم بالشقي والسعيد

Á acabado Al.lah de cuatro de la gente, i de las costunbres,

فرغَ اللّٰهُ من اربع من الخلق والخلق

i plazos y-arrizqes. Acabó Al. lah en todo

والاجل والرزقَ وفرغَ اللّٰهُ الىَ كلّ

siervo de çinco de su saber, i su plazo, i de sus

عبدٍ من خمس من عمله واجله

53r,1.signos,i de su morada,o su arrizqe que no las tres-

واثَرِهِ ومَضجَعِهِ او رزْقِهِ لايتَعدا

pasarán siervo en suso de coraçón con lo que tu eres encontrante.

مَن عَبدٌ جَفَ القَلمُ بمَا انتَ لاقِ

Hallaréys las más malas de las gentes las de dos caras,

تَجدُونَ مِن شَرِ النَّاسِ ذِى الوجهَيْن

y-es aquel que viene a éstos con-una cara,y-a éstos

الذِّى يأتِى هَؤلاءِ بوجهٍ وهَؤلاءِ

con-otra cara.Irs-an los ṣāliḥes ançianos

بوُجهٍ فَيذْهبُوا الصَّالحُون اسلافاً

en primero depués del primero hata que no quedará sino

الاوَّلى فالاوَّلى حَتَّى لايَبْقَى الا

53v,7.el-escarso,como el escarso de los dátiles;

حُثَالةٌ كحُثَالةِ التَّمرِ والشَّعِير

no abrá ansia Al.lah con-ellos.Verá cualquiera de vosotros

لايُبَالِى الى اللّهِ بِهِم يُبصِرُ احَدُكم

la tranpa en-el ocho de su ermano,i dešará el tronco

القَذىَ فى عَينِ اخِيهِ ويَدعُ الجِذعَ

en sus ochos.Es grande falsía en que razones

فى عَينهِ كَبرتْ خِيانَةً ان يُحدِثَ

atuermano con-una razon que sea él a tí con-ello averdadeçiente,

اخَاكَ حَديثاً هُوَ لَكَ بِهِ مُصدِقٌ

i que tu seas a él desmintiente,como que la verdad en-ello,

وانتَ لَهُ كَاذِبٌ كَانَّ الحَق فِيهِ

54r.1. sobre otros fueras de nos, fuese adebdeçida, i como que la muerte ella,

عَلى غَيرِنا وجَبَ وكَانَ المَوتَ فِيها

sobre fuera de nos, fuese escrita, o comoquenquellos

عَلىَ غَيرِنا كتبَ وكَانَ الذِينَ

qu-enviamos de los muertos fuesencamineros, que&-aquí apoco

نُشيِع مِن الامْوات سَفرٌ عَمَّا قَليلٌ

anos serán tornados, encašamoslos en sus fuesas,

اليناعاۤيدُون يُبَنو [illegible] اجداثهم

i comémonos sus erençias, como quenosotros fuésemos para siempre

وناكُلوا تُراثهم كأنَّنا مُخلَّدُون

depués d-ellos; y-olvidamos todo preique,

بَعدَهُم قَد نَسينَا كُلَّ واعِظة

54v.7. i nos aseguramos de toda tenpesta. Buenaventura para quien10 estorba

وامِنا كُل جاۤيِحةَ طُوبَى لِمَن شَغَلَهُ

su tacha delas tachas de las gentes, i despiende

عَيبَه عَن عيُوبِ النَّاسِ وانفقَ

de algo que lo percaça de sin desobidençia,

مِن مَالٍ اكتَسَبهُ مِن غَيرِ مَعصية

1 se meçcla con los d-el-entendimiento i çençia,

وخَالطَ اهلَ الفِقهَ والحِكمة

iseaparta delos de la vileza i desobidençia.

وجَانِب اهل الذُّل والمَعصيَة

Buenaventura para quien asutilará en su persona, i será de buena

طُوبَى لِمَن ذَلَّ فِى نَفسهِ وحَسُنَت

55r,1. costunbre, i despiende lo demás de su algo, i se detiene

خَليقَتهُ وانفقَ الفَضْل مِن مَالهِ وامْسكَ

de la demasía de su hablar, i-ensanplará el-addinila çunna;

الفَضْلُ مِنْ قَولهِ ووسَعتهُ السنَّةُ

i no la tornará a inovedades. Buenaventura

ولمْ يَعدُها الىَ بِدعَةٍ طُوبَى

paraquien serábuena su ganançia, i será buena

لمَن كَابَ كَسْبهُ وصَلحَتْ

su poridad, i será buena su paladinança,

سَريرَتهُ وكَرمَتْ عَلانِيةَ

i redradrá de las gentes su mal. Buenaventura

عَزلَ عَن النَّاس شَرهُ طُوبَى

55v,7. para quien obra con saber. Buenaventura para quien será guiado

لمَنْ عَملَ بِعلمٍ طُوبَى لمَن هُدِىَ

a nuestro addīn, i será su vida quit por quit

للاسْلامِ وكَانَ عَيْشُهُ كَفَافَاً

i se conpasa con-ello. Ficho de ādam-en tu poder ay lo que

وقَنِعَ بِهِ ابْنَ ادَمَ عِندكَ مَا

te basta i demandas lo que te ensoberbece.

يَكْفِيكَ وتَطْلُب مَا يُطغِيكَ

Ficho de Ādam, i ni con poco te conpasas ni

ابْنَ ادَمَ لا بِقلِيلٍ تَقْنَعُ ولا

con mucho tehartas.

بكَثيرٍ تَشْبَعُ

56r,1. Capítulo: Sed ruegadores y-abréys qualardón.

بَابَ اشْفَعُوا تُوجَرُوا

Caminad i sanaréys,i ganaréys.Sed lieves,

سَافِرُوا تَصِحُّوا وتَغْنَمُوا تَيْسرُوا

i no seáys graves.Aquedaos i no hagáis.Açercaos,

ولاتُعسِرُواسْكِنُوا ولاتَنْفِرُوا قَارِبُوا

y-adereçad [i] ved a la tarde los parientes,i creçeréys en-amor.

وسَدِدُوا زَرْغِباً تَزْدَادَ حُباً

Enpresionáte y-encomiéndate:comiença con quien gobiernas de tu famílla.

قَيِّدْهَا وتَوَاكَّل ابْداً بِمَن تَعُولُ

Repruebalos y-aborrecerás,i firma con las gentes poco.

Enpresionad

اُخبُرْ تَقْلِهِ وثِقْ بالنَّاسِ رَوْيَداً قَيِّدُوا

56v,7.el saber con la escribtura.Apoqueçe de las debdas

العِلمِ بالكِتْبِ اقْلِيل مِنَ الدِّينِ

i vivirás quito;y-apoqueçe de pecados y-alivyarás

تَعِشْ حُرّاً واقْلِيل مِنَ الذُّنوبِ يُهِنْ

sobre tí la muerte.I mira en qué

عَلَيْكَ المَوْتَ وانْظُرْ فِى اىِ

linaje meterás sus fijos que

انْصَابِ تَضَعْ ولَدكَ قَرِنْ

la vena se gabaña.Sey linpio i serás

العِرْقَ دَسَّاسٌ كُنْ وَرِعاً تَكُنْ

el mejor siervo de las gentes;i sey agradable,serás

اعبَدَ النَّاسِ وكُنْ فِتعاً تَكُنْ

57r.1.el más bien conoçido de las gentes; i ama para las gentes lo que
que amarás

اشكر الناس واحبب للناس ما تحب

para tu persona. Sey creyente, i haz buena vezindad

لنفسك تكن مؤمنا واحسن مجاورة

a quien será tu vezino. Sey muçlim, i fes buena

من جاورك تكن مسلما واحسن

conpañia a quien te acompaña. Sey

مصاحبة من صاحبك تكن

creyente i obra con los debdos de Al.lah.

مؤمنا واعتمل بغرآيض الله

Sey al$^{c}$abid i-aconténtate con la parte de Al.lah.

تكن عابدا وارضى بقسم الله

57v,7.Sey aporreçedor al-mundo y-amarte á Al.lah;

تكن زاهد فى الدنيا يحبك الله

y-aborreçe lo qu-es en poder de las gentes y-amarte-an las
gentes.

وازهد ما فى ايدى الناس يحبك الناس

Sey en-el mundo como que fueses estranjero,

كن فى الدنيا كأنك غريب

o como que fueses andador de camino, i cuenta

او كأنك عابر سبيل وعد

tu persona de las conpañas de los almaqabires. Deša

نفسك فى اصحاب القبور دع

lo que te es dubdoso por lo que no-es dubdoso.

ما يريبك الى ما يريبك

58r,1.Ayuđa a tu ermano el hazeđor tuerto,o que l-ayan fecho tuerto.

انصُر اخَاكَ ظَالماً او مَظلُوماً

Apiađa a quien-es en la tierra,y-apiađarte á

وارْحَمْ مَن فِى الارضِ يَرحمُك

quien-es en el çielo.Cunpliđo el-alwaḍū i creçerás

مَن فِى السَّماءِ اسْبَغِ الوَضُو يُزاد

en tu viđa,i đa el-çalām sobre los đe tu casa,

فِى عَمرِكِ اسَلامْ عَلى اهْل بَيْتكِ

y-amucheçerá el bien đe tu casa.Suelta i soltarán

يُكْثرَ خَيْرَ بَيتِك اسْمَح يُسمَحْ

a tí.Sey bueno estas đemandas cuanto

لَك اسْتَعْفِفْ عَن السُؤالِ مَا

58v,7.pueđes.Đi la verđađ aunque sea

اسْتطَعْتَ قُلِ الحَقَّ ولَو كَانَ

amarga.Teme ađa Al.lah đonde quiera que seas,i persigue

مَراً اتَقِ اللّهَ حَيْثُ كُنْتَ واتَّبِعَ

los pecađos con las alḥaçanas i serán maḥađas i-acostunbra

السَيئَة الحَسنَة تَمْحُوهَا وخَالِق

con las gentes con costunbres buenas.Allegađ vuestros parientes,

النَّاس بِخُلقٍ حَسنٍ بَلُوا ارْحَامَكُم

aunque no sea sino con dar el-çalām.Hazeos presentes i creçeréys en-amor.

ولَوْ بِسَلامٍ تَهادَوْا تَزْدَادُوا حَباً

I casađ parientes con parientes y-eređarán vuestros fichos nobleza.

وهَاجِروُا تُورِثُ ابْنَآءكُم مَجْداً

59r.1. I curad a los onrados en sus estropeçadas. Presentaos

واقبلوا الكرام عثراتهم تهادوا

que el presente quita el malquerer del coraçón.

فإن الهدية تذهب وجر الصدر

Presentaos entre vosotros que el presente aparta

تهادوا بينكم فإن الهدية تذهب

la nequidad.

بالضعفاء

Demandad en bien a los de buenas caras.

اطلبوا الخير عند حسان الوجوه

Recontad por mi, aunque no sea sino una alaya, i recontad de

بلغوا عني ولو آية وحدثوا عن

59v.7. los judíos, i no pecaréys por-ello. Temed la guardadura, la vista

بني اسرآءيل ولا حرج اتقوا فراسة

del creyente que él mira con la claridad de Al.lah. Temed

المؤمن فإنه ينظر بنور الله اتقوا

lo que es ḥarām en las fraguas, que ello es lo[s]çimiento[s]

الحرام في البنيان فإنه اساس

de lo yermo. Onrad a vuestros fichos

الخراب اكرموا اولادكم

y-enfermosead sus castigos; i dezid bien

وحسنوا ادابهم وقولوا خيرا

60r.1.i ganaréys,i callad el mal i salvaréys.

تَغنَمُوا واسكُتُوا عَن شَرٍ تَسلَمُوا

Escojed para vuestra espesma[1].Abed en memorya

تَخيُّر لنَكفِيكُم اكثروا مِن ذكر

el derrocador de las sabores.Espaçiad los coraçones ora

هَادَم اللَّذات رُوحُوا القُلُوب سَاعَةً

en pues ora.Meted tocas,i creçeréys en seso.Obrad

بِسَاعةٍ اعتَمِمُوا تَزدَادَ حِلماً اعمَلُوا

que todo aparejado es para lo que fue ḫaleqādo a él.Casad con la niña

فَكُلٌّ مُيسَّرٌ لِمَا خُلِقَ لَه تَزوَّجُوا الوَدُود

amorosa.Yo soy el-amucheçedor de vuestros padres los profetas.

الوَلُودَ فَإنِّي مُكَاثِر بِكُم الانبِيَاء

60v,7.Açaḫurad qu-en-el açaḫurar ay albaraka.

تَسحَّروا فَإن فِي السَحورِ بَركَةٌ

Temed el fuego,aunque no sea sino con-una corteza o cuesco de datil.Temed

اتَّقُوا النَّارَ ولَوْ بِشِقِ تَمرَةٍ اتَّقُوا

la-scasez que la-scasez destruyó a los que fueron

الشُّحَّ فَإن الشُّحَّ اهلَك مَن كَان

antes de vosotros.Conpasaos de sin las gentes

قَبلَكُم استَغنُوا عَن النَّاس

aunque sea con poco de açiwāk.Esnudad

ولَوْ بِشُوصِ السِوَاكِ اعرُوا

las mujeres,temeros-an,i obligarles-á estar escondidas.

Castigad

النِّساء يَلزمَن الحِجَال استَوَاصُوا

---

(1). El texto árabe confirma la lectura romance

61r.1.a las mujeres buenas que ellas son ayuđađeras enta vostros:

بِالنِسَاءِ خَيراً فَإِنَّ هُنَ عَوانٍ عِندكُم

encastelladađ vuestros algos,i salvađlos con pagar l-azākā;i meleđiçirán

حَصِنُوا امَوالِكُم بِالزَّكَاةِ ودَاوَاءَ

vuestras enfermeđađes con-el-aṣadaqa,y-aparejađ

مَرضَاكُم بِالصَدقَةِ واعِيدُوا

para-el-albalā la rogarya.Ganađ la rogarya la ora

لِلبَلاءِ الدُعَاءِ اغتَنِمُوا الدُعَاءَ عِندَ

đe la đelgađez,que ella es piađađ.Rogađ ađa Al.lah con su nonbre,

الرِقَةَ فَإِنَّهَا رُحمةُ الطَوابِيَا

đel đe la nobleza i-el đe la onra.Poqueçeđ buscađ

ذَا الجَلالِ والإِكرامِ التَمِسُوا

61v.7.el arrizqe en lo escondiđo đe la tierra.Espaçiaos đe las

البِرْزقَ فِي خِبَايَا الارْضِ تَفتَرُغُوا مِن

ansias đel mundo lo que podáys.Mesurađ

هُمُومِ الدُّنيَا مَااستَطعتُم كِيلُوا

vuestro pan y-aprovecharos á

طَعامَكُم يُبارَكُ لَكُم

en-ello.Đemandađ la invantalla en pođer đe los piađosos

فِيهِ اطلُبُوا الفَضلَ عِندَ الرَّحمَاءِ

đe mi aluma,i haréys noche,o seréys cubiertos en sus alas.

مِن امَتَى تَعِيشُوا فِي اكنَافِهِم

Đemandađ el bien en vuestra vida,

اطلُبُوا الخَيرَ دَهرَكُم

62r.1.y-aprovechaos para los escuenços de la piadad de Al.lah,

وتعرضوا النفحات رحمة الله

que Al.lah, taʿāla, los escuenços de su piadad escaeçe

فإن الله تعلى نفحات من رحمة

con-ella a quien quiere de sus siervos;

يصيب بها من يشاء من عباده

i demandad ađa-Al.lah que cubra vuestras vergüenças,

واسلوا الله ان يستر عوراتكم

i que segure vuestros miedos.Allegad

وان يومن روعاتكم اجتمعو

vuestro alwadū y-allegará Al.lah vuestra conpañia.

وضوكم يجمع الله شملكم

62v.7.Đevantaos al-alba,que ello es más grande[1] gualardón.

نوروا بالفجر فإنه اعظم الاجر

Linpiaos con la tierra,que ella es con vosotros,

تمسحوا بالارض فإنها بكم

onrađa.Đešad las gentes,que les đe ganaçia Al.lah partiđa đ-ellos

برة دعوا الناس يرزق الله بعضهم

con partiđa.Ayuđaos sobre vuestros fechos;

من بعض استعينوا على اموركم

conteneros secreto.Ayuđaos sobre

بالكتمان استعينوا على

aveniros,i remeđiar vuestras neçesiđađes con poriđađ a ellas.

انجاح الحوايج بالكتمان لها

---

1). Ms.granda.

63r,1.Preguntad por-el vezino antes de mercar la casa,y e-

التمسوا الجار قبل شرا الدار و

l conpañero antes del camino.Melezinaos,que

الرفق قبل الطريق تداووا فإن

aquel que deballó la malabtia,deballó la medezina.Lançad

الذي انزل الداء انزل الدواء اجثوا

en la caras de los alabadores la tierra.Fazed bien

في وجوه المرءا حين التراب احسنوا

cuando seréys alwalīes o regidores,i perdonad a los

que manderedes.

اذا وليتم واعنوا عما ملكتم

Ðad a comer de vuestras viandas a los temientes,

اطعموا طعامكم الاتقياء

63v,7.y-a los de vuestro bienfecho de los muçlimes.

واولوا معروفكم المؤمنين

Ðefendeos con-Al.lah de esperança que guía

استعيدوا باللّه من طمع يهدي

a esperança.Consumid en demandar

الى طمع اجملوا في طلب

el mundo que todo presente es para lo que fue naçido

الدنيا فكل ميسر لما خلق

a él.Adobad vuestro mundo, i obrad

له اصلحوا دنياكم واعملوا

para vuestra otra vida.Ðad aççalām.

لاخرتكم افشوا السلام

64r.1. Dad a comer la vianda, y-allegad

واطعِمُوا الطَعَامَ وصِلُوا

los parientes de madre. I hazed aṣalā de noche, i la gente

الارْحَام وصَلُّوا باللَّيْلِ والنَّاسُ

durmiendo, i dentraréys en-el-alǧanna con açcalām.

نِيَامٌ تَدْخُلُ الْجَنَّةَ بِسَلَامٍ

Guardadme en mis conpañas, qu-ellos son

احْفَظُوا نِى فِى اصْحَابِى فَإِنَّهُم

los eslitos de mi aluma. Guardadme en mis çercanos.

خِيَارُ امَّتِى احْفَظُوا نِى فِى عِنْدِى

Consejadvos con los del seso, i seréys dereçados,

اسْتَشِيرُوا ذَوِى الْعُقُولِ تَرْشُدُوا

64v.7. i no los desobedeçcáys sino repentiroseys. Repentíos

ولاتَعْصُوهُم فَتَنْدَمُوا

a vuestro señor, antes que muráys,

الى ربِكُم مِن قَبْلِ ان تَمُوتُوا

y-apresureos con las obras buenas antes

وبَادِرُوا بالاعْمَالِ الزَّاكِيَةِ قَبْلَ

que os enbargáis. Allegad aquello qu-es entre vosotros

انْ تُقْفَلُوا صِلُوا الذى بَيْنَكُم

i Al.lah, tan bendito es, con-el mucho de vuestro nonbre

وبَيْنَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ بِكَثْرَةِ ذِكْرِكُم

a él. Alçaos de penar a los

ايَّاهُ تَجَافَتُم عَنْ عُقُوبَةِ ذَوِى

65r.1.del enseñamento no siendo por justiçya.Alçaos

المروة ما لم يكن بدا تجافوا

del pecado del franco,que Al.lah lo toma

عن ذنب الشخي فإن الله اخذ

de su mano todora que tropieza.Vesitad al-enfermo,

بيده كلما عثر عودوا المريض

i seguid las alǧanāzas,que os a[co]rdéys de la otra vida

واتبعوا الجنائز تذكركم الاخرة

para que sea el cunplimiento de cualquiere de vosotros del mundo

ليكن بلاغ احدكم من الدنيا

proveído del d-a caballo.Ganad çinco antes

زاد الراكب اغتنم خمسا قبل

65v.7.de çinco:tu mançebía antes que tu vejedad;

خمس شبابك قبل هرمك

i tu salud antes que tu enfermedad;i tu riqueza

وصحتك قبل سقمك وغناك

antes que tu pobreza;i tu espaçio

ك قبل فقرك وفراغك

antes de tu enbargo;i tu vida antes

قبل شغلك وحياتك قبل

de tu muerte.Tome el siervo de si mismo

موتك ليأخذ العبد من نفسه

para si mismo,i de su mundo para su otra vida.

لنفسه ومن دنياه لاخرته

66r.1.I de la mançebía antes de la vejedad;

ومِنْ الشَبِيبةِ قَبْلَ الكِبَر ومِن

i de la vida antes de la muerte,que no abrá depués

الحَيَاةِ قَبْلَ المَوْتَ فَمَا بَعْد

del mundo casa sino el-alǧanna o el fuego.

الدُّنيَا مِنْ دَارِ الا الجَنَّةِ او النَّارِ

Seed en-el mundo señores o güéspedes;

كُونُوا فِى الدُّنيَا اضيَافاً

i prended las meçquidas por-aposentos.

واتَخِذوا المَسَاجِدَ بُيُوتاً

Acusad vuestros coraçones a la delgadez y-amucheçed

وعُودَ قُلُوبَكُم الرِقَةِ واكثِروا

66v.7.el pensar y-el llorar.No sereviese con vosotros

التَفَكُر والبُكَا لاتَخلِبن بِكُم

las voluntades.Onrad a los que testiguan,por que Al.lah

الاهوَا اكرِمُوا الشُهُودَ فَإنَ اللَّه

manda librar con ellos los derecǰos,i desecha

يُستَخرِجَ بِهِمَ الحُقُوق ويُدفَعَ

con-ellos los agravios.Temed la rogarya,

بِهِمَ الظُلَم اتَّقُوا دَعوةَ

los agravios,que-ella es levada sobre

المَظلُوم فَإنَّها تَحمل عَلَى

las nubes.Ðize Al.lah:por mi onra

الغَمَامِ يَقُولَ اللَّه وعِزَّتِى

67r.1.i mi nobleza yo te ayudaré[1] aunque sea depués de tienpo.

وجَلالِ لانصرنّكَ ولوْ بَعدَ حِينِ

Apiadad a tres:a rico de gente que viene a pobreza,

ارْحَمُوا ثَلاثةً غَنِي قَوْم افْتَقَر

i a-onrado de gentes que se á bašado,i a sabio que se juegan

وعَزِيزِ قَومٍ ذَلّ وعَالماً يَلْعَب

con-él los neçios.Y-a los torpes dadles a çenar aunque sea

بِه الحَمقَى والجَهَل تَعَاشَوْا ولَوْ

con-un puñado de dátiles,que el dešar

بِكفٍ مِنْ خَشَفٍ فَإنّ تَرْكَ

la çena es vejedad.Mirad a quien-es

العِشَا مَهْومَةٌ انظُر الِى مَنْ هُوَ

67v.7.más bašo que vosotros,i no sea mirado a quien-es

اسْفَل مِنكُم ولايَنْظُر الىَ مَنْ هُو

más alto que vosotros,que ello es más debdo.I no aviléys

فَوقَكُم فَإنّه اجْدَ لاتَزْدَوا

las graçias de Al.lah sobre vosotros.Alçad,quitad el-enuaye

بِنعْمَة اللّهِ عَليكُم امِطِ الاذَىَ

del camino de los muçlimes,y-amucheçerán

عَنْ طَرِيقِ المُسْلمِين تَكْثُر

sus alḥaçanas.Ama a tus amigos,

حَسنَاتِكَ احْبَ حَبَايِكَ

que viste de cosa que por-aventura que será tu malquisto

هَوناً مَاعَسىَ انْ يَكُونَ بِغِيظَ

---

(1)·Ms.ayudará

68r.1.algún día,i aborreçe tu malquisto,

يَوماً وابْغَضْ بغَيظَكَ

que viste de cosa que por-aventura que aún serán tus amigos.

هَوناً مَا عَسَى انْ يَكُونَ حَبِيبكَ

Algún día castígote con temer ađa Al.lah que ello es

يَوماً او صبِيكَ بِتَقْوىَ اللَّهَ فَإِنَّه

serviçio đe mi aluma,i quítate đe las gentes

رَهْبَانِية امَّتى وليَرُدَّكَ عَنِ النَّاس

lo que conoçes đe tu persona,i retién

مَا تَعْرِفَ مِن نَفْسِكَ واحزِنْ

tu lengua sino đel bien.Que tú

لِسانَكَ الا مِنْ خَيْرٍ فَإنَّكَ

68v.7.con-aquello vençerás el-aššyaṭān.Lee

بِذلِكَ تَغلِبَ الشَّيطَنْ اقْرَأ

el-alqurān mientres te đebieđa,pues sino te đebieđa,

القُرآنَ مَا نَهاك فَإِنْ لَمْ يَنهاكَ

pues no es leerlo.Libra la encomienda a

فَلَيسَتَ تَقرؤهَ ادِ الامانَةَ الى

quien te la encomienda,i no hagas falsía a quien te haze falsía.

مَن ايتَمَنَكَ ولاتَخُنْ مَن خانَكَ

Đađ al logađo su loguero antes

اعطُوا الاجِيرِ اجرَهُ قَبلَ

que s-ensugue la sudor.Guarđa ađa Al.lah,

انْ يَجِفَ عَرقَه احفَظِ اللَّه

69r.1.i guardarte á.Guarda aḍa Al.lah,i hallarlo as

تَحفَظكَ احفَظِ اللّٰه تَجِدهُ

ḍelante ḍe tí.Feste conoçer aḍa Al.lah en-el espaçio,

امَامَك تَعرِفَ الِى اللّٰهِ فى الرَّخَاءِ

i conoçerte á en l-apretura,i sepas que lo que

يَعرِفَكَ فِى الشدَّةِ واعلَمَ انَّ مَا

te aconteçerá no te yerrará;

أصَابَكَ لَمْ يَكَنْ ليَخطِيكَ

i lo que te abía ḍe yerrar no te aconteçerá.

ومَاآخطاكَ لَمْ يَكُن ليُصِيبَك

Sepas que los ḥaleqados si se conplegasen sobre

اعلَمْ انَّ الخَلاءِيق لَو اجتَمَعُوا عَلى

69v,7.ḍarte cosa,que no quiere Al.lah

انْ يَعطُوكَ شَيئاً لَمْ يُرِدِ اللّٰه

ḍartel-á él;no serán poḍerosos

انْ يَعطِيكَ اياهُ لَمْ يَقدِرُوا

sobr-ello o querrán ḍesviar ḍe tí alguna cosa

عَلَيه او يَصرِفُوا عَنكَ شَيئاً

que quiere Al.lah que te aconteçca con-ello;no serán poḍerosos

ارادَ اللّٰهُ انْ يُصِيبَك بِه لَمْ يَقدِر

sobre aquello,pues cuando ḍemandarás,pues ḍemanda aḍa Al.lah;

عَلَى ذَلِكَ فَإذا سَألتَ فَاسئل اللّٰهِ

i cuando ḍemandarás ayuḍa,pués ḍemanda ayuḍa aḍa Al.lah.

واذَا استَعَنتَ فَاستَعِنْ بِاللّٰهِ

70r.1.I sepas que la ayuda es con-el çufrir,y-el

واعلم انّ النّصر مع الصّبر وانّ

plazer de la de sallida es depués del quebranto,i con la grivieza

الفرج مع الكرب وانّ مع العسر

es la livyeza.I sepas que el-alqalam ya corrió

يسراً واعلم انّ القلم قد جرى

con lo que es que á de ser:Vive lo que querrás

بما هو كائن عش ماشيت

que tú as de morir.I ama a quien amarás que tú

فإنّك ميت واحبب من احببت فإنّك

lo-spartirás,i obra lo que querrás que a tu

مفارقه واعمل ماشيت فإنّك

70v,7.no será gualardonado por-ello.Fes bién a

تجزى به اصنع المعروف الى

quien es pertençiente,y-a quien no es pertençiente.

من هو اهله والى من ليس اهله

Pues si hallarás a quien es d-él pertençiente,pues es d-ello pertençiente.

فإن اصبت اهله فهو اهله

I si no hallarás a quien d-ello es pertençiente,pues tú eres

وان لم تصب اهله فانت

de lo más pertençiente.Aprieta el-atenpestad,i abrás desallida.

من اهله اشتدى ازمة تنفرج حين

Espiende,ya Bilāl,i no ayas miedo al del-alʿarš.

انفق يابلال ولاتخشى من ذى العرش

71r,1.-Demengua conuerta a los andadores en la-scuredad

افلالاً بُشِر المَشّآءِين فِى ظُلَم

de la noche con la claridad resplandeçiente del día

اللَّيْل بالنُّور السَّاطع يَوْمَ

del juiçyo. Sobre tí sea con mujez que sea de alddīn,

القِيَامَةِ عَلَيكَ بِذَاتِ الدِّين

i serás rico, sobre vosotros sea de

تَرِبَتْ يَدَاكَ عَلَيْكُم مِنَ

hazer obras con lo que podréys, que Al.lah

الاعمَالِ بِمَا تُطِيقُونَ فَإِنَّ اللَّه

no cansa hata que canséys. Cuando pesáys

لايَمَلَّ حَتَّى تَمِلُّوا اذَا وَزَنتُم

71v,7. pues sed atirantes, dad caída al peso. Cuando vendrá a vosotros un onrado,

فَارْجِحُوا اذَا اتَاكُم كَرِيمٌ

devantaos i onradlo. Cuando vendrá a vosotros

قَوم فَاكْرِمُوهُ اذَا جَآءَكُمُ

algún visitante, pues onradlo. Cuando t-ensañarás

الزَّايِرُ فَاكْرِمُوهُ اذَا غَضِبتَ

pues calla, i cuando amará alguno de vosotros

فَاسْكُتْ اذَا احَبَّ احَدُكُم

a su ermano hágalo a saber. Cuando obedeçerán

اخَاهُ فَلْيُعْلِمْهُ اذَا بُويِعَ

reyes pues matad al çaguero

لِلْخَلِيفَتَين فَاقْتُلُوا الاخِرَ

72r,1.ḏ-ellos.Cuando cobḏiçiará alguno ḏe vosotros

مِنْهَا اذَا تَمَنَّى احَدُكُم

pues verá mientras lo que cobḏiçia porqu-él no sabe

فَلْيَنْظُرْ مَايَتَمَنَّى فَانَّه لايَدْرِى

lo que l-es escrito a él-ḏe su cobḏiçia.

مَا كُتِبَ لَهُ مِن امْنِيتِه

Capítulo: No-npobreçerá quien despenderá con lo ḏe razón.

بَابُ مَا عَالَ مَنِ اقْتَصَد

No onra Al.lah por torpeza jamás,i no avila

مَااعَزَّ اللَّهُ بِجَهْلٍ قَطُ ولا اذَّلَ

Al.lah por seso jamás.No mengua el-algo

اللَّه بِحِلْمٍ قَطُ ولا نُقِصَ مَال

72v,7.por ḏar aṣaḏaqa.No quita la piaḏaḏ

مِن صَدَقَةٍ مَانَزَعَتِ الرَّحمَةَ

sino ḏel lazraḏo.No será lazraḏo el siervo consejandose,

الا مِنْ شِقَى مَا شَقِىَ عَبْدٌ بِمَشْوَرةٍ

i no será bienaventuraḏo por ḏesejar consecho.No será menoscabaḏo

ولاسَعِد بِاسْتِغْنَا بِرَاىٍ مَاخَابَ

quien qatará lo que hará.I no se arrepentirá quien se aconsejará.

مَنِ اسْتَخَارَ ولا نَدِمَ مَنْ اسْتَشَارَ

No cree con-el alquran quien hará ḥalāl lo qu-es ḥarām.

مَا آمَنَ بِالقُرآنِ مَنِ اسْتَحَلَ مَحَارِمَهُ

No le ḏarán arrizqe al siervo en-arrizqe más ancho sobr-él

مَارَزِقَ العَبْدَ رِزقَاً اوْسَعَ عَلَيْهِ

73r.1.que la çufrençia.No meçclará el-aṣadaqa de l-azakā

مِنْ الصَّبْرِ مَا خَالطَتِ الصَدقَةِ

con-algo que no lo destruya;i no perdonará onbre

مَالاً الا اهلكته ولا عَفَا رجلٌ

a quien le fizo enjurya,que no creçiese Al.lah con-ello

عَنْ مَظْلَمَةٍ الا زَادَهُ اللّهُ بِهَا

onra.No deša depués de escándalo

عِزاً مَاتَرَكتُ بَعدِى فِتنَةً

más dañoso sobre los onbres que las mujeres.Tan buena para quien

اضَرُّ عَلَى الرِجَالِ من النسَآءِ مَنْ

demandará perdón,aunque torne

استَغفَرَ ولَوْ عَادَ

73v.7.en-el día setenta vezes.No mejorará

فِى اليَوْمِ سَبْعينَ مَرةً مَااحسَنَ

siervo el-aṣadaqa que no le mejore Al.lah

عَبْدٌ الصَدقَةَ الا احسَنَ اللّهُ

la inmienda sobre su deša.Nunca ví

الخَلافَةِ عَلَى تَركِتِه مَا رَأَيتُ

según-el fuego que duerma su fuir d-él,ni según es

مِثْل النَارِ نَامَ هَارِبُهَا ولا مِثْلُ

el-alǧanna que duerma su demandador.No fue

الجَنَّة نَام طَالِبُهَا مَاكَانَ

la sinpleza en cosa jamás quietud,que no la enfermoease.

الرِفْقَ فِى شَىءٍ قَطُّ الا زَانَه

74r.1.I no fue la groseza en cosa jamás

ولا كانَ الحزنَ فِي شَيءٍ قَطُ

que no la desfiase.No avilará Al.lah a siervo

الا شانه مَااستَرذَلَ اللّهُ عَبْداً

que no tire de él el saber,i l-enseñará.

الا حَضَرَ عَنهُ العِلمُ والادَبِ

No deballó Al.lah malabtía que no debállase a-ella

ماانزلَ اللّهُ مِن دآءٍ الا وانزَلَ لَهُ

su medezina.No afeitó Al.lah a siervo con fermosura

شِفَاءَ مَبَازَانَ اللّهُ عَبْداً بِزِينةٍ

mejor que con la bondad,i castedad en su alddīn,

افضَلُ مِن عَفَافٍ فِي دِينهِ

74v.7.y-en su vergüença.No creçerá la graçia Al.lah

وفَرْجِه مَا عَظَمَتْ نِعمَةُ اللّهِ

sobre siervo que no creçcan los que hazerás

عَلَى عَبْدٍ الا عَظَمَتْ مَؤنَةُ

de las gentes sobr-él No encubre Al.lah sobre siervo

النَّاسِ عَلَيهِ مَااستَرَ اللّهُ عَلَى عَبْدٍ

en-el mundo pecado que lo ayude a vergonçar por-ello el día

فِي الدُّنيَا ذَنباً فَيُعَيِرُهُ بِه يَوْمَ

del juiçyo.No onra mançebo o viecho

القِيَامَةِ مَااكرَمَ شَابُ شَيخاً

por sus años que no le depare Al.lah a él en

لِسنهِ الا قَيَضَ اللّهُ لَهُ عِندَ

75r.1.sus años quien lo onre.No se inche nunca casa

سنه من يكرمه مناامتلأت دار

de pensamento que no la inplió de nobleza,i no será

خبرة الا امتلات عبرة ومناكانت

alegrya que no la siga tristeza.No pon-

فرحة الا تبعتها نزعة منا

drá por cabdillo Al.lah a siervo sobre conpaña,i no

ستر على الله عبدا رعية فلم

la guardará con desengañar,que no debiede Al.lah

يحفظها بنصحة الا حرم الله

sobr-él el-alǧanna.No ay siervo que lo meterá por cabdillo

عليه الجنة منامن عبد يسترعيه

75v.7.Al.lah sobre una conpaña,i morirá el día que muera fiziendo falsedad

الله رعية يموت يوم يموت غاشا

a su pueblo,que no debiede Al.lah sobr-él el-alǧanna.

لرعيته الا حرم الله عليه الجنة

No ay ninguno de las gentes mayor en gualardón

منااحد من الناس اعظم اجرا

que alwazīr bueno con adelantado que lo obedeçca

من وزير صالح مع امام يطيعه

i le demande con lo de[1] Al.lah taʿala.No ay creyente

ويامره بذات الله تعالى منامن مؤمن

que no ay a él pecado,que lo esconçará tienpo depués

الا وله ذنب يصيبه القيتة بعد

---

(1).Ms.da

76r.1. de tienpo, que no se despartirá d-él hata que será despartido

del mundo.

الفَيئَةِ لا يُفَارِقُهُ حَتّى يُفَارِقَ الدُّنيَا

No salle el sol jamás, que no aya en su costado

مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ قَطُّ الا بِجَنْبَيهَا

dos almalākes que dizen: Señor Al.lah apresura

مَلَكَانِ يَقُولانِ اللّهُم عَجِّلْ

al que-spiende la enmendaça, i-al[1] que se retiene de

despendedes la pérdida.

لِمُنفِقٍ خَلَفاً ولِمُمسِكٍ تَلَفاً

No ay dos lobos más nozibles en-una conplega de ganado más

مَاذِئبَانِ ضَارِيَانِ فِى زُرِيّةِ غَنَمٍ

prontamente en-ellos, que amar el pres,

بِأَسرَعَ فِيهِمَا مِنْ حُبِّ الشَّرَفِ

76v.7. y-el algo en-el-addīn. El-onbre muçlim no sierve

والمَالِ فِى دِينِ المَرءِ المُسلِمِ مَا عُبِدَ

ada Al.lah con cosa más ivantallada que entender

اللّهُ بِشَيءٍ افضَلَ مِن فِقهٍ فِى

l-addīn. No ay cosa más sillante [a] Al.lah en-ella, con más

دِينٍ مَا مِن شَيءٍ اطِيعَ اللّهُ فِيهِ

apresurado gualardón, que el-allegar los parientes de madre.

بِأَعجَلِ ثَوَاباً مِن صِلَةِ الرَّحِيمِ

I no ay obra que se des[obedes] ca ada Al.lah en-ella con más

ومَا مِن عَمَلٍ يُعصَى اللّهُ فِيهِ

apresurado[2] escarmiento que la cobdiçia. No abrirá

بِأَعجَلِ عُقُوبَةٍ مِن بَغيٍ مَا فَتَحَ

---

(1). Ms. el.

(2). Ms. apresurada.

77r,1.onbre sobre su persona puerta de demandar,

رَجُل عَلَى نَفسه بَابَ مَسئلَة

que no abrá Al.lah sobr-él la puerta de la pobreza.

الا فَتحَ اللّهُ عَليه بَابَ فَقر

No espera ninguno de vosotros del mundo

مَا يَنتَظرُ احَدُكُمْ مِن الدُّنيَا

sino riqueza,que lo saca de la carrera,o pobreza,que lo aga olvidar,

الا غِنىً مُطغِياً او فَقراً مُنسِياً

o enfermedad destruyente,o vejedad

او مَرِيضاً مُفسِداً اوْ هَرِماً

loqa o muerte {o} fortalada[1].

مُعنِداً او مَوْتاً مُجتَهِداً

77v,7.No le aconteçerá al creyente dolor ni afán

مَا يُصِيبُ المُؤمِنَ وصَبٌ ولا نَصَبٌ

ni malabtía ni enocho ni tristeza hata

ولاسَقَمٌ ولا اذلٌ ولا حُزنٌ حَتَّى

que lo meterá en cuidado,que no derrima Al.lah con-ello

الهَمُّ يُهِمُّه الا كَفَرَ اللّهُ بِهِ

de sus yerras.No çesa de ser la demanda

مِنْ خَطايَاهُ مَاتَزالُ المَسئَلَةُ

con-el siervo hata qu-encontrará ada Al.lah; i no abrá en

بالعَبدِ حَتَّى يَلقَى اللّهُ ومَا فِى

su cara parte de carne.

Capítulo: No le afizarán

وجهِهِ مُزغَةُ لَحمٍ ..بَابُ لايَلدَغُ

---

(1).Se deduce del texto árabe.

78r.1.al creyente de un hurado dos vezes.No conoçe

المؤمنَ من جحرٍ مرّتين لايشكرُ

ada Al.lah quien no conoçe a las gentes.No destorna

اللّهُ منْ لا يشكرُ النّاسَ لايردُ

eljuzgo del-ordenado sino la rogarya,i no aze creçer en la vida

القضاءَ الا الدّعاءُ ولايزدُ فى العمرِ

sino la buena obra.No es piadoso sino aquel que trepieza,i no es

الا البرّ لا حليمَ الا ذُ عثرةٍ ولاَ

entendido sino aquel que-spirimenta.No ay pobreza

حكيمٌ الا ذُو تجربةٍ لاَ فقرَ

más fuerte que la torpeza,i no ay algo más gozado

اشدُّ من الجهلِ ولا مالٌ اغوَدُ

78v,7.del seso,i no ay soledad más fiera

منَ العقلِ ولا وَحدةَ اوْحشُ

que la presumiçion.I no ay fuerça tan firme

منَ العجبِ ولا مظهرةَ اوثقُ

qu-el tomar consecho.Ni ay seso tan bueno como la comidençia,

منَ المشاورةِ ولا عقلَ كالتدْبيرِ

ni ay linache tan bueno como el enseñamento,ni

ولاحسبَ كحسنِ الخلقِ ولاَ

linpieza como el detener,ni serviçio

وَرعَ كالكلفِ ولا عبادةَ

como el pensar,ni creyençia como la vergüença,

كالتفكرِ ولا إيمانَ كالحيآءِ

79r.1.i la çufrençia.I no ay güérfano depues de paçençia.

والصّبْر ولا يُتْمَ بَعْدَ الحِلْمِ

I no ay fazer jurar en l-aliçlām.I no

ولا حِلْفَ فِي الاسْلامِ ولاَ

ay sino castedad en-el-aliçlām.I no ay despartençia

صَرورةَ فِي الاسْلامِ ولا هِجْرةَ

depués de la criança.I no ay creyençia a quien no ay fe

بَعْدَ الفَتْحِ ولا إيمَانَ لِمَنْ لا امَانَةَ

a él.I no ay addīn a quien no ay fe a él.No ay escanto

لَهَ ولا دِينَ لِمَنْ لا عَهْدَ لَه لا رَقيَةَ

sino de mal ocho o fiebre.No se eredan con firmeza

الا مِنْ عَيْنٍ او حُمَةٍ لا تَوارثَ

79v.7.de acto i juramento.I no ay espartençia o vedar la habla depués

بِالْعَقدِ بِالْيَمينِ لا هِجْرةَ فَوْقَ

de tres días.No ay pecado grande con demandar perdón,

ثَلاثةٍ لا كَبِيرةَ مَعَ اسْتِغْفَارٍ

ni pecado chico con perseverar en-él,i no ay cuydado

ولا صَغِيرةَ مَعَ اصْرارٍ ولا هَمَ

sino el cuydado de la debda.I no ay dolor sino la dolor

الا هَمَ الدّينَ ولا وَجَعَ الا وَجَعَ

del-ojo.No ay pobreza a siervo que lie el-alqurān.

العَيْنِ لا فَاقةَ لِعبدٍ يَقْرء القُرآنَ

I no ay riqueza a él depués d-él.No se escornarán

ولا غِنَا لَهَ بَعْدَه ولا يَتَطِبّ

80r.1.el que se guarda en-ella dos cabrones.No conflešará el grosero de ordenaçión.

فيهَا عَنْزَانِ لا يَغْنِى حَذَرٌ عَنْ قَدَرٍ

No haga traiçión creyente.No gozarán gentes que los mandan

لا يَعْتَط مُؤمِنٌ لا يُفْلِحُ قَوْمٌ تَمْلِكُهمْ

mujeres.No conviene al creyente en que-avile su persona.

امْرأةٌ لا يَنْبَغِى ان يَذِلَّ نَفْسَهُ

No conviene al-amigo en que sea

لا يَنْبَغِى للصَدِيقِ انْ يَكُونَ

maldezidor.No conviene al de dos caras

لَعاناً لا يَنْبَغِى لذِى وجْهَيْنِ

en que sea fiel en poder de Al.lah.No es bueno

انْ يَكُونَ ءامِناً عِنْدَ اللّهِ لا يَصْلَحُ

80v,7.afalago sino al padre,i-a-la madre o al-al imāmjusto.

المَلَقُ الا للوَالدَيْن والامَامُ العَادِلُ

No es bueno el bienfecho sino en poder

لا تَصْلَحُ الصَنِيعَةُ الا عِنْدَ

de los de cuenta o debda,así como no es sana

ذِى حَسَبٍ او دَيْنٍ كَمَا لا تَصْلَحُ

la lazerya sino en-el palafrén.No ay

الرِيَاضَةُ الا فِى النَجِيبِ إلاَ

obidençia al vasallo en desobedençia

طَاعَةُ لِمَخْلُوقٍ فِى مَعْصِيَةٍ

del ḫaleqador.I no dentrará en-el-alǧanna el mesturero.

الخَالِقُ ولا يَدْخُلُ الجَنَّةَ قَتَّاتٌ

81r.1. No dentrará en-el-alǰanna siervo, que no el [es] fiel, i-es
salvo su vezino

لا يَدْخُلُ الجَنَّةَ عَبدٌ لايَامَنُ جَارُهُ

de su mal. No es ḥalāl a muçlim que espante

بِوَآئِقَهُ لا يَحِلُ لِمُسْلِمٍ انْ يُرَوِعَ

a muçlim. No es ḥalāl a muçlim en que debiede la habla

مُسْلِماً لا يَحِلُ لِمُسْلِمٍ انْ يَهْجُرَ

a su ermano el muçlim sobre tres días. No es ḥalāl el-aṣadaqa

اخَاهُ فَوقَ ثَلاثٍ لاتَحِلُ الصَدقَةُ

a rico ni ad-aquel que á fuerça. No es destruida

لِغَنى ولا لِذِى مَرةٍ قَوِى لا يَهْلَكُ

la persona, hata que se desculpan de si mismo. I no

النَّاسِ حَتَّى يَعْذِرُوا مِنْ انْفُسِهِمْ ولا

81v.7. se adereçará la creyençia del siervo, hata que se adereçará

يَسْتَقِيمُ ايمَانُ عَبْدٍ حَتَّى يَسْتَقِيمَ

su coraçón. I no s-endereçará su coraçón hata

قَلْبُهُ ولايَسْتَقِيمُ قَلْبُهُ حَتَّى

que s-endereçe su lengua. I no creerá siervo

يَسْتَقِيمَ لِسَانُهُ ولا يُؤمِنُ عَبْدٌ

hata que ame para su ermano lo que ama para sí mesmo

حَتَّى يُحِبَّ لاخِيهِ مَا يُحِبُ لِنَفْسِهِ

del bien. No llegará el siervo a la çerteficança

مِنَ الخَيْرِ لا يَبْلُغُ العَبْدُ حَقِيقَةَ الا

creyençia, hata que sepa que lo que á de aconteçer. No es

يمَانِ حَتَّى يَعْلَمُ انَّ مَااصَابَهُ لَمْ يَكُنْ

82r.i.que l-aya de yerrar i lo que l-a de yerrar no es

ليُخطِيه وما اخطاهُ لَمْ يَكُنْ

que l-aconteçerá.No se le cunple al siervo

ليُصيبَه لا يَستَكمِل العَبدِ

la creyença,hata que aya en-él tres

الايمانِ حَتّى يَكونَ فيهِ ثَلاثُ

espeçialidades:el despender sin-escaseza,

خِصالِ الانفاقِ مِن الاقتارِ

i fazer derecho de sí mesmo,y-enfraqueçer

والانصافِ مِن نَفسِه وبَذلُ

el-aliçlām.No se le cunple a ninguno de vosotros

السَّلامِ لا يَستَكمِلُ احَدُكُمْ

82v.v.la çerteficança de la creyençia,hata que retenga

حَقيقَةَ الايمانِ حَتّى يَخزُنَ

su lengua.No apiada Al.lah a quien no apiada

لِسانَه لا يَرحَمِ اللّهُ مَنْ لا يَرحَمُ

a las gentes,i no se harta el creyente de sin

النّاسَ لا يَشبَعُ المؤمِنَ مِنْ دَونِ

su vezino.No se hartará el sabio de saber

جارِه لايَشبَعُ عالِمُ مِنْ عِلمِ

hata que sea su fin el-alǧanna.

حَتّى يَكونَ مُنتَهاهُ الجَنَّةِ

No creçe el fecho sino á fortaleza,

لا يَزدادُ الامرُ الا شِدَّةِ

83r.1.ni el mundo sino un volver atrás;ni las gentes

ولا الدُّنيا الا إدْبَاراً ولا النَّاسُ

sino la escaseza.No se devantará el día del juiçyo,

الا شُحاً ولا تَقُومُ السَّاعَةِ

sino sobre las malas de las gentes,i no abrá guiado o que guíe

الا عَلى شِرَارِ النَّاسِ ولا مَهْدِي

sino Içа el ficho de Mariam a la fin,i lo que devantará

الا عِيسَى بْنُ مَرْيَمُ ولا تَقُومُ

el día del juiçyo,hata que s-apoqueçcan los onbres,

السَّاعَةِ حَتَّى تَقِلَ الرجَالُ

i se amucheçcan las mujeres.No encubrirá

ويَكْثِرُ النِسَاءِ لا يُستَرُ

83v.7.siervo en-el mundo,que n-lo cubra Al.lah,ta῾ala,

عَبْداً فِي الدُّنيا الا سَتَرُ اللهُ تَعَالَى

el día del juiçyo.No ay bien en conpañía

يَوْمُ القِيَامَةِ لا خَيْرُ فِي صَحْبَةِ

de quien no vee a tí de la verdad conforme aquello

مَنْ لا يَرى لكَ الحقُّ مِثْلَ الذَّى

que vees a él.No se perderán dos cosas que ama

تَرَى لَهُ لا تَذْهَبَا حَبِيبَتَا

el siervo,pues çufra i haga conta que no

عَبْدِ فَيصْبِرُ ويَحْتَسِبُ الاُ

entra al-alǧanna.No llega el siervo

دُخُلُ الجَنَّةُ لا يَبْلَغُ العَبْدُ

84r,1.a ser de los temerosos hata que deša lo que no

انْ يَكُونَ مِنَ المُتَّقِين ليَدعَ مَالا

ay mal en-ello por guardarse de lo que ay mal en-ello.I no

بَاسَ بِه حَذارَ المَدا بِه بَأسَ ولا

çesará partida de mi alumma de ser sobre

تَزَالَ كَآيِفَةٌ مِنَ امَتَّى عَلى

la verdad.Desforçad hata que vendrá el fecho de Al.lah

الحَقِ ظَاهِرِين حَتَّى يَأتِى امرَ اللَّهِ

azza wa jal-la.No çesa el alma del-onbre de ser rescolgada

عَزَّ وجَلَ لا يَزالَ نَفسَ الرَجُلِ مُعَافَةً

con su debdo hata que peŷen por-él.No çesa

بِدَيْن حَتَّى يُقضَى عَنهُ لايَزَالَ

84v,7.el siervo de ser en-el-aṣalā,mientres espera el-aṣalā.

للعَبْدِ فِى صَلاةٍ مَاانتَظرَ الصَلاةِ

No mostréis la nequidad a tu ermano el muçlim

لا تَظهَرَ الشَمَاتَة لاخيكِ

que lo sanará Al.lah,i fará mal a tí.No denostéys

فيُعَافِيهِ اللَّهَ ويَبْتَيكَ لا تَسبُوا

al tiempo,que Al.lah es tiempo.No denostéys

الدَّهرَ فَإن اللَّهَ هُوَ الدَّهرَ لاتَسبُوا

al rey que el-es sonbra de Al.lah en su tierra.

السَلْطَانَ فَإنَّه فِى اللَّهِ بِأرضِه

No denostéys a los muertos,i no yerraredes a los vivos.

لاتَسبُواالامَوَاتَ فَتَؤذُوا الاحيَآءَ

85r.1.No denostéys a los vivos,que ellos ya son espandeçidos

لاتسبّوا الاحيآءَ فإنّهم قد افضوا

a lo que adelantaron.No pases tu mano con ropa,

الىٰ ما قدّموا لاتمسحْ يدكَ بثوبٍ

que no l-as percaçado o ganado.No destornen los onbres,

لمْ تكتسبوه لايردُ الرجالُ

el presente de su ermano,pues si ubiere de qué,pues sastihága-

هديّة اخيهِ فإنْ وُجدَ فلتيكا

selo.No destornes al demandante,aunque no sea sino con-un

qüesqo

فبيه لا تردُ السآئِلَ ولوْ بشقٍ

de dátil.No digades mal de los muçlimes,

تمرةٍ ولا تغتابوا المسلمينَ

85v,7.i no sigades sus vergüenças.No ronpáys

ولا تتبعوا عوْراتهم لاتخرِفنْ

sobre ninguno la paridad.No aviltéys

علىٰ احدٍ سِترًا لاتحقرُونَ

del bien cosa ninguna.No prometáys

مِنَ المعروفِ شيئًا لا تواعِدْ

a tu ermano prometimiento para que l-ayas de defallar.

اخاكَ مواعِدًا فتخلِفَ

No muere ninguno de vosotros que no tenga

لا يموتنّ احدكم الا وهوَ

buen cuidar con Al.lah.No cobdiçie

يحسنِ الظنّ باللّهِ لا يتمينّ

86r.1.ninguno de vosotros la muerte,porque aya nozimiento con-él;

احَدٌكُم المَوْتَ لِضَرٍ نَزَلَ بِه

ni os envidyéys,ni os afolléys,ni os

لاتَحسَدُوا ولاتَنَاجسُوا ولا

malqueráys,ni digáys mal de çaga a ninguno.I seed

تَبَاغضُو لوُلاَ تَدابَرُوا وكُونُوا

siervos de Al.lah ermandados.No seáys alevosos

عِبَادَ اللّٰهِ اخْوانا لا تَكُونُوا عِيَابِينَ

ni escarneçedores ni revocadores ni amor-

ولا مُدَاحِينَ ولاطَعَانِينن ولامُتَا

tiguados.No os maravijéys de obra de oberero hata

ومِتِينَ لا تَعْجَبُوا بِعَمَلِ عَامِلٍ حَتَّى

86v.7.que veáys que fin le dará a ello.No os maravijéys

تَنْظُرُوا بِمَا يَخْتِم لَهُ لا يُعْجِبِكُم

del-aliçlām de un onbre,hata que sepáys la firmeza

بِإِسْلامِ رجُلٍ حَتَّى تَعْلَمُوا عَقْدَةُ

de su seso.No metáys como el vaso del de a caballo[1].

عَقْلِه لا تَجْعَلُونَ كَقَدحِ الواكِبِ

No se debiede ninguno de vosotros por miedo

لا يَمْتَعَن احَدُكُم مَهَابَةُ

de las gentes en devantar i dezir la verdad cuando lo sabe.

النَّاسِ انْ يَقُومَ بِالحَقِ اذا عَلِمَه

No se asolete el-onbre con mujer,que el terçero d-ellos

لا يَخْلُ رَجُلٌ بِامْرَأةٍ فَإن ثَالِثُهُمَا

---

(1)."el vaso del de acaballo",la misma expresión es utilizada en el texto árabe.Se ignora lo que el escritor quiere decir con ello.

87r.1.es el-ašaytan.No hagáys apagado a ninguno

الشَّيْطَانَ لا تَرْضِينَ احَداً

con la ira de Al.lah,i no alabéys a ninguno

بِسَخطِ اللّهِ ولا تَحْمِدُنَّ احَداً

sobre graçia de Al.lah.I no denostéys a ninguno

عَلَى فَضْلِ اللّهِ ولا تَذْمُنَ احَداً

sobre lo que no te dió Al.lah,porque el-arrizqe

عَلَى مَنْ لَمْ يَوتِكَ اللّهُ فَإِنَّ رِزْقَ

de Al.lah no lo trae a tí cobdiçia

اللّهُ لايَسُوقُه اليكَ حِرْصَ

de cobdiçiante,ni lo destornará de tí pesar

حَرِيصٍ ولا يَرُدُّهُ عَنكَ كَرْا

87v.7.de pesaroso.No demandes el reismo que tú

هَةَ كَارِه لاتَسْئِل الامَارةَ فَإِنَّكَ

si te lo darán de sin demandarlo serás ayudado

ان اعْطِيتَهَا مِنْ غَيْرِ مَسئَلَةٍ اُعِنْتَ

sobr-él,i si te lo dan por demandarlo

عَلَيْهَا وانْ اعْطِيتَهَا عَنْ مَسئَلَةٍ

dešart-an en-él.No se devantará el día del juiçyo

وَكِلْتَ اليهَا لاتَقُومُ السَّاعَةُ

hata que sea la criazón sañosa,y-el-ivierno

حَتَّى يَكُونَ الوَلَدُ غَيظاً والمَطَرُ

verano;y-enfranquearán los escasos enfranqueamiento;

قَيْضاً ويَفِيضَ اللَّيَامُ قَيْضاً

88r,1.y-escasearán los onrados escaseamiento;i se atrivirá

ويَغِيصُ الكِرامُ غَيْظاً ويَجْتَرِى

el chico sobre el grande,y-el escaso

الصَّغِيرُ عَلى الكَبِيرِ واللَّئِيمِ

sobre el-onrado.No se destruirá onbre depués qu-es aconsejado.

No

عَلَى الكَرِيمِ لَن تَهْلِكَ امْرُؤٌ بَعْدَ مَشْوَرَةٍ لَن

se destruirá el pueblo,aunque sea

تَهْلِكَ الرَّعِيَّة وانْ كَانَتْ

agraviador pecador,cuando serán los regidores

ظَالِمَةٌ مُسِيئَةٌ اذا كَانَتِ الوُلاَةُ

guiados guiadores.

هَادِيَةٌ مُهْدِيَةٌ

88v,7. Capítulo: A tú sea que te guardes,
i lo qu-es esculpado d-ello.

بَابُ ايَّاكَ ومَايَعْتَذِرُ مِنْه

Guardaos de alabar qu-ello [es] el degollar.

ايَّاكَم والمَدْحَ فَإنَّهُ الذَّبْحُ

Guardáte de los menospreçiadores de los pecados que

ايَّاكَ ومُحَقِّرَاتِ الذَّنُوبِ فَإنَّ

a ellos ay de parte de Al.lah demandadores.Guardáte de los

pleyteadores

لَهَا مِن اللَّهِ طَالِباً ايَّاكَ ومَشَارَةِ

de las gentes,qu-en-ello se apareçe lo feo,

النَّاسِ فَإنَّهَا تَظْهَرُ العَزَّةَ

i s-esconde lo fermoso.Guardaos de la verdura,

وتَدْفَنُ الغَرَّةَ ايَّاكَمْ وخَضِرَ

89r,1.del-estiercol.Guardaos de las debdas que ellas son

الدمن ايّاكمْ والدّيْنِ فإنّهُ همّ

cuydado de noche i menospreç de día.Guardaos

باللّيلِ ومذلّة بالنّهارِ ايّاكمْ

de la sospecha,que ella es lo más mentiroso de la razón.

والظّنّ فإنّهُ اكذبُ الحديثِ

Guardaos de la maldición del-enjuryado,aunque

ايّاكم وادْعوةَ المظْلومِ وانْ

sea descreyente.

كانَ كافرّ

Capítulo: Que en el declarar ay arte.

بابُ انّ مِنَ البيانِ سِحْراً

89v,7.Que en-el coblear ay çençia,i y-en algunas hablas

فإنّ مِنَ الشِعرِ حِكْماً وانّ مِنَ القوْلِ

ay falta,i y-en demandar algún saber ay torpeza.

عِيّالاً وانّ مِنَ طلَبِ العِلمِ جَهْلاً

---

Y-en mi aluma ay gentes piadosas,i la buena fe

وانّ امّتي اُمّةٌ مرْحومةٌ وانّ حُسْنَ العَهْدِ

es de la creyençia.Y-el buen cuydar o el buen demandar

مِنَ الايمانِ وانّ حُسْنَ الظّنِ

es de la servitud.I los sabios son erederos de los al.nnabīes.

مِنَ العِبادةِ انّ العُلَماءَ وَرَثةُ الانبِياءِ

Y-este alddīn es lieve,y-el al.ddīn de Al.lah es la firmeza apurada

انّ الدينَ يُسْراً انّ دِينَ اللّهِ الحَنيفِيّةَ

90r.1.franca.Que la más apresurada de la obidençia en gualardón

السمحة ان اعجل الطاعة ثوابا

es-el allegar los parientes de madre.Que el saber

صلة الرحيم ان الحكمة

faze creçer al del preç en preç.El que faze ḥarām

تزيد الشريف شرفا ان محرم

lo ḥalāl,es como el que faze ḥalāl lo ḥarām.Que el preç

الحلال كمحل الحرام ان احساب

de los del mundo es este algo.Y-el conpañero

اهل الدنيا هذا المال ان لصاحب

de la verdad ay lengua.I las onradas costunbres

الحق مقالا ان مكارم الاخلاق

90v.7.son de las obras de los del alǧanna,i la más fermosa d-ellas es

من اعمل اهل الجنة ان احسن الحسن

la costunbre buena,que el señor de las gentes es d-ellos

الخلق الحسن ان مولى القوم من

mesmos.I los más de los del l-alǧanna

انفسهم ان اكثر اهل الجنة

son los mansos,i los menos que moran de los del-alǧanna son

البله ان اقل ساكن اهل الجنة

las mujeres.Que el-ayuda viene de Al.lah,

النساء ان المعونة تأتي من الله

onrado es,i noble,sobre cantidad de su afer del-onbre.I la

çufrençia

عز وجل على قدر المؤنة وان الصبر

91r,1.viene al siervo sobre cantidad de la tenpesta.

يَأتِى العَبْدَ عَلَى قَدْرِ المُصِيبَة

Que la más onrada de la onra es en que aplegue el-onbre a los

انَّ امِنَ ابَرَّ البِرِ انَّ يَصِلَ الرَجُولَ اهْلَ

amados de-su padre depués que muere el padre.

وَدِ اَبِيهِ بَعْدَ انْ يُولِى الابَ

Y-el aššaytān corre por-el ficho de Ādam,

انَّ الشَّيْطَانَ يَجْرِى مِن ابْنَ ادَمَ

como corre la sangre.Que la más agradeçiente de las gentes ada Al.lah

مَجْرَى الدَمَ انَّ اَشْكَرَ النَّاسَ للّهِ

[es] el más agradeçiente d-ellos a las gentes.El dar

اشْكَرهُم للنَّاسِ انَّ اعْطَآءِ

91v,7.d-este algo es reprobaçión y-el retenerlo es repruebo.

هَذَا المَالِ فِتْنَةٌ وامْسَاكُه فِتْنَةٌ

Y-el-alʿadāb d-esta aluma es puesta en su mundo

انَّ عَذَابَ هَذِهِ الاُمَّةِ جَعَل فِى الدُّنْيَا

éste.Y-el onbre debieda de sí-el-arrizqe por pecado

هَا انَّ الرَجُل ليُحَرمَ الرِزْقَ بِالذَّنبِ

qu-él á fecho.De los siervos de Al.lah,ay quien si pidiesen merçed

يُصِيبُه انَّ مِنْ عِبَادِ اللّهِ مَنْ لو اقْسَمَ

ada Al.lah que se la-onraría ada Al.lah.Ay siervos que los ḫaleqó

عَلَى اللّه لابَّره انَّ للّهِ عِبَادُ اخْلَفهُمْ

para delibrar los menesteres de las gentes.De derecho,es sobre

لِقَضَآءِ حَوَآءيجِ النَّاسِ انَّ حَقَاً عَلَى

92r.1.Al.lah que no alçará cosa en-el-adunyā

عَلَى اللّٰهِ الاَ يَرْفَعَ شَيْئاً فِى الدُّنيَا

que no la abaše i la abaša.Que la repuesta de la carta

الا وَضْعَهُ انَّ لِجَوابِ الكِتَبِ

es de derecho como el tornar el-aççalām.Que en-el

حَقّاً كَرَدِ السَّلامِ انَّ فِى المَعْنَا

declarar ay sabençia para poco mentir.

رِيضِ لَمَنْدَوحَةٌ عَنِ الكَذِبِ

I de lo mejor que puede comer el-onbre

وانَّ مِنَ اطْيَبِ مَا اكَلَ الرَّجُلُ

es de percaç,que al percaçado,i su fecho es de

مِنْ كَسْبِ كَسْبَهُ وانَّ وَلَدَهُ مِنْ

92v,7.su persona.Y-el-aṣadaqa no es buena si no

كَسْبِهِ انَّ الصَّدَقَةَ لا تَحِلُ الا

a pobre afortalado,o a endebdado demasiado.

لِفَقْرِ مَدْقِعٍ او غَرْمٍ مَفْظِعٍ

Y-el poco obrar con saber es mucho.

انَّ قَلِيلَ العَمَلِ مَعَ العِلْمِ كَثِيراً

Y-el mucho obrar con torpeza es poco.

وكَثْرِ العَمَلِ مَعَ الجَهْلِ قَلِيلٌ

El siervo alcança con buen costunbre

انَّ العَبْدَ لَيُدْرِكُ بِحُسْنِ الخُلُقِ

la grada del que dayuna de contino.Y-a cada ley

دَرَجَةَ الصَّائِمِ القَائِمِ انَّ لِكُلِّ دِينٍ

93r,1.ay costunbre. I las costunbres de aqueste a[t]ddīn es la vergüença.

خَلَقاً وانَّ خَلَقَ هَذا الدِينِ الحَيَآءَ

A toda cosa ay preç; y-el preç de la posada

انَّ لِكُلِ شَيءٍ شَرَافاً وانَّ اشرَفَ

o asentada es lo que se vuelven con-ello enta l-alqibla.

المَجَالِسَ مَا استَقبِلَ بِهِ القِبلَةَ

Y-a cada aluma ay réprobo, y-el réprobo de mi aluma

انَّ لِكُلِ امَّة فِتنَةً وانَّ فِتنَةَ امَّتِي

es el-algo. I a cada demandante ay cabo, y-el cabo

المَالِ انَّ لِكُلِ سَاعٍ غَايَةً وغَايَةَ

de todo demandante es la muerte. Y-a cada siervo

كُلُّ سَاعٍ المَوتَ انَّ لِكُلِ عَابِدٍ

93v,7.ay su gula avariçia, y-a cada gula avariçia abrá cansaçio. Y-a cada

شَرَاهَا ولِكُلِ شَرَهٍ فِترَةً انَّ لِكُلُّ

gente ay çertenidad. I-a cada verdad

قَومٍ مصداقاً وانَّ لِكُلِ حَقٍ

ay averdadeçimiento. I-a cada rey ay debedamiento;

حَقِيقَةً انَّ لِكُلُّ مَلِكٍ حِمَى

i los debedamientos de Al.lah es lo qu-es vedado en su ley. Y-a cada dayunante

وحِمَى اللهِ مَحَارِمَهُ وانَّ لِكُلُّ صَآءِيمٍ

ay rogarya. Y-a cada cosa ay puerta, i la puerta

دَعوَةً انَّ لِكُلُّ شَيءٍ بَاباً وانَّ بَابَ

de la servitud es el dayuno. Y-a cada cosa ay

العِبَادَةَ الصِيَامَ انَّ لِكُلُّ شَيءٍ

94r.1.mena, i la mena de la temorança es los coraçones

مَعْدَناً وانّ مَعْدَان التّقْوَى قُلُوبُ

de los conoçientes. Y-a cada cosa ay coraçón,

النّعَارِ فِينَ انّ لِكُلّ شَيءٍ قَلْباً

i-el qoraçón de l-alqurān Yasīn. Y-a cada

وانّ قَلْبَ القُرْآنِ يَس انّ لِكُلّ

alnnabī ay rogarya a su señor, que ruegue por su aluma. I yo

نَبِي دَعْوَةً دَعَاهَا لامّتِهِ وانّ فِي

escogí mi rogarya, que sea rogarya para mi aluma

اخْتَبَاتَ دَعْوَةَ شَفَاعَتِي لامّتِي

el día del juiçio. Y-el creyente será gualardonado

يَوْمَ القِيَامَةِ انّ المُؤمِنَ يُوجَرُ

94v.7. en su despensa todas las cosas que meterá

فِي نَفَقَتِهِ كُلّهَا الا شَيْئاً جَعَلَهُ

en la tierra. Y-en fraguar la envidya comése

فِي التّرَابِ والبِنَاء انّ الحَسَدَ لِيَأكُلُ

las alhaçanas, como se come el fuego a la leña.

الحَسَنَاتِ كَمَا تَأكُلُ النّارُ الحَطَبَ

I lo que más haze dentrar de las gentes al fuego, es lo[s] tubos

انّ اكْثَرَ مَا يُدْخِلُ النّاسَ النّارَ الا جَوْفَان

de la boca i de la natura, i lo más que dentra

الفَمُ والفَرْجُ انّ اكْثَرَ مَا يُدْخِلُ

a las gentes al-alǧanna, es temer ada Al.lah, i buenas

costunbres.

النّاسَ الجَنّةَ تَقْوَى اللّهِ وحُسْنُ الخُلُقِ

95r.1.El-addīn prencipió sóla,i aun tornará

انّ الدين بدا غريباً وسيعود

sola así como prencipió,pués tan bienaventurado del solo.

غريباً كما بدا فطوبا للغربا

Que el mal vendrá,y-esmenuirá a los siervos

انّ الفتنة تجيء فتنسف العباد

esmenuimiento.Salvarse á el sabio d-ello con su saber.

نسفاً ينجوا العالم منها بعلمه

Que el ocho mete al-onbre en-la fuesa,i mete

انّ العين ليتدخل الرّجل القبر وتدخل

al camello en la olla.Y-aquel que rastrará su ropa por remirarse,

الجمل القدر انّ الذي يجرّ ثوبه خيلاء

95v,7.no mirará Al.lah a él el día del juiçyo.Que Al.lah

لا ينظر الله اليه يوم القيامة انّ الله

ama la sinpleza en los fechos todos.Que Al.lah

يحبّ الرّفق في الامر كله انّ الله

es noble,i ama a la nobleza.Que Al.lah ama a los que se atorarán

جميل يحبّ الجمال انّ الله يحبّ المتلحين

a ruegarlo.Que Al.lah ama a los onrados temerosos.

في الدّعاء انّ الله يحبّ الابرار الاتقياء

Que Al.lah ama al creyente que se trasmena.Que Al.lah

انّ الله يحبّ المؤمن المحترف فإنّ الله

ama a todo coraçon triste.Que Al.lah ama las altas

يحبّ كلّ قلب حزين انّ الله يحبّ معالي

96r,1.de las cosas,i las preçiosas y-esquiva las abíles

الامور واشرافها ويكره سفسا

đ-ellas.Que Al.lah ama que prendas su soltura

فها ان الله يحب ان توتى رخصته

así como ama que đešen su vedado.

كما يحب ان تترك معصيته

Que Al.lah ama a la vista qu-está en viso cuando

ان الله يحب البصر النافد عند

viene el-apetito y-el seso cunplido,

مجىء الشهوات والعقل الكامل

cuando caen las revueltas.I ama

عند نزول الشبهات ويحب

96v,7.la franqueza siquiere con-un dátil,i ama

السماحة ولو على تمرة ويحب

la barraganía,:siquiere en matar una culebra.

الشجاعة ولو على قتل حية

Que tu señor el llano,el suelto.Que Al.lah

ان ربك السهل الطلق ان الله

recibe la repentençia a su siervo,mientres que muere.Que

يقبل توبة عبده ما لم يغر غبان

Al.lah aborreçe el afortalado,el bravo,ama las alabanças.Que

Al.lah ama

الله يبغض العفنر به النفارية

aquel que no ubo tenpesta en su cuerpo,ni en su algo.

الذي لم يرزا في جسمه ولا ماله

97r.1.Que Al.lah esquivó a vosotros el burlar en-e-

انّ اللّه كرهَ لكمَ العبثَ فى

l-aṣalā,y-el deleitar en-el dayuno,

الصلاةِ والرّفثِ فى الصيّامِ

y-el reír cuando es en-el fosar.Que Al.lah

والضحكِ عندَ المقابرِ انّ اللّهَ

os devedó de los diẍes diẍes,i perder

ينهكمْ عنْ قيلٍ وقالٍ واضاعةَ

el-algo,y-el mucho demandar.Que Al.lah

المالِ وكثرةِ السؤالِ انّ اللّهَ

arreçeló al muçlim,pues el-onbre reçele.Que Al.lah no apiada

يغارَ المسلمِ فلتيغير انّ اللّهَ لا يرحمَ

97v.7.de sus siervos sino a los piadosos.Que Al.lah

منْ عبادِهِ الا الرّحمآءَ انّ اللّهَ

defiende con-el aṣadaqa setenta muertes

ليدرآ بالصدقةِ سبعينَ ميتةً

malas.Que Al.lah vale al siervo

منَ السؤ انّ اللّهَ لينفعَ العبدَ

con pecado que peq.Que Al.lah ayuda

بالذّنبِ بذنبِهِ انّ اللّهَ ليوئدَ

al-addīn con-el-onbre malo.Que Al.lah

الدينَ بالرّجلِ الفاجرِ انّ اللّهَ

se contenta del siervo que come

ليرضى عنِ العبدِ انْ ياكلَ

98r,1.la comida,i lo loa sobr-ella;abebe

الأكله فيحمده عليها يشرب

la bebida,i lo loa sobr-ella.Que Al.lah

الشربة فيحمده عليها انّ اللّه

cuando da graçia sobre siervo,una graçia

اذا انعام على عبد بنعمة احبّ

que sea vista sobr-él.Que Al.lah no encoge

ان ترى عليه انّ اللّه لايقبض

el saber en tiramiento que lo tira

العلم انتزاعا ينتزعه

de las gentes;más-enpero encoge

من النّاس ولكن يقبض

98v,7.el saber conprenderse los sabios.Que Al.lah quiere dar

العلم بقض العلماء انّ اللّه يعطى

este mundo sobre voluntad del-otro mundo,i no quiso

الدّنيا على نية الاخرة وابى

dar el-otro mundo sobre voluntad

ان يعطى الاخرة على نية

d-este mundo.Que Al.lah á vergüença del siervo

الدّنيا انّ اللّه يستحى من العبد

que alça a él sus manos,i que las torne

ان يرفع اليه يدين فيردهما

vazías.Que Al.lah puso en la tierra

خآبتين انّ اللّه جعل فى الارض

99r.1.meçquidas,i alinpi[ami]ento.Que Al.lah me allegó

مَسْجِداً وطَهُوراً انَّ اللّٰهَ رَوَىَ

a mi la tierra,i ví a sol saliente,

لِى الارْضِ فَرَأيْتَ مَشَارِقَهَا

i-a sol poniente.Y-el reyno de mi aluma aún llegará

ومَغَارِبَهَا وَانَّ مَلِكَ امَّتِى سَيَبْلُغَ

a cuanto me mostraron d-ella.Que Al.lah dé basada

مَا رَوَىَ لِى مِنْهَا انَّ اللّٰهَ تَجَاوَزَ

a mi alumma de lo que dirán con-ello sus personas;

لامَّتِى عَنْ مَا حَدَّثَ بِهِ انْفُسَهَا

mientres no hablan con-ello,o obran con-ello.

مَا لَمْ تَتَكَلَّمَ بِهَا اوْ تَعْمَلَ بِهِ

99v,7.Que Al.lah con su mesura i su derecho,puso

انَّ اللّٰهَ بِقِسْطِهِ وعَدْلِهِ جَعَلَ

el-espíritu y-el gozo en la çertenidad

الرَّوحَ والفَرَحَ فِى اليَقِينِ

y-en-el-apagança.I puso el-ansia en la dubda,

والرِضَى وجَعَلَ الهَمَّ فِى الشَّك

y-en la ira.Que Al.lah escribió:la çelosía es

والسَخَطِ انَّ اللّٰهَ كَتَبَ الغِيرَةَ

sobre las mujeres;i-el lidiar es sobre los onbres.

عَلَى النِسَاءِ والجِهَادِ عَلَى الرِجَالِ

Pues quien çufrirá d-ellos contó que lo haze por Al.lah

فَمَنْ صَبَرَ مِنْهُمْ احْتِسَاباً

100r.1.abrá a él tanto gualardón como el que muere en fī çabīli Il.
lah.Que Al.lah es

كَانَ لَهُ مِثْلَ اجْرِ شَهِيدٍ انَّ اللَّهَ

enta la lengua de todo dezidor.Que Al.lah no

عِنْدَ لِسَانِ كُلِّ قَآءِلٍ انَّ اللَّهَ لاَ

reçibe obra de siervo hata que se apaga de su dicho.

يَقْبَلُ عَمَلَ عَبْدٍ حَتَّى يَرْضَى قَوْلِهِ

Que Al.lah cuando quiere con gente bien reprépalos.

انَّ اللَّهَ اذَا ارَادَ بِقَوْمٍ خَيراً ابْتَلاَهُمْ

I lo más fuerte de las gentes en-el ʿadab el día del juiçyo

انَّ اشَدَّ النَّاسِ عَذَابَاً يَوْمَ القِيَامَةِ

es el sabio que no se aprovecha Al.lah con su saber.

عَالِمٌ لَمْ يَنْفَعْهُ اللَّهُ بِعِلْمِهِ

100v.7.Que la más peor de las gentes enta Al.lah el día del juiçyo,

انَّ اشَرَّ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ القِيَامَةِ

es quien lo malquieren las gentes temiendo su maldad.

مَنْ فَرِقَتَ النَّاسَ اتِقَآءِ فَحْشِهِ

El peor de las gentes en poder de Al.lah el día del juiçyo,

انَّ اشَرَّ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ القِيَامَةِ

es que pierde su otra vida por ganar este mundo a otro onbre.

مَنْ اذْهَبَ اخِرتَهُ بِدُنْيَاهِ غَيْرُهُ

El más lazrado de los lazrados es quien se allega sobr-él

انَّ اشْقَا الاشْقِيَآءِ مَنْ اجْمَعَ عَلَيْهِ

la pobreza d-este mundo i l-alʿādab de la otra vida.

فَقْرُ الدُّنْيَا وعَذَابُ الاخِرَةِ

101r.1. I yo é miedo sobre mi alumma obras

انّى اخَافُ عَلَى اُمَّتِى اعْمَالاً

tres: trepeçada[s] de sabio, de sentençia de torteado,

ثَلاَثَةً زَلَّةً عَالِمٍ وحُكْمٌ جَآئِرٍ

i voluntad seguida. Yo reteneré de vuestras çintas

وهَوىً مُتَّبِعٍ انّى مُمْسِكٌ بِحُجَرِكُمْ

que no caigas en-el fuego, i dentraredes en-ella

عَنِ النَّارِ وتَتَقَاحَمُونَ فِيهَا

como dentraron los moscallones, i las langostas. Nos

تَقَاحُمَ الفَرَاشِ والجَنَادِ انَا

no meteremos ofiçial nuestro ofiçio a quien lo querrá.

لانَسْتَعْمِلُ عَلَى عَمَلِنَا مَنْ ارَادَهُ

101v.7. Que tu no dešarás cosa por temor de Al.lah,

انَّكَ لا تَدَعُ شَيْئاً اتِقَىءً اللَّهِ

que no te dé Al.lah mejor que ello.

الا اعْطَاكَ اللَّهُ خَيْراً مِنْهُ

Que del debdo de ganar perdón es meter

انَّ مِن مُجِبَاتِ المَغْفِرَةِ ادْخَالُ

alegría sobre tu ermano el muçlim.

السُرُورِ عَلَى اخِيكَ المُسْلِم

Del debdo del ganar la perdonança es el dar

انَّ مِنْ مُجِبَاتِ المَغْفِرَةِ بَذْلُ

al-aççalām i fermoso fablará,

السَّلامِ وحُسْنُ الكَلامِ

102r.1.qu-este mundo es ḍulçe fresco,i que Al.lah

انّ الدّنيا حلوة خضرة وانّ اللّه

os reynará en-él.Pues miraḍ

مستخلفكم فيها فانظر

cómo obraréys.Que el coraçón

كيف تعملون انّ لمن قلب

ḍel ficho ḍe Ādam ay por caḍa río una mata.Pues quien

ابن ادم بكلّ وادٍ شعبة فمن

seguirá su coraçón las matas toḍas,

اتبع قلبه الشعب كلّها لم

o abrá cura Al.lah en cual ryó lo ḍestruirá.

يبالى اللّه فى اىّ وادٍ هلكه

102v.7.Que este alḍīn es valiente,pues ḍentre en-él

انّ هذا الدّين متين فأوغل فيه

con sinpleza,i no aborreçcáys a tu persona

برفق ولا تبغض الى نفسك

la obiḍençia ḍe Al.lah,qu-el quexoso no cunple

عبادة اللّه فإنّ المنبت لا ارضا

su jornaḍa ni l-atora su persona;qu-el

قطع ولا ظهر ابقى انّ من

fuero es que salga el-onbre con su güesped

السنّة ان يخرج الرجل مع ضيفه

ḍ-aquí a la puerta ḍe la casa;qu-el arrūḥ santo

الى باب الدار ان روح القدوس

103r.1.puso en mi entendimiento que el-alma no muere

نَفَثَ فِي رَوعِي انَّ نَفْساً لَن تَمُوتَ

hata que se le cunple su arrizqe,pues temed

حَتَّى يَستَكمِلَ رِزْقَهَا فَاتَّقُوا

ada Al.lah,i sed corteses en demandar que dé lo que

اللَّهَ وَاجمِلُوا فِي طَلَبِ انَّ مِمَّا

acosiguieron las gentes de las palabras de la profeçía

ادْرَكَه النَّاسُ مِنْ كَلَامِ النُّبوةَ

primera.Cuando no abréys vergüença,pues obrad

الاَوَّلَى اذَ الَمْ تَستَحِي فَاصنَعْ

lo que queráys.Que en-el aṣalā ay obra.

مَاشِيتَ انَّ فِي صَلَاةِ لَشُغْلاً

103v.7.Que el aṣalāero fiere a la puerta del rey,

انَّ المُصَلِي لَيُقَرِعَ بَابَ المَلِكِ

i quien atorará firiendo a la puerta á dubda

وانَّه مَنْ يَدُمْ قَرْعَ البَابَ يُوشَكَ

que l-abrirá a él.Que mi señor me mandó

انَّ يَفْتَحَ لَه لانِ ربِّي امَرَنِي

en que sea mi habla su remenbrança,

انْ يَكُونَ نُطقِي ذِكْراً

i mi callar pienso,i mi aguardar

وصَمْتِي فِطْراً ونَظرِي

maravilla.Más yo soy piadad guiada.

عِبْرَةً انَّمَا انَا رَحْمَةً مُهْدَاةً

104r.1. Que la sanedad del torpe es el demandar: ello es conoçer

انّمَا شِفَآءُ الغِبىّ السُّؤَالُ انّمَا يُعْرَفُ

el bien a los del bien, los del bien.

الفَضْلُ لاهْلِ الفَضْلِ ذُو الفَضْلِ

Yo fue enviado por cunplir la onor de las cos-

انّمَا بُعِثْتُ لاتَمِّمَ مَكَارِمَ الاَ

tunbres. Yo é mieđo sobre mi alumma sobre los cabđillos

خَلاقِ انّمَا اخَافُ عَلَى امّتِى الايمّة

desyerrados, i las obras con cunplirlas.

المُضِلّينَ انّمَا الاعْمَالُ بِالخَوَاتِمِ

El đar las manos a las mujeres más queđa

انّمَا التَّصْفِحُ لِلنِّسَآءِ انّمَا يُقِى

104v.7. đel mundo el reprobamiento, i mal que el te-

مِنَ الدُّنيَا بَلاءٌ وفِتنَةٌ انّمَا الرِّضَا

tar es del hanbrear. Que estos coraçones

عَةُ مِنَ المَجَاعَةِ انَّ هَذِهِ القُلُوبِ

se enroñeçen así como se enroñece el fierro.

تَصْدَأُ كَمَا يَصْدَأُالحَدِيدُ

Đišeron pues qu-ellos-sclarçe, đišo nonbrar

قِيلَ فَمَا جِلاَؤُهَا قَالَ ذِكْرُ

la muerte, i leer l-alqurān, cuanđo

المَوْتِ وقِرَاءَةُ القُرْآنِ الاَ انَّ عَمَلَ

los đel-alğanna es altura en-el-altura, cuanđo fazen

اهْلِ الجَنَّةِ حُزْنٌ بِرُبُوَةٍ الاَ انَّ عَمَلَ

105r,1. los del fuego, o diso los del mundo liev

اهلِ النّارِ اوْ قالَ اهلِ الدُّنيا سهلٌ . .

con trascuerdo.

بِسهودَةٍ

Capítulo: No es lo que oye como lo que vee.

بابُ لَيسَ الخبَرُ كالمعايَنَةِ

No ay en-el malo envidya. No ay en vena

لَيسَ لِفاسِقٍ غيبَةٌ لَيسَ لِعوْقٍ

de torteante verdad. No es del nudrimiento del creyente

ظالِمٌ حَقٌّ لَيسَ مِنْ خُلُقِ المؤمِنِ

105v,6. el-afalago. No ay depués de la muerte riebto.

المُلْقُ لَيسَ بَعْدَ المَوْتِ مُسْتَعْتَبٌ

No es de nos quien da espaçio Al.lah sobr-él depués

لَيسَ مِنّا مَنْ وَسِعَ اللّهُ عَلَيهِ ثُمَّ

escasea sobre su conpaña. No es de nos quien semejará

قَتَرَ عَلَى عِيالِهِ لَيسَ مِنّا مَنْ تَشَبَّهَ

a fueras de nos. No es de nos quien no hará contar con l-alqurān.

بِغَيرِنا لَيسَ مِنّا لَمْ يَتَغَنَّ بِالقُرْآنِ

No es de nos quien no onra al grande[1]

لَيسَ مِنّا مَنْ لَمْ يُوَقِّرِ الكَبيرِ

y-apiada al chico; i mandará con lo razonable;

ويَرْحَمِ الصَّغيرِ وَيَأمُرُ بِالمَعْرُوفِ

(1). Ms. granda

106r.1. i debedará de lo esquivo i malo. No es mentiroso,

وينهوى عن المنكر ليس بكذاب

quien meterá paz entre dos, i dirá bien

من اصلح بين اثنين فقال خيرا

o creçe bien. No es la riqueza por mucho

او نما خيرا ليس الغنى عن كثرة

algo i muebles, mas la riqueza es la riqueza del alma.

العرض انما الغنى غنى النفس

No es fuerte por luchar más,

ليس الشديد بالصرعة انما

el fuerte es aquel qu-enseñora su persona

الشديد الذى يملك نفسه

106v,7. cuando está sañoso. No ay cosa más onrada

عند الغضب ليس شىء اكرم

enta Al.lah que la rogarya. No ay cosa más pronta

على الله من الدعاء ليس شىء تسرع

a dar pena que la cobdiçia. No ay cosa mejor

عقوبة من يغنى ليس شىء خيرا

que mil, tales como si, sino el creyente. No ay a tí

من الف مثله الا المؤمن ليس لك

de tu algo, sino lo que comerás, i gastas

من مالك الا ما اكلت فأفنيت

o vestirás, i lo-nvejeçerás o farás aṣadaqa,

او لبست فأبليت او تصدقت

107r,1.i pasará.

فَأَمْضَيْتُ

Capítulo: Qu-el mejor nonbramiento es lo-nçelado.

بَابُ خَيْرُ الذِكْرِ الْخَفِيِّ

y-el mejor arrizqe es lo que abasteçe.La mejor ser-

وخَيْرُ الرِزْقِ مَا يَكْفِي خَيْرُ النعبَا

vitud es la más livyana.El mejor sityo es la más ancha.

دَةِ اَخْفَهَا خَيْرُ الْمَجَالِسِ اوْسَعُهَا

El mejor de vuestro a ddīn es liev.La mejor

خَيْرُ دِينِكُم اينسَرُهُ خَيْرُ

del-aṣadaqa es lo que es de valençia

الصَّدَقَةِ مَا كَانَ عَنْ ظَهْرِ

107v,7.rico.El mejor casamiento es el que es liev.

غِنًى خَيْرُ النِّكَاحِ اينسَرُهُ خَيْرُ

La mejor de las obras es lo que aprovecha.La mejor de las guías

الْعَمَلِ مَا تَنْفَعُ وخَيْرُ الْهُدَى

es lo que se sigue.Lo mejor lo que se puso en el coraçón

مَا اتْبِعُ مَاالْقِيَ فِي الْقَلْبِ

es la çertetidad.La mejor de la gente es el más provechoso a la gente.

الْيَقِينُ خَيْرُ النَّاسِ انْفَعُهُمْ للنَّاسِ

El mejor de los conpañeros en poder de Al.lah,es el que es mejor d-ellos

خَيْرُ الاصْحَابِ عِنْدَ اللَّهِ خَيْرُهُمْ

para su conpañía.El mejor de los vezinos es el que hará bien

لِصَاحِبِهِ خَيْرُ الْجِيرَانِ خِيَارُهُمْ

108r.1.a su vezino.El mejor de los amigos son cuatro,y-el mejor

لِجَارِهِ خَيْرُ الرُّفَقَآءِ ارْبَعَةٌ وخَيْرُ

de los catadores son cuatroçientos,i la mejor

الطَلاءِيعِ ارْبَعُ مَآءِيَةٌ وخَيْرُ

de las güestes son cuatro mil.El mejor de vosotros para su conpañia es

الجَيُوشِ ارْبَعُ الاَفٍ خَيْرُكُمْ لاِهْلِهِ

quien deprende el-alqurān,i lo abeza.El mejor de vosotros es

مَنْ تَعْلَمُ القُرآنِ وعَلَمَهُ خَيْرُكُمْ

quien á esperança de su bien,y-asegura su mal.La mejor

مَنْ يَرْجَى خَيْرَهُ ويُؤمِنُ شَرَّهُ خَيْرُ

de vuestras casas es la casa que ay en-ella güérfano que lo onran.

بُيُوتِكُمْ بَيْتٌ فِيهِ يَتِيمٌ مُكْرِمٌ

108v.7.El mejor del-algo son árboles fruytales,i caballos

خَيْرُ المَالِ سِكَةُ مَابُورَةٌ وفَرَسٌ

de cabalgar.La mejor meçquida de las mujeres

مَابُورَةٌ خَيْرُ مَسَاجِدَ النِّسَآءِ

es el suelo de sus casas.El mejor de vuestro ves{i}tires

قَعْرُ بُيُوتِهِن انَّ خَيْرُ ثِيَابَكُمْ

es lo blanco.Y-el mejor de vuestros alkuḥules

البِيَاضُ وانَّ خَيْرُ اكْحَالِكُمْ

es lo prieto.El mejor de vuestros moços es quien

الاثْمَدُ خَيْرُ شَبَابِكُم مَنْ

semecha como los viejos,y-el malo de los

تَشَبَّهَ بِكُهُولِكُم وشرُّ كُهُو

109r.1.mayores quien semecha como los moços.El mejor

لِكَمْ مَنْ تَشَبَّهَ بِشَبَابِكُم خَيْرٌ

aṣaf de los onbres es el primero,y-el más malo es

صَفُوفِ الرِجَالِ اوَّلُهَا وشَرُّهَا

el çaguero,y-el mejor aṣaf de las mujeres

اخِرُهَا وخَيْرُ صَفُوفِ النِسَآءِ

es el çaguero,y-el más malo es el primero.La mano alta es mejor

que la mano

اخِرُهَا وشَرُّهَا أوَّلُهَا اليَدُ العُلْيَا خَيْرٌ مِنَ اليَدِ

basa.Lo qu-es poco,i abasteçe es mejor que lo que

السُّفْلَى مَاقَلَّ وكَفَى خَيْرٌ مِمَا

es mucho y faze olvidar.El mundo es algo,

كَثُرَ والهَى الدُّنيَا مَتَاعٌ

109v.7.y-el mejor de su algo es la mujer buena.

وخَيْرُ مَتَاعِهَا المَرْآةُ الصَّالِحَةُ

La soledad mejor es que no la conpañia mala.

الوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنَ الجَلِيسِ السُّوْءِ

El conpañero bueno es mejor que la soledad,

الجَلِيسُ الصَالِحُ خَيْرٌ مِنَ الوَحْدَةِ

i dezir bien es mejor que el callar,

وامْلاءُ الخَيْرِ خَيْرٌ مِنَ السُّكُوتِ

y-el callar es mejor que no hablar mal.

والسُّكُوتِ خَيْرٌ مِنَ امْلاءِ الشَّرِ

Cunplir el bien es mejor que no el començarlo.

اسْتِتْمَامُ المَعْرُوفِ خَيْرٌ مِنَ ابْتِدَايِهِ

110r.1. Obra poca en la çunna es mejor que obrar

عَمَلٌ قَلِيلٌ فِي سُنَّةٍ خَيْرٌ مِنْ عَمَلٍ

mucho en fueras de la çunna. Vuestro eslito

كَثِيراً فِي بِدْعَةٍ خِيَارُكُمْ

es todo reprobado piadoso. Vuestro eslito es lo mejor de vosotros

كُلٌّ مُغْتَبِنٌ ثَوابٌ خِيَارُكُمْ لِحَسَنَكُمْ

en juzgo. El mejor de los creyentes es el que se conpasa el-agradado. Y-el más malo

قَضَآءً خِيَارُ الْمُؤْمِنِ الْقَانِعُ وَشَرُّاً

de vosotros es el-avariento. El mejor de mi aluma son sabyos,

رُهُمُ الطَّامِعُ خِيَارُ اُمَّتِي عُلَمَآهَا

i los mejores de sus sabyos son los más çufrientes.

وَخِيَارُ عُلَمَآءِيهَا حُلَمَآؤُهَا

110v.7. I Los mejores de mi aluma son sus agudos, aquellos que cuando

خِيَارُ اُمَّتِي اَحِدَّاؤُهَا الدِّينُ اِذَا

s-ensañan se destornan. La mejor de las aṣadaqas es

غَضِبُوا اِرْجَعُوا اَفْضَلُ الصَّدَقَةِ

la lengua. I la mejor de los aṣadaqas es

اللِّسَانُ اَنْ اَفْضَلُ الصَّدَقَةِ

dereçar a los suyos; i la mejor

صَلَاحُ ذَاتِ الْيَمِينِ اَفْضَلُ

de las aṣadaqas es sobre los parientes de madre.

الصَّدَقَةِ عَلَى ذَوِي الرَّحِيمِ

Que mal te quiere la mejor servitud es

اَلْكَاشِحِ اَفْضَلُ الْعِبَادَةِ

111r.1. esperar alegría. El mejor serviçio

انتظار الفرج افضل عبادة

de mi aluma es leer l-alqurān. Las mejores alḥaçanes es

امتي قراءة القرآن افضل الحسنات

onrar a los del solaz. El mejor de las fuerças

تكرمة الجلساء افضل الجهاد

es palabra de verdad enta al-imām o señor agraviador. El mejor

كلمة حق عند امام جاير افضل

de los bienes en que te allegas a quien de tí se aparta,

الفضاءيل ان تصل من قطعك

i que des a quien no te da, i da pasada

وتعطي من حرمك وتصفح

111v,7. a quien t-enjurya. El mejor de la servitud

من ظلمك افضل العبادة

es el saber. El mejor del-addīn es la livyeza. Lo mejor

الفقه افضل الدين الورع فضل

del saber es mejor que la servitud. No ay obra

العلم افضل من العبادة مامن عمل

mejor que hartar a fígado fanpriento.

افضل من اشباع كبد جايع

No se açercará el siervo ada Al.lah, tan bendito es,

ما تقرب العبد الى الله سبحانه

con cosa mejor que umiliar ençelado.

بشيء افضل من سجود خفي

112r.1.No le dará padre a su ficho cosa mejor que

مَا نَحَلَ وَالِدٌ وَلَدَهُ افْضَلَ مِنْ

la ḍotrina fermosa.Los amaḍos siervos aḍa Al.lah son

آدَابٍ حَسَنٍ احَبُّ العِبَادِ الَى اللّٰهِ

los linpios en puriḍaḍ.Ama Al.lah a siervo

الاتقِيَآءُ الاخْفِيَآءُ احَبَّ اللّٰهُ عَبْداً

franco venḍeḍor i conpraḍor i juzgaḍor

سَمْحاً بَايِعاً ومَشْتَرِياً وقَاضِياً

i juzgaḍo.El más amaḍo lugar aḍa Al.lah

ومُقْتَضِياً احَبُّ البِقَاعِ الَى اللّٰهِ

son las meçquiḍas.La más amaḍa obra aḍa Al.lah

المَسَاجِدِ احَبُّ الاعْمَالِ الَى اللّٰهِ

112v.7.es la que más ḍura aunque sea poqa.La más amaḍa ḍe la gente enta Al.lah

ادْوَامُهَا وانْ قَلَّ احَبُّ النَّاسِ الَى اللّٰهِ

el día ḍel juiçyo,i más açerca ḍ-él en asiento,

يَوْمَ القِيَامَةِ وادْنَاهُمْ مِنْهُ مَجْلِساً

es alimām ḍerejurero.Los ḥaleqaḍos todos son conpaña ḍe Al.lah,

امِامٌ عَادِلٌ النَّخْلَقُ كُلُّهُمْ عِيَالُ اللّٰهِ

pues el más amaḍo ḍ-ellos a él es el más provechoso a su conpaña.

فَاحَبُّهُم اليه انْفَعُهُمْ لِعِيَالِهِ

No hará aṣalā mujer aṣalā más amaḍa

مَا صَلَتِ امْرَآةٍ صَلَاةٍ احَبُّ

enta Al.lah que su aṣalā en lo más prieto ḍe su casa,

الَى اللّٰهِ مِنْ صَلَاتِهَا فِى اشْتَدِ بَيْتِهَا

113r,1.en l-oscuro.No ay tragada más amada

فِى ظُلِمَت مَا مِنْ جُرعَةٍ احَبُّ

enta Al.lah que la tragada de saña,

الِى اللّهِ مِنْ جُرعَةٍ غَيْظاً

que la encubre el-onbre,o tragada de cufrençia

كَظْمُهَا رَجُلٌ او جُرعَةُ صَبْرٍ

sobre el muṣība.I no ay gota más amada

عَلى مُصِيبةٍ ومَا مِنْ قَطْرةٍ احَبُّ

que la gota de lágrimas que se derramará del miedo

مِنْ قَطْرةِ دَمْعٍ هُرِيقَت مِنْ خَشْيةٍ

de Al.lah,o gota de sangre que se derramará en

اللّهِ او قَطْرةِ دَمٍ هُرِيقَتْ فِى

113v,7.fī çabīli IL.lah.El buen medianero es el-alqurān a su

سَبِيلِ اللّه نِعْمَ الشَفِيعِ القُرآنُ لصَا

conpañero el día del juiçyo.El buen presente es

حِبهِ يَومِ القِيَامَةِ نِعْمَ الهَدِيَّةِ

la palabra de las palabras del saber.

الكَلِمَةُ مِنْ كَلامِ الحِكْمَةِ

El buen-algo el-arboleda firme en-e

نِعْمَ المَالِ النَخْلِ الرَأسِخَاتِ فِى

l canpo.Los viandantes en la sena

الوِحَالِ المُطعِمَاتِ فِى المَحَالِ

buena con-el-algo bueno al-onbre

نِعْماً بِالمَالِ الصَالِحِ الرَجُلُ

114r.1.bueno, i buena ayuda sobre temor ada Al.lah

النصالح نعم العون على تقوى الله

el-algo.Buena cosa las salsas;buena vianda

النمال نعم النشىء النمال نعم الادام

el vinagre.Buena torre del muçlim [es] su casa.

النخل نعم صومعة المسلم بيته

La más verdadera de las razones [es] la liyenda de Al.lah,

اصدق الحديث كتاب الله

i la más çerca cuerda es la palabra de temor,

واوثق العرى كلمة التقوى

y-el mejor presente es el presente de los alnnabīes,

واحسن الهدى هدى الانبياء

114v.7.i la más preçiosa muerte es la muerte del que müere en fī

çabīli-Il.lah.La más buena

واشرف الموت قتل الشهداء اطيب

de las olores es el-almiçque,y-el señor de vuestras

الطيب المسك وسيد اذا منكم

cozinas es la sal.El más apresurado de la rogarya en

responder,es la rogarya

النملح اسرع الدعاء اجابة دعوة

del radrado.El goraçón del ficho de Ādam

غاءيب لغاءيب لقلب ابن ادم

es más apresurado de trastornar,que la olla cuando

اسرع تقلبا من القدر اذا

se ajunta a bullir.Los muyto amados

استجبمعت غليا جد لمتحللون

115r.1.de mi aluma.

مِنْ امَّتِى

Capítulo: Mala cabalgadura la del onbre.

بَابُ بِيسرِ مَطِيةِ الرَجُلِ

Ðišeron la peor de las cosas son las inovadas,

زَعَمُوا شَرُّ الامُورِ مَحدَثَاتِها

i la más mala de la çeguera[1] es la çeguedad del coraçón. I la más mala

وشَرُّ العَمَى عَمَى القَلبِ وشَرُّ

escusa es en la ora que viene el morir,

المَعذِرَةِ حِينَ يَحضُرُ المَوتِ

i la más mala repintençia el día del juiçyo ,

وشَرُّ النَدامَةِ يَومُ القِيَامَةِ

115v.7.Y-el más mal comer es el-algo de los güérfanos, i la más mala

وشَرُّ المَاكَلِ مَالِ اليَتِيمُ وشَرُّ

de las ganançias es el logro. I lo peor que veo en-e

المَكَاسِبُ الرِبَا وشَرُّ مَافِى

l-onbre es escaseza medrosa o cobardía suelta.

الرَجُلِ شَحٌ هَالِح او جُبنٌ خَالِع

La más çeguera de la çeguedad es la yerra depués del guiamiento;

اعمَى العَمَى الضَالَةِ بَعدِ الهُدَى

i de la mayor yerra es la lengua

ومِنْ اعظَمُ الخَطَايَا اللِّسَانِ

mentirosa.

الكَذِبِ

---

(1).Ms. çaguera

116r,1. Capítulo: Así son los de mi palacio
como según el-arca de Nūḥ.

بَابَ مِثْلَ اهْلِ بَيْتِ مِثْلَ سَفِينَةَ نُوحٍ

Quien se posó en-ella escapó, i quien se demuda,

مَنْ رَكِبَ فِيهَا نَجَا ومَنْ تَخَلَّفَ

d-ella fundióse. Así son mis conpañas como las estrellas,

عَنْهَا غَرِقَ مِثْلَ اصْحَابِي مِثْلَ النُّجُومِ

quien seguirá por-ellos con cosa será guiado.

ومَنِ اقْتَدَىَ مِنْهَا بِشَيْءٍ اهْتَدَىَ

Que lo senblança de mi conpaña en mi aluma como la sal

انَّ مَثَلَ اصْحَابِي فِي اُمَّتِي كَالْمِلْحِ

en-el comer. No es bueno el comer

فِي الطَّعَامِ لاَ يَصْلِحُ الطَّعَامُ

116v,7. sino con sal. La senblança de mi aluma es como la pluvia,

الاَ بِالْمِلْحِ مَثَلَ اُمَّتِي مِثْلَ الْمَطَرِ

que no saben si lo primero es mejor o lo çaguero.

لا يَدْرَىَ اوَّلَهُ خَيْرٌ اَمْ اٰخِرَهُ

Así mesmo el creyente como el-abecha que no come

مِثْلَ الْمُؤْمِنَ مِثْلَ النَّحْلَةِ لاَ تَأْكُلَ

sino bueno i no pone sino bueno;

الاَ طَيِّباً ولاَ تَضَعَ الاَ طَيِّبَاً

así es el creyente i la creyençia como el caballo

مَثَلَ الْمُؤْمِنَ والايمَانَ كَمَثَلِ الْفَرَسِ

que s-espaçia en su cuerda, después tornasa a

يَحُولَ فِي اخِيَّتِهِ ثُمَّ يَرْجِعَ الِيَ

117r.1. su cuer[đa].Así es el creyente fuerte como

اخيته مثل المؤمن القوى كمثل

la đatilera;así es el creyente flaco como el-avena

النخلة مثل المؤمن الضعيف كحامة

đel sementero y-así es el creyente como la-spiga

الزرع ومثل المؤمن مثل السنبلة

que la mueve el-ayre i đevántase una vez

تحركها الرياح فتقوم تارة

i cáese otra y-es el đescreyente

وتقع اخرى ومثل الكافر

como el-arroz.No-stira đerecho hata

مثل الارزة لا تزال قاءيمة حتى

117v.7. que cae la senblança đel creyente en su amor

تنقعد مثل المؤمن فى توادهم

y-en su olvidençia,así como el cuerpo

وتراحمهم كمثل الجسد

que cuando se queša partiđa đ-ellos queššase

اذا اشتكى بعضهم تداعى

tođo lo otro con velar i fiebre, así es

ساءيره بالسهر والحمى مثل

como el coraçón como pluma en tierra

القلب مثل ريشة بأرض

que la vuelve el ayre.Así es el-alqurān

تقلبها الرياح مثل القرءان

118r.1.como el camello ligado;si lo-sliga su

مَثَلُ الابِلِ المُعَلَّقَةِ انْ عَقَلَهَا صَا

dueño,retiénese,i si lo deša,

حِبُهَا اوْ مَسَكَهَا وانْ تَرَكَهَا

váse.Así es el falso como

ذَهَبَت مَثَلُ المُنَافِيقُ كَمَثَلِ

la res que se traspona entre los ganados;así es

الشَّاةِ النَّغَآءِيرَةِ بَيْنَ النَّعَنَيمِين مَثَلِ

la mujer como la costilla tuerta

المَرْآةِ كَالضِلَعِ المُعَوجَةِ

que sí quieren endereçarla quebrarse á,

انْ اَرَدْتَ تُقَوِمَهُ كَسَرْتَه

118v.7.i si deleytarás con-ello,deleytars-á con-él,

وانْ اسْتَمْتَعْتَ بِهِ اسْتَمْتَعْتَ بِهِ

y-en-ello ay tortura.La senblante del salazero bueno,

وفِيهِ اوَدٌ مِّثَلُ الجَلِيسِ الصَّالِحِ

es como la casa del-espeçiero que si no abrás de su

مِثَلُ الدَّارِى انْ لَمْ يَجِدْكَ مِنْ

espeçie,abrás de su olor.

عَطَرِهِ عَقَلَكَ مِنْ رِيحِهِ

Y-así es el conpañero malo como el conpañero

ومَثَلُ الجَلِيسِ السَّوِ مِثَلُ صَاحِبِ

ferrero que si no te queman las purnas de su fuego

الكِيرِ انْ لَمْ يَحرِقَكَ مِن شَرَرِ نَارِه

119r,1.obras de su pudor.Así es l-aṣalā

عَلَقَكَ مِنْ تُنْتَنيهِ انَّ مِثْلَ الصَّلاةِ

de debdo como el peso quien lo cunplirá

المَكْتوبَةِ كَالمِيزانِ مِنْ اوْفى

cunplirle-an.No es mi senblante i la senblança del mundo sino

استَوفَى مَا مَثَل ومَثَلِ الدُّنيَا الاَ

como el d-a caballo que dišo en sonbra de un arbol

كَرَاكِبٍ قَال فِى ظِلِ شَجَرَةٍ

en día de calor depués múdase i déšalo.

فِى يَوْمٍ حَارٍ ثُمَّ رَاحَ وتَرَكَهَا

No es este mundo enta l-otro sino como metería

الدُّنيَا فِى الاَخِرةِ الاَ مِثْلَ مَا يَجْعَلُ

119v,7.uno de vosotros su dedo;el primero en la mar,

احَدُكَمْ اصْبَعَهُ السَّبَابَةَ فِى اليَمِ

pues mira a que torna.

فَلْيَنْظُر بِمَ يَرْجِعُ

Capítulo: Cuando quiere Al.lah con-el siervo bien, adúlçalo.

بَابُ اذا ارَدَ اللّه بِعَبْدٍ خَيْراً عَسَلَه

Cuando quiere Al.lah reçebir su arrūḥ al siervo en-alguna-tierra,

اذا ارادَ اللّهُ قَبَضَ عَبْدٍ بِأَرْضٍ

mete a él en-ella menester.Cuando ama

جَعَلَ لَهُ فِيهَا حَاجَةً اذا احَبَ

Al.lah al siervo,curálo del mundo,así como sería a la sonbra

اللّهُ عَبْداً حَمَاهُ الدُّنيَا كَمَا يَظِ

120r.1.alguno de vosotros que curease a su enfermo el-agua.

احَدُكُمْ يَحْمِى سَقِيمَهُ المَآءِ

Cuando s-ensaña el rey enpodereáse

اذا امْتَشَاطَ السُّلْطَانُ تَسَلَّكَ

el diablo.Cuando será leal el siervo

الشَّيْطَانُ اذا انْصَحَ العَبْدُ

a su señor i aze buena servitud a su señor es

لِسَيِّدِهِ وَاحْسَنَ عِبَادَةَ رَبِّهِ كَانَ

a él gualardón dos vezes.Cuando se acerça el tienpo

لَهُ الاجْرَ مَرَّتَيْنِ اذا تَقَارَبَ الزَّمَانَ

escogerá la muerte.El mejor de mi alumma es así como

انْتَقَى المَوْتِ خِيَارِ امَّتِى كَمَا

120v.7.escogería cualquiere de vosotros lo mejor de los dátiles

يَنْتَقِى احَدُكُم خِيَارَ الرُّطَبِ

del-aṭabaq o portadera.Cuando se querella el creyente

مِنَ الطَبَقِ اذا اشْتَكَى المُؤمِنَ

apúralo aquello de los pecados,así como

خَلَّصَهُ ذلِكَ مِنَ الذُّنُوبِ كَمَا

apura el fuego el oro del fierro.

يَخْلُصَ النَّكِيرَ الذَّهَبَ مِنَ الحَدِيدِ

Cuando quiere Al.lah que pese su sentençia

اذا ارَادَ اللَّهُ انْفَاذِ قَضَآءِهِ

i su ordenación,quita de los del seso

وقَدَرِهِ سَلَبَ ذَوِى العَقُولِ

121r.1. su seso, hata que pasa en-ello

عَقولَهُمْ حَتّى يَنْقَدَ فيهِمْ

su sentençia i su ordenanción.

قَضآءُوَهُ وقَدَرُهُ

## Capítulo: Basta con la salvación a lo qu-es por malabtía, malabtía.

بَابُ كَفَى بِالسَّلاَمَةِ دآءُ

Basta con la muerte por pedricador; i con la firmeza [es]

كَفَى بِالمَوْتِ واعِظاً بِاليَقينِ

riqueza; i con la servitud por fazienda. Basta

غِنًى بِالعِبَادةِ شُغْلاً كَفَى

con-el-onbre por pecado, que hable con todo

بِالمَرءِ اثْماً انْ يُحَدِثَ بِكُلّ

121v.7. lo que oya; i basta con-el-onbre por pecado

مَايَسْمَعُ وكَفَى بِالمَرءِ اثْماً

en que pierda a quien refuerça. Basta

انْ يُضيعَ مَنْ يَقُوتُ كَفَى

con-el-onbre buenaventura en que fíen d-él en-e

بِالمَرءِ سَعَادةً انْ يُوثِقَ بِهِ فِى

l fecho de su a'ddīn i de su mundo.

امْرِ دينِه ودُنْيَاهُ

## Capítulo: A las de vezes alguna mandadeza es más entendido qu-el oidor.

بَابُ رُبَّ مُبَلِغٍ اوْعَى مِنْ سَمِعٍ

A las de vezes el levador del saber lo lleva a quien es

ورُبَّ حَامِلِ فِقْهٍ الِى مَنْ هُوَ

122r.1.más sabidor que él.A las de vezes es alguno es levador de
çençia

افقهَ مِنهُ ورُبَّ حامِلِ حِكمَةٍ

a quien es más entendido d-ella que no-él.Alguna

الَى مَنْ هُوَ اوْ عَلى لَهَا مِنهُ الا رُبَّ

persona está con vianda i graçia en-e-

نَفسٍ طاعِمَةٍ نَاعِمَةٍ فِى

ste mundo,qu-estará hanbrienta i desnuda el día

الدُّنيَا جَآئِعَةٍ عارِيَةٍ يَوم

del juiçiyo.Alguna persona está hanbrienta

القِيامَةِ الا رُبَّ نَفسٍ جَآئِعَةٍ

i desnuda en-este mundo,que será con vianda

عارِيَةٍ فِى الدُّنيَا طاعِمَةٍ

122v.7.i graçia el día del juiçyo.Alguno

نَاعِمَةٍ يَوم القِيامَةِ الا رُبَّ

onrado a su persona y-es a ella aviltante.

مُكرِمٍ لِنَفسِهِ وَهُوَ لَهَا مُهِينٌ

Alguna[1] persona es avilada a su persona ye-es

الا رُبَّ نَفسٍ مُّهِينٌ لِنَفسِهِ وهُوَ

a ello onrado.Alguna sabor

لَهَا مُكرِمٌ الا رُبَّ شَهوَةٍ

una ora da a eredar tristeza larga,

سَاعَةٍ اورَثَت حُزناً طَوِيلاً

y-alguno que se devanta no ay a él de su levantar,

و رُبَّ قَآئِمٌ لَيسَ لَهُ مِنْ قِيامِهِ

---

(1).Ms.alguno.

123r.1. sino el velar; y-algún dayunante no abrá sino hanbre,

الا سَهْرَ ورَبٌّ صَآءِيمٌ الاَّ الْجُوعَ

i la seđ; y-alguno come,

والْعَطْشَ ورَبٌّ طَاعِمٌ

y-es agrađeçiente, que es đe mayor gualarđón que algún đayunante

شَاكِرٌ اعْظَمُ اجْراً مِنْ صِيَامٍ

çufriente.

Capítulo: sino que los đemandantes

صَبِراً بَابَ لَولا انَّ السُّؤالَ

mienten no sería bueno quien los đestorna,

يُكْذِبُونَ مَا قُدِسَ مَن رَّدَّهُمْ

si supiesen lo que yo sé. Reisos-íaes

لَو تَعْلَمُون مَا اعْلَم لَضَحكتُم

123v.7. poco, i lloraríades mucho, si supiesen

قَلِيلاً ولَبَكَيْتم كَثِيراً لَو تَعْلَمُ

las alimañas đe la muerte lo que saben los fijos

الْبَهَآءِيمُ مِنَ الْمَوْتِ مَا يَعْلَم ابْنُ

đe Ādam. No comerían đ-ellas gorđura

ءادمُ مَا اكَلْتُم مِنهَا سَمِيناً

si mirásedes al plazo i-a su anđađa.

لَو نَظَرْتُم الى الاجَلِ ومَسِيرِهِ

Aborreçeyađes la cobđiçia i su engaño si fue-

لابْغَضْتُم الامَلِ وَغُرُورِهِ لَوْ

se el creyente en-un hurađo đe çurce.

كَانَ المُؤمِنُ فِى جُحْرِ فَارَةٍ

124r.1. Porpararle-ía Al.lah en-él, quien lo noziese, si fue-

يَقْبِضَ اللّٰهُ فِيهِ مَنْ يُؤْذِيهِ لَوْ

se el mundo, que pesase enta Al.lah,

كَانَتِ الدُّنْيَا تَزِنُ عِنْدَ اللّٰهِ

en cuanto es un-ala de mosquito, no daría a beber

جَنَاحَ بَعُوضَةٍ مَا سَقَى

al descreyente d-ella una bebida de agua. Si ubiése

كَافِرًا مِنْهَا شَرْبَةَ مَاءٍ لَوْ كَانَ

al ficho de Ādam dos ríos de-trasoro, cobdiçiaría

لِابْنِ ءَادَمَ وَادٍ مِنْ مَالٍ لَابْتَغَى

a ellos otro río terçero, i no engira el cuerpo

إِلَيْهِمَا ثَالِثًا وَلَا يَمْلَأُ جَوْفَ

124v.7. del ficho de Ādam sino la tierra, i reçibe la repentençia

Al.lah

ابْنِ ءَادَمَ إِلَّا التُّرَابُ وَيَتُوبُ اللّٰهُ

sobre el serviente. Si vosotros encomendásedes

عَلَى مَنْ تَابَ لَوْ أَنَّكُمْ تَتَوَكَّلُونَ

sobre Al.lah verdadera acomanda daros-ía arrizke

عَلَى اللّٰهِ حَقَّ تَوَكُّلِهِ لَرَزَقَكُمْ

así como da arriçke a las aves que van

كَمَا يَرْزُقُ الطَّيْرَ تَغْدُو

fanbrientas i tornan hartas sus vient-

خِمَاصًا وَتَرُوحُ بِطَانًا

res. Si no pecásedes movería Al.lah gentes

أَلَا لَوْ لَمْ تُذْنِبُوا لَجَاءَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ

125r.1. que pecasen i perdonarlos-ía a ellos, i meterlos-ía

يذنبون فيغفر لهم ويدخلهم

en-el-alǧanna. Si no pecásedes abría miedo

الجنة لو لم تذنبوا لخشيت

sobre vosotros. Lo que es más fuerte que aquello

عليكم ما هو اشد من ذلك

el remirar el remirar.

العجب العجب

Capítulo: Que se contiene palabras que se recontaron

باب يتضمن كلمة رويت

por el mensajero de Al.lah, ṣala Al.lahᶜalayhī

عن رسول الله صلى الله عليه

125v,7. wa-çallam, por su señor, el-alto es su nonbramiento,

وسلم عن ربه تعلى ذكره

i-ennobleçió su poderío. Ðize Al.lah onrado i noble:

وجلت قدرته يقول الله عز و جل

yo soy enta el cuydar de mi siervo enta mi; yo soy con

انا عند ظن عبدي بي وانا مع

mi siervo cuando me nonbrará. Es debdo

عبدي اذا ذكرني وجبت

mi amar a los que aman a mi i-a los posa-[1]

محبتي للمتحابين في والمتجا

dores por mí i-a los francos por mí

لسين في والمتبادلين في

---

(1). Ms. bosadores.

126r.1.y-a los visitadores por mi.No ay señor sino Al.lah;

والمتزاورين في لا اله الا الله

Es mi castillo,pues quien dentrará en-él es seguro del-
alcadāb.

حصني فمن دخله امن من العذابي

Apriétase mi saña sobre quien ará enjurya.

لشتد غضبي على من ظلم

A quien no halla ayuda sino a mí:yā mundo

من لم يجد ناصرا غير يا دنيا

amargo sobre mis amigos no endulçeç a ellos

امرى على اوليآء لا تحلو لي لهم

para que los enbarguéys;yā mundo sirve

فتفتنهم يا دنيا اخدمي

126v.7.a quien sirve;i lazra yā mundo a quien

من اخدمني واتعبي يا دنيا من

te sirve.Quien menospreçia a mi amigo pues ya

خدمك من اهان لي وليا فقد

sale con mi a lidyar i no torna

بارزني بالمحاربة ومارددت

en cosa que yo fiziése lo que torna

في شيء انا فاعله مارددت

reçebir.La persona de mi siervo el creyente esquiva

قبض نفس عبدي المؤمن يكره

la muerte y-esquiva su mal i no ay escusa a él

الموت واكره مساءته ولابد له

127r.1.d-ello.No se açerqa a mí mi siervo el creyente

مِنْهُ مَا تَقَرَّبَ الىَّ عَبْدِى الْمُؤْمِنُ

con semejante de aborreçer este mundo,i no me sirve

بِمِثْلِ الزُّهْدِ فِى الدُّنْيَا وَلاَ يَتَعَبَّدُ

a mí con semejante cosa que pagar lo que adebdeçí sobr-él.

لِى بِمِثْلِ ادَآءِ مَاافْتَرَضْتُ عَلَيْهِ

Yã Muça no ministrarán los menistradores

يَا مُوسَى لَمْ يَتَصَنَّعِ الْمُتَصَنِّعُونَ

a mí con semejante cosa que aborreçer el mundo;i no

لِى بِمِثْلِ الزُّهْدِ فِى الدُّنْيَا وَلَوْ

se açercarán a mí los çerqanos como seer

يَتَقَرَّبُ الِىَّ الْمُتَقَرِّبُونَ بِمِثْلِ

127v.7.linpio de lo que les vedó sobr-ellos;i no me

الْوَرَعِ عَمَّا حَرَّمْتُ عَلَيْهِمْ وَلَوْ

servirán a mí los sirvientes con cosa semejante

يَتَعَبَّدَ لِى الْمُتَعَبِّدُونَ بِمِثْلِ

qu-el lloro por mi temor.Ésta es ley

الْبُكَآءِ مِنْ خَشْيَتِى هٰذَا دِينِ

que lo amé para mí i no l-adobará

ارْتَضَيْتُهُ لِنَفْسِى وَلَنْ يُصْلِحَهُ

sino la franqueza i buena costunbre,pues onradlo

الاَّ السَّخَآءُ وَحُسْنُ الْخُلُقِ فَأَكْرِمُوهُ

con-esto mientres la ternéys;i cuando envío

بِهِمَا مَا صَحِبْتُمُوهُ اذَا وَجَهْتُ

128r.1.a mi siervo tenpesta en su cuerpo i en su algo

الّى عَبْدِى مُصِيبَةً فِى بَدَنِه اوْ مَالِهِ

o en sus fichos,depués viene a mi aquello

اوْ وَلَدِهِ ثُمَّ اسْتَقْبَل ذَلِكَ

con çufrençia buena.Avergonçarme yo d-ello el día

بِصَبْرٍ جَمِيلٍ اسْتَحْيَيْتُ مِنْهُ يَوْمَ

del juiçyo en que tienda a él peso

القِيَامَةِ انْ لَنْصِب لَهُ مِيزَانًا

o que aya de estender a él carta.La grandía es

او انْشُرَ لَهُ دِيوَانًا الكِبْرِيَآءُ

mi-alrridal i la mayorança es mi vestimenta,

رِدَآءِى والعَظَمَةِ ازَارِى

128v.7.pues quien me quitará a mí alguna d-ellas

فَمَنْ نَّازَعَنِى واحِداً مِنْهُمَا

lançarlo é en-el fuego.

القَيْتُهُ فِى النَّارِ

Aqueste es:

Capítulo:De la rogarya, que se acaba

هَذا بَابُ الدُّعَآءِ الَّذِى يُخْتَمُ

con-ella el-alkitāb.

بِهِ الكِتَابُ

Señor Al.lah yo me defiendo con tí de saber

اللَّهُمَّ انِى اَعُوذُ بِكَ مِنْ عِلْمٍ

que no aprovecha,i de coraçón que no teme

لا يَنْفَعُ وقَلْبٍ لاَ يَخْشَعُ

129r.1.i rogarya que no es oída i persona que no se arta.

ودعآء لا يسمع ونفس لا تشبع

Defiéndome con tí del mal de aquellos cuatro.

اعوذ بك من شر هؤلاء الاربع

Señor Al.lah yo me defiendo con tí de yerrar,

اللهم انى اعوذ بك ان اضل

o que me aga yerrar o que menospreçie o que menospreçie o que agravie

او اضل او اذل او اذل او اظلم

o que me agravien o que aga torpeza o que aga torpeza

او اظلم او ايجهل او يجهل

sobre mí ninguno.Señor Al.lah yo te demando

على اللهم انى اسئلك

129v,7.el libramiento de tu salvaçión i çufrençia

تعجيل عافيتك وصبرا

sobre tu albalā i sallir d- este mundo

على بلييتك وخروجا من الدنيا

a tu piadad.Señor Al.lah dáme lo mejor

الى رحمتك اللهم خر لى

i-escógeme lo mejor.Señor Al.lah ennobleçiste

واختر لى اللهم احسنت

mi figura pues ennobleçe mi costunbre.Señor Al.lah

خلقى فحسن خلقى اللهم

que tú es perdonador,que amas el perdón pues

انك عفو تحب العفو فا

130r.1.perdóname.Señor Al.lah,perdóname

عنف عنّى اللّهمّ اغفر لى

lo qu-é yerrado;lo que é fecho a sabiendas;

ما اخطأت وما تعمّدتّ

i lo qu-é fecho en secreto,i lo que é fecho en público,i lo qu-é fecho

وما استرّرت وما اعلنت وما

con-inorança,i lo qu-é olvidado.Señor Al.lah,

جهلت وما نسيتّ اللّهمّ

dáme lo mejor de los linpiadores i tú es

انت خيرّ منْ زكّاها وانتّ

su amigo i su señor.Señor Al.lah,yo me

وليّها ومولاها اللّهمّ انى

130v,7.demando con tí de sus males

اعوذ بكّ منْ شرّورهمْ

i defiendome con tí del mal de sus coraçones:con tí

واذرأبك فى نحورهمْ بكّ

me muevo,i con tí guerreo,i con tí

احاولّ وبكّ اقاتلّ وبكّ

llego.Señor Al.lah,enparança como

اصولّ اللّهمّ واقيةّ كوا

la enparança de la criatura.Señor Al.lah,diste

قيةّ الوليد اللّهمّ اذ

a gusta[r] a los primeros de Qurayš fortaleza,

قتّ اوّلّ قرّيش زكّاةّ

131r.1. pues da a gustar a sus çagueros el bien. Señor Al.lah,

فَأَذِقْ اخِرهُم ذَوْلا اللَّهُمَّ

da bendiçión a mi aluma en su mañanar;

بَارِكْ لامَّتِي فِي بُكُورِهَا

a tí llegaron de las cobdiçias, yā

النِيكْ انْتَهَتْ الأَمانِي يَا

Señor de la salvedad. Señor, reçibe

صَاحِبْ التَعَافِيةْ رَبِ تَقَبَّلْ

mi arrepentençia, y-alinpia mis pecados,

تَوْبَتِي واغْسِلْ حَوْيَتِي

i responde a mi rogarya. Señor Al.lah, yo

واجِبْ دَعْوتِي اللَّهُمَّ انِّي

131v.7. te demando vida igual

اسْئَلُكْ عِيشَةْ سَوِيَةْ

i muerte linpia, i tornada no

ومِيتة تقية ومَرداً غيرِ

maldita ni fea vergüença.

مُخْزِولاً فَاضِحِ

تمت الكتابة الشهاب بحمد الله تعلى وحسن عونه وصلى الله على محمد الكريم واله وسلم تسليما

132r,1. Con mi página
en el nonbre
que si çenseñor del mundo
i yo lo afuergo tanbién
porque tan bi en yo çoi suyo
en el año de 1597 se iço
la presente canción

# ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL TEXTO

# ALJAMIADO

# PREÁMBULO

La literatura aljamiado-morisca tiene desde el punto de vista lingüístico cuatro rasgos muy importantes que detallamos a continuación. El primer rasgo es el arcaísmo frente a la literatura de la España cristiana que refleja menos arcaísmo. El segundo rasgo es el aragonisísmo que refleja el habla dialectal cotidiano porque la mayor parte de la literatura aljamiado-morisca procede de Aragón. En tercer lugar, la literatura aljamiadá se caracteriza por la mucha abundancia del arabísmo, reflejo del origen de sus autores. En último lugar, estos tesoros aljamiados reflejan lá revolución fonética del español en el período que representa el paso de la lengua medieval a la lengua moderna. Los moriscos recogían sin perjuicio alguno, las realizaciones del habla que rechazaban los autores cultos de la España cristiana. En la literatura aljamiado-morisca el español está reproducido en caracteres árabes y para su transliteración en caracteres latinos se utiliza un sistema de signos que constituyen una fuente precisa para la determinación de la fonética española.

## Sistema de sibilantes

### La pareja predorsodentales

El texto aljamiado ofrece la grafía س [c̄in] para represntar la sorda ç, y en nuestro manuscrito abundan los ejemplos:

obeđeçido (1r,2) salvación (1r,3) çençias (1r,5) albriçiador (1r,5) liçençia (1r,6) salutación (1v,7) profeçía (1v,10) đeclarança (2r,1) coraçones (2r,1) conoçientes (2r,2) đeclarança (2r,4) çeguedad (2r,6) salutación (2v,7) salutación (2v,11) đeclarança (3r,2) paladinança (3r,3) conoçer (3r,4) profeçía (3r,4) açercamiento (3v,8) açerca (3v,9) creçí (3v,10) conoçençia (4r,3) açercante (4r,5) fuerça (4r,6) repentençia (4v,10) penetençia (4v,10) espartençia (4v,11) preç (5r,1) ganançia (5r,3) obiđençia (5r,6) lievças (5v,9) tuerçe (5v,11) cabeça (6r,3) agrađeçençia (6r,5) sufrençia (6r,6) cabeça (6v,8) mançebía (6v,10) falçía (6v,12) falçía (7r,6) creyença (7v,10) olviđança (7v,11) paçençia (7v,12) ableça (8r,1) đefalleçer (8r,1) sobrançería (8r,4) preçiarse (8r,6) đesfuerço (8v,10) esfuerço (8v,10) serviçio (8v,11) esfuerço (8v,12) çaguero (9r,3) creçer (9v,12) juđiçio (10r,6) coraçón (10v,7) cabeça

(10v,9) çençia (10v,9) bendición (11r,4) desforçado (11v,7) creyença (12r,1) cabeça (12r,1) judiçio (12r,2) carçel (12v,8) paçençia (13r,2) sufrançia (13r,4) reçelo (13r,5) creyençia (13r,5) creyençia (13r,6) sufrançia (13v,7) creyençia (13v,7) creyençia (13v,8) agradeçençia (13v,9) sufrançia (13v,9) creyençia (13v,9) creyençia (13v,10) creyençia (13v,11) esforçado (14v,9) desfuerça (14v,10) obidençia (14v,10) açerca (14v,11) çiento (15v,8) creyençía (15v,11) çerca (15v,12) forniçiero (16r,1) ordenación (16r,1) judiçio (16v,7) conoçerá (16v,7) judiçio (16v,9) alçarán (16v,12) vergüença (17r,1) aborrençia (17r,3) çiega (17r,4) ensordeçe (17r,4) judiçio (17v,7) obedeçer (17v,9) arrepentençia (17v,9) sufrançia (17v,11) ganaçia (18r,2) creçer (18r,2) jüiçyo (18r,6) ganançios (19r,1) sufrançia (19r,5) algoçada (19r,5) ganançia (19v,12) agradeçiente (20r,4) açercamiento (20r,5) cabeça (20v,8) pareçe (20v,12) dulçe (20v,12) pareçe (21r,1) se conoçen (21r,3) se conoçen (21r,4) ordenación (21v,8) espaçio (21v,9) cobdiçiar (21v,10) endureçe (21v,11) apareçeros (21v,12) façiente (22r,2) forniçio (22r,2) creçer (22v,8) creçer (22v,9) judiçio (22v,10) espaçio (23r,3) açerca (23r,4)ençelar (23v,7) averdadeçientes (24r,2) reçimiento (24v,10) aborrençia (25r,3) ganançia (25r,5) maldición (25r,6) obidençia (25v,7) alcançará (25v,8) moço (27r,3) aborreçe

(27r,5) pagança (28r,3) prinçipiadores (28r,4) açeño (28v,7) alçarlo (28v,11) engrandeçerá (28v,12) caça (29v,8) inorançia (29v,9) açerca (29v,9) viçios (30r,5) açierta (31r,2) açertarlo (31r,2) repitençia (31r,5) çerteficará (31r,6) çierto (31v,11) merçed (32r,1 ) amucheçer (32r,4) amucheçen (32r,4) amucheçen (32r,5) amucheçen (32r,6) pertençiente (32v,7) ganançia (32v,8) agradeççalo (32v,9) agradeçe (32v,10) agradeçe (32v,11) asenblança (33r,5) vençerá (34r,1) alcançará (34r,2) judiçio (34r,2) amucheçerá (34v,8) agradeçéys (35v,8) amaneçerá (35v,11) lança (36r,1) vergüença (36r,1) nçelará (36v,8) ençelamiento (36v,10) açerca (37r,1) çerrará (37r,2) vençer (37r,4) salvación (37r,4) creyençia (37r,5) creyençia (37r,6) perdición (37v,8) amorança (37v,11) creyençia (38v,2) obedençia (38r,5) estropeçerá (38v,11) jüiçyo (38v,11) estropeçadas (39r,1) jüiçyo (39r,2) jüiçyo (39r,4) naçerán (39r,4) creyença (39r,5) jüiçyo (39r,6) juidiçio (39v,12) liçençia (40r,1) pareçer (40r,5) naçe (40r,5) liçençia (40r,6) jüiçyo (40v,7) jüiçyo (40v,9) jüiçyo (40v,11) favoreçerá (41r,1) ençeladamente (41r,1) favoreçerle (41r,2) jüiçyo (41r,6) neçesidad (41v,7) alcança (42r,2) jüiçyo (42r,5) menospreçiado (42r,5) agradeçe (42v,9) agradeççalo (42v,7) agradeçe (42v,12) jüiçyo (43r,4) alabança (43v,10) desobedeçer (43v,11) percaça (43v,12) percaça (44r,2) apagança

(44r,2) desobedeçer (44v,11) menospreç (45r,3) menospreçia (45r,3) creçe (45r,5) desobedeçer (45r,6) defalleçido (45v,7) esperança (45v,7) çercano (45v,7) cobdiçiar (45v,8) conoçerán (45v,10) jüiçyo (46r,4) diçiendo (46r,5) creçer (46v,7) poqueçca (46v,8) amucheçca (46v,9) cabeça (46v,10) colaçón (46v,12) graçia (47v,8) liçençias (47v,8) creyençia (47v,10) amaneçe (47v,12) creçe (48r,4) falleçe (48v,9) apareçe (48v,10) adebdeçe (48v,10) açercada (49r,5) açercado (49r,6) adebdeçer (49r,6) paçifica (49v,7) mançebo (49v,11) ofiçiales (49v,12) reçuçitarán (49v,12) jüiçyo (50r,1) reçuçitarán (50r,2) jüiçyo (50r,2) vençer (50v,9) ordençión (50v,10) espeçiálase (50v,10) conoçe (50v,10) conoçe (50v,11) cobdiçias (51r,3) alcançeréys (51r,3) cobdiçiador (51r,6) açercóse (52r,2) creçen (52r,3) cobdiçia (52r,4) creçe (52r,4) envejeçe (52r,5) encaneçerán (52r,5) cobdiçiar (52r,6) coraçones (52v,7) aborreçer (52v,8) qoraçón (52v,9) çinco (52v,12) coraçón (53r,2) ançianos (53r,5) averdadeçiente (53v,11) adebdeçida (54r,1) erençias (54r,5) percaça (54v,9) desobidençia (54v,9) se meçcla (54v,10) çençia (54v,10) desobidençia (54v,11) ganançia (55r,4) paladinança (55r,5) ensoberbeçe (55v,10) açercaos (56r,3) adereçad (56r,4) creçeréys (56r,4) comiença (56r,5) aborreçerás (56r,6) apoqueçe (56v,7) apoqueçe (56v,8) conoçido (57r,1) aporreçedor (57v,7) aborreçe

(57v,8) çielo (58r,3) creçerás (58r,3) amucheçerá (58r,5).creçeréys (58v,11) estropeçadas (59r,1) coraçón (59r,2) çimiento (59v,9) espaçiad (60r,3) coraçones (60r,3) creçeréys (60r,4) amucheçedor (60r,6) meledíçerán (61r,2) poqueçed (61r,6) espaçiaos (61v,7) escuenços (62r,1) escuenços (62r,2) escaeçe (62r,3) vergüenças (62r,4) ganançia (62v,9) neçesidades (62v,12) lançad (63r,3) esperança (63v,8) esperança (63v,9) naçido (63v,10) çercanos (64r,5). dereçados (64r,6) desobedeççáys (64v,7) alçaos (64v,12) justiçya (65r,1) alçaos (65r,1) çinco (65r,6) mançebía (65v,7) espaçio (65v,9) mançebía (66r,1) coraçones (66r,6) amucheçed (66r,6) neçios (67r,4) çena (67r,6) graçias (67v,9) alçad (67v,9) amucheçerán (67v,10) aborreçe (68r,1) serviçio (68r,4) conoçes (68r,5) vençerás (68v,7) conoçer (69r,2) espaçio (69r,2) conoçerte (69r,3) aconteçerá (69r,4) aconteçerá (69r,5) aconteçca (69v,10) çufrir (70r,1) perteneçiente (70v,8) perteneçiente (70v,9) pertene-çiente (70v,10) perteneçiente (70v,11) resplandeçiente (71r,2) jüiçyo (71r,3) obedeçerán (71v,11) çaguero (71v,12) cobdiçiará (72r,1) cobdiçia(72r,2) cobdiçia (72r,3) no-npobreçerá (72r,4) çufrençia (73r,1) meçclará (73r,1) creçiese (73r,3) vergüença (74v,7) creçerá (74v,7) graçia (74v,7) creçcan (74v,8) vergonçar (74v,10) jüiçyo (74v,11) mançebo (74v,11) obedeçca (75v,10)

esconçará (75v,12) enmendaça (76r,4) cobdiçia (76v,12) aconteçerá (77v,7) çesa (77v,10) conoçe (78r,1) conoçe (78r,2) creçer (78r,3) presumición (78v,8) fuerça (78v,8) comidençia (78v,9) serviçio(78v,11)creyençia (79r,4) vergüença (78v,12) çufrençia (79r,1) paçençia (79r,1) despartençia (79r,3) criança (79r,4) creyençia (79r,4) espartençia (79v,7) ordenación (80r,1) traición (80r,2) obedençia (80v,11) desobedençia (80v,11) fuerça (81r,2) adereçará (81v,7) creyençia (81v,7) adereçará (81v,7) coraçón (81v,8) s-endereçará (81v,8) coraçón (81v,8) s-endereçe (81v,9) çerteficança (82v,7) creyençia (82v,7) creçe (82v,12) jüiçyo (83r,2) jüiçyo (83r,5) s-apoqueçca (83r,5) se amucheçcan (83r,6) jüiçyo (83v,8) çufra (83v,11) çesará (84r,3) desforçad (84r,4) çesa (84r,5) çesa (84r,5) çesa (84r,6) espandeçidos (85r,1) percaçado (85r,3) vergüenças (85v,7) cobdiçie (85v,12) çaga (86r,3) escarneçedores (86r,5) terçero (86v,12) graçia (87r,3) cobdiçia (87r,5) cobdiçiante (87r,6) jüiçyo (87v,10) menospreçiadores (88v,9) apareçe (88v,11) menospreç (89r,2) maldición (89r,4) çencia (89v,7) creyençia (89v,10) obidençia (90r,1) creçer (90r,3) preç (90r,3) preç (90r,4) çufrençia (90v,12) agradeçiente (91r,5) agradeçiente (91r,6) reprobación (91v,7) merçed (91v,12) alçará (92r,1) sabençia (92r,4) percaç (92r,6) percaçado (92r,6) alcança (92v,11) vergüença (93r,1)

preç (93r,2) avariçia (93v,7) cansaçio (93v,7) çertenidad (93v,8) averdadeçimiento (93v,9) temorança (94r,1) coraçones (94r,1) conoçientes (94r,2) coraçón (94r,2) qoraçón (94r,3) jüiçyo (94r,6) prençipió (95r,1) prençipió (95r,2) jüiçyo (95v,7) coraçón (95v,12) preçiosas (96r,1) repentençia (96v,10) aborreçe (96v,11) arreçeló (97r,6) reçele (97r,6) graçia (98r,3) vergüença (98v,10) alça (98v,11) çertenidad (99v,8) apagança (99v,9) çelosía (99v,10) çufrirá (99v,12) reçibe (100r,3) jüiçyo (100r,5) jüiçyo (100v,7) jüiçyo (100v,9) trestrepeçada (101r,2) sentençia (101r,2) çintas (101r,3) ofiçial (101r,6) ofiçio (101r,6) perdonança (101v,11) dulçe (102r,1) coraçón (102r,3) coraçón (102r,5) aborreççáys (102v,8) obidençia (102v,9) profeçia (103r,4) vergüença (103r,5) remembrança (103v,10) conoçer (104r,1) coraçones (104v,8) enroñeçen (104v,9) enroñeçe (104v,9) sclareçe (104v,10) espaçio (105v,7) cobdiçia (106v,9) no-nvejeçerás (106v,12) nçelado (107r,2) abasteçe (107r,3) valençia (107r,6) coraçón (107v,9) çertetidad (107v,10) cuatroçientos (108r,2) esperança (108r,5) moços (109r,1) çaguero (109r,3) çaguero (109r,4) abasteçe (109r,5) començar (109v,12) çufrientes (110r,6) serviçio (111r,1) fuerças (111r,3) açercará (111v,11)ençelado (111v,12) jüiçyo (112v,8) açerca (112v,8) çufrençia (113r,3) jüiçyo (113v,8) çerca (114r,5) preçiosa (114v,7)

çaguera (115r,4) çeguedad (115r,4) coraçón (115r,4) repintençia (115r,6) jüiçyo (115r,6) ganançias (115v,8) çeguera (115v,10) çeguedad (115v,10) palaçio (116r,1) senblança (116r,5) senblança (116v,7) çaguero (116v,8) creyençia (116v,11) espaçia (116v,12) senblança (117v,7) olvidençia (117v,8) coraçón (117v,11) endereçarla (118r,6) espeçiero (118v,9) espeçie (118v,10) senblança (119r,3) adulçálo (119v,9) reçebir (119v,10) açerca (120r,5) sentençia (120v,11) ordenación (120v,12) sentençia (121r,2) ordenación (121r,2) salvación (121r,3) refuerça (121v,8) çençia (122r,1) graçia (122r,3) jüiçyo (122r,5) jüiçyo (122v,7) agradeçiente (123r,3) çufriente (123r,4) aborreçeryades (123v,11) cobdiçia (123v,11) çurçe (123v,12) cobdiçiaría (124r,5) terçero (124r,6) reçibe (124v,7) repentençía (124v,7) ennobleçió (125v,8) endulçeç (126r,5) menospreçia (126v,8) reçebir (126v,11) açerça (127r,1) aborreçer (127r,2) adebdeçí (127r,3) aborreçer (127r,5) açercarán (127r,6) çerçanos (127r,6) çufrençia (128r,3) avergonçarme (128r,3) jüiçyo (128r,4) mayorança (128r,6) lançar (128v,8) coraçón (128v,12) menospreçie (129r,4) salvación (129v,7) çufrençia (129v,7) ennobleçe (129v,11) inorança (130r,4) coraçones (130v,8) enparança (130v,10) enparança (130v,11) çagueros (131r,1) bendición (131r,2) cobdiçias (131r,3) reçibe (131r,4) arrepentençia (131r,5) vergüença (131v,9).

En nuestro manuscrito la grafía ȝ [zay] representa la z, la predorsodental sonora como en los ejemplos siguientes:

suziedad (1v,9) dozientas (3v,11) fizieronse (3v,11) dozientas (3v,12) riqueza (4v,12) firmeza (5r,3) ableza (5r,5) medezina (5r,5) fuerza (5v,12) fuerza (6r,2) linpieza (6r,2) sabieza (6r,3) linpieza (6r,3) gozo (6r,6) sinpleza (6v,8) pobreza (7r,2) pobreza (7v,7) vergüenza (7v,8;7v,9;7v,10) razón (7v,12) ardideza (8r,2) franqueza (8r,3;8r,4) grosez (8r,5) lazrado (8v,7) fazer (8v,11) haze (9r,3) hazer (9v,8) riqueza (9v,9) haze (9v,12) juzguen (10r,2) hazen (10r,6) prez (12v,12) sinpleza (13r,4) vergüenza (13r,6) sutleza (13r,6) firmeza (13v,7) perezoso (14v,12) linpieza (15r,4) riqueza (15v,9) defenzar (15v,10) cabeza (15v,10) fazerse (15v,11) prez (16r,1) agudeza (16r,2) juzgado (16v,8) faze (18r,2) hazen (18v,9) plazo (18v,10) sinpleza (18v,11) deshazederas (19v,11) mozos (21r,2) firmeza (21r,5) riqueza (21r,6) pobreza (21v,7) riqueza (21v,7) tristeza (21v,8) corazón (21v,9) creze (21v,10) tristeza (21v,11) corazón (21v,11) deprendiz (21v,12) scaseza (22r,5) haze (22v,8; 22v,9) nobleza (23r,6) bienhazer (23v,11;24r,5) hazer (24r,6) manseza (24r,6) firmeza (24v,7) pobreza (25r,1) juezes

(26r,5) juez (26r,6) escasez (26v,10) fiziente (27v,7;27v,8) escasez (27v,10) pobreza (28r,1) riqueza (28r,2) hazer (28r,2) dizen (28r,3) razón (29r,5;29r,6) hizo (29v,8) ableza (29v,8) ablez (29v,8) haze (29v,9) fazerlo (30r,2) aborrezcará (30v,7) aprezia (30v,9) plazer (31r,4) plazerá (32r,3) maldezirá (33r,3) faze (33r,5) nuezele (33v,8) torpeza (33v,8) juez (33v,10) plazen (34r,3) desplazen (34r,3) hazer (34v,8) nozido (34v,9) noziente (34v,10) dezidle (35v,7) hazer (35v,12) maldezir (36r,1) plazerá (37r,5) sinpleza (37v,9) razón (38r,6) dezir (38v,12) plazer (39r,6;39v,7) fazerle (39v,9) bienhazer (40r,3) corazón (40r,6) vezino (40v,10) satisfazerlo (43r,3) feuza (45r,5) capuza (47r,6) corazón (47v,10) haze (48v,7) hazienda (48v,7) haze (48v,7) razona (48v,8) aze (48v,8) maldezirlo (48v,11) gribiazas (49r,5) niñez (49v,11) dize (50r,4) pobreza (50v,8) juzgo (51v,12) juzga (52r,1) juzgo (52r,2) haze (52v,8) lazrado (52v,9) plazos (52v,11) plazo (52v,12) razones (53v,10) razón (53v,11) vileza (54v,11) haz (57r,2) vezindad (57r,2) vezino (57r,3) hazedor (58r,1) hazeos (58v,11) nobleza (58v,12) dezid (59v,11) corteza (60v,8) scasez (60v,9) delgadez (61r,5) nobleza (61r,6) vezino (63r,1) melezinaos (63r,2) medezina (63r,3) fazed (63r,4) hazed (64r,2) tropieza (65r,3) riqueza (65v,9) pobreza (65v,9) haze (68v,10) plazer (70r,2) livyeza (70r,2) grivieza

(70r,2) livyeza (70r,3) hazer (71r,5) razón (72r,4) torpeza (72r,5) lazrado (72v,8) fizo (73r,3) vezes (73v,7) sinpleza (73v,12) groseza (74r,1) medezina (74r,5) hazeras (74v,8) nobleza (75r,2) tristeza (75r,3) fiziendo (75v,7) dizen (76r,3) nozibles (76r,5) pobreza (77r,2) riqueza (77r,4) pobreza (77r,4) tristeza (77v,8) afizarán (77v,12) vezes (78r,1) juzgo (78r,3) aze (78r,3) trepieza (78r,4) pobreza (78r,5) torpeza (78r,6) gozado (78r,6) linpieza (78v,11) fazer (79r,2) firmeza (79r,6) pobreza (79v,11) riqueza (79v,12) gozarán (80r,1) maldezidor (80r,5) lazerya (80v,10) vezino (81r,1) escaseza (83r,2) nazimiento (86r,1) firmeza (86v,8) dezir (86v,11) criazón (87v,11) razón (89r,3) torpeza (89v,8) firmeza (89v,12) faze (90r,3;90r,4) torpeza (92v,10) haze (94v,10) sinpleza (95v,8) nobleza (95v,9) franqueza (96v,7) vazías (98v,12) gozo (99v,8) haze (99v,12) dezidor (100r,2) lazrado (100v,11) pobreza (100v,12) sinpleza (102v,8) fazen (104v,12) razonable (105v,12) paz (106r,2) riqueza (106r,3;106r,4) vezinos (107v,12) vezino (108r,1) abeza (108r,4) faze (109r,6) dezir (109v,10) juzgo (110r,4) solaz (111r,3) livyeza (111v,8) juzgador (112r,4) juzgado (112r,5) razones (114r,4) cozinas (114v,9) escaseza (115v,9) vez (117r,4) salazero (118v,8) aze (120r,4) vezes (120r,4) firmeza (121r,4) riqueza (121r,5) fazienda (121r,5) vezes (121v,11) mandadeza (121v,11) vezes

(121v,12;122r,1) tristeza (122v,12) plazo (123v,10) noziese (124r,1) dize (125v,8) lazra (126v,7) fiziese (126v,10) franqueza (127v,11) torpeza (129r,5) fortaleza (130v,12)

Acumulo ejemplos para que pueda apreciarse la relativa regularidad en la distinción de los dos fonemas de la pareja.Entre tantas voces sólo encuentro pocos ejemplos.Aparece ç en lugar de z en los siguientes casos:

preç (5r,1) menospreç (45r,3) menospreçia (45r,3) se meçcla (54v,10) meçclará (73r,1) menospreçiadores (88v,9) menospreç (89r,2) preç (90r,3;90r,4) preç (93r,2) menospreçia (126v,8) menospreçie (129r,4).

En casi todos estos ejemplos,la sorda puede explicarse por el ensordecimiento normal de toda consonante sonora final de palabra.

En todo caso,ante tantos ejemplos son tan pocas las excepciones que,sin duda,no invalida la constatación de la firmeza con que era sentida la oposición en el texto morisco.

Sibilantes apicoalveolares:

En cuanto a las sibilantes apicoalveolares,al no tener el árabe ninguna sibilante apicoalveolar especializa la prepalatal, fricativa,sorda ش [šīn] para toda s del español;que yo transcribo con s frente a ç usada para la representación del س [sīn].

Así lo demuestran los ejemplos:Loores (1r,1) son (1r,1) poderoso (1r,1) sabidor (1r,1) sacador (1r,2) salvaçión (1r,3) sea (1r,3) sobr- (1r,3) sálvelo (1r,3) suma (1r,4) truebas (1r,4) çençias (1r,5) púsolo (1r,5) monestador (1r,6) salutaçión (1v,7) sobre (1v,8) suyos (1v,8) aquellos (1v,8) ellos (1v,8) suziedad (1v,9) linpios (1v,9) depués (1v,10) vierbos (1v,10) enseñamento (2r,1) los (2r,2) conoçientes (2r,2) sanedad (2r,2) las (2r,2) malautías (2r,2) temorosos (2r,2) salieron (2r,3) defensión (2r,3) saber (2r,4) vista (2r.5) salutaçión (2v,7) sobre (2v,7;2v,8) sus (2v,8) siervos (2v,8) aquellos (2v,8) escojó (2v,8) éste (2v,9) mensajero (2v,10) salutaçión (2v,11) sobre (2v,11) salve (2v,11) palabras (2v,11) castigos (2v,12) costunbres (2v,12) pedriques (2v,12) retrayreys (3r,1) son (3r,1) salvos (3r,1) su (3r,2) glosa (3r,2) se esparten (3r,3) paladinos (3r,4) cunplidos (3r,5) puse (3r,5) siguientes (3r,6) se siguen (3r,6) las (3r,6) unas (3r,6) depués (3r,6) las (3v,7) otras (3v,7) narradas (3v,7) acostamientos (3v,7) abiertas

(3v,8) puertas (3v,8) sobre (3v,8) según (3v,8) los (3v,9) vierbos (3v,9) se açerca (3v,9) sea (3v,10) depués (3v,10) dozientas (3v,11) palabras (3v,11) fizieronse (3v,11) palabras (3v,12) dozientas (3v,12) palabras (3v,12) sillé (3v,12) rogaryas (4r,1) retraídas (4r,1) sobre (4r,1) es (4r,1) acuesto (4r,2) su (4r,3) es (4r,4) su (4r,5;4r,6) las (4v,7) obras (4v,7) las (4v,8) posadas (4v,8) son (4v,8) consejero (4v,8) sea (4v,9) promesa (4v,9) sea (4v,9) es (4v,10;4v,11) espartençia (4v,11) es (4v,12) desenfado (4v,12) es (5r,1;5r,2) uso (5r,2) tristura (5r,3) es (5r,3) ser (5r,4) escaso (5r,4) es (5r,5;5r,6) desejamiento (5r,6) es (5v,7) es (5v,8) seso (5v,8) es (5v,9) las (5v,9) lievças (5v,9) es (5v,10) saber (5v,10) es (5v,10) antes (5v,10) las (5v,11) naturas (5v,11) es (5v,12) vuestros (5v,12) mayores (5v,12) es (6r,1) su (6r,1) es (6r,2) su (6r,2) sillo (6r,2) es (6r,5) los (6r,5) viejos (6r,5) sufrençia (6r,6) sirvitud (6v,7) es (6v,7;6v,8) sinpleza (6v,8) saber (6v,8;6v,9) es (6v,9) sabidor (6v,9) es (6v,10) costunbre (6v,10) es (6v,10) mujeres (6v,11) son (6v,11) es (6v,12) suma (6v,12) pecados (6v,12) brasas (6v,12) es (7r,1) torpes (7r,1) ojos (7r,2) es (7r,2;7r,3;7r,4) compasamiento (7r,5) es (7r,5) se acaba (7r,6) tocas (7v,8) coronas (7v,8) es (7v,8) sino (7v,9) es (7v,10) casa (7v,10) saber (7v,11) es (7v,12) es (8r,1) servitud (8r,1) es

(8r,2;8r,3) presumir (8r,3) es (8r,4) sobrançería (8r,4) ꝺemasía (8r,4) es (8r,5) grosez (8r,5) es (8r,6) preçiarse (8r,6) venturoso (8r,6) es (8v,7) castigo (8v,7) ꝺerremisión (8v,8) es (8v,8;8v,9) pobres (8v,9) es (8v,10) desfuerço (8v,10) esfuerço (8v,10) es (8v,11) serviçio (8v,11) es (8v,12) sólo (8v,12) muriése (8v,12) saber (8v,12) es (9r,1) suelto (9r,1) presente (9r,1) absente (9r,2) es (9r,2) sea (9r,3) ellos (9r,3) limosna (9r,4) saber (9r,4) es (9r,5) limosna (9r,5;9r,6) persona (9v,7) escriben (9v,7) limosna (9v,7;9v,8) sobre (9v,8) çercanos (9v,8) secreta (9v,10) saña (9v,11) señor (9v,11) parientes (9v,11) obras (9v,12) buenas (10r,1) sonbra (10r,2) gentes (10r,3) así (10r,4) ꝺestorrna (10r,5) es (10r,5) agravios (10r,6) serán (10r,6) escureꝺaꝺes (10r,6) sabios (10v,8) son (10v,9) fieles (10v,9) sobre (10v,9) es (10v,10) casa (10v,10) francos (10v,10) es (10v,11) sonbra (10v,11) espaꝺas (10v,11) es (10v,12) pies (10v,12) madres (10v,12) es (11r,2) ꝺestornaꝺa (11r,2) ꝺepués (11r,3) más (11r,3) mujeres (11r,3) es (11r,4) más (11r,4) espejo (11r,5) es (11v,7) ꝺesforçaꝺo (11v,7) pavoroso (11v,7) es (11v,7) son (11v,8) seguros (11v,8) gentes (11v,8) sobre (11v,8) personas (11v,9) algos (11v,9) es (11v,9) ꝺesfeaꝺo (11v,10) falso (11v,10) escaso (11v,10) es (11v,12) será (12r,2) sonbra (12r,3) estentino (12r,4) ꝺescreyente (12r,4) siete

(12r,4) estentinos (12r,5) son (12r,5) lieves (12r,5) blandos (12r,5) son (12r,5) flores (12r,5) es (12r,6) son (12v,7) armas (12v,7) descreyente (12v,8) saber (12v,9) es (12v,9) más (12v,10) presente (12v,10) es (12v,11) sobre (12v,11) es (12v,12) conpasarse (13r,1) detenerse (13r,1) gentes (13r,1) saber (13r,2) es (13r,2) seso (13r,13) sinpleza (13r,4) sufrançia (13r,4) es (13r,5) sutleza (13r,6) es (13r,6) sufrençia (13v,7) es (13v,8) dos (13v,8) mitades (13v,8) sufrançia (13v,9) tierras (13v,9) saber (13v,10) es (13v,10) señal (13v,11) es (13v,12) son (13v,12) salvos (13v,12) muçlimes (13v,12) manos (14r,1) es (14r,1) muçlimes (14r,2) son (14r,3) sobre (14r,3) sines (14r,3) derremisión (14r,4) saber (14r,5) sobre (14r,5;14r,6) es (14r,6) sangre (14v,7;14v,8) es (14v,8) esforçado (14v,9) desfuerça (14v,10) persona (14v,10;14v,11) es (14v,12) depués (14v,12) perezoso (14v,12) es (14v,2) sigue (14v,12) persona (15r,1) desea (15r,1) sobre (15r,1;15r,2) deseo (15r,2) es (15r,2) seso (15r,4) obras (15r,4) costunbre (15r,5) fermoso (15r,5) menester (15r,6) gentes (15r,6) dientes (15r,6) menas (15v,7) seso (15v,10) depués (15v,11) cosa (16r,1) deseoso (16r,2) saber (16r,2) saber (16r,3) cosa (16r,4) éste (16r,4) saber (16r,5) todos (16r,5) soys (16r,5) pastores (16r,5) todos (16r,6) será (16r,6) pastorío (16r,6) seña (16v,7) según (16v,8) será (16v,8) sangres (16v,9)

siervo (16v,10) será (16v,10) peso (16v,11) costunbre (16v,11) esta (16v,12) perdereýs (17r,1;17r,2) vuestro (17r,2) postrero (17r,2) cosa (17r,4) ensordeçe (17r,4) presente (17r,5) vase (17r,5) caballos (17r,6) suros (17v,8) colorados (17v,8) seguir (17v,9) mujeres (17v,9) sufrançia (17v,11) cosa (17v,11) destronado (18r,1) espaladimiento (18r,3) hermosura (18r,3) ser (18r,3) largos (18r,5) cuellos (18r,5) grandes (18v,7) pecados (18v,7) estómago (18v,8) saber (18v,9) pocos (18v,9) siervo (18v,10) sinpleza (18v,11) perdooso (18v,12) ganançios (19r,1) fermoso (19r,1) enseñorear (19r,2) aferentes (19r,3) lleves (19r,3) afirentas (19r,3) fuesa (19r,4) gradas (19r,4) sufrançia (19r,5) fijas (19r,6) onrras (19r,6) muertos (19v,7) desde (19v,7) sesenta (19v,7) setenta (19v,7) desde (19v,8) sesenta (19v,8) artes (19v,9) juramentos (19v,9) falsos (19v,10) casas (19v,10) armas (19v,10) juras (19v,10) mentirosas (19v,11) perdidoras (19v,11) mercaderías (19v,11) deshazederas (19v,11) juras (19v,12) salvar (20r,2) nuestra (20r,2) salvamiento (20r,2) saber (20r,3) tesoro (20r,3) despiende (20r,3) sufriente (20r,5) temeroso (20r,6) siervo (20r,6) descreyente (20r,6) sino (20r,6) asentado (20v,9) sabor (20v,11) semecha (20v,12) esconde (20v,12) sabor (21r,1) mujeres (21r,1) flores (21r,2) s-esconde (21r,2) hechas (21r,3) güestes (21r,3) avienense

(21r,4) reviesense (21r,5) espaçio (21v,8) ansia (21v,8) tristeza (21v,8) espaçio (21v,9) tristeza (21v,11) sabio (21v,12) apareçeros (21v,12) gospiđaje (22r,3) turnos (22r,4) scaseza (22r,5) destorna (22r,6) bosa (22v,7) reviesa (22v,7) vista (22v,9) serán (22v,9) forontinos (22v,10) señal (22v,10) palmas (22v,11) onbres (22v,11) sayeta (22v,10) saetas (22v,12) casa (23r,2) ganados (23r,2) muchas (23r,2) salud (23r,3) espaçio (23r,3) naturas (23r,5) asienta (23r,5) tenpestas (23v,7) enfermedades (23v,7) semejar (23v,9) costunbre (23v,10) trasorero (23v,12) persona (24r,1) sonbra (24r,2) manseza (24r,6) cortesía (24v,7) suerte (24v,8) seys (24v,8) suertes (24v,8) señores (24v,10) asentar (24v,10) muestra (24v,11) viste (24v,11) ropas (24v,12) falsas (24v,12) antes (24v,12) depués (25r,1) sana (25r,2) vista (25r,2) baratoso (25r,2) espera (25r,3) escuchador (25r,3) espera (25r,5) señor (25v,11) respondida (25v,12) sea (25v,12) tres (26r,1) rogaryas (26r,2) respondida (26r,2) juezes (26r,5) costunbres (26v,7) senblante (26v,8) costunbres (26v,9) escasez (26v,10) ojos (26v,10) fanbrientos (27r,1) saber (27r,2) dos (27r,3) cosas (27r,3) orgulloso (27v,7) tres (27v,8) salvos (27v,9) escasez (27v,10) seguida (27v,10) persona (27v,11) mesmo (27v,11) salvos (27v,12) secreto (27v,12) mesura (28r,1) justedad (28r,2) saña (28r,2) desnudos (28r,3) destornan (28r,4) seré (28r,5) balsa

(28r,6) aquestos (28v,7) monestador (28v,8) salverse (28v,11) pasada (29r,2) sufre (29r,3) tenpesta (29r,3) saña (29r,5) espenderá (29r,5) suyo (29r,6) será (29v,7) siga (29v,8) puertas (29v,9) tenpesta (29v,10) definisión (29v,11) definsa (29v,12) salvarlo (30r,1) deseará (30r,3) apresúrase (30r,4) buenas (30r,4) obras (30r,4) apetitos (30r,5) considera (30r,6) sabores (30r,6) serán (30v,7) lieves (30v,7) tenpestas (30v,8) esclavo (30v,9) falsía (30v,10) nos (30v,10) pelos (30v,12) rostros (30v,12) nos (30v,12) nuestro (31r,1) éste (31r,1) destornante (31r,2) apresura (31r,3) sienbra (31r,4) siega (31r,4) gentes (31v,7) ser (31v,8) encomiendése (31v,9) gentes (31v,10) más (31v,11) pensará (31v,12) ser (32r,3) salvo (32r,3) atengase (32r,3) palabras (32r,4) yerras (32r,5) pecados (32r,6;32v,7) cosa (32v,8) atiengase (32v,8) bienes (32v,9) esdayunará (32v,12) vesitara (33r,2) se-sparará (33r,3) asenblança (33r,5) pués (33r,6) gentes (33r,6) saber (33v,7) enpararse (33v,7) sin (33v,11) salvo (33v,12) desmentirá (34r,1) desplazen (34r,3) pecados (34r,3) sienpre (34r,4) enformease (34v,8) éste (34v,9) será (34v,9;34v,10) gentes (35r,1) sea (35r,2) defensión (35r,3) respondedle (35r,5) vosotros (35r,6) señaladamente (35r,6) hallaréys (35v,7) sepáys (35v,8) vosotros (35v,8) casa (35v,9) sesenta (35v,10) años (35v,10) desculpa

(35v,11) reviensa (35v,12) pesarán (36r,2) pecados (36r,2) serle (36r,2) cosa (36r,4;36r,5) esquiva (36r,6;36v,7) saber (36v,8) sabrá (36v,8) vosotros (36v,10) sabe (37r,2) saña (37r,3) será (37r,3) sobre (37r,4) salvaçión (37r,4) sabor (37r,5) sino (37r,6) justo (37v,7) quitarsele (37v,8) suerte (37v,9) sinpleza (37v,9) suerte (37v,10) este (37v,10) escoje (37v,11) sobre (37v,11) gentes (37v,12) es (38r,1) pués (38r,2) desata (38r,2) atiengase (38v,9) socorrerlo (38v,10) estropeçerá (38v,11) socorrerlo (39r,1) estropeçadas (39r,1) despartirá (39r,2) padres (39r,2) fichos (39r,3) espartirá (39r,3) ermanos (39r,4) canas (39r,5) serán (39r,5) sobre (39r,6;39v,7) esta (39v,7) sufre (39v,8) sonbra (39v,9;39v,10) sino (39v,10) dos (39v,11) lenguas (39v,11) este (39v,11) dos (39v,12) lenguas (39v,12) sin (40r,1) mírase (40r,2) sea (40r,3) esto (40r,3) mañanas (40r,5) sobre (40r,6) güesped (40v,8) buenas (40v,11) palabras (40v,11) sobre (40v,12) manos (40v,12) este (41r,2) desviará (41r,3) quebrantos (41r,4) este (41r,4) esviará (41r,4) quebrantos (41r,5) está (41r,6) neçesidad (41v,7) ésta (41v,7) sobre (41v,8) este (41v,9) siervo (41v,10) mientres (41v,10) está (41v,10) sea (41v,12) sino (41v,12) casa (42r,1) saber (42r,1) escríbele (42r,2) dos (42r,2) partes (42r,2) gentes (42r,3) será (42r,5) menospreçiado (42r,5) es (42v,7) pues (42v,9;42v,10) descree

(42v,10) pues (42v,11;42v,12) fichos (43r,1) este (43r,2) será (43r,2) poderoso (43r,2) satisfazerlo (43r,3) esnuda (43r,4) es (43r,5) fuesa (43r,6) mientres (43v,8) gentes (43v,10) desobedeçer (43v,11) gentes (43v,11) disfamio (43v,12) desgrado (43v,12) apágase (44r,1) apagars-an (44r,1) gentes (44r,2) ayrarse (44r,3) sobre (44r,3) ayrarse (44r,4) sobre (44r,4) gentes (44r,4) pues (44r,6) sobre (44r,6) desmayéis (44v,7) pecados (44v,7) pasada (44v,8) es (44v,9) más (44v,9) cosa (44v,10) pasada (44v,10) desobedeçer (44v,11) está (44v,12) sólo (44v,12) cosa (44v,12) gentes (45r,2) depués (45r,2) está (45r,3) solo (45r,3) menospreç (45r,3) menospreçia (45r,3) señor (45r,4) maldades (45r,5) feezas (45r,5) asaltamiento (45r,6) desobedeçer (45r,6) esperança (45v,7) más (45v,7) cobdiçias (45v,8) es (45v,8) estenderá (45v,9) sobre (45v,9) pues (45v,11) depués (45v,12) aquestas (46r,1) fichas (46r,1) cosa (46r,2) las (46r,2) ellas (46r,2) serán (46r,2) señor (46r,5) éste (46r,5) sin (46r,6) gentes (46v,7) sus (46v,7) algos (46v,7) pués (46v,8) es (46v,8) brasa (46v,8) siendo (46v,9) pues (46v,10) pues (46v,12) salle (47r,1) socorrerá (47r,3) sobre (47r,4) pasar (47r,4) piedes (47r,5) dados (47v,5) sangre (47v,7) será (47v,7) güesped (47v,7) sino (47v,8) liçençias (47v,8) saca (47v,9) inovedades

persona (48r,1) seguro (48r,1) consigo (48r,1) pues (48r,2) fuese (48r,2) poseer (48r,2) será (48r,3) cosa (48r,4) se olvidará (48r,6) se acordará (48r,6) gentes (48v,7) les (48v,7;48v,8) pues (48v,9) es (48v,9) se adebdeçe (48v,10) desde (48v,12) sus (48v,12) piedes (48v,12) desmentirá (49r,1) sabiendas (49r,1) pues (49r,2) será (49r,2) acosiga (49r,2) acosigue (49r,3) scriben (49r,4) es (49r,5) gribiezas (49r,5) es (49r,6) apetitos (49r,6) sobre (49v,7) s-ensaña (49v,7) se paçifica (49v,7) suma ( 49v,8) palabras (49v,8) espanto (49v,9) destruía (49v,9) páguese (49v,10) señor (49v,10) así (49v,11) seréys (49v,12) ofiçiales (49v,12) sobre (49v,12) vosotros (49v,12) gentes (50r,1) sobre (50r,1) sus (50r,1) anús (50r,1) atestiguantes (50r,2) falsos (50r,2) sacada (50r,3) siervo (50r,4) será (50r,5) salvo (50r,5) quiso (50r,6) siervo (50v,7) sino (50v,7) ser (50v,8) descreyente (50v,9) especiálase (50v,10) gentes (50v,10) ellos (50v,11) sillado (50v,12) sobre (50v,12) costunbre (50v,12) falsía (51r,1) fraguáys (51r,1) moraréys (51r,2) conplegáys (51r,2) comeréys (51r,3) cobdiçiáis (51r,3) alcançeréys (51r,3) cuantos (51r,4) esperarán (51r,5) sabe (51v,8) está (51v,9) sañoso (51v,9) casa (51v,10;51v,11) se apaga (51v,12) pues (52r,1) sea (52r,2) açercose (52r,2) gentes (52r,3) sobre (52r,3) sino (52r,4) ellos (52r,4) dos (52r,5) son (52v,7) sobre (52v,7) afetuados (52v,7)

coraçones (52v,7) sobre (52v,7) es (52v,9) esto (52v,9) venturoso (52v,9) costunbres (52v,10) plazos ( 52v,11) siervo (52v,12) su (52v,12) saber (52v,12) sus (52v,12) signos (53r,1) las (53r,1) trespasarán (53r,1) siervo (53r,2) suso (53r,2) eres (53r,2) hallaréys (53r,3) las (53r,3) más (53r,3) malas (53r,3) gentes (53r,3) dos (53r,3) caras (53r,3) éstos (53r,4) irs-an (53r,5) ançianos (53r,5) depués (53r,6) sino (53r,6) escarso (53v,7) dátiles (53v,7) ansia (53v,8) vosotros (53v,8) ochos (53v,10) falsía (53v,10) razones (53v,10) sea (53v,11) seas (53v,12) desmintiente (53v,12) sobre (54r,1) otros (54r,1) nos (54r,1) fuese (54r,1) sobre (54r,2) nos (54r,2) fuese (54r,2) escrita (54r,2) aquellos (54r,2) enviamos (54r,3) muertos (54r,3) fuesen (54r,3) camineros (54r,3) nos (54r,4) serán (54r,4) tornados (54r,4) encaŝamoslos (54r,4) sus (54r,4) fuesas (54r,4) comemonos (54r,5) sus (54r,5) erençias (54r,5) nosotros (54r,5) fuésemos (54r,5) siempre (54r,5) depues (54r,6) olvidamos (54r,6) nos (54v,7) aseguramos (54v,7) tenpesta (54v,7) estorba (54v,7) tachas (54v,8) gentes (54v,8) despiende (54v,8) sin (54v,9) desobidençia (54v,9) semeçcla (54v,10) seaparta (54v,11) desobidençia (54v,11) asutilará (54v,12) persona (54v,12) será (54v,12) costunbre (55r,1) despiende (55r,1) demás (55r,1) se detiene (55r,1) demasía (55r,2) inovedades (55r,3) será (55r,4)

gentes (55r,6) saber (55v,7) será (55v,7) nuestro (55v,8) será (55v,8) se conpasa (55v,9) te basta (55v,10) demandas (55v,10) ensorberbeçe (55v,10) te conpasas (55v,11) te hartas (55v,12) sed (56r,1) ruegadores (56r,1) abréys (56r,1) sanaréys (56r,2) ganaréys (56r,2) sed (56r,2) lieves (56r,2) seáys (56r,3) graves (56r,3) quedaos (56r,3) hagáis (56r,3) açercaos (56r,3) parientes (56r,4) creçeréys (56r,4) enpresionáte (56r,5) gobiernas (56r,5) repruebalos (56r,6) aborreçerás (56r,6) gentes (56r,6) enpresionad (56r,6) saber (56v,7) escribtura (56v,7) debdas (56v,7) vivirás (56v,8) pecados (56v,8) alivyarás (56v,8) sobre (56v,9) meterás (56v,10) sus (56v,10) fijos (56v,10) se gabaña (56v,11) sey (56v,11) serás (56v,11) siervo (56v,12) gentes (56v,12) sey (56v,12) serás (56v,12) más (57r,1) gentes (57r,1) amarás (57r,1) persona (57r,2) sey (57r,2) será (57r,3) sey (57r,3) fes (57r,3) sey (57r,4) debdos (57r,5) sey (57r,6;57v,7;57v,9) gentes (57v,8) fueses (57v,9; 57v,10) estranjero (57v,9) persona (57v,11) conpañas (57v,11) es (57v,12) dubdoso (57v,12) es (58r,2) creçerás (58r,3) sobre (58r,4) casa (58r,4;58r,5) suelta (58r,5) soltarán (58r,5) sey (58r,6) estas (58r,6) demandas (58r,6) puedas (58v,7) sea (58v,7) seas (58v,8) persigue (58v,8) pecados (58v,9) serán (58v,9) mahadas (58v,9) acostunbra (58v,9) gentes (58v,10) costunbres (58v,10) buenas

(58v,10) vuestros (58v,10) parientes (58v10) sino (58v,11) hazeos (58v,11) prebentes (58v,11) creçeréys (58v,11) casad (58v,12) parientes (58v,12) vuestros (58v,12) fichos (58v,12) onrados (59r,1) estropeçadas (59r,1) presentaos (59r,1) presente (59r,2) presentaos (59r,3) vosotros (59r,3) prsente (59r,3) buenas (59r,5) caras (59r,5) sea (59r,6) sino (59r,6) judíos (59v,7) pecaréys (59v,7) vista (59v,7) fraguas (59v,9) vuestros (59v,10) fichos (59v,10) enfermosead (59v,11) castigos (59v,11) ganaréys (60r,1) salvaréys (60r,1) escojed (60r,2) vuestra (60r,2) espensa (60r,2) sabores (60r,3) espaçiad (60r,3) coraçones (60r,3) pues (60r,4) tocas (60r,4) creçeréys (60r,4) seso (60r,4) es (60r,5) casad (60r,5) amorosa (60r,6) soy (60r,6) vuestros (60r,6) padres (60r,6) profetas (60r,6) sea (60v,8) sino (60v,8) cuesco (60v,8) scasez (60v,9) destruyó (60v,9) antes (60v,10) vosotros (60v,10) conpasaos (60v,10) sin (60v,10) gentes (60v,10) sea (60v,11) esnudad (60v,11) mujeres (60v,12) temeros (60v,12) obligarles (60v,12) estar (60v,12) escondidas (60v,12) mujeres (61r,1) buenas (61r,1) ellas (61r,1) son (61r,1) ayudaderas (61r,1) vosotros (61r,1) encastellad (61r,2) vuestros (61r,2) algos (61r,2) salvadles (61r,2) vuestras (61r,3) enfermedades (61r,3) es (61r,5) buscad (61r,6) escondido (61v,7) espaçiaos (61v,7) ansias (61v,8) podáys (61v,8) mesurad (61v,8)

vuestro (61v,9) aprovecharos (61v,9) piadosos (61v,10) haréys (61v,11) seréys (61v,11) cubiertos (61v,11) sus (61v,11) alas (61v,11) vuestra (61v,12) aprovechaos (62r,1) escuenços (62r,1; 62r,2) escaeçe (62r,3) sus (62r,3) siervos (62r,3) vuestras (62r,4) vergüenças (62r,4) segure (62r,5) vuestros (62r,5) miedos (62r,5) vuestro (62r,6) devantaos (62v,7) linpiaos (62v,8) vosotros (62v,8) gentes (62v,9) les (62v,9) ellos (62v,9) ayudaos (62v,10) vuestros (62v,10) fechos (62v,10) conteneros (62v,11) secreto (62v,11) ayudaos (62v,11) sobre (62v,11) aveniros (62v,12) vuestras (62v,12) neçesidades (62v,12) ellas (62v,12) casa (63r,1) antes (63r,1;63r,2) melezinaos (63r,2) caras (63r,4) alabadores (63r,4) seréys (63r,5) regidores (63r,5) manderedes (63r,5) vuestras (63r,6) viandas (63r,6) temientes (63r,6) vuestro (63v,7) defendeos (63v,8) esperança (63v,8) esperança (63v,9) consumid (63v,9) presente (63v,10) vuestro (63v,11) vuestros (63v,12) parientes (64r,2) dentraréys (64r,3) mis (64r,4) conpañas (64r,4) ellos (64r,4) son (64r,4) eslitos (64r,5) mis (64r,5) çercanos (64r,5) consejadvos (64r,6) seso (64r,6) seréys (64r,6) dereçados (64r,6) desobedeçcáys (64v,7) sino (64v,7) repentiroséys (64v,7) repentíos (64v,7) vuestro (64v,8) señor (64v,8) antes (64v,8) muráys (64v,8) apresureos (64v,9) obras (64v,9) buenas (64v,9) antes (64v,9) os (64v,10)

enbargáis (64v,10) vosotros (64v,10) vuestro (64v,11) alçaos (64v,12) enseñamento (65r,1) siendo (65r,1) justiçya (65r,1) alçaos (65r,1) vesitad (65r,3) seguid (65r,4) sea (65r,5) vosotros (65r,5) antes (65r,6;65v,8) salud (65v,8) espaçio (65v,9) antes (65v,10) siervo (65v,11) mismo (65v,11;65v,12) antes (66r,1) señores (66r,4) güespedes (66r,4) aposentos (66r,5) acusad (66r,6) vuestros (66r,6) pensar (66v,7) serrebiese (66v,7) vosotros (66v,7) voluntades (66v,8) testiguan (66v,8) derejos (66v,9) desecha (66v,9) agravios (66v,10;66v,11) sobre (66v,11) nubes (66v,12) sea (67r,1) depues (67r,1) tres (67r,2) sabio (67r,3) neçios (67r,4) torpes (67r,4) dadles (67r,4) sea (67r,4) dátiles (67r,5) vosotros (67v,7) sea (67v,7) vosotros (67v,8) aviléys (67v,8) graçias (67v,9) sobre (67v,9) tus (67v,11) amigos (67v,11) viste (67v,12) cosa (67v,12) será (67v,12) malquisto (67v,12;68r,1) viste (68r,2) cosa (68r,2) serán (68r,2) tus (68r,2) amigos (68r,2) castigote (68r,3) serviçio (68r,4) gentes (68r,4) conoçes (68r,5) persona (68r,5) sino (68r,6) vençerás (68v,7) mientres (68v,8) pues (68v,8) sino (68v,8) hagas (68v,10) falsía (68v,10) antes (68v,11) sudor (68v,12) feste (69r,2) espaçio (69r,1) sepas (69r,3;69r,6) conplegasen (69r,6) sobre (69r,6) cosa (69v,7) serán (69v,8) poderosos (69v,8) desviar (69v,9) cosa (69v,9) serán (69v,10) poderosos (69v,10) sobre (69v,11)

ɗemandarás (69v,12) sepas (70r,1) sallida (70r,2) ɗepués (70r,2) sepas (70r,3) ser (70r,4) querrás (70r,4) amarás (70r,5) partirás (70r,6) querrás (70r,6) spartirá (70r,6) será (70v,7) fas (70v,7) hallarás (70v,9) pues (70v,9) hallarás (70v,10) eres (70v,10) más (70v,11) atenpestaɗ (70v,11) abrás ( 70v,11) ɗesallida (70v,11) espiende (70v,12) ayas (70v,12) anɗadores (71r,1) scureɗaɗ (71r,1) resplandeçiente (71r,2) sobre (71r,3) sea (71r,3) serás (71r,4) sobre (71r,4) vosotros (71r,4) cansa (71r,6) canséys (71r,6) pesáys (71r,6) seɗ (71v,7) atirantes (71v,7) peso (71v,7) vosotros (71v,7) ɗevantaos (71v,8) vosotros (71v,8) visitante (71v,9) ensañarás (71v,9) vosotros (71v,10) saber (71v,11) reyes (71v,12) vosotros (72r,1) mientras (72r,2) sabe (72r,2) es (72r,3) escrito (72r,3) ɗespenderá (72r,4) jamás (72r,5) seso (72r,6) jamás (72r,6) sino (72v,8) será (72v,8) siervo (72v,8) consejánɗose (72v,8) será (72v,9) consecho (72v,9) será (72v,9) menoscabaɗo (72v,9) se aconsejará (72v,10) siervo (72v,12) más (72v,12) sobre (72v,12) ɗestruya (73r,2) creçiese (73r,3) ɗepués (73r,4) escánɗalo (73r,4) ɗañoso (73r,5) sobre (73r,5) onbres (73r,5) mujeres (73r,5) setenta (73v,7) siervo (73v,8) sobre (73v,9) según (73v,10) sinpleza (73v,12) cosa (73v,12) jamás (73v,12) enfermoease (73v,12) groseza (74r,1) cosa (74r,1) jamás (74r,1) ɗesfiase (74r,1) siervo (74r,2)

saber (74r,3) enseñará (74r,3) debállase (74r,4) siervo (74r,5) fermosura (74r,5) castedad (74r,6) sobre (74v,8) siervo (74v,8) hazerás (74v,8) gentes (74v,9) sobre (74v,9) siervo (74v,9) sus (74v,12) años (74v,12) sus (75r,1) años (75r,1) se inche (75r,1) casa (75r,1) pensamento (75r,2) será (75r,2) siga (75r,2) tristeza (75r,3) siervo (75r,4) sobre (75r,4) desengañar (75r,5) sobre (75r,6) siervo (75r,6) sobre (75v,7) falsedad (75v,7) sobre (75v,8) gentes (75v,9) depues (75v,12) se despartirá (76r,1) será (76r,1) despartido (76r,1) salle (76r,2) sol (76r,2) jamás (76r,2) costado (76r,2) señor (76r,3) apresura (76r,3) spiende (76r,4) despendedes (76r,4) dos (76r,5) lobos (76r,5) más (76r,5) nozibles (76r,5) más (76r,6) ellos (76r,6) pres (76r,6) sierve (76v,7) cosa (76v,8) más (76v,8) cosa (76v,9) más (76v,9) sillante (76v,9) apresurado (76v,10) parientes (76v,10) se desobedesca (76v,11) más (76v,11) apresurada (76v,12) escarmiento (76v,12) sobre (77r,1) persona (77r,1) sobre (77r,2) espera (77r,3) vosotros (77r,3) sino (77r,4) saca (77r,4) destruyente (77r,5) tristeza (77v,8) sus (77v,90) yerras (77v,10) çesa (77v,10) ser (77v,10) siervo (77v,11) dos (78r,1) vezes (78r,1) gentes (78r,2) destorna (78r,2) sino (78r,4) piadoso (78r,4) spirimenta (78r,5) más (78r,6) seso (78v,7) soledad (78v,7) más (78v,7) presumición (78v,8) consecho (78v,9) seso

(78v,9) enseñamento (78v,10) servicio (78v,11) pensar (78v,12) depues (79r,1) sino (79r,3) castedad (79r,3) despartençia (79r,3) depues (79r,4) escanto (79r,5) sino (79r,6) espartençia (79v,7) depues (79v,7) tres (79v,8) días (79v,8) perservar (79v,9) sino (79v,10) siervo (79v,11) se escornarán (79v,12) dos (80r,1) cabrones (80r,1) grosero (80r,1) gentes (80r,2) mujeres (80r,3) persona (80r,3) sea (80r,4) dos (80r,5) caras (80r,5) sea (80r,6) sino (80v,7) justo (80v,7) sana (80v,9) sino (80v,10) vasallo (80v,11) desobidençia (80v,11) mesturero (80v,12) siervo (81r,1) salvo (81r,1) espante (81r,2) sobre (81r,4) tres (81r,4) días (81r,4) destruida (81r,5) persona (81r,6) se desculpan (81r,6) mismo (81r,6) siervo (81v,7;81v,9) mesmo (81v,10) siervo (81v,11) sepa (81v,12) es (81v,12) siervo (82r,2) tres (82r,3) espeçialidades (82r,4) despender (82r,4) sin (82r,4) escaseza (82r,4) mesmo (82r,5) vosotros (82r,6) sin (82v,9) sabio (82v,10) saber (82v,10) sea (82v,11) sino (82v,12;83r,1) atrás (83r,1) gentes (83r,1) sino (83r,2) escaseza (83r,2) sino (83r,3) sobre (83r,3) malas (83r,3) sino (83r,4) onbres (83r,5) mujeres (83r,6) siervo (83v,7) vees (83v,10) dos (83v,10) cosas (83v,10) siervo (83v,11;83v,12) ser (84r,1) temerosos (84r,1) guardarse (84r,2) çesará (84r,3) sobre (84r,3) desforçad (84r,4) çesa (84r,5) rescolgada (84r,5) çesa

(84r,6) siervo (84v,7) mientres (84v,7) espera (84v,7) mostréis (84v,8) denostéys (84v,9;84v,10) sonbra (84v,11) denostéys (84v,12) muertos (84v,12) yerraredes (84v,12) vivos (84v,12) denostéys (85r,1) vivos (85r,1) son (85r,1) espandeçidos (85r,1) pases (85r,2) destornen (85r,3) onbres (85r,3) presente (85r,4) satishagaselo (85r,4) destornes (85r,5) sea (85r,5) sino (85r,5) qüesqo (85r,5 ) digades (85r,6) sigades (85v,7) vergüenças (85v,7) ronpáys (85v,7) sobre (85v,8) aviltéys (85v,8) cosa (85v,9) prometáys (85v,9) vosotros (85v,11;86r,1) envidyéys (86r,2) os afolléys (86r,2) os malqueráys (86r,3) digáys (86r,3) seed (86r,3) siervos (86r,4) ermandados (86r,4) seáys (86r,4) alevosos (86r,4) escarneçedores (86r,5) revocadores (86r,5) amortiguados (86r,6) os maravyéys (86r,6;86v,7) veáys (86v,7) sepáys (86v,8) seso (86v,9) metáys (86v,9) vaso (86v,9) se debiede (86v,10) vosostros (86v,10) sabe (86v,11) seasolete (86v,12) ellos (86v,12) es (87r,1) hagáys (87r,1) alabéys (87r,2) sobre (87r,3) denostéys (87r,3) sobre (87r,4) destornará (87r,6) pesar ( 87r,6) pesaroso (87v,7) demandes (87v,7) rcísmo (87v,7) serás (87v,8) sea (87v,11) sañosa (87v,11) escasos (87v,12) escasearán (88r,1) onrados (88r,1) escaso (88r,2) sobre (88r,3) se destruirá (88r,3) depués (88r,3) aconsejado (88r,3) se destruirá (88r,4) sea (88r,4) serán (88r,5) regidores (88r,5)

guiados (88r,6) guiadores (88r,6) sea (88v,7) guardes (88v,7) esculpado (88v,7) guardaos (88v,8) menospreçiadores (88v,9) pecados (88v,9) ellos (88v,10) demandadores (88v,10) pleyteadores (88v,10) gentes (88v,11) s-esconde (88v,12) fermoso (88v,12) guardaos (88v,12 ;89r,1) estiercol (89r,1) debdas (89r,1) ellas (89r,1) son (89r,1) menospreç (89r,2) guardaos (89r,2) sospecha (89r,3) mentiroso (89r,3) guardaos (89r,4) sea (89r,5) descreyente (89r,5) algunas (89v,7) hablas (89v,7) saber (89v,8) gentes (89v,7) piadosas (89v,9) es (89v,10) servitud (89v,11) sabios (89v,11) son (89v,11) erederos (89v,11) este (89v,12) apresurada (90r,1) parientes (90r,2) saber (90r,2) es (90r,4) onradas (90r,6) costunbres (90r,6) son (90v,7) las (90v,7) obras (90v,7) más (90v,7) fermosa (90v,7) costunbre (90v,8) señor (90v,8) gentes (90v,8) ellos (90v,8) mesmos (90v,9) son (90v,10) mansos (90v,10) menos (90v,10) mujeres (90v,11) sobre (90v,12) siervo (91r,1) sobre (91r,1) tenpesta (91r,1) más (91r,2) amados (91r,3) depues (91r,3) sangre (91r,5) más (91r,5) gentes (91r,5;91r,6) más (91r,6) este (91v,7) esta (91v,8) puesta (91v,8) éste (91v,9) siervos (91v,10) pidiesen (91v,10) siervos (91v,11) delibrarlos (91v,12) menesteres (91v,12) gentes (91v,12) sobre (91v,12) cosa (92r,1) repuesta (92r,2) persona (92v,7) demasiado (92v,8) saber (92v,9) siervo (92v,11) costunbre (92v,11;93r,1)

aqueste (93r,1) costunbres (93r,1) cosa (93r,2) posada (93r,2) asentada (93r,3) siervo (93r,6) cansaçio (93v,7) cosa (93v,11) servitud (93v,12) cosa (93v,12) es (94r,1) coraçones (94r,1) conoçientes (94r,2) cosa (94r,2) señor (94r,5) escogí (94r,5) sea (94r,5) será (94r,6) despensa (94v,7) todas (94v,7) cosas (94v,7) comése (94v,8) se come (94v,9) más (94v,10) gentes (94v,10) tubos (94v,10) más (94v,11) gentes (94v,12) buenas (94v,12) costunbres (94v,12) sóla (95r,1;95r,2) así (95r,2) esmenuirá (95r,3) siervos (95r,3) esmenuimiento (95r,4) salvarse (95r,4) sabio (95r,4) saber (95r,4) fuesa (95r,5) rastrará (95r,6) remirarse (95r,6) sinpleza (95v,8) fechos (95v,8) todos (95v,8) onrados (95v,10) temerosos (95v,10) se trasmena (95v,11) triste (95v,12) altas (95v,12) cosas (96r,1) preçiosas (96r,1) esquiva (96r,1) abíles (96r,1) ellas (96r,2) prendas (96r,2) soltura (96r,2) así (96r,3) vista (96r,4) está (96r,4) viso (96r,4) seso (96r,5) revueltas (96r,6) señor (96v,9) suelto (96v,9) siervo (96v,10) mientres (96v,10) alabanças (96v,11) tenpesta (96v,12) esquivó (97r,1) vosotros (97r,1) fosar (97r,3) pues (97r,6) sus (97v,7) siervos (97v,7) sino (97v,7) piadosos (97v,7) setenta (97v,8) muertes (97v,8) malas (97v,9) siervo (97v,9) se contenta (97v,12) siervo (97v,12) sobre (98r,1; 98r,3) siervo (98r,3) sea (98r,4) vista (98r,4) sobre (98r,4) saber

(98r,5) gentes (98r,6) más (98r,6) saber (98v,7) comprenderse (98v,7) sabios (98v,7) este (98v,8) quiso (98v,8) sobre (98v,9) siervo (98v,10) sus (98v,11) manos (98v,11) vazías (98v,12) puso (98v,12) sol (99r,2) saliente (99r,2) sol (99r,3) mostraron (99r,4) basada (99r,4) personas (99r,5) mientres (99r,6) mesura (99v,7) puso (99v,7) espíritu (99v,8) puso (99v,9) ansia (99v,9) escribió (99v,10) çelosía (99v,10) sobre (99v,11) mujeres (99v,11) es (99v,11) sobre (99v,11) onbres (99v,11) pues (99v,12) ellos (99v,12) siervo (100r,3) resprépalos (100r,4) más (100r,5) gentes (100r,5) sabio (100r,6) se aprovecha (100r,6) gentes (100v,8) es (100v,10) más (100v,11) lazrados (100v,11) sobre (100v,11) este (100v,12) sobre (101r,1) obras (101r,1) trestrepeçada (101r,2) sabio (101r,2) sentençia (101r,2) seguida (101r,3) vuestras (101r,3) çintas (101r,3) caigas (101r,4) dentraredes (101r,4) moscollones (101r,5) langostas (101r,5) nos (101r,5) meteremos (101r,6) nuestro (101r,6) cosa (101v,7) sobre (101v,10) fermoso (101v,12) este (102r,1) fresco (102r,1) pues (102r,2) obraréys (102r,3) pues (102r,4) seguirá (102r,5) las (102r,5) matas (102r,5) todas (102r,5) destruirá (102r,6) este (102v,7) es (102v,7) pues (102v,7) sinpleza (102v,8) aborreçcáys (102v,8) persona (102v,8) quexoso (102v,9) persona (102v,10) salga (102v,11) güesped (102v,11) casa (102v,12) santo

(102v,12) pues (103r,1;103r,2) sed (103r,3) corteses (103r,3) acosiguieron (103r,4) gentes (103r,4) palabras (103r,4) abréys (103r,5) pues (103r,5) queráys (103r,6) señor (103v,9) sea (103v,10) pienso (103v,11) más (103v,12) soy (103v,12) saneḋad (104r,1) es (104r,1) costunbres (104r,3) sobre (104r,4) cabḋillos (104r,3) ḋesyerraḋos (104r,5) obras (104r,5) cunplirlas (104r,4) manos (104r,6) mujeres (104r,6) más (104r,6) estos (104v,8) coraçones (104v,8) sclareçe (104v,10) es (104v,12) trascuerḋo (105r,2) nos (105v,7) espaçio (105v,7) ḋepués (105v,7) escasea (105v,8) sobre (105v,8) semejará (105v,8) fueras (105v,9) nos (105v,9) esquivo (106r,1) mentiroso (106r,1) ḋos (106r,2) muebles (106r,4) más (106r,5) enseñora (106r,6) persona (106r,6) está (106v,7) sañoso (106v,7) cosa (106v,7) más (106v,7) cosa (106v,8;106v,8) tales (106v,10) sino (106v,10;106v,11) comerás (106v,11) gastas (106v,11) vestiras (106v,12) nvejeçerás (106v,12) farás (106v,12) pasará (107r,1) abasteçe (107r,3) servituḋ (107r,4) más (107r,4) sityo (107r,4) más (107r,4) vuestro (107r,5) casamiento (107v,7) obras (107v,8) guías (107v,8) se sigue (107v,9) se puso (107v,9) provechoso (107v,10) conpañeros (107v,11) vezinos (107v,12) amigos (108r,1) son (108r,1) cataḋores (108r,2) son (108r,2) cuatroçientos (108r,2) guestes (108r,3) son (108r,3) vosotros (108r,3;108r,4) asegura

(108r,5) esperança (108r,5) vuestras (108r,6) casas (108r,6) casa (108r,6) son (108v,7) arboles (108v,7) fruytales (108v,7) caballos (108v,7) mujeres (108v,8) suelo (108v,9) casas (108v,9) vuestro (108v,9) vesitires (108v,9) vuestros (108v,10;108v,11) semecha (108v,12) moços (109r,1) onbres (109r,2) mujeres (109r,3) abasteçe (109r,5) soleđad (109v,9) fueras (110r,2) vuestro (110r,2) eslito (110r,2) piađoso (110r,3) vuestro (110r,3) eslito (110r,3) vosotros (110r,3) creyentes (110r,4) se conpasa (110r,4) más (110r,4) vosotros (110r,5) son (110r,5) sabyos (110r,5) mejores (110r,6) sus (110r,6) sabyos (110r,6) son (110r,6) más (110r,6) çufrientes (110r,6) mejores (110v,7) son (110v,7) agudos (110v,7) aquellos (110v,7) ensañan (110v,8) se đestornan (110v,8) suyos (110v,10) sobre (110v,11) parientes (110v,11) servitud (110v,12) esperar (111r,1) serviçio (111r,1) mejores (111r,2) solaz (111r,3) fuerças (111r,3) señor (111r,4) bienes (111r,5) se aparta (111r,5) des (111r,6) pasada (111r,6) servitud (111v,7) saber (111v,8;111v,9) servitud (111v,9) siervo (111v,11) cosa (111v,12;112r,1) fermosa (112r,2) amados (112r,2) siervos (112r,2) son (112r,2) linpios (112r,3) siervo (112r,3) más (112r,5) son (112r,6) más (112r,6; 112v,7) sea (112v,7) asiento (112v,8) son (112v,9) provechoso (112v,10) más (112v,12) casa (112v,12) oscuro (113r,1) más (113r,1)

saña (113r,2) sobre (113r,4) más (113r,4) lágrimas (113r,5) se derramará (113r,5) sangre (113r,6) presente (113v,8) palabras (113v,9) saber (113v,9) viandantes (113v,11) sena (113v,11) sobre (114r,1) cosa (114r,2) salsas (114r,2) casa (114r,3) más (114r,4) razones (114r,4) más (114r,5) presente (114r,6) más (114v,7) preçiosa (114v,7) más (114v,7) olores (114v,8) señor (114v,8) vuestras (114v,8) cozinas (114v,9) sal (114v,9) más (114v,9) apresurado (114v,9) responder (114v,9) más (114v,11) apresurado (114v,11) trastornar (114v,11) amados (114v,12) cosas (115r,3) inovadas (115r,3) más (115r,4) escusa (115r,5) güerfános (115v,7) ganançías (115v,8) escaseza (115v,9) medrosa (115v,9) suelta (115v,9) mentirosa (115v,12) así (116r,1) son (116r,1) según (116r,1) se posó (116r,2) escapó (116r,2) fundiosé (116r,3) son (116r,3) mis (116r,3) conpañas (116r,3) estrellas (116r,3) seguirá (116r,4) cosa (116r,4) será (116r,4) senblança (116r,5) sal (116r,5) sino (116v,7) sal (116v,7) senblança (116v,7) saben (116v,8) mesmo (116v,9) sino (116v,10) así (116v,11) s-espaçia (116v,12) depues (116v,12) tornasa (116v,12) así (117r,1;117r,2) sementero (117r,3) así (117r,3) spiga (117r,3) devantase (117r,4) cáese (117r,5) descreyente (117r,5) nos (117r,6) senblança (117v,7) así (117v,8; 117v,10;117v,12) sliga (118r,1) retienese (118r,2) váse (118r,3)

falso (118r,3) res (118r,4) se traspona (118r,4) ganados (118r,4) así (118r,4) costilla (118r,5) quebrarse (118r,6) deleytarás (118v,7) senblante (118v,8) salazero (118v,8) casa (118v,9) especiero (118v,9) abrás (118v,9;118v,10) especie (118v,10) purnas (118v,12) obras (119v,1) peso (119r,2) senblante (119r,3) senblança (119r,3) sino (119r,3) sonbra (119r,4) depués (119r,5) mudáse (119r,5) este (119r,6) sino (119r,6) vosotros (119v,7) pues (119v,8) siervo (119v,9;119v,10) menester (119v,11) siervo (119v,12) sería (119v,12) sonbra (119v,12) vosotros (120r,1) curease (120r,1) s - ensaña (120r,2) poderéase (120r,2) será (120r,3) siervo (120r,3) señor (120r,4) servitud (120r,4) dos (120r,5) vezes (120r,5) escogerá (120r,6) así (120r,6) escogería (120v,7) vosotros (120v,7) dátiles (120v,7) pecados (120v,9) así (120v,9) pese (120v,11) sentençía (121r,2) basta (121r,3) salvación (121r,3) basta (121r,4; 121r,5) servitud (121r,5) basta (121v,7;121v,8) vezes (121v,11; 121v,12) saber (121v,12) más (122r,1) sabidor (122r,1) vezes (122r,1) más (122r,2) persona (122r,3) está (122r,3) este (122r,4) estará (122r,4) desnuda (122r,4) persona (122r,5) está (122r,5) desnuda (122r,6) este (122r,6) será (122r,6) persona (122v,8) sabor (122v,10) tristeza (122v,11) se devanta (122v,12) sino (123r,1) sed (123r,2) sino (123r,4) demandantes (123r,4) sería (123r,5) destorna

(123r,5) supiesen (123r,6) sé (123r,6) reiros-íaes (123r,6) llorariades (123v,7) supiesen (123v,7) saben (123v,8) fijos (123v,8) ellas (123v,9) mirásedes (123v,10) aborreçeryades (123v,11) noziese (124r,1) pesase (124r,2) mosquito (124r,3) descreyente (124r,4) ubiese (124r,4) dos (124r,5) ríos (124r,5) trasoro (124r,5) sino (124v,7) sobre (124v,8) serviente (124v,8) vosotros (124v,8) encomendásedes (124v,8) daros (124v,9) así (124v,10) aves (124v,10) fanbrientas (124v,11) hartas (124v,11) sus (124v,11) vientres (124v,11) sino (124v,12) pecásedes (124v,12) gentes (124v,12) pecasen (125r,1) perdonarlos-ía (125r,1) ellos (125r,1) meterlos (125r,1) pecásedes (125r,2) sobre (125r,3) vosotros (125r,3) más (125r,3) palabras (125r,5) mensajero (125r,6) señor (125v,7) soy (125v,9) siervo (125v,9;125v,10) bosadores (125v,12) francos (125v,12) visitadores (126r,1) señor (126r,1) sino (126r,1) castillo (126r,2) pues (126r,2) seguro (126r,2) apriétase (126r,3) saña (126r,3) sobre (126r,3) sino (126r,4) sobre (126r,5) mis (126r,5) amigos (126r,5) ellos (126r,5) enbarguéys (126r,6) sirve (126r,6; 126v,7;126v,8) menospreçia (126v,8) pues (126v,8) sale (126v,7) cosa (126v,10) fiziese (126v,10) persona (126v,11) siervo (126v,11) esquiva (126v,11;126v,12) escusa (126v,12) seaçerqa (127r,1) siervo (127r,1) semejante (127r,1) sirve (127r,2) semejante (127r,3) cosa

(127r,3) sobre (127r,3) miniatrarán (127r,4) meniatradores (127r,4) semejante (127r,5) cosa (127r,5) se açercarán (127r,6) los (127r,6) çerqanos (127r,6) seer (127r,6) les (127v,7) sobre (127v,7) ellos (127v,7) servirán (127r,6) sirvientes (127v,8) cosa (127v,8) semejante (127v,8) ésta (127v,9) sino (127v,11) costunbre (127v,11) esto (127v,12) mientres (127v,12) ternéys (127v,12) siervo (128r,1) tenpesta (128r,1) sus (128r,2) fichos (128r,2) depués (128r,2) peso (128r,4) estender (128r,5) vestimenta (128r,6) ellas (128v,7) aqueste (128v,9) se acaba (128v,9) señor (128v,11) saber (128v,11) persona (129r,1) se arta (129r,1) aquellos (129r,2) señor (129r,3) menospreçie (129r,4) sobre (129r,6) señor (129r,6) salvaçión (129v,7) sobre (129v,8) sallir (129v,8) este (129v,8) señor (129v,9) escógeme (129v,10) señor (129v,10) ennobleçiste (129v,10) pues (129v,11) costunbre (129v,11) señor (129v,11) amas (129v,12) pues (129v,12) señor (130r,1) sabiendas (130r,2) secreto (130r,3) señor (130r,4) linpiadores (130r,5) es (130r,5) señor (130r,6) sus (130v,7) males (130v,7) coraçones (130v,8) señor (130v,10;130v,11) diste (130v,11) gustar (130v,12) primeros (130v,12) pues (131r,1) sus (131r,1) çagueros (131r,1) señor (131r,1) cobdiçias (131r,3) señor (131r,4) salvedad (131r,4) señor (131r,4) mis (131r,5) pecados (131r,5) responde (131r,6) señor (131r,6)

Para la representacion de la ch (prepalatal, africada, sorda) del antiguo y moderno español, emplean la grafía ج̃ [jīm] con tašdid: provecho (5v,12) fecho (6r,1) tacha (7v,12;8r,1;8r,2;8r,4;8r,6) mucho (10v,7) noche (13r,1) ocho (15v,12) provecho (17v,7) aprovecha (20r,3) semecha (20v,12;21r,2) hechas (21r,3) ficho (22r,2) đerecho (22r,4) tacha (22r,5) muchas (23r,2) ficho (24r,4) escuchađor (25r,3) ficho (26r,4) ocho (26v,11) noche (26v,11) ocho (26v,12) viecho (27r,3) mucho (27r,4) viecho (27r,7) amuchecer (32r,4) amuchece(32r,5;32r,6) mucho (32v,11) se aprovecha (33v,8) amuchecerá (34v,8) fichos (39r,3;53r,1) bienfecho (43r,2) fecho (45r,6) fichas (46r,1) provecho (46r,6) amucheçca (46v,9) enchirle (47v,9) fecho (48r,4) đerecho (48v,10) ficho (52r,5) ocho (53v,9) ochos (53v,10) tacha (54v,8) ficho (55v,9;55v,11) mucho (55v,12) fecho (58r,1) fichas (58v,12) amuchecedor (60r,6) aprovecharos (61v,9) aprovechaos (62r,1) fechos (62v,10) bienfecho (63v,7) noche (64r,2) mucho (64v,11) amucheçeđ (66r,6) đesecha (66v,9) amucheçerán (67v,10) consecho (72v,9) viecho (74v,11) inche (75r,1) enocho (77v,8) consecho (78v,9) linache (78v,10) ocho (79r,6) chico (79v,9) bienfecho (80v,8) đerecho (82r,5) fecho (82v,12) amucheçcan (83r,6) ficho (83r,4) fecho (84r,4) chico (88r,2) noche (89r,2) sospecha (89r,3) ficho (91r,4) fecho (91v,10) đerecho (91v,12;92r,3) fecho

(92r,6) ocho (95r,5) fechos (95v,8) mucho (97r,5) derecho (99v,7) dicho (100r,3) se aprovecha (100r,6) ficho (102r,4) chico (105v,11) mucho (106r,3) luchar (106r,5) ancha (107r,4) aprovecha (107v,8) provechoso (107v,10) semecha (108v,12;109r,1) mucho (109r,6) ficho (112r,1) provechoso (112v,10) ficho (114v,10) derecho (117r,6) fecho (121v,10) ficho (124r,5;124v,7) fichos (128r,2) fecho (130r,2; 130r,3)

*Todas las palabras subrayadas son,en el correcto español,con "i".

Para la correspondiente sonora [j] utilizan los textos moriscos el ج [jīm], prepalatal, africada, sonora, del sistema árabe:

escojó (2v,8) mensajero (2v,10) consejero (4v,8) fijos (5r,4) desejamiento (5r,6) vejeđad (5v,8) mujeres (6v,11) linaje (8r,6) mujer (8v,11) juzguen (10r,2) judiçio (10r,6) mujeres (11r,3) espejo (11r,5) judiçio (12r,2) juzgađo (16v,8) judiçio (16v,7;16v,9) mujeres (16v,9) juiçyo (18r,6) mejor (18v,11) fijas (19r,6) juramentos (19v,9) juras (19v,10) juras (19v,12) jurađor (20r,1) jurar (20r,1) mujeres (21r,1) gospiđaje (22r,3) judiçio (22v,10) mujeres (22v,11) enjuryađo (25v,12) enjuryađo (26r,3) juezes (26r,5) ojos (26v,10) jura (27r,6) justeđad (28r,2) enjuryađo (28r,5) jura (28v,12) enjurya (33r,4) linaje (33v,10) juez (33v,10) juiđiçio (34r,2) justo (37v,7) escoje (37v,11) juiçiyo (38v,12;39r,2;39r,4; 39r,6) juiđiçio (39v,12) juiçyo (40v,7;40v,9;40v,11;41r,6;42v,5; 43r,4) jura (45v,10) jura (45v,11) juramento (45v,12) mejor (46r,1) juiçyo (46r,4) juegará (47r,5) aparejađa (49r,2) bojorno (49v,9) juiçyo (50r,1;50r,2) niglijente (51r,6) juzga (52r,1) juzgo (52r,2) envejeçe (52r,5) linaje (56v,10) fijos (56v,10) estranjero (57v,9) judíos (59v,7) escojeđ (60r,2) aparejađo (60r,5) mujeres (60v,12; 61r,1) consejađvos (64r,6) justiçya (65r,1) vejeđad (65v,7) đerejos (66v,9) vejeđad (67r,6) juiçyo (71r,3) jamás (72r,5;72r,6)

consejándose (72v,8) desejar (72v,9) aconsejará (72v,10) enjurya (73r,3) mejorará (73v,7) mejore (73v,8) jamás (73v,12;74r,1) mejor (74r,6) juiçyo (74v,11) jamás (76r,2) vejedad (77r,5) juzgo (78r,3) jurar (79r,2) juramento (79v,7) juiçyo (83r,2;83r,5) mujeres (83r,6) juiçyo (83v,8) pejen (84r,6) maravyéys (86r,6;86v,7) mujer (86v,12) juiçyo (87v,10) aconsejado (88r,3) enjuryado (89r,4) mujeres (90v,11) mejor (92r,5) juiçyo (94r,6;95v,7) mujeres (99v,11) juiçyo (100r,5;100v,7;100v,9) mejor (101v,8) jornada (102v,10) mujeres (104r,6) semejará (105v,8) nvejeçerás (106v,12) mejor (107r,5; 107v,7;107v,9;107v,11;107v,12;108r,1;108r,3;) mujeres (108v,8) mejor (108v,11) viejos (108v,12) mejor (109r,1) mujeres (109r,3) mejor (109v,7) mujer (109v,7) mejor (109v,12;110r,1) juzgo (110r,4) mejores (110r,6) mejor (110v,10;110v,12;111r,1;111r,3) enjurya (111v,7) mejor (111v,10;111v,12) juzgador (112r,4) juzgado (112r,5) juiçyo (112v,8) derejurero (112v,9) mujer (112v,11) juiçyo (113v,8) mejor (114r,6) se ajunta (114v,12) juiçyo (115r,6) mejor (116v,8) mujer (118r,5) mejor (120r,6;120v,7) juiçyo (122r,5;122v,7) fijos (123v,8) mensajero (125r,6) enjurya (126r,3) semejante (127r,2; 127r,3;127r,5;127v,8) juiçyo (128r,4) mejor (130r,5).

La /x/, es decir la prepalatal, fricativa, sorda, ya no podía ser grafiada con el ش [šīn], su sonido equivalente del árabe, pues la grafía se había especializado para la /s/ apicoalveolar y era necesario arbitrar otra grafía para representar la /x/, que no era sino el propio ش [šīn] pero acompañado de un tašdīd, es decir el signo de geminación.

He aquí ejemplos de esta prepalatal sorda:

Dixo (1r,1) debaxo (10v,11;10v,12) dexan (19v,10) debaxo (39v,9) quexoso (102v,9).

Algunos casos de omisión del signo diacrítico (̃), podrán ser explicados como debidos al olvido por parte del morisco. Sin embargo son tantos los ejemplos sin (̃), lo cual nos confirma que los moriscos no sintiesen necesidad de agregar el signo diacrítico al ش [šīn] dada cierta correspondencia fónica entre la /x/ antiguo-española y el ش [šīn] del árabe. En el manuscrito, objeto del estudio, sólo aparecen cinco ejemplos de uso de (~) con el ش [šīn]. Por otra parte abundan los ejemplos donde no se utiliza en ningún caso el ش [šīn] con tašdīd para la representacíon de la /x/ del antiguo español. Ejemplos: dešar (20r,6) dešará (25v,10) abašará (28v,11) abašarlo (28v,12) dešará (32r,1;34v,7) pašaro (46r,3) dešará (53v,9) encašamoslos (54r,4)

dešad (62v,9) bašado (67r,3) dešar (67r,5) bašo (67v,7) enšugue (68v,12) deša (73r,4;73v,9) conflešará (80r,1) deša (84r,1) dešartan (87v,10) abaše (92r,2) abaša (92r,2) dešen (96r,3) dišes dišes (97r,4) dešarás (101v,7) dišeron (104v,10) dišo (104v,10;105r,1) dišeron (115r,3) se queša (117v,9) quešase (117,9) deša (118r,2) dišo (119r,4) dešálo (119r,5).

EL ARCAÍSMO LINGÜISTICO EN EL TEXTO ALJAMIADO

La literatura aljamiado-morisca ofrece, en el campo lingüistico, rasgos arcaizantes frente a los textos coetáneos de la España cristiana:

1. El texto aljamiado mantiene, en el aspecto fónico, el sonido f- inicial. La pérdida de la f- en aragonés, como en el castellano norteño aparece desde fecha muy temprana, por lo cual no incluyo este rasgo entre los aragonesismos que analizaré posteriormente. Sin embargo, los textos castellanos ya ofrecían h. inicial o en algunos casos la pérdida de este sonido.

Ejemplos de f- inicial:

faga (1v,7;2v,11) fizieronse (3v,11) fijos (5r,4) fecho (6r,1) fazer (8v,11) fígado (10v,8) fer (13v,11) fermoso (15r,5) fazerse (15v,11) faze (18r,1) fermoso (19r,1) fuesa (19r,4) fijas (19r,6) ficho (22r,2) façiente (22r,2) fermosa (22v,9) ficho (24r,4) ficho (26r,4) fanbrientos (27r,1) fiziente (27v,7) fazerlo (30r,2) fecho (31r,1) enfermosease (34v,8) fichos (39r,3) fichos (43r,1) fecho (43r,2) fuesa (43r,6) feuza (44r,5) feezas (45r,5) fecho (45r,6) fichas (46r,1) fecho (48r,4) ficho (52r,5;55v,9;55v,11) fijos (56v,10) fecho (58r,1) fichos (58v,12) fichos (59v,10) enfermosead (59v,11) fechos (62v,10) fazed (63r,4) bienfecho (63v,7) feste

(69r,2) fas (70v,7) fizo (73r,3) fuir (73v,10) fermosura (74r,5) fiziendo (75v,7) fazer (79r,2) afalago (80v,7) bienfecho (80v,8) fazer (82r,5) fecho (82v,12) ficho (83r,4) fecho (84r,4) fará (84v,9) defallar (85v,10) fermoso (88v,12) faze (90r,3;90r,4) ficho (91r,4) fecho (91v,10;92r,6) fuesa (95r,5) fechos (95v,8) fosar (97r,3) fermoso (101v,12) fablará (101v,12) ficho (102r,4) fiere (103v,7) firiendo (103v,8) fierro (104v,9) fazen (104v,12) afalago (105v,6) farás (106v,12) faze (109r,6) fígado (111v,10) fanprieto (111v,10) ficho (112r,1) fermosa (112r,2) ficho (114v,10) fundióse (116r,3) ferrero (118v,12) fierro (120v,10) fazienda (121r,5) fecho (121v,10) fijos (123v,8) ficho (124r,5;124v,7) fanbrientas (124v,11) fiziese (126v,10) fichos (128r,2) fecho (130r,2;130r,3).

Sin embargo existían otros muchos casos con aspiración de la consonante inicial.

Ejemplos de h-:

haga (2v,7) hizo (2v,7) hablar (5r,5;5v,11) haze (9r,3) hazer (9v,8) haze (9v,12) hazer (9v,12) hazen (10r,6) hará (12v,12) haga (14r,2) hazen (18v,9) hechas (21r,3) haze (22v,8; 22v,9) bienhazer (23v,10;23v,11) habla (24r,4) bienhazer (24r,5) hazer (24r,6) se harta (24v,11) se hartan (27r,2) hazer (28r,2) hizo (29v,8) haze (29v,9) hará (30v,10;32r,1) hazer (34v,8) hallaréys (35v,7) hazer (35v,12) hágalo (36v,11) halla (37v,7) bienhazer (40r,3) se hará

(40v,12) haga (45v,11;45v,12) hará (46r,2) haze (48v,7) hazienda (48v,7) haze (49r,6) hablar (55r,2) tehartas (55v,12) hagáis (56r,3) haz (57r,2) hazedor (58r,1) haréys (61v,11) hazed (64r,2) hagas (68v,10) haze (68v,10) hallarás (70v,10) hazer (71r,5) hágalo (71v,11) hará (72v,11) hazerás (74v,8) haga (80r,2) habla (81r,3) se harta (82v,9) sehartará (82v,10) haga (83v,11) hagáys (87r,1) hablas (89v,7) haze (94v,10) hablan (99r,6) haze (99v,12) habla (103v,10) hanbrear (104v,8) hará (105v,9;107v,12) hablar (109v,11) hartar (111v,10) hará (112v,11) hable (121r,6) hanbrienta (122r,4;122r,5) hanbre (123r,1) hurado (123v,12) hartas (124v,11) halla (126r,4).

Frente a estos abundantes ejemplos de f- y h- iniciales, encontramos excepcionalmente en nuestro texto varios ejemplos donde el sonido inicial ha desaparecido totalmente: aze (48v,8;120,r,4) se arta (129r,1) aga (129r,4;129r,5). LLama la atención el ejemplo de: gospidaje (22r,3).

2. Otro rasgo de arcaísmo, es la existencia de grupos cultos de consonantes, que la lengua española generalmente había simplificado.

Ejemplos: debdo (4v,10) debda (5r,6) absente (9r,2) debdo (11r,2 ;11r,3;14r,5;14v,7;14v;8) debdo (14v,9) dubda (21r,6) cobdiçiar (21v,10) cobdiçias (45v,8) malabtía (46v,10) se adebdeçe

(48v,10) adebdeçer (49r,6) cobdiçias (51r,3) cobdiçiador (51r,6) cobdiçia (52r,4) cobdiçiar (52r,6) lazrado (52v,9) adebdeçida (54r,1) escribtura (56v,7) debdas (56v,7) debdos (57r,5) dubdoso (57v,12) malabtía (63r,3) debdo (67v,8) cobdiçiará (72r,1) cobdiçia (72r,2;72r,3) lazrado (72v,8) malabtía (74r,4) cabdillo (75r,4; 75r,6) cobdiçia (76v,12) malabtía (77v,8) debda (79v,10;80v,9) lazerya (80v,10) debdo (84r,6) cobdiçie (85v,12) debiede (86v,10) cobdiçia (87r,5) cobdiçiante (87r,6) debdas (89r,1) debieda (91v,9) endebdado (92v,8) dubda (99v,9) lazrado (100v,11) lazrados (100v,11) debdo (101v,9;101v,11) dubda (103v,8) cabdillos (104r,4) cobdiçia (106v,9) debdo (119r,2) malabtía (121r,3) cobdiçia (123v,11) cobdiçiaría (124r,5) debdo (125v,10) lazra (126v,7) adebdeçí (127r,3) cobdiçias (131r,3).

Frente a tales ejemplos, aparece un único caso simplificado: duda (26r,2).

3. Otro aracaismo está representado en la forma: ivierno (18r,1; 87v,11), hibernu, con la introducción de la n posterior.

4. En el verbo, el texto presenta el mantenimiento de la d-

,intervocálica en la segunda persona plural: mandeređes (63r,5) yerraređes (84v,12) digađes (85r,6) sigađes (85v,7) đentraređes (101r,4) llorariađes (123v,7) miraséđes (123v,10) aborreçeryađes (123v,11) encomendaseđes (124v,8) pecaseđes (124v,12;125r,2)

4.bis.El texto ofrece el mantenimiento de la -d-, intervocálica en algunos casos: retrađará (55r,6).

5.A la forma mismo corresponde en el texto la más conservadoras del tipo mesmo (27v,11;81v,10;82r,5;116v,9) mesmos (90v,9)

Sin embargo aparece caso de simplificación: mismo (81r,6)

6.Encontramos en el texto otro rasgo arcaico,pues se usa el pronombre personal simple nos en lugar de la forma compuesta nosostros. Ejemplos:de nos (30v,10;30v,11;30v,12;105v,7;105v,8; 105v,9;105v,10)

7.Para la formación del futuro se utilizaba en la forma compuesta:infinitivo + habeo.Entonces se siente todavía su caracter compuesto,introduciendo entre el infinitivo y el verbo haber un pronombre personal.

socorrerlo á, en vez de, lo socorreré (38v,10;39r,1) aviltarlo an (42r,5) defenderlo á (43v,7) darle á (43v,7) turnarsel-á (43v,11) apagars-an (44r,1) ayrarse-á (44r,3) ayrarse an (44r,4) enchirle á (47v,9) darl-á (48r,5) amarte-á (57v,7 ) amarte-an (57v,8) apiadarte á (58r,2) repentiros eys (64v,7) conoçerte á (69r,3) desart-an (87v,10) lançarlo é (128v,8)

8. Cuando la forma del pronombre personal os es ya frecuente en los textos de la España cristiana el texto aljamiado utiliza la forma arcaica vos :consejadvos (64r,6).

## Aragonesismos en el manuscrito

1.Tanto el aragonés como el leonés coinciden en La diptongación de [e] y [o] tónicas latinas aun ante yod, la cual impide la diptongación del castellano.La influencia castellana es la responsable de que en los dialectos colindantes se olviden estos diptongos metafonéticos. De esa forma en nustro texto tenemos un sólo ejemplo de esta típica diptongación: enuey (67v,9).

2.En el aragonés de todas las épocas aparecen casos de la diptongación de vocales cerradas[1].Ejemplos: vierbos (1v,10;3v,9) fuesa (19r,4) despiende (20r,3) reviesa (22v,7) arriedra (25r,1) atiengase (32v,8) reviensa (35v,12) amedrienta (36r,3) amedriéntalo (36r,5) tiengálo (37r,1) atiengase (38v,9) enmientélo (42v,11) fuesa (43r,6) fuesas (54r,4) despiende (54v,8;55r,1) lieves (56r,2) espiende (70v,12) conuerta (71r,1) lieve (89v,12) fuesa (95r,5) liev (105r,1;107r,5;107v,7)

3.En el aragonés se pierden la [o] y [e] finales, especialmente

---

(1) M.ALVAR, El dialecto aragonés, Madrid,1953, p. 79.

detrás de los nexos nd,nt,rt,nz,lç etc.,y,en los primeros casos,esta pérdida de la vocal puede arrastrar la caída de la [t].

Ejemplos:liev "lieve" (3v,10) ablez (29v,8)" ableza , peq "que peque (97v,10) liev "lieve,fácil (105r,1;107r,5; 107v,7)

4.La disolucón del hiato mediante [y] es un rasgo importante del aragonés.En los textos aljamiados la [y] es utilizada para deshacer todo tipo de hiatos y diptongos,porque la grafía árabe no tolera el encuentro de dos vocales:creyença (12r,1) Aquí cabe señalar que la [y] es un aditamento gráfico en el texto aljamiado.Sin embargo cuando la [y] aparece en casos como:veya (9r,1) etc.,que corresponden a formas castellanas sin [y] (vea) no sabemos si la [y] es meramente gráfica o representa un rasgo dialectal aragonés.
Ejemplos:creyença (7v,10) veye (9r,1) veya (9r,1) creyença (12r,1) crevencia (13r,4;13r,6; 13v,7;13v,8;13v,9) agraƌecencia (13v,9) sufrancia (13v,9) crevencia (13v,10;13v,11;15v,11) sayeta (22v,12;30v,11) crevencia (37r,5; 37r,6;38r,2) creyença (39r,5) crevencia (78v,12;79r,4;81v,7; 81v,12) creyença (82r,3) crevencia (82v,7;89v,10) livenda (114r,4) crevencia (116v,11)

5.En el tratamiento de las vocales átonas apreciamos una notable

vacilación entre [i] y [e], y entre [e] y [a]. El dialecto aragonés se caracterizó por este rasgo frente al castellano[1].

Ejemplos de [i] - [e]: penetencia (4v,10) obidencia (5r,6; 14v,10) sillo (6r,2) escuredades (10r,6) claredad (12r,6) arrepintencia (17v,9) cencia (10v,9) estentino (12r,4) estentinos (12r,5) obidencia (25v,7) vevir (27r,4) definisión (29v,11) definsa (29v,12) repintencia (31r,5) certeficará (31r,6) vesitará (33r,2) inmendarán (33v,9) defensión (35r,3) desculpa (35v,11) obedencia (38r,5) claredad (39r,6) vevir (45v,8) sillado (50v,12) negligente (51r,5) nigligente (51r,6) vevir (52v,7) desobidencia (54v,9; 54v,11) nequidad (59r,4) encastellad (61r,2) vesitad (65r,3) certeficanca (81v,11; 82v,7) cencia (89v,7) prencipió (95r,2) obidencia (102v,9) sanedad (104r,1) vesitires (108v,9) menistradores (127r,4)

Ejemplos de la vacilación entre la [e] y [a]: enerbolada (22v,12) trasorero (23v,12) trespasarán (53r,1) trasoro (124r,5) enparança (130v,11)

6. La ausencia de la [e] protética en las voces que comienzan con [s] inicial seguida de una consonante a causa de la fusión con la

---

(1). Véase G. W. Umphrey, The Aragonese Dialect, en "Revue Hispanique", vol. XXIV, 1911, p. 13; R. Af Geijerstam, Juan Fernández de Heredia, "La grant cronica de Espanya", Uppsala, 1964, pp. 76-77; G. Tilander, Los fueros de Aragón, Lund, 1937, p. XXXIX.

vocal precedente es otro rasgo aragonés: se-esconde (21r,2) escaeza (22r,5) se-esparará (33r,3) escriben (48r,4) escasez (60v,9) espartirás (70r,6) escuredad (71r,1) espiande (76r,4) esclarece (104v,10) espiga (117r,3) esliga (118r,1)

7.La tendencia vasco-gascona al paso [r] >arr-,para evitar la r-inicial se manifiesta también en el antiguo dialecto aragonés:

arremedvarla (41v,7) arreceló (97r,6) arrepintencia (131r,5)

También existen ejemplos de ultracorrecciones:repentir (8v,9) repentiro-seys (64v,7) repentíos (64v,7) rastrará (95r,6) recele (97r,6) repintencia (115r,6) repentencia (124v,7)

8. Los grupos pl.cl.fl se conservan frecuentemente como rasgo diferenciador frente al castellano.

Ejemplos:clamador (1r,6) aplegar (9v,11) enplirle (37r,4) conplegáys (51r,2) aplegue (91r,2) pluvia (116v,7)

9.La conservación de la [d] intervocálica es otro rasgo aragonés.

Ejemplos:judicio (10r,6;12r,2;16v,7;16v,9;17v,7;22v,10;34r,2;39v,12) piedes (47r,5;48v,12)

En algunos casos se aprecia la desaparición de la -d intervocálica: jüiçyo (18r,6;38v,11;39r,2;39r,4;39r,6;40v,7;40v,9;40v,11;41r,6;42r,5;43r,4;46r,4;50r,1;50r,2) preique (54r,6) jüiçyo (71r,3;74v,11;83r,2;83r,5;83v,8;87v,10;94r,6;95v,7;100r,5;100v,7;100v,9;112v,8;113v,8;115r,6;122r,5;122v,7;128r,4)

10.El grupo pl en posición interna cuando le precede una consonante antepuesta se conserva,como

Ejemplos: ensanplará (55r,2) inplió (75r,2),frente a enchirle (47v,9) o inche (75r,1) conplega (76r,5) conflešará (80r,1)

11.Los grupos con yod, ly,c'l,g'l,t'l, etc.,venían representados en la lengua aragonesa antigua por la palatal lateral ll,articulación que aun hoy día es la más representativa del dialecto,frente a la solución velar del castellano: invantalla (61v,10) ꝺeballó (63r,3;74r,4) ꝺebállase (74r,4) ivantallaꝺa (76v,8).

12.Al lado de estas formas aragonesas encontramos también otras castellanizadas con j :mensajero (2v,10) mujeres (6v,11) espejo

(11r,5) juzgaƌo (16v,10) mejor (18v,11) juras (19v,12) gospiƌaje (22r,3) juezes (26r,5) justeƌaƌ (28r,2) linaje (33v,10) jüiçyo (38v,12;39r,2;39r,4;39r,6) juramento (45v,12) apareiaƌa (49r,2) fijos (56v,10) vejeƌaƌ (67r,6) juramento (79v,7) aconsejaƌo (88r,3) jornaƌa (102v,10) ƌerejurero (112v,9) semejante (127r,2)

Así mismo tenemos ejemplos con la grafía ch:

Ejemplos:ocho (15v,12) semecha (20v,12;21r,2) ficho (22r,2; 24r,4;26r,4) ocho (26v,11;26v,12) viecho (27r,3;27v,7) fichos (39r,3; 43r,1) fichas (46r,1) ficho (52r,5) ocho (53v,9) ochos (53v,10) ficho (55v,9;55v,11) fichos (58v,12;59v,10) consecho (72v,9) viecho (74v,11) enocho (77v,8) consecho (78v,9) linache (78v,10) ocho (79r,5) ficho (83r,4;91r,4) ocho (95r,5) ficho (102r,4) semecha (108v,12;109r,1) ficho (112r,1; 114v,10) abecha (116v,9) ficho (124r,5;124v,7) fichos (128r,2)

13.La evolución aragonesa del grupo -ct-> -it,frente a la resultante palatal del español,está representada en este texto: eslitos (64r,5) fruytales (108v,7) eslito (110r,2;110r,3) muyto (114v,12)

Frente a otros casos castellanizantes:mucho (10v,7) ƌerecho (48v,10) ƌicho (100r,3)

14. Los grupos -by y -dy- evolucionan en aragonés hacia la palatal central y : enuey (67v,9)

15. En aragonés la consonante sonora al quedar final se ensordece. Ejemplos: mártil (29v,11; 29v,12); prec (90r,3; 90r,4; 93r,2)

16. En aragonés los fenómenos de metátesis son más frecuentes que en castellano: peđriques (2v,12) pergüueno (11r,1) estentino (12r,4) estentinos (12r,5) mađurgará (34r,5)

17. Tanto el antiguo navarro como el antiguo aragonés usaban para el indefinido la variante: otri. (8v,7)

18. Por acción de la analogía verbal abundan ejemplos con diptongos en la radical cuando la sílaba es átona: juegará (47r,5) ruegađores (56r,1) yerrar (69r,5) đesyerrađos (104r,5) yerrar (129r,3; 129r,4) yerrađo (130r,2)

19. Aspecto incoactivo ofrecen algunas formas verbales del aragonés: poqueçca (46v,8) amuchecca (46v,9) ađebđeçer (49r,6) apoqueçe (56v,7; 56v,8) amuchecerá (58r,5) poqueçeđ (61r,6) escaece

(62r,3) acontecca (69v,10) apoquecca (83r,5) amucheçcan (83r,6)

20.La no diptongación de e en las formas con acento en la radical del verbo levare,pero sin que la yod derivativa haya palatalizado la l- inicial:levada (66v,11) levador (121v,12;122r,1).

En el verbo salio se realiza la palatalización de la l por influjo de la yod: salle (47r,1) desallida (70r,2;70v,11) salle (76r,2) sallir (129v,8)

21.La conjugación irregular de algunos verbos: fer en vez de hazer (13v,11) fiziente (27v,7;27v,8) daron en vez de dieron (37v,8;37v,9) fue en vez de "fui" (49v,8) sey en vez de se (56v,11;56v,12;57r,2; 57r,3) fes (57r,3) sey en vez de se (57r,4;57r,6;58r,6) abed (60r,2) feste (69r,2) fas (70v,7) fiziendo (75v,7) lie (79v,11) afer (90v,12) fue en vez de "fui" (104r,3) ternéys (127v,12) es en vez de"eres" (130r,4).

23. La preposición latina ad conserva la d final ante palabra que empiece por vocal.Este rasgo es muy frecuente en la literatura aljamiado-morisca.Esta preposición ha sido de uso normal en los textos medievales,pero sólo pervive hasta los poemas dialectales del

siglo XVII: ad (3v,9;27v,12;81r,5)

En nuestro texto la forma más usada es: ada (1r,1;1r,6;4r,4; 6r,3; 10v,9;10v,10;28v,11;31v,8;31v,9; 34v,11;34v,12;36r,3;36r,4;40r,4; 41v,11;43r,6; 43v,11;44v,12;45v,7;58v,8;61r,5;62r,4;68r,3; 68v,12; 69r,1;69r,2;69v,11;69v,12;76v,8;76v,11;77v,11;78r,2;91r,5;91v, 11;94v,12;103r,3;111v,11;112r,2;112r,5;112r,6;114r,1)

24.La preposición enta,de etimología árabe,tal como señala A.Galmés De Fuentes [1].En realidad,la preposición enta deriva del árabe عند (ʿinda) "a,hacia",con idéntico significado y con evolución fonética claramente explicable.Esta partícula,por otra parte,está en relación,aunque Corominas no lo crea así,con el murciano inta lo que viene a ser una prueba más en favor de la etimología árabe.[2]

Enta (25v,11;45r,6;46r,4;47r,2;61r,1;93r,3;100r,2;100v,7;106v, 8;111r,4;112v,7;112v,12;113r,2;119r,6;124r,2;125v,9)

---

(1)·A.Galmés De Fuentes,Historia de los amores de París y Viana,en "Colección de literatura española aljamiado-morisca",I.,Madrid,Gredos,1970,pp.234-235.

(2)·A.Galmés De Fuentes,"El libro de las batallas" en "colección de literatura española aljamiado-morisca",2,2 Madrid ,Gredos,1975,pp.64-64.

25.La utilización de la preposición "sines de" o "de sin", en vez de "sin".

sines de (14r,3) de sin (21v,7;33v,11;40r,1;46r,6;54v,9; 60v,10;82v,9)

## ARABISMOS SINTÁCTICOS Y ESTILÍSTICOS

En la literatura aljamiado-morisca apreciamos con abundancia tanto el arabismo léxico como los arabismos sintácticos y estilísticos.El primero se tratará en el glosario final;mientras que aquí vamos a analizar con detalle el arabismo sintáctico y estilístico.La literatura aljamiada adquiere un caracter muy destacado en la literatura medieval dadas las influencias semitas.Al antiguo español han pasado algunos aspectos de la sintaxís y del estilo del árabe,lo cual ahonda aún más el caracter propio de la literatura aljamiado-morisca.

Aquí expondré una serie de giros sintácticos y estilísticos de origen árabe en el manuscrito objeto de este trabajo.

1.Empleo absoluto del relativo.- El relativo árabe en sus varias formas,se vale de un afijo pronominal subsiguiente de tercera persona de marcado valor demostrativo[1],que en árabe se llama العائد (al-ʿa'id) "el que vuelve".Este pronombre personal va enclítico en el verbo si el relativo es complemento directo suyo,y en el nombre o en una preposición si es complemento indirecto o circunstancial.En las

---

(1).El libro de las batallas.Tomo II.Alvaro Galmés De fuentes.Gredos,Madrid,1975

traducciones del árabe, el antiguo español calca este giro y lo vemos reaparecer en la literatura morisca. En el manuscrito objeto del estudio podemos señalar los los siguientes ejemplos:

y-auné el acuesto ḍe todo libro que vuelva en su conoçençia a él. (4r,2-3) فى معرفتها اليه

Al.lah, tan alto es, en que meta lo que yo afirmé en-ello ما اعتمدته ḍe aquello fino, (4r,4-5)

El creyente quien son seguros ḍ-él امنه las gentes sobre sus personas i sus algos. (11v,8-9)

Saber que no aprovecha es como mena ḍe tesoro que no se ḍespiende ḍ-ella. (20r,3) لا ينفق منه

El-alqurān es riqueza, que no habrá pobreza con-él. معه (21r,6-21v,7)

Tres rogaryas son respondidas que no ay duda en-ellas فيهن (26r,1-2)

No encubre Al.lah sobre siervo en-el mundo pecado que lo ayude a vergonçar por-ello فيفيره el día ḍel jüiçyo. (74v,9-11)

No onra mançebo o viecho por sus años que no le ḍepare Al.lah a él له en sus años (74v,11-12)

Capítulo: Ḍe la rogarya, que se acaba con-ella به el-alkitāb. (128v,

9-10)

2.Tipo árabe من ... ما كان lo que tiene de... -Este aspecto se aprecia a través de una construcción característica del árabe que consiste en la relativación catafórica con un ما (o a veces الذى en función neutra) referido al partitivo de un nombre[1], lo que en español corresponde a una relativación anafórica con que referido a un sustantivo en nominativo.En nuestro manuscrito aparece esta construcción calcada del árabe:

i yo é aplicado en mi libro éste de lo que oí, de ما سمعته lo que contaba el mensajero (2v,9-10)

i yo demando ada Al.lah, tan-alto es, en que meta lo que yo afirmé en-ello, de ما اعتمدته aquello fino, apurado (4r,4-5)

i quítate de las gentes lo que conoçes de ما تعرف tu persona, (68r,4-5)

porqu-él no sabe lo que l-es escrito a él de ما كتب su cobdiçia. (72r,2)

i no creerá siervo hata que ame para su ermano lo que ama para si mesmo del ما يحب bien. (81v,9-10)

---

(1). Alvaro Galmés De Fuentes, El libro de las batallas. II. p.69. CLEAM, Mad. Gredos, 1975.

a ser de los temorosos hata que desa lo que no ay mal en-ello por guardarse de ما لا بأس lo que ay mal en-ello. (84r,1-2)

Capítulo:A tu sea que te guardes,i lo qu-es esculpado d- ما يعتذر ello. (88v,7)

I lo que más haze dentrar de ما يدخل las gentes al fuego,es lo[s] tubos (94v,10)

i sed corteses en demandar que dé lo que acosiguieron las gentes de مما ادركه las palabras de la profeçía primera. (103r,3-5)

La mejor del-aṣadaqa es lo que es de ما كان valençia rico. (107r,5-6;107v,7)

3.El pronombre personal árabe y el relativo.- El pronombre personal absoluto del árabe[1],sólo o acompañado de otro relativo,puede ejercer una clara función de relativo.La literatura morisca calca claramente este giro,de manera que el relativo aparece reemplazado por un pronombre personal.En el manuscrito objeto del estudio encontramos los siguientes ejemplos:

Quien crebante su saña,y-él وهو (el cual) será poderoso (37r,2-3)

quien lo alcançará el-afinamiento,y-él وهو (el cual) es vivo que

---

(1). Alvaro Galmés De Fuentes,El libro de las batallas.II.p.71.CLEAM,Mad.,Gredos,1975.

no es muerto. (25v,8-9)

El mal es todo mal para quien deŝará su conpaña con bien y-él (el cual) va وقدم enta su señor con mal. (25v,9-11)

Quien matará un páŝaro, por burlar con-él, vendrá el día del jüiçyo, i-él ولد (el cual) criando enta el-alʿarŝ, (46r,3-5)

Ya maravilla, toda maravilla, del cree con la casa perdurable, y-él (el cual) وهو demanda la casa del-engaño. (51v,9-11)

4. Árabe قد ant.esp.adv.ya - En las traducciones antiguas del árabe al castellano, cuando se trata de un قد (qad) del árabe, el traductor elige el adverbio ya[1], y en otras ocasiones el pronombre relativo que. De todas formas el قد (qad) árabe, como partícula aislada, puede traducirse en español por ya, aunque en realidad (qad) casi siempre se emplea acompañando al verbo para señalar distintas relaciones aspectivas, entre ellas las principales, la idea de acción recientemente terminada y la de suceso esperado. No poseyendo el español recursos especiales para expresar tales matices aspectivos, en la literatura aljamiado-morisca es frecuente la relación قد = ya, que aparece como un calco del árabe en el

---

(1) Alvaro Galmés De fuentes, El libro de las batallas. II. pp. 72-77. CLEAM, Mad., Gredos, 1975.

manuscrito.He aquí los ejemplos:

Quien maldezirá a quien lo enjurya,pues ya قد s-entrega.(33r,3-4)

Quien se mete juez,pues ya قد es degollado de sin puñal.(33v,10-11)

Quien se carga su mercadería,pues ya قد es salvo de grandía. (33v,11-12)

pues dezidle bien a él hata que sepáys que vosotros ya قد l-agradeçéys. (35v,7-8)

Quien le da vida Al.lah sesenta años,pues ya قد se desculpa a él. (35v,10-11)

Quien le daron suerte de sinpleza,pues ya قد le daron su suerte del bien de este mundo, (37v,8-10)

Quien se aparta del l-alǧumuʿa cuanto es un palmo pues ya قد tolle o desata..(38r,1-2)

Quien l-es dado buena ventura,i no troba gualardón si no buena fama ,pues ya قد lo agradeçe,i quien lo encubre,pues ya قد descree. (42v,7-10)

i-si lo nonbra,pues ya قد lo agradeçe.(42v,12)

No denostéys a los vivos,que ellos ya قد son espandeçidos..(85r,1)

Quien menospreçia a mi amigo pues ya قد sale con mí a lidyar (126v,8-9)

5.Formas tónicas del pronombre personal para expresar las relaciones de dativo y acusativo.Dadas las rígidas reglas de colocación del pronombre personal átono[1],apenas existe influencia del árabe en la colocación de los pronommbres personales átonos.Sin embargo el abundante empleo de formas tónicas para expresar relaciones de dativo y acusativo refleja tal influencia del árabe.El empleo del pronombre personal tónico -que acompañado de una preposición forma por sí un grupo de intensidad independiente,en lugar del átono,confiere,en lo que se refiere a su colocación,un amplio juego de libertad,y la posibilidad,por tanto,de acomodarse estrechamente a la ordenación árabe de la frase.

He aquí los ejemplos que encontramos en el manuscrito objeto del estudio:

Lo que ðefiende el-onbre rico con-ello,su persona,escriben a él كتب له con-aquello limosna, (9r,6-9v,7)

Quien esðayunará un ðeyunante será a él كان له conforme es gualardón (32v,12-33r,1)

Quien apiaðará a mi aluma apiaðará Al.lah a él. رفق الله به (33r,1-2)

---

(1).Alvaro Galmés De fuentes,El libro de las batallas.II.pp.78-81.CLEAM,Mad.,Gredos,1975.

Quien refinará esta ley vençerá la ley a él. يغلبه (33v,12-34r,1)

Quien le da vida عمره Al.lah sesenta años,pues ya se desculpa a él اعذر اليه (35v,10-11)

en-este mundo meterá Al.lah a-él جعل الله له el día del judiçio .. (39v,11-12)

Quien muere sobre buena obra,pues tened feuza a él فارجو له de bien (44r,4-5)

Quien abrá enbargo de aquestas fichas con cosa,i las hará bien a ellas serán a él كان له cubierta del fuego.(46r,1-3)

no juzga Al.lah al creyente juzgo que no sea bien a él. الا كان خيرا له (52r,1-2)

Son afetuados los coraçones sobre amar a quien bien haze a ella, من احسن اليها (52v,7-8)

y-ad-aborreçer a quien mal haze a ella.من اساء اليها (52v,8-9)

Es grande falsía en que razones a tu ermano con-una razón que sea él a tí con-ello... هو لك به.(53v,10-11)

i que tú seas a él وانت له desmintiente,como que la verdad en-ello, (53v,12)

Obrad que todo aparejado es para lo que fue ḫaleqād̄o a él. خلق له (60r,4-5)

que todo presente es para lo que fue naçido a él. خلق له (63v,10-11)

No deballó Al.lah malabtía que no debállase a-ella su.. وانزل له (74r,4-5)

No ay bien en conpañía de quien no vee a tí لا يرى لك de la verdad conforme aquello que vees a él. ترى له (83v,8-10)

que lo sanará Al.lah,i fará mal a tí ويشيك (84v,9)

porque el-arrizqe de Al.lah no lo trae a tí لا يسوقه اليك cobdiçia (87r,4-5)

no mirará Al.lah a él لا ينظر الله اليه el día del jüiçyo. (95v,7)

Que Al.lah esquivó a vostros كره لكم el burlar en-el-aṣalā, (97r,1-2)

Que Al.lah á vergüença del siervo que alça a él يرفع اليه sus manos, (98v,10-11)

Cuando quiere Al.lah reçebir su arrūḥ al siervo en-alguna tierra, mete a él جعل له en-ella menester. (119v,10-11)

Cuando será leal el siervo a su señor i aze buena servitud a su señor es a él له gualardón dos vezes. (120r,4-5)

Alguno onrado a su persona y-es a ella وهو لها aviltante. (122v,7-8)

Es debdo mi amar a los que aman a mí. المتحابين فى . (125v,10-11)

yā mundo amargo sobre mis amigos no enđulçeç a ellos لا تحلو لهم (126r,4-5)

No se açerqa a mí ما تقرب الى mi siervo el creyente ..(127r,1)

no ministrarán los menistrađores a mí المتصنعون لى con semejante cosa (127r,4-5)

depués viene a mí aquello استقبل ذلك con çufrençia,(128r,2-3)

Avergonçarme yo đ-ello el día đel jüiçyo en que tienđa a él لنصب له peso (128r,3-4)

o que aya đe estenđer a él انشر له carta.(128r,5)

Tambien como vamos a ver en los siguientes ejemplos,que se emplea a menudo el pronombre tónico sumado al átono:

I quien perđona,perđonálo Al.lah a él; ومن يغفر يغفر الله له (29r,1-2)

I đepués lo đešará hará Al.lah a él merçeđ. ثم تركه كانت له حسنة (32r,1)

Quien le dará a-él bienes,pues agrađeçcalo. من ازلت له نعمة فليشكرها (32v,8-9)

I si no hallaréys,pues đeziđle bien a él فادعوا له hata que sepáys (35r,7-8)

Quien le pesarán sus pecaḋos, serle á perḋonado a él غفر له (36r,2)

Pues hágalo a quien se l-abrá a-él. من فتح له (36v,11-12)

Quien ḋemanda saber, i lo alcança, escríbele a él ḋos partes كتب له كفلان (42r,1-2)

i la acosigue por la[s] gentes no la-scriben a él. تكتب له (49r,3-4)

porqu-él no sabe lo que l-es escrito a él كتب له de su cobḋiçia. (72r,2-3)

hata que veáys que fin le dará a ello. يختم له (86r,6-86v,7)

i quien atorará firiendo a la puerta á ḋubḋa que l-abrirá a él. يفتح له (103v,8-9)

que pecasen i perḋonarlos-ía a ellos, فيغفر له (125r,1)

i no me servirán a mí ولو يتعبد لى los sirvientes con cosa semejante (127v,7-8)

pues quien me quitará a mí نازعنى alguna ḋ-ellas (128v,7)

7.El participio presente.- El abundante uso del participio presente en el árabe contrasta con el escaso empleo del mismo en los textos medievales.La literatura aljamiada abusa del participio presente,que usa con valor verbal acompañado de complementos,tal como ocurre en la lengua árabe.

Aquí tenemos abundantes ejemplos:

apurado por su cara y-açercante ومقربا a su piadad con su poder...(4r,5-6)

El creyente es al viniente[1] avenido.(11v,7-8)

El dante a comer agradeçiente الشاكر a él,es tanto gualardón como el dayunante çufriente. الصابر (20r,4-5)

y-el façiente العاجز fornicio conviene pedrearlo.(22r,2)

y-el-alimām fiziente الجاءير tuerto.(27v,7-8)

pues es como quien es destornante. راد (31r,1-2)

Quien amará su otra vida,será noziente اضره con su mundo éste. (34v,10-11)

Quien avilará al rey obediente سلطان ada Al.lah...(34v,11)

i quien onrará a rey obediente سلطان ada Al.lah...(34v,12)

que sea él a tí con-ello averdadeçiente, مصدق (53v,11)

i que tu seas a él desmintiente,كاذب (53v,12)

quien es pertençiente, اهله y-a quien no es pertençiente اهله (70v,8)

Cuando vendrá a vosotros algún visitante الزاير (71v,8-9)

---

(1). En el manuscrito no se aprecia bien el resto del texto en árabe.

No destornes al demandante, السآءيل (85r,5)

Que la más agradeçiente اشكر de las ada Al.lah [es] el más agradeçiente اشكر d-ellos a las gentes. (91r,5-6)

I-a cada demandante ساع ay cabo y-el cabo de todo demandante ساع (93r,5-6)

Alguno onrado a su persona y-es a ella aviltante. مهين (122v,7-8)

y-alguno come,y-es agradeçiente, شاكر que es de mayor gualardón que algún dayunante çufriente.صبرا (123r,2-4)

8.La perífrasis "ser+adjetivo verbal en -dor".Ésta perífrasis se usaba con moderación en los textos medievales españoles.Sin embargo en la literatura aljamiada se empleaba con más abundancia con un carácter verbal construido con complementos como si fuera un verbo[1].

La[s] juras mentirosas son perdidoras منفقة de las mercaderías, (19v,10-11)

y-el escuchador المستمع a él espera la piadad, (25r,3-4)

Quien-es mandador امرا con-el bienhazer, (40r,2-3)

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.p.84.

Quien es ayudador وصلة a su ermano el creyente enta el rey, (47r,1-2)

Sey aporreçedor زاهد al-mundo y-amarte á Al.lah (57v,7)

Yo soy el-amucheçedor مكاثر de vuestros padres los profetas. (60r,6)

que ellas son ayudaderas عوان enta vosotros (61r,1)

Guardáte de los menospreçiadores محقرات de los pecados que (88v,9)

a ellos ay de parte de Al.lah demandadores. طالبا (88v,10)

y-a los visitadores المتزاورين por mí. (126r,1)

9.La copulativa de la apódosis.En relación con la parataxis y en correspodencia con el árabe resaltamos el empleo especial de la conjunción copulativa como encabezamiento de la apódosis en las oraciones compuestas[1] .

En el manuscrito hemos encontrado los siguientes ejemplos:

El prez del creyente como el que hará aṣalā de noche,i su onra

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.pp.85-86.

وعزة es su conpasarse (12v,12-13r,1)

Quien tenpestea en defensa de su algo,pues فهو es mártil (29v,10-11)

Quien nos hará falsía,pues no فليس es de nos. (30v,10)

Quien ama ser el más onrado de las gentes pues teme فليتق ada Al.lah, (31v,7-8)

i quien ama ser más fuerte de las gentes,pues encomiéndese فليتوكل ada Al.lah (31v,8-9)

i quien ama ser el más rico de las gentes,pues فليكن sea con lo que (31v,10-11)

Quien le dará a-él bienes,pues agradeçcalo.فليشكرها (32v,8-9)

Quien conortará él a la perdua,pues a él فله es conforme su gualardón. (32v,11-12)

Quien maldezirá a quien lo enjurya,pues ya فقد s-entrega. (33r,3-4)

Quien anda con torteante,pues فقد faze pecado. (33r,4)

Quien se asenblança con gentes,pues es فهو como ellos. (33r,5-6)

Quien se mete juez,pues ya فقد es degollado de sin puñal. (33v,10-11)

Quien se carga su mercaḏería, pues ya فقد es salvo (33v,11-12)

Quien le plazen sus alḥaçanas, i le ḏesplazen sus pecados, pues es فهو creyente. (34r,3-4)

Quien ḏayuna sienpre, pues no فلا ḏayuna. (34r,4-5)

i quien os ḏemandará ḏefensión por Al.lah, pues ḏefendeḏlo فلعيذة (35r,3-4)

i quien os ḏemandará por Al.lah, pues ḏadle فاعطوه (35r,4-5)

i quien os llamará pues respondeḏle فاجبوه (35r,5)

i quien vendrá a vosotros señaladamente, pues entregaḏlo فكافيه (35r,6)

i si no hallaréys, pues ḏeziḏle فادعوا bién (35v,7)

Quien irá a vosotros a casa que tiene ā̆dama, pues vaya فليمش quedo. (35v,9-10)

Quien le da viḏa Al.lah sesenta años, pues-ya فقد se ḏesculpa (35v,10-11)

Quien le plazerá trobar la sabor de la creyençia, pues ama فليحب (37r,5-6)

Quien se aparta ḏel l-alğ̆umuʿa cuanto es un palmo pues ya فقد tolle (38r,1-2)

ḏe sin su liçençia, pues es como فكأنما (40r,1-2)

Quien-es mandador con-el bienhazer pues sea فليكن (40r,2-3)

...el día del juiçyo,pues onra فليكرم (40v,7-8)

...con-el día del juiçyo,pues onra فليكرم a su vezino (40v,9-10)

Quien demanda el mundo con-obra de la otra vida,pues no abrá فماله (42r,5-42v,7)

Quien le es dado .....,pues ya فقد lo agradeçe,i quien lo encubre,pues ya فقد descree (42v,7-10)

I quien le fue dado bien,pues agradeçcalo فليكفى por-ello, (42v,10)

i-si no podrá,pues enmientélo, فليذكره i-si lo nonbra,pues ya lo فقد agradeçe. (42v,11-12)

Quien muere sobre buena obra,pues teneđ feuza فارجو (44r,4-5)

Quien muere sobre la mala de su obra,pues temeđ فخافو sobr-él (44r,5-6)

Quien peca pecados .....,pues Al.lah فالله es más franco (44v,7-9)

Quien mejora su aṣalā cuando lo vean las gentes,...,pues aquello فتلك es (45r,1-3)

Quien jura sobr-él jura,i vea bien đ-ella,pues haga alkafāra فليكفر (45v,10-11)

Quien demandará a las gentes sus algos por creçer, pues ello فإنها es brasa (46v,7-8)

I quien demanda d'-ello no siendo rico, pues es dolor فصداع (46v,9-10)

Quien viene a comer que no l-ay colaçón a él, pues ya فقد dentra (46v,11-12)

Quien juegará con dados de tiç, pues es فهو como quien capuza (47r,5-6)

I quien haze obra ....., pues es فهو de lo que es cunplido (48v,7-9)

Cuando pesáys pues sed atirantes, فارجحوا (71r,6-71v,7)

Cuando t-ensañarás pues calla فاسكت (71v,9-10)

Cuando cobdiçiarás alguno de vosotros pues verá فلينظر (72r,1-2)

No destornen los onbres, . . . , pues sastihágaselo. فليكافيه (85r,3-5)

Tambien tenemos pocos casos en los que se echa en falta la copulativa del apodosis aunque en árabe está presente la fa ف.

Quien demandarán por saber que lo sabrá lo-nçelará "pues" enfretarlo فكتمه (36v,7-8)

Quien se apagará de morar en l-altura del alǧanna, "pues atiengase فليلزم (38v,8-9)

i cuando amará alguno de vosotros a su ermano "pues" hágalo a saber فليعلمه (71v,10-11)

10. La copulativa de simultaneidad. Aparece esta copulativa para indicar que la acción expresada en la oración subordinada es un proceso simultáneo al anunciado en la principal[1].

Aquí tenemos varios ejemplos encontrados en el manuscrito:

vendrá el día del juiçyo, i-él cridando وله صراخ enta (46r,3-4)

I hazed aṣalā de noche, i la gente durmiendo وصلوا بالليل والناس نيام (64r,2-3)

11. La copulativa con valor consecutivo. La copulativa árabe ف (=fa) puede tener, además del significado y, un valor consecutivo correspondiente al español pues[2]. Queda este calco del árabe reflejado en estos ejemplos en el manuscrito:

---

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 86.

(2). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 88.

Apiade Al.lah a siervo que dize bien o ganará o callará, i será salvo فسلم (50r,3-5)

Ðevantaos al-alba, que (pues) ello فإنه es más grande gualardón (62v,7)

Linpiaos con la tierra, que (pues) ella فإنها es con vosotros (62v,8)

i no sea mirado a quien-es más alto que vosotros, que ello فإنه es más debdo (67v,7-8)

Sobre tí sea con mujez que sea de addīn, i serás rico تربت يداك (71r,3-4)

No se perderán dos cosas que ama el siervo, pues çufra فيصبر (83v,10-11)

Guardaos de las debdas, que ellas فإنه son cuydado de noche (89r,1-2)

Señor Al.lah dáme lo mejor de los linpiadores i tú وانت es su amigo (130r,3-5) (pues)

el collar es grande saber, i pocos lo hazen; i (pues) فلعه el bien es más fuerte (18v,9-10)

Quien crebante su saña, y "pues"-él وهو será poderoso (37r,2-3)

12.Estilo "que...que".En relación con el árabe,vemos la construcción del tipo "que...que",con empleo repetido de la conjución: Cuando en una oración con que es intercalado un segundo período de pausa, aquella puede ser repetida una vez concluido el período intercalado.

El trasorero leal es aquel que da lo qu-es mandado **الخازان الذى يعطى ما امر به** (23v,12-24r,1)

El que muestra o se harta de lo que no manda es como el que viste **التشبع بما لا يملك كالابس** (24v,11)

El que demanda el saber,y el que demanda el mundo.**طالب علم وطالب الدنيا** (27r,2-3)

pues sea con lo que es en la mano de Al.lah que es lo más cierto d-ello,que no lo que es en su mano. **فليكن بما فى يد الله أوثق منه بما فى يده** (31v,11-12)

hata que sepáys que vosotros ya l-agradecéys.**حتى تعلموا انكم قد كافأتموه** (35v,8)

pués Al-lah es más franco que no que aya de tornar a cosa que aya dado **فالله اكرم من ان يعود فى شىء قد** (44v,9)

i que tu seas a él desmintiente como que la verdad en-ello وانت له كاذب كان الحق فيه (53v,12)

Deša lo que te es dubdoso por lo que no-es dubdoso. دع مايريبك الى مايربك (57v,11-12)

que viste de cosa que por-ventura que será tu malquisto هونا ما عسى ان يكون بغيظ (67v,12)

i aborrece tu malquisto que viste de cosa que por-aventura que aún serán tus amigos. وابغض بغيظك هونا ما عسى ان يكون حبيبك (68r,1-2)

i sepas que lo que te acontecerá no te yerrará واعلم ان ما اصابك لم يكن ليخطيك (69r,3-4)

i obra lo que querrás que a tu و اعمل ما شئيت فإنك (70r,6)

No ay creyente que no ay a él pecado que lo esconcará tienpo después مامن مؤمن الا وله ذنب يصيبه القيته بعد (75v,11-12)

hata que sepa que lo que á de acontecer حتى يعلم ان ما اصابه (81v,12)

No os maravijéys de obra de obrero hata que veáys que fin le dará a ello لا تعجبوا بعمل عامل حتى تنظروا بما يختم له (86r,6-86v,7)

i sed corteses en demandar que dé lo que acosiguieron las gentes واجملوا فى طلب ان مما ادركه الناس (103r,3-4)

y-alguno come y-es agradeciente, que es de mayor gualardón que algún dayunante cufriente . ورب طاعم شاكر اعظم اجرا من صايم صبرا (123r,2-4)

Lo que es más fuerte que aquello el remirar el remirar. ماهو اشد من ذلك العجب العجب (125r,3-4)

o que me aga yerrar o que menosprecie o que menosprecie o que agravie o que me agravien o que aga torpeza o que aga torpeza sobre mí ninguno. او اضل او اذل او اظلم اواظلم او ايجهل او يجهل على (129r,3-4)

13. Figura etymológica. La construcción estilística en que el verbo y su objeto tienen la misma raíz morfológica es figura muy frecuente tanto en el árabe como en el resto de las lenguas semitas[١٥]. Esta construcción es un medio utilizado para enfatizar ponderativamente el valor de la acción. El antiguo-español de las traducciones reproduce con frecuencia el giro del árabe a pesar de que en las lenguas romances esta figura tiene escaso relieve porque rige el principio estilístico de la disimilación semántica.

He aquí los ejemplos encontrados en el manuscrito:

---

١٥ Cfr. El libro de las batallas, II, pp. 89-90.

alinpió linpios وطهرهم تطهيرا (1v,9)

con l-ayuda de paladinança de los paladinos فصاحة الفصحاء (3r,3-4)

i su conoçer con la guía de la profeçía por el cunplimiento de los cunplidos بلاغة البلغاء (3r,4-5)

I el jurador en jurar المستحلف الحلف es perjurar o arrepentir (20r,1)

y-en amucheçer sus palabras amucheçen من كثرت كلامه كثرت sus yerras (32r,4-5)

i quien amucheçen sus yerras amucheçen من كثرت سقطه كثرت sus pecados (32r,5-6)

quien se aparta de l-alǧumuʿa muere muerte مات ميتة torpe (38v,7-8)

quien peca pecados en-el mundo أذنب ذنبا (44v,7)

pues aquello es menospreç que menospreçia استهانة استهان (45r,3)

i fes buena conpañia a quien te acompaña. واحسن مصاحبة من صاحبك (57r,3-4)

i-acostunbra con las gentes con costunbres وخالق الناس بخلق buenas. (58v,9-10)

no prometáys a tu ermano prometimiento لاتواعد اخاك مواعدا para que l-ayas de fallar. (85v,9-10)

no os maravijéys de obra de obrero hata...بعمل عامل (86r,6)

no lo trae a tí cobdiçia de cobdiçiante حرص حريص (87r,5-6)

ni lo destornará de tí pesar de pesaroso كراهة كاره (87r,6-87v,7)

y-enfranquearán los escasos enfranqueamiento ويقيض قيضا (87v,12)

y-escasearán los onrados escaseamiento ويغيص غيظا (88r,1)

que la más onrada de la onra es. ابر البر (91r,2)

y-esmenuirá a los siervos esmenuimiento. فتنسف العباد نسفا (95r,3-4)

los del-alǧanna es altura en-el-altura . اهل الجنة حزن بربوة (104v,12)

i la más mala de la çeguera es la çegueđađ وشر العمى عمى de coraçón, (115r,4)

La más çeguera de la çegueđađ اعمى العمى es la yerra...(115v,10)

que aquello el remirar el remirar العجب العجب (125r,3-4)

Ya Muçã no ministrarán los menistradores يتصنع المتصنعون (127r,4)

i no me servirán a mí los sirvientes con cosa ولو يتعبد لى المتعبدون (127v,7-8)

que amas el perđón,pues perđóname.تحب العفو فاعف عنى (129v,12)

Señor Al.lah,enparança como la enparança ,واقية كواقية de la criatura.(130v,10-11)

14. Intensificación Paranomasica de la ideterminaçión. -La lengua árabe utiliza como medio de intensificar la indeterminación la repetición en genitivo plural de la palabra que se quiere indeterminar, y que equivale en español a uno de los... [1] Tanto en los textos españoles medievales traducidos del árabe como en los textos moriscos, encontramos este procedemiento. En el manuscrito hemos encontrado estos ejemplos:

La mirada es sayeta enerbolada de las saetas سهم سهوم من سهام (22v,12)

i la firmeza es suerte de veinte i seys suertes جزء من ستة وعشرين جزءا (24v,7-8)

Quien desviará de su ermano un quebranto de los quebrantos كربة من كرب d-este mundo, esviará Al.lah d-él un quebranto de los quebrantos كربة من كرب (41r,3-5)

Buenaventura para quien lo estorba su tacha de las tachas de las gentes, عيبه عن عيوب (54v,7-8)

el buen presente es la palabra de las palabras الكلمة من كلام del saber. (113v,8-9)

---

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p.92.

15.Anacoluto.-En árabe con frecuencia se coloca al principio de la frase,en nominativo,una o varias palabras [1],que se quieren destacar,y que gramaticalmente representan un complemento directo, indiercto o circunstancial.En estos casos la lengua árabe emplea en la segunda parte de la oración,para completar el giro,un pronombre personal objeto,que la gramática árabe tradicional llama العائد ( a id),o pronombre de referencia,que establece la relación gramatical entre el verbo y la parte de la oración destacada en nominativo. Así,pues,de acuerdo con una característica,válida universalmente,de la mentalidad semítica,lo que es predicado circunstancial y explicación particular y objetiva adquiere valor de símbolo autónomo que emerge,como sujeto,a la superficie del mar de la imaginación.

Bien es verdad que el anacoluto es figura estilística no desconocida en las lenguas occidentales.Pero en éstas es siempre excepcional,fruto de un lenguaje coloquial y desaliñado,inadmisible literariamente.En las lenguas semíticas,por el contrario,el anacoluto,origen de lo que llaman los grmáticos árabes "frase con dos caras" ( جملة ذات وجهين ),constityue una norma de validez gramatical.

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.p.93.

Esta gramaticalización del anacoluto se observa también, calcando su modelo, en los textos medievales traducidos del árabe. En el manuscrito encontramos estos ejemplos:

Quien sufre sobre la tenpesta, camiarlo يعوضه á Al.lah, (29r,3-4)

i quien ðerrama lo suyo en lo que no es ðe razón, ðebiéðale حرمه Al.lah el-arrizqe; (29r,6)

Sepas que los ḫaleqāðos si se conplegasen sobre darte يعطوك cosa, (69r,6-v,7)

16. Elipsis del verbo copulativo. -En el árabe se suprime con mucha frecuencia el verbo sustantivo كان entre el sujeto y su predicado o atributo. Tal estilo de frases asindéticas, carentes de verbo copulativo [1], se refleja tanto en la prosa medieval traducida del árabe como en la morisca.

He aquí los ejemplos que encontramos en el manuscrito:

El creyente [es] espejo المؤمن مرأة ðe su ermano el creyente. (11r,4-5)

---

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 94.

El ermano del creyente [es] de poco enbargo; أخو المؤمن يقسم (11r,5-6)

Guardaos de alabar qu-ello [es] el degollar. فإنه الذبح (88v,8)

No es la riqueza por [haber] mucho algo i muebles, ليس الغنى عن كثرة (106r,3-4)

El buen-algo [es] el-arboleda نعم المال النخل firme en-el canpo. (113v,10-11)

Buena torre del muçlim [es] su casa. صومعة المسلم بيته (114r,3)

La más verdadera de las razones [es] la liyenda de Al.lah, أصدق الحديث كتاب الله (114r,4)

Basta con la muerte por [ser] pedricador; كفى بالموت واعظا i con la firmeza [es] riqueza; باليقين غنى i con la servitud por [ser] fazienda. بالعبادة شغلا (121r,4-5)

17.Expresión de la idea de "tener".-En árabe el verbo كان en su significación de "haber" equivale al verbo tener[1], construido con ل o عند "a,para",de la persona que posee,y nominativo (sujeto del

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II,p.96.

verbo) de la cosa poseída.Ejemplo: كان لى كتاب "tuve un libro" (literalmente "hubo para mí un libro".La literatura aljamiado-morisca calcó esta construcción árabe utilizando expresiones del tipo haber a en lugar de tener.

He aquí los ejemplos encontrados en el manuscrito:

El que ðestorna ðel pecaðo es como qui[e]n no á pecaðo a él. (10r,5-6) المعتدى من الذنب كمن لا ذنب له

i no abrá cara a él en su poðer. (38r,4-5) ولا وجه له عنده

no abrá a él en poðer ðe Al.lah razón. (38r,6) لم يكن له عند الله حجة

pues no abrá a él en la otra viða parte. (42v,7) فماله فى الاخرة من نصيب

Quien no ay a él linpieza que lo quite (44v,10) من لم يكن له ورع يصده

i ðesobeðeçer aða Al.lah cuando está sólo,no abrá cura Al.lah con cosa (44v,11-12) لم يعبأ الله بشىء

es quien ay a él poriðað buena o mala (45v,8-9) من كانت له سريرة

que no l-ay colaçón a él, (46v,11-12) لم يدع له

a poseer el-adunyā con toðo lo q-ay en-ella. (48r,2-3) خيرت له الدنيا يجدا فيها

i páguese tu señor ðel mançebo que no ay a él niñez; (49v,10-11)

يعجب ربك من الشاب ليست له صبوة

No ay creyente que no ay a él pecado, (75v,11-12) ما من مؤمن الا وله ذنب

i no ay creyençia a quien no ay fe a él. (79r,4-5) ولا ايمان لمن لا امانة له

I no ay a'ddīn a quien no ay fe a él. (79r,5) ولا دين لمن لا عهد له

I no ay riqueza a él depués d-él. (79v,12) و لا غنا له بعده

que a ellos ay de parte de Al.lah demandadores. (88v,9-10) فان لها من الله طالبا

abrá a él tanto gualardón como el que muere en (100r,1) كان له مثل اجر

No ay a tí de tu algo, sino lo que comerás, (106v,10-11) ليس لك من مالك الا ما اكلت

y-alguno que se devanta no ay a él de su levantar (122v,12) ورب قاءيم ليس له من قيامه

i no ay escusa a él (126v,12) ولا بد له منه

18. Frases que indican la idea de excepción. - Para expresar la idea de posesión excluyente de una calidad o de suceso excepcional[1], el

(1). Cfr. El libro de los batallas, II. pp. 96-97.

árabe se vale de un giro del tipo .. **الا** (u otro verb) **ما كان** ,literalmente "no tiene (u otro verbo) sino.." y que en español podemos expresar mejor por medio de la fórmula "sólo tiene".En el manuscrito objeto del estudio encontramos los siguientes ejemplos:

No hay riqueza de sin-él. (21v,7) **و لا غنى دونه الايمان**

el día que no abrá sonbra sino su sonbra. (39v,10) **يوم لا ظل الا ظله**

que no abrá depués del mundo casa sino el-alǧanna (66r,2-3) **فما بعد الدنيا من دار الا الجنة**

No destorna el juzgo de l-ordenado sino la rogarya, (78r,2-3) **لا يرد القضاء الا الدعاء**

i no aze creçer en la vida sino la buena obra. (78r,3-4) **و لا يزد فى العمر الا البر**

i no ay cuydado sino el cuydado de la debda. (79v,9-10) **لا هم الا هم و الدين**

I no ay dolor sino la dolor del-ojo. (79v,10-11) **و لا وجع الا وجع العين**

i no se harta el creyente de sin su vezino. (82v,9-10) **لا يشبع المؤمن من دون جاره**

Que Al,lah no apiada de sus siervos sino a los piadosos. (97r,6-v,7) **ان الله لا يرحم من عباده الا الرحماء**

No ay a tí ḍe tu algo, sino lo que comerás, (106v,10-11) **ليس لك من مالك الا ما اكلت**

No es bueno el comer sino con sal. (116r,6-7) **لا يصلح الطعام الا بالملح**

que no come sino bueno i no pone sino bueno; (116v,10) **لا تأكل الا طيبا ولا تضع الا طيبا**

No es este mundo enta l-otro sino como metería uno (119r,6) **الدنيا فى الاخرة الا مثل ما يجعل احدكم**

no ay a él ḍe su levantar sino el velar (122v,12-123r,1) **ليس له من قيامه الا سهر**

y-algún ḍayunante no abrá sino hanbre, (123r,1) **ورب صائم الا الجوع**

i no engira el cuerpo ḍel ficho de Āḍam sino la tierra, (124r,6-7) **ولا يملأ جوف ابن ءاد الا التراب**

No ay señor sino Al.lah; (126r,1) **لا اله الا الله**

A quien no halla ayuḍa sino a mí (126r,4) **من لم يجد ناصرا غير**

19.Concordancia entre el verbo y el sujeto.-En árabe,cuando el verbo precede al sujeto,no es preciso que concuerde con éste, empleándose con frecuencia el verbo en singular[1] ,aunque el sujeto sea plural.En el manuscrito encontramos este giro:

Toda la creyençia es dos mitades la mitad de الايمان نصفان

.....(13v,8)

Que se contiene palabras que se recontarón يتضمن كلمة رويت

(125r,5)

20.Orden de colocación de los pronombres personales.-En el árabe no rige la norma de cortesía,según la cual se deben de anteponer las terceras y las segundas personas del pronombre personal a las primeras.Por el contrario[2] ,los pronombres personales se colocan siempre según el orden lógico de primeras,segundas y terceras personas.

Yo y el-enparador del guerfano (28r,6) انا وكافل اليتيم

espartirá Al.lah entre él y-entre sus ermanos (39r,3-4) فرق الله بينه وبين اخيه

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.p.98.

(2). Cfr.El libro de las batallas,II.pp.98-99.

21.Empleo especial de algunas partículas.-Muchos verbos árabes exigen el empleo de determinadas preposiciones,que no son requeridas ,por el contrario [1],en español.De aquí que aparezcan en los textos moriscos,como calco del árabe,preposiciones innecesarias desde el punto de vista español.

su conoçer con la guía (3r,4) وتميزت بهدي

i yo demando ada Al.lah,tan alto es,en que meta (4r,4) (en vez de que meta) وانا اسئل الله تعلى ان يجعل

escriben a él con-aquello limosna (9v,7) كتب له به صدقة

quien quiere Al.lah con él bien (30r,1) من يريد الله به خيرا

quien çertificará la mentira franqueará con-el dar (31r,6) من ايقن بالحلف جاد بالعطية

quien se tardará con-él su obra (33v,9) من ابكاه عمله

i quien dará a oir a las gentes con su obra (42r,3) من سمع الناس بعمله

que lo conoçerán con-él (45v,10) يعرف به

ayudarle á Al.lah sobre el pasar del-aṣirāṭ (47r,4) اعانه الله على جواز الصراط

Es grande falsía en que razones a tu ermano (53v,10-11) كبرت خيانة ان يحدث اخاك

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.pp.99-102.

i no alabéys a ninguno sobre graçia de Al.lah (87r,2-3) ولا تحمدن احدا على فضل الله

i no denostéys a ninguno sobre lo que no te dió Al.lah (87r,3-4) ولا تذمن احدا على من لم يوتك الله

Que la más onrada de la onra es en que aplegue el onbre (91r,2) aquí sobra en. ان امن ابر البر ان يصل الرجول

La conjunción árabe اما (ammā) "en cuanto a", quizá por atracción del prefijo أ (a) se traduce, en los textos moriscos, por a cuanto:

A cuanto اما depués {pues} en los vierbos de la profeçía (1v,10)

Uso equivocado de preposiciones

es el fuego más perteneçiente con-él (32v,7) (en lugar de a él) كانت النار اولى به

quien es que cree con Al.lah...(40v,7) من كان يؤمن بالله

i quien es que cre con Al.lah i con-el día del jüiçyo (40v,8-9) ومن كان يؤمن بالله واليوم الاخر

Espeçiálase el mal con quien conoçe đe las gentes; (50v,10) en vez đe (quien conoce a las gentes) خص البلاء بمن عرف الناس

toda maravilla, đel que cree con la casa (51v,10) en vez de cree en كل العجب للمصدق بدار الخلود

qu-enviamos đe los muertos fuesen camineros, (54r,3) en vez de enviamos a los muertos نشيع من الاموات سفر

i ama para las gentes lo que amarás ..(57r,1) en vez de ama a las gentes واحبب للناس ما تحب

i da el çalām sobre los đe tu casa, (58r,4) en vez de da el çalām a los اسلام على اهل بيتك

i acostunbra con las gentes con costunbres buenas. (58v9-10) en vez đe acostunbra a las وخالق الناس بخلق حسن

Ayuđaos sobre vuestros fechos; (62v,10) en vez de ayudaos en vuestros استعنوا على اموركم

y-apresuraos con las obras buenas antes (64v,9) en vez de apresuraos a las وبادروا بالاعمال الزاكية قبل

si se conplegasen sobre darte cosa, (69r,6-v,7) en vez de a darte لو اجتمعوا على ان يعطوك شيئا

No cree con-el alqurān quien hará . . . (72v,11) en vez de no cree en **ما آمن بالقرآن من**

La çelosía es sobre las mujeres;i-el liḏiar es sobre los onbres (99v,10-11) en vez de es de las mujeres y es de los onbres **الغيرة على النساء والجهاد على الرجال**

i la mejor ḏe las aṣadaqas es sobre los parientes (110v,10-11) en vez de a los parientes. **افضل الصدقة على ذوى الرحم**

cuando quiere Al.lah con-el siervo,aḏulçálo. (119v,9) en vez de al siervo **اذا اراد الله بعبد خيرا عسله**

Si no pecáseḏes abría miedo sobre vosotros. (125r,2-3) en vez de a vosotros **لو لم تذنبوا لخشيت عليكم**

22.El partitivo.-El árabe,a diferencia del español,emplea frecuentemente el partitivo [1] .Este calco es utilizado en los textos moriscos. He aquí los ejemplos en el manuscrito:

El contar es ḏe la obra ḏe los torpes. **اليامة من عمل الجاهلية** (7r,1)

y-en ellos son muchas ḏe las gentes; **فيها كثير من الناس** (23r,2-3)

Quien no se quitará ḏe los pelos ḏe los rostros, **من شاربه** (30v,11-12)

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.p.102.

Quien ama ser el más onrado de las gentes اكرم الناس (31v,7)

i quien ama ser más fuerte de las gentes اقوى الناس (31v,8-9)

i quien ama ser el más rico de las gentes, اغنى الناس (31v,10)

i quien muere sobre la mala de su obra, على سىء عمله (44r,5-6)

Á acabado Al.lah de cuatro de la gente, من اربع من الخلق (52v,10)

Hallaréys las más malas de las gentes las de dos caras, من شر الناس ذى الوجهين (53r,3)

i despiende lo demás de su algo, من ماله i se detiene (55r,1)

No ay ninguno de las gentes ماحد من الناس mayor en gualardón que alwazīr (75v,9-10)

Y-el buen cuydar o el buen demandar es de la servitud. من العبادة (89v,10-11)

Que la más apresurada de la obidençia اعجل الطاعة en gualardón (90r,1)

I las onradas costunbres son de las obras de los del alǧanna, من اعمل اهل الجنة (90r,6-v,7)

I de lo mejor و ان من اطيب que puede comer el-onbre (92r,5)

I lo más fuerte de las gentes ان اشد الناس en-elʿaḏab el día del jüiçyo (100r,5)

No ay cosa mejor que ليس شيء خيرا من mil tales como si (106v,9-10)

La mejor de la gente es el más provechoso a la gente. خير الناس انفعهم للناس (107v,10)

La mejor de vuestras casas es la casa que ay خير بيوتكم بيت (108r,5-6)

alguno de vosotros احدكم que curease a su enfermo el-agua. (120r,1)

escogería cualquiere de vosotros lo mejor de los dátiles خيار الرطب (120v,7)

a tí llegaron de las cobdiçias اليك انتهت الاماني (131r,3)

23.Giros notables.Infinitivo en correspondencia con un infinitivo árabe المصدر "maṣdar"[1].

Es debdo mi amar محبتي a los que aman a mí (125v,11)

24.Giros notables.Verbo dependiente de dos complementos donde hay que repetir el verbo,[2] lo que indica calco claro del árabe.

o que agravie o que me agravien او اظلم او اظلم (129r,3-4)

---

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.pp.103-104.

(2). Cfr.El libro de batallas,II.pp.103-104.

# GLOSARIO

## NOTA PRELIMINAR

A continuación incluyo en este Glosario todas las voces y frases árabes que aparecen en el texto, así como las voces romances que difieren fonética, morfológica o semánticamente del español actual:

La ordenación alfabética es la siguiente:

| | |
|---|---|
| a | m |
| b | n |
| c | ñ |
| d | o |
| e | p |
| f | q |
| g | r |
| h | s |
| i | t |
| j | u |
| k | v |
| l | w |
| ll | x |
| | y |
| | z |

A ʼhaʻ, ʼhayʻ.

Verbo haber, tercera persona del presente indicativo. Inf. aber.

10r,5; 103v,8; 108r,5.

GVAM, s, v.

[ABAŠAR], ʼbajar, ponerʻ.

abašará, 28v,11; abase, 92r,2.

GVAM, s, v.

ʿABDU-AL-MUṬALIB, ʼabuelo paterno del profeta Mohammad.

43r,1.

Voz ar.: عبد المطلب

ABECHA, ʼabejaʻ.

116v,9.

No aparece esta variante en GVAM.

ABEÐ, ʼtenedʻ

(del verbo haber): 60r,2.

GVAM, s, v.

[ABEZAR], ʼacostumbrarʻ.

abeza, 108r,4.

GVAM, s, v.

ABLEZA, ʼvilʻ.

hizo ableza, ʼhizo dañoʻ: 29v,8; que corresponde al árabeʻ: أجنا, agfa

No aparece en GVAM.

[ABORREÇER], ´aborrecer`,

aborreçer,52v,8,aborreçerás:56r,6;aborreçe:57v,8;aborreçcáys:

102v,8.

GVAM,s,v.

ABORRENÇIA, ´aborrecimiento`:

17r,3;25r,3.

GVAM,s,v.

ABRÉYS, ´habréis`, ´tendréis`.

GVAM,s,v.

56r,1;103r,5.

[AÇAḤŪRAR], ´comer antes del comiezo del ayuno cuando está a punto de

salir el alba`.

açaḥurad, ´60v,7`.

No aparece esta palabra en GVAM.

Voz árabe: تسحروا

AÇAḤŪRAR, (sust.), ´comida antes de la madrugada con anterioridad al

comienzo del ayuno`.

60v,7.

No aparece esta palabra en GVAM.

voz ar.: السحور açahur.

AÇÇALĀM, ´saludo que significa paz.`

Del ar. ʕalam.:4r,2;5v,10; 63v,12;64r,3;92r,3;101v,12.

GVAM,s,v.

Voz árabe:السلام

AÇERCANTE,´lo que se acerca`.

4r,5.

No aparece en GVAM.

[AÇERCAR],´acercar`.

açercaos:56r,3.

No aparece en GVAM.

[AÇERQARSE],´acercarse`.

se açerqa,127r,1.

No aparece en GVAM.

AÇIWAK, ´una rama de árbol que se utiliza para limpiar de los dientes

70v,11.

GVAM,s,v.

Voz ar.: السواك açiwak .

ACOMANDA,´encomienda`.

124v,9.

GVAM,s,v.

ACOSTAMIENTO,´inclinación`.

3v,7.

GVAM,s,v.

ACUESTO,´refugio`,´lugar a donde poderse arrimar`.

4r,2.

GVAM,s,v.

AÐA,´a`(prep.).

´ad.preposición latina,pero usada también antiguamente en castellano y es típicamente aragonesa`:1r,1;4r,4;58v,8;61r,5;62r,4;76v,8;91r,5;91v,11.

GVAM,s,v.

AlʿAÐĀB,´el castigo`.

91v,8;100r,5;100v,12;126r,2.

GVAM,s,v.

voz ar. العذاب

ʿAÐABĀÐO,´castigado`.

29v,7.

GVAM,s,v.

voz ar.: معذب muʿadab.

ĀDAM,´Adán`,´el primer hombre`.

55v,9;55v,11;91r,4;102r,4;114v,10;123v,9.

GVAM,s,v.

voz ar.:آدم

ADDĪN,´religión`.

6r,2;8r,4;15r,3;26v,8;55r,2;55v,8;71r,3;76v,7;76v,9;79r,5;102v,7;121v,10.

GVAM,s,v.

voz ar.: الدين

[AĐEREÇAR], 'guiar, arreglar`.

ađereçađ, 56r, 4; adereçará, 81v, 7.

GVAM, s, v.

[AĐOBAR], 'componer, arreglar, adornar`.

adobad, 63v, 11.

GVAM, s, v.

[AĐÚLÇAR], 'endulzar`

adulzálo, 119v, 9.

Este significado coincide en el texto árabe con la voz: عسله

açalahu, que significa 'hazlo miel`.

No aparece en GVAM.

AĐUNYÃ, 'la vida del hombre en la tierra`, 'mundo`, 'bienes materiales`

12v, 7; 21v, 9; 48r, 3.

GVAM, s, v.

Voz árabe: الدنيا

AFALAGO, 'halago, hipocresía`.

80v, 7; 105v, 6.

Aragonés, Conf. Diccionario dialect. del pirineo aragonés, Gerhard Rohls.

No aparece en GVAM.

Coincide con en el significado el árabe: ملق, malaq.

AFEITAMENTO, ´acción de afeite`, ´adorno`.

34v,7.

GVAM,s,v.

Ésto, con el significado del árabe confirma el sentido arriba indicado.

En el texto árabe aparece: زينة zayna, que significa, belleza, arreglo.

[AFEITAR], rapar, acicalar, hesmosear`.

afeitó, 74r,5.

AFER, ´asunto, negocio`.

90v,12.

GVAM,s,v.

AFIZARÁN, ´infecir, dañar, inficionzar`.

77v,12, Lat.infectare , cfr.infición (infección).

No aparece en GVAM.

Se deduce el significado del texto árabe: يلدغ yaldaġ , que significa: ser mordido por una serpiente o abeja.

[AFOLLAR], ´echar a perder`, ´estropear`.

afolléys, ´estropeáis`:86r,1.

GVAM,s,v.

AFORTALAÐO,´fortalecido`

92v,8.

GVAM,s,v.

AGA,´haga`.

77r,4.

GVAM,s,v.

AGRAÐAÐO, ´satisfecho `.

120r,4.

GVAM,s,v, agradar.

Correspondencia ár. : القانع alqaniʿ = satisfecho.

AGRAÐEÇENÇIA,´agradecimiento`.

6r,6.

GVAM,s,v.

AGRAÐEÇIENTE,´el que agradece`.

91r,5;91r,6.

GVAM,s,v.

AGRAVIAÐOR,´el que ofende,el que agravia`.

88r,5;111r,4.Es verbal del verbo agraviar.

No aparece en GVAM.

Cfr.Diccionario de Autoridades,Real Academia Española.

[AGRAVIAR],´el que comete un agravio,injuriar,afrentar`.

agravien:129r,4.

No aparece en GVAM.D.de Autoridades.

ALʿABID,´esclavo,siervo,devoto`

57r,6.

GVAM,s,v.

Voz ar.: العابد

ALʿARABE,-S ´árabes`.

7v,8; 23r,4.

GVAM,s,v.

Voz ar.: العرب alʿarab = árabes.

ALʿARŠ ,´el trono`se refiere al trono de Dios,

70v,12.

GVAM,s,v.

Voz ar.: العرش

AL.LAH,´Dios`.

1r,1;1r,3;1v,6;1v,7;2v,7;2v,10;et passim.En aljamiado aparece siempre la palabra sin vocal fatha larga.

No aparece en GVAM.

Voz ar.: الله

AL.ANṢĀR,´los que apoyan a triunfar`,se llama asi a los árabes de Medina que ayudaron al profeta Moḥammad en su lucha contra los de la Meca y le dieron refugio en su ciudad.

18v,7.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الأنصار

ALĀYA,´aleya,versículo del corán`.

59r,6.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الآية

ALBALĀ, ´desgracia, calamidad`.

61r,4;129v,8.

GVAM,s,v.

Voz ar.: البلاء

ALBRIÇIAÐOR, ´el que da una buena noticia`.

1v,5.Verbo ´albriciar`:v.formado sobre el sustantivo albricia,a su vez derivado del árabe albišarāt,

GVAM,s,v.

Voz ar.: البشارة

ALFAQI, ´doctor de la religión musulmana`

18r,4;24v,9.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الفقيه

ALǦAMĀʿA, ´Reunión de fieles, comunidad`.

4v,11;18v,8.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الجماعة

ALǦANĀZA, ´funeral;salida de los que llevan al defunto para enterrarle,entierro`.

65r,4.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الجنازة

ALǦANNA, ´el paraíso`.

10v,10;10v,11;10v,12;28v,7;41r,1;42r,1;49r,1;49r,5; 64r,3;

66r,3;80v,12;81r,1;104v,12;125r,2.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الجنة

ALGO, ´bienes,dinero,cosa,algo`.

algo 52r,6;algos 46v,7;61r,2.

GVAM,s,v.

ALGUMUʿA, ´el día del viernes`.

8v,9;38r,1;38v,7.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الجمعة

ALḤAÇANA, ´obra buena`.

34r,3;58v,9.alhaçanas,67v,11;111r,1.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الحسنة

ALIÇLĀM, ´el islam`.

79r,2;79r,3;82r,6;86v,8.

GVAM,s,v.

Voz árabe: الاسلام

ALIMĀM, ´guía,jefe,el que preside la oración en la mezquita`.

112v,9.

GVAM,s,v.

Voz árabe:الامام

[ALINPIAR],´limpiar,purificar`.

alinpió:1v,9;alinpia:131r,5.

GVAM,s,v.

ALIQĀM,´pregón que se recita dentro de la mezquita,después del pregón exterior en que se convoca a la oración`.

11r,1.

GVAM,s,v.

Voz ar.:الاقام

ALKITĀB,´el libro y,por excelencia,el Corán`.

128v,10.

GVAM,s,v.

Voz ar.:الكتاب

ALKUḤULE,-S , ´colirio o cosmético para proteger y empellecer los ojos `.

118v,10.

GVAM,s,v, alkohol.

Voz ar.: الكحل .

ALMALK-ES,´el angel`.

76r,3.

GVAM,s,v.

Voz ar.:الملائكة

ALMAQĀBĪR-ES,'las tumbas`,'cementerio`.

57v,11.

GVAM,s,v.

Voz ar.: المقابر

ALMIÇQE,'almizcle,materia olorosa`.

114v,8.

GVAM,s,v.

Voz ar.: المسك (al-miçk)

ALQALAM,'la pluma que se usa para escribir`,'cálamo`.

70r,3.

GVAM,s,v.

Voz ar.: القلم

ALQIBLA,'punto del horizonte,o lugar en la mezquita,hacia donde los musulmanes dirigen la vista cuando rezan`.

93r,3.

GVAM,s,v.

Voz ar.: القبلة

ALQURĀN,'libro sagrado de los musulmanes`,'el Corán`.

5r,5;21r,6;68v,8; 79v,11;82v,11;104r,3;104v,11.

GVAM,s,v.

Voz ar.: القرآن

ALUENTE, 'lejos, lejano`.

3r,2.

GVAM,s,v.

Voz aragonesa.

ALUMMA,´la nación musulmana`.

17r,1;18v,7;22v,9;50r,6; 61v,11;64r,5;84r,3;101r,1.

GVAM,s,v.

Voz ar.:الأمة

ALWAḌḌÚ,´ablución ritual de los musulmanes`.

24v,12;50r,6;58r,3;62r,6.

GVAM,s,v.

Variante:alwaḍú:22v,10.

Voz ar.:الوضوء

ALWALĪ,-ES,´gobernadores`,´amigo o pariente representante de la novia en el matrimonio y el cual la conduce a su esposo `

,´representante legal de una persona`.

63r,5.

GVAM,s,v.

Voz ar.:الاولياء

ALLEGAR,´reunir`,´atraer`,´acercar`,´aproximar`.

62r,6;62r,5;76v,10;90r,2;100v,11;111r,5.

GVAM,s,v.

AMORANÇA,´enamoramiento`.

37v,11.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: محبة ,maḥabba ,´enamoramiento`.

[AMOSTRAR],´enseñar`.

amostréis,´enseñáis`:84v,8.

GVAM,s,v.

[AMUCHECER],'aumentar`,'multiplicar`,'el que aumenta,el que hace crecer.

32r,4.amuchecca,'aumenta`:46v,9.amuchecerá,'aumentará:58r,5.

amucheçed ,'aumentad`:66r,6.amucheçcan,'aumentan`:83r,6.

GVAM,s,v.

AMUCHEÇEĐOR,'aumentador`,'el que amuchece`.

60r,6.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe figura: مكاثرا,mukazeran,el que amuchece.

ANIYA,'intención`,'propósito`.

12v,9;50r,1.

GVAM,s,v.

Voz ar.: النية

A'NNABĪ,-ES, 'profeta, especialmente el profeta Muhammad `.

1r,3;18r,6;24v,9;99v,11;124r,6.

GVAM,s,v.

Voz ar. : النبى

APAGAĐO,(sust.) 'favor,gracia`g;

"no hagáis apagado a ninguno":

87r,1.

GVAM,s,v.

APARCERO, 'partícipe, compañero, copartícipe`.

21v,12.

GVAM,s,v.

Correspondencia ar. : شريكان šarīkān = copartícipes.

APARTAMIENTO,'alejamiento`,'separación`.

52r,4.

"i no creçe ella d-ellos sino en-apartamiento".Aquí traduce en árabe,apartamiento,como بعدا bu'dān.

GVAM,s,v.

[APIAÐAR],'tener piedad`.

apiaðe,50r,3;apiaða,58r,2;apiaðarte,58r,2;apiaða,82v,8;

105v,11.

GVAM,s,v.

[APLEGAR],'allegar,atraer`.

aplegue,'atrae `:91r,2.

GVAM,s,v.

[APOQUEÇER],'disminuir`.

apoqueçcan,'disminuyen`:83r,5.

GVAM,s,v.

APORREÇEDOR,'el que aborreçe`.

57v,7.

GVAM,s,v.

Veáse aporreçer.

APORREÇER,'aborrecimiento`.

21v,8.

GVAM,s,v.

Palabra ar.:الزهد azhudu,que significa:'vivir con austeridad`.

APURAÐA,´limpia,purificada`.

89v,12.

GVAM,s,v.

ARÐIÐEZA,´valentía`,´intrepidez`,derivado de ardid:´valiente`.

8r,2.

No aparece en GVAM.

[ARREÐRAR],´alejar,apartar`.

arredró,1v,8;arriedra,25r,1.

ARRŪḤ,-ES,´alma,espíritu`.

21r,3;102v,12;119v,10.

GVAM,s,v.

Voz árabe: الروح

AṢADAQA,´limosna`.

9v,9;9v,10;10r,2;10r,3;12r,3;23v,8;61r,3;et passim.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الصدقة

AṢAF,´fila`,´hileras de hombres que hacen la oración en común`.

109r,2;109r,3.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الصف

AṢALĀ,´oración`.

12r,6;12v,12;45r,1;45r,4;64r,2;84v,7;103r,6.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الصلاة

ASENBLANÇA,´semejanza`.

33r,5.

GVAM,s,v.

ASIRAṬ,´el puente larguísimo y tan estrecho como un cabello,por el cual se entra por el paraíso si se consigue pasar por encima del mismo;mientras debajo de él está el infierno que recibe a quien se cae y no llega al final de asirat`.

47r,4.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الصراط

[ASOLETAR,-SE],´aislarse`,´estar solo`.

se asolete,86v,12.

Calco de la raíz árabe:wahada,´estar solo`,que corresponde en el texto al árabe : تخل tajlu.

GVAM,s,v.

AS̆S̆AYTAN,´el diablo`.

6v,11;68v,7;87r,1;91r,4.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الشيطان

ATABAQ,´bandeja,plato en el cual se sirve la comida`.

120v,8.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الطبق

ATAÇBIHAR, ´alabar a Dios `.

22v,11.

´verbo formado sobre el nombre de acción taçbīḥ تسبيح de la raíz سبح çabaḥa`.

GVAM,s,v.

ATENPESTAD,´tempestad`.

70v,11.

No aparece esta variante en GVAM.

ATESTIGUANTE,-ES,´testigo`,´el que da testimonio`.

50r,2.

No aparece esta variante en GVAM.

[ATURAR],´durar`.

aturará,´durará `:103v,8.GVAM,s,v.Esta palabra está representada en el texto árabe por يدوم yadum,que significa´durar`.

ATRIVIRÁ ,´atreverá`.

88r,1.

No aparece esta variante en GVAM.

AVENIR,-OS,´conveniros`,´concordaros`,´ajustar las partes `.

62v,12.

GVAM,s,v.

AVERÐAÐEÇIENT,-ES,´el que hace verdadera o valedera alguna cosa`

53v,11.

GVAM,s,v.

AVERÐAÐEÇIMIENTO,´acción y efecto de hacer verdadera o valedera alguna cosa`.

93v,9.

GVAM,s,v.

AVILAÐO,´humillado`.

42r,5;122v,9.

No aparece esta palabra en GVAM.

[AVILAR],´humillar`.

avilarlo,30v,9;aviléys,67v,8;avila,72r,5;avilará,74r,2;

avile,80r,3.

No aparece esta palabra en GVAM.

AVILTANTE,´el que humilla`.

122v,8.

No aparece esta variante en GVAM.

[AVILTAR],´envilecer`,´afrentar`.

avilta,47v,10;aviltéys,85v,8.

GVAM,s,v.

AY,´hay`.

55v,9;102r,4.

GVAM,s,v.

AYRAR,-SE,´irritarse`.

44r,3;44r,4.

GVAM,s,v.

AYRE,´aire`.

117r,4.

GVAM,s,v.

AZE,´hace`.

48v,8;78r,3;120r,4.

GVAM,s,v.

AZINĀ,´adulterio`,´fornicación`.

7r,2;27v,7.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الزنة

ʿAZZA WA ǰAL-LA,´¡poderoso y ensalzado esAl.lah !`,´engrandecido y glorificado sea Al.lah `.

84r,5.

No aparece en GVAM.

Ar.: عز وجل, ʿazza wa ǧ̌al-la.

AZZAKĀ, ´tributo que los musulmanes están obligados a pagar de sus bienes para fines religiosos;diezmo;limosna`.

17v,11;17v,12.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الزكاة

BARAKA, ´bendición,carisma`.

60v,7.

GVAM,s,v.albaraka.

Voz árabe: بركة

BARATOSO, ´engañador`.

25r,2.

En GVAM aparece el v.baratar,que significa:negociar,defraudar.

El árabe correspondiente es ilegible.

Cfr.antiguo español:baratero, ´engañoso`;según el DCECH,de Corominas.

[BAŠ̌AR], ´bajar`.

basa,109r,5.

GVAM,s,v.

BAŠ̌ADO, ´bajado`.

67r,3.Derivado del verbo basar,que significa 'bajar`.

No aparece en GVAM;sin embargo aparece el verbo:basar.

BELÐAÐ,'belleza`.

8r,3.

GVAM,s,v,bel,que significa 'bello` .

BIENFECHO,'beneficio`.

80v,8.

GVAM,s,v.beneficio.

BILĀL,'Bilāl b.rabaḥ`.

80v,12.liberto de origen etíope,compañero y almuedano o pregonero del profeta Moḥammad.

GVAM,s,v.Bilāl bnu Ḥamāma.

Voz ar.:بلال Bilal.

BOJORNO,'bochorno`.

49v,9.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe: الصبا ,al çaba,'la juventud`,signifcado que no concuerde con el texto español.

BUENAVENTURA,'alegría,felicidad`.

54v,7;55r,3.

No aparece en GVAM.

La palabra árabe utilizada coincide con este significado.

En el texto árabe aparece: طوبى, ṭuwba, es una exclamación de alegría.

CABÐILLO, -S, ´caudillo`.

75r,4;75r,6;104r,4.

GVAM,s,v.

ÇAGA, ´parte posterior de una cosa`; ´postrer cuerpo de una tropa en marcha`.

GVAM,s,v.

86r,3.

ÇAGUERO, -S, ´último`.

9r,3;71v,12;109r,3;115r,4;131r,1.

GVAM,s,v.

CAMIAR, -LO , ´cambiarlo,mudarlo,compensarlo`.

29r,4.

GVAM,s,v.

Palabra árabe: يعوضه yaʕuaḍaho (le compensa)

CANSAÇIO, ´cansancio`; ´aburrimiento`.

93v,7.

No aparece en GVAM.

El texto árabe coincide plenamente con este significado al

utilizar: فترة fetra,que significa aburrimiento.

"y-a cada gula avaricia abrá cansacio".

CASTIGO,-S,´consejo,educación`.

59v,11.

GVAM,s,v.

Palabra árabe: آداب ādāb,doctrinas.

CATAÐOR,-ES,´el que prueba`.

108r,2.

GVAM,s,v,catar.

ÇENÇIA,´ciencia`.

1v,5;89v,7;122r,1.

GVAM,s,v.

ÇERCANO,-S,´familiar`.

64r,5.

GVAM,s,v,açercano.

ÇERTEFICANÇA,´certeza,certidumbre`.

81v,11;82v,7.

GVAM,s,v.çertificança.

ÇERTENIÐAÐ,´certeza`.

93v,8.

GVAM,s,v.

ÇERTETIÐAÐ,´certeza`.

107v,10.

No aparece en GVAM.

CLAMAÐOR,´el que clama`.

1v,6.

GVAM,s,v,klamador.

COBÐIÇIA,´codicia`.

45v,8;72r,2;72r,3;76v,12;87r,5;106v,9.

GVAM,s,v,kobdiçia.

COBÐIÇIAÐOR,´vicioso;codiciador`.

51r,6.

GVAM,s,v,kobdiçiar.

COBÐIÇIANTE,´el que codicia`.

87r,6.

GVAM,s,v.kodiçiante.

COBÐIÇIAR,´codiciar`.

51r,3;52r,6;72r,1;85v,12;124r,5.

GVAM,s,v.kobdiçiar.

COBLEAR,´recitar coplas o versos`.

89v,7.

No aparece en GVAM.

COLAÇÓN,´colación,alimento`.

46v,12.

No aparace en GVAM.

COMIÐENÇIA,´comedimiento`.

78v,9.

No aparece en GVAM.

Corresponde a la palabra árabe del texto: التدبير atadbīr.

[CONFLEŠAR],satisfará.

conflešará,´satisfacerá`:80r,1.

Aparece en GVAM,s,v.konflesante.

CONOÇENÇIA,´conciencia,conocimiento`.

4r,3.

GVAM,s,v.konoçençia.

CONOÇIENTE,-S,´el que conoce`.

2r,2;94r,2.

GVAM,s,v.konoçiente.

CONPAÑÍA,´compañía`.

57r,4.

GVAM,s,v.konpañía.

CONPAÑA,´compañía`.

5v,9;116r,3.

GVAM,s,v,konpaña.

CONPASAMIENTO,´alegría,satisfacción`.

7r,5.

GVAM,s,v,konpasamiento.

CONPLEGAR,´agrupar`,´reunir`.

51r,2;76r,5.

GVAM,s,v,konplegar.

CONSECHO,-S ,´consejo`.

72v,9;78v,9.

GVAM,s,v,konsecho.

CONTINO,´continuo`.

92v,12.

GVAM,s,v,kontino.

CONUERTA,"sust.";´consuelo`.

71r,1.

GVAM,s,v,konuerta.

CORAÇON,-ES,´corazón`.

2r,1;92r,3;104v,8.

GVAM,s,v,koraçón.

ÇORÇE,´ratón`.

123v,12.

" si fuese el creyente en un hurado de çorçe".

Voz aragonesa,Cfr.,Rohlfs,Dic.Dialectal del Pirineo Aragonés, Zaragoza,1985.Antiguo castellano,sorce.Latin.sorice.

El significado está confirmado por el texto árabe.فارة fārazrata.

No aparece en GVAM.

CRIANÇA,´criatura`.

79r,4.

GVAM,s,v,krianza.

CRIAZÓN,´creación`.

87v,11.

GVAM,s,v.kriazón.

CRIÐAR,´gritar,llamar`.

46r,4.

GVAM,s,v.kridar.

CUESCO,´hueso de la fruta`.

60v,8.

GVAM,s,v,kuesqo;de kosk.Según Corominas- onomatopeya del golpe que se da a un objeto duro,extendida al objeto mismo.

ÇUFRENÇIA,´sufrimiento`.

6r,6;73r,1;79r,1;90v,12.

GVAM,s,v.çufrençia.

ÇUFRIENTE,´el que sufre`.

119r,6.

GVAM,s,v.çufriente.

ÇUNNA,´Todos los dichos y comportamientos del profeta que dan lugar a enseñanza correctamente musulmana que son recogidos por una serie de sabios y famialiares del profeta.Estos conocimientos constituyen la segunda fuente,después del Corán,de la jurisdicción islámica.`

55r,2;110r,1.

GVAM,s,v.aççunna.

Voz árabe:السنة

[CUNPLIR],´cumplir`.

cunple,102v,9;103r,2;cunplir:109v,12.

GVAM,s,v.

CUNPLIMIENTO,´cumplimiento`.

3r,5.

GVAM,s,v.kunplimiento.

CUYÐAÐO,´cuidado`.

89r,2.

GVAM,s,v.kuydar.

La traducción no equivale a la palabra árabe en el texto هم ham,que significa:inquietud.

DAR PASAÐA,´perdonar`.

44v,8.

No aparece en GVAM.

ÐATILERA,´palmera que da datiles`.

117r,2.

GVAM,s,v.

ÐAYUNANTE,-S,´el que ayuna`.

33r,1;93v,10;123r,1.

GVAM,s,v.

[ÐAYUNAR],´ayunar`.

ðayune,47v,8;dayuna,92v,12.

GVAM,s,v.

DAYUNO,´ayuno`.

6v,7;47v,8;93v,12.

GVAM,s,v.

[ÐEBALLAR],´bajar`.

ðeballó:´bajó`:63r,3;74r,4.

GVAM,s,v.

ÐEBAXO,´debajo`.

10v,11.

GVAM,s,v.

ÐEBÐA,-S,´deuda`.

56v,7;57r,5;89r,1.

GVAM,s,v.

ÐEBÐO,-S,´deuda,obligación`.

4v,10;5r,6;67v,8;79v,10;80v,9;84r,6;101v,9.

GVAM,s,v.

ÐECLARANÇA,´declaración`.

2r,1;3r,2.

GVAM,s,v.deklarança.

ÐEFENSIÓN,´defensa`.

2r,3.

GVAM,s,v.

ÐELIBRAR,´liberar`,´librar`.

91v,12.

GVAM,s,v.deliberar.

ÐEMASÍA,´exceso`.

8r,4;55r,2.

GVAM,s,v.

[ÐEMENGUAR],'disminuir'

demengua,'disminuye'.

71r,1.

La raíz:menguar,que significa 'disminuir'.

No aparece en GVAM.

ÐEMETIENTE,'el que abandona'.

14v,8.

"el demetiente es quien demete lo que..."

Correspondencia en el texto 'arabe : المهاجر من هاجر

No aparece en GVAM.

[ÐEMETIR],'abandonar,emigrar'

demete,'abandona,emigra'.

14v,9.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece : هاجر hāgar,emigrar.

[ÐEMUDAR],'cambiar'

demuda,'cambia',116r,2,demudador,'el que cambia',28v,9.

GVAM,s,v.

[ÐENTRAR],'entrar,meter'.

dentraredes,'entráis',101r,4.; dentre,'entra',102v,7.

GVAM,s,v.

ÐEPRENDIZ,´aprendiz`.

21v,12.

GVAM,s,v,deprender.

P.árabe:المتعلم

ÐEPUES,´después`.

1v,10.

GVAM,s,v.

ÐEREÇAÐO,-S,´enderezado`.

64r,6.

GVAM,s,v.

ÐEREÇAR,´enderezar`.

110v,10.

GVAM,s,v.

ÐEREJ̌URERO,´el que obra conforme a derecho`,´recto`.

112v,9.

GVAM,s,v.

[ÐERRIMIR],´redimir,rescatar,separar`.

derrima,77v,9.

En el texto árabe aparece :كفر,kafar.

GVAM,s,v.

ÐERREMIÇIÓN,´remisión,perdón,derremisión`.

14r,4.

GVAM,s,v.

[ÐERRINCLIR]

derrincla,´humillar`.

14r,2.

GVAM,s,v.

ÐESALLIÐA ,´salida`.

70r,2.

GVAM,s,v,sallida.

[ÐEŠAR] ,dejar.

dešará,25v,10;53v,9;deša,57v,11;dešad,62v,9;dešo,73r,4;

deša(sust.),lo que deja,patrimonio,73v,9;deša,84r,1;dešart-

an,87v,10;dešarás,101v,7.

GVAM,s,v.

ÐESCREYENTE,´el que no cree,infiel`.

89r,5.

GVAM,s,v,descreyenta.

ÐESEJAMIENTO,´acción y efecto de desechar`.

:en el sentido de ´menospreciar`,´desestimar`.

5r,6,(DRAE,s.v.:desechar,acepción 2ª).

ÐESEJAR,´desechar`.

đeseỽjáis,72v,9.

GVAM,s,v.

[ĐESFORÇAR],esforçar,

đesforçađ:´esforçad`:84r,4.

GVAM,s,v,desforçar(se).

ĐESMINTIENTE,´el que desmiente`.

53v,12.

GVAM,s,v,desmentir.

ĐESOBEĐENÇIA,´desobediençia`.

80v,11.

GVAM,s,v.

ĐESPARTENÇIA,´separación`.

79r,3.

GVAM,s,v.

[ĐESPARTIR],´separar,partir

đespartirá:´separará`:76r,1;despartido,76r,1.

GVAM,s,v.

[ĐESPENDER],´gastar`.

đespiende,54v,8;đespenderá,72r,4;despendedes,76r,4.đespender,

82r,4.

GVAM,s,v,đespensa.

[ÐESTORNARSE], ´volverse, apartarse`.

đestorna, 10r, 5; 78r, 2; se đestorna, 22r, 6; đestornes, 85r, 5;

đestornará, 87r, 6.

GVAM, s, v, destornar.

[ÐEVANTARSE], ´levantarse`.

đevantaos, 62v, 7; 71v, 8; se đevantará, 83r, 2; 87v, 10; đevantar,

86v, 11; đevántase, 117r, 4.

GVAM, s, v, devantar.

ÐEVEÐAMIENTO, ´prohibición`.

93v, 9; 93v, 10.

GVAM, s, v.

[ÐEVEÐAR], ´prohibir`.

đevieđa: 45r, 4; 68v, 8; 75r, 5; 75v, 8; 81r, 1; 91v, 9; đeveđará: 106r, 1.

đeviéđese: impidése, 86v, 10.

GVAM, s, v.

ÐIGADES, ´decid`.

85r, 6.

GVAM, s, v, dezir.

ÐISFAMIO, ´difamación`.

43v, 12.

GVAM, s, v, disfamia.

ÐEZIÐOR,´el que dice`.

100r,2.

GVAM,s,v.

ÐIŠO,´dijo`.

49v,8;104v,10.

GVAM,s,v.

ÐIZERON,´dijeron`.

109v,10;104v,10.

GVAM,s,v.

ÐOTRINA,´doctrina`.

112r,2.

GVAM,s,v.

ÐUBÐA,´duda`.

21r,6;103v,8.

GVAM,s,v.

ÐUBÐOSO,´dudoso`.

57v,12.

GVAM,s,v.

É,´he`.

primera persona del verbo haber;2v,9.

GVAM,s,v,abe.

E,´tengo`.

101r,1.

GVAM,s,v.

[ENBARGAR],´dañar,embargar`.

enbargáys.64v,10.

GVAM,s,v,enbargo.

ENBARGO,´impedimento,daño,trabajo`.

46r,1;65v,10.

En el texto árabe aparece :شغل , Šaghal=trabajar, 65v,10.

GVAM,s,v.

[ENCANEÇER],´envejeçer`.

encaneçerán,52r,5.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece:يشب yaš eb=envejece.

ENCARRERADO,´encarrilado;encaminado.

2r,1.

No aparece en GVAM.

ENCAŠAR,´encajar`.

54r,4.

No aparece en GVAM.

[ENCASTILLAR],´preservar con tesón`.

encastillad,ór,2.

No aparece en GVAM.

"encastillad vuestros algos..."

Correspondencia ár.: حصنوا اموالكم ḥaṣenū amwālakom=proteged vuestro dinero.

ENÇELAÐADMENTE,'ocultamente`.

41r,1.

GVAM,s,v,ençelar.

ENÇELAÐO,'oculto`.

111v,12.

GVAM,s,v,ençelar.

ENÇELAMIENTO,'ocultamiento`.

36v,10.

GVAM,s,v.

ENÇELAR,'ocultar,esconder`.

23v,7.

GVAM,s,v.

ENCOMENÐAÇA,recompensa

76r,4.

GVAM,s,v,encomendaçión.

ENCOMENÐÁSEÐES,'encomendaséis.

124v,8.

GVAM,s,v,encomendaçión.

ENCHIR,´llenar`.

47v,9.

GVAM,s,v,enchir.

Latín:implere

ENÐEBÐADO,´endeudado`.

92v,8.

GVAM,s,v,debda.

[ENÐEREÇAR],´aderezar,preparar`.

enđereçađ:81v,8;81v,9.

GVAM,s,v,enderezar.

ENERBOLAÐA,´enarbolada;levantada en alto`.

22v,12.

No aparece en GVAM.

[ENFERMOSEAR],´hermosear,embellecer`.

enformeseađ,59v,11;enfermosease 73v,12.

GVAM,s,v,enfermosear.

ENFRANQUEAMIENTO,´acción y efecto de conceder liberalmente o con

generosidad`.

87v,12.

No aparece en GVAM.

[ENFRANQUEAR],'conceder una cosa liberalmente con generosidad`.

enfranquearán:87v,12.

No aparece en GVAM.

ENGABAÑAR,'debilitar o hacer menos activa o eficaz una cosa`

56v,11.

No aparece en GVAM.

Voz aragonesa,vol.6.Rohlf,Dic.dialectal del Pirineo.

ENJURYA,'injuria`

73r,3;111v,7.

GVAM,s,v.

ENJURYADO,'injuriado`

25v,12;26r,3;89r,4.

GVAM,s,v,enjuryar.

[ENMENTAR],recordar

enmientálo:'recuerdálo`:42v,11.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece:فليذكره falyāzkurhu=que lo recuerde.

ENOCHO,'enojo`

77v,8.

GVAM,s,v.

ENPARAÐOR,´el que ampara`;´protector`

28r,6.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece :كافل kafel=el que ampara.

ENPARANÇA,´refugio,defensa,lugar de amparo`

130v,10;130v,11.

GVAM,s,v,enparar.

ENPARARSE,´ampararse`

33v,7.

GVAM,s,v.

ENPLOMAÐO,´asegurada;soldado con plomo`

11v,11.

GVAM,s,v.

[ENPOÐEREARSE],apoderarse

enpoderéase:ápoderéase`:120r,2.

GVAM,s,v,enpoderar.

[ENPRESIONAR],aprisionar

empresionáte:´aprisionáte`:56r,5;56r,6.

GVAM,s,v,enpresionar.

[ENROÑEÇER],´enroñar`

enroñeçen:´enroñan`:104v,9.

No aparece en GVAM.

[ENSANPLAR], 'acrecentar, aumentar'.

ensanplará, 'aumentará':55r,2.

GVAM, s, v.

Voz aragonesa. Latín: examplare

Voz en el texto árabe: وسعته wasaʿathu=lo ensanchó.

ENSEÑAMENTO, 'enseñanza'.

2r,1;78v,10.

GVAM, s, v.

En el texto árabe aparece: الآداب ,alʾāadāb=las doctrinas.

[ENSOBERBEÇER], 'causar soberbia'.

ensoberbeçe: 'causa o excita soberbia':55v,10.

No aparece en GVAM.

[ENŠUGAR], 'enjugar'.

enšugue : 'enjugar'; 'secar':68v,12.

GVAM, s, v.

ENTA, 'a, hacia'.

25v,11;46r,4;47r,2;61r,1;93r,3;100r,2;100v,7;106v,7;112v,7.

Del árabe: عند ʿinda'. Muy frecuente en literatura aljamiada-morisca, y también en el aragonés vivo.

GVAM, s, v.

ENTREMETIÐO,´entrometido`;´estado de ánimo en que se halla una persona`.

14v,11.

GVAM,s,v.

ENUEYO,´enojo`.

67v,9.

GVAM,s,v,enueyo.

ENVIAÐOR, ´el que envia`.

1r,2.

GVAM,s,v,enviar.

[ESCAEÇER],´suceder`.

escaeçe,´acaece`;´sucede`:62r,3.

GVAM,s,v.

ESCARSO,´escarzo`;´madera seca y podrida`.

(Cfr,Borrao,s.v.):53v,7.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: التمر/Atamru= dátil.

ESCASEAMIENTO,´escasez`.

88r,1.

GVAM,s,v,esasear.

ESCASEZA,´escasez`.

115v,9.

GVAM,s,v.

ESCASO,´avaro`.

87v,12;88r,2.

GVAM,s,v.

ESCOJÓ,´escogió`.

2v,8.

GVAM,s,v,escochó.

[ESCONÇAR],´descomponer,torcer`.

esconçará,´torcerá`,75v,12.

No aparece en GVAM.

Derivado del latín :excomptiare.Cfr.español esconzar.

ESCONTO,´descuento`;´pago`.

79r,5.

No aparece en GVAM.

[ESCORNAR],´arrancar los cuernos`.

escornarán:´arrancarán los cuernos`:79v,12.

No aparece en GVAM.

ESCRIBTURA,´escritura`.

56v,7.

GVAM,s,v.

ESCUENÇO,´soplo`.

62r,1;62r,2.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe: النفحات ánafaḥāt=los soplos.

ESCURETAÐ,-ES,´oscuridad`.

10r,6.

GVAM,s,v,escuridad.

ESLITO,-S,´escogido`.

64r,5;110r,2.

GVAM,s,v.

ESNUÐA,´desnuda`.

43r,3.

GVAM,s,v,esnudar.

[ESNUÐAR],´desnudar`.

esnuđađ,´desnudar`:60v,11.

GVAM,s,v.

[ESPAÇIAR],´recrear`.

´espaçiađ:´recrear,divertir`:60r,3.

GVAM,s,v,espaçio.

"espaçiađ los corazones...."

Correspondencia árabe: روحوا القلوب rawaḥū alqulūb=divertid los corazones.

[ESPAÇIAR], ´recrear`.

espaçiaos: ´separar, apartar`: 61v, 7.

GVAM, s, v, espaçio.

"espaçiaos de las ansias del mundo".

En el texto árabe aparece : تفرغوا من هموم الدنيا tafarġū men homūm addunyā; espaciaos de los problemas de la vida.

ESPALAÐINAMIENTO, ´acción y efecto de publicar y aclarar`.

18r, 3.

No aparece en GVAM.

Vease paladinança.

ESPANDEÇIÐO, ´extendido, dilatado`.

85r, 1.

GVAM, s, v, espandeçer.

ESPARARÁ, ´separará`.

33r, 3.

No aparece en GVAM.

ESPARTENÇIA, ´separación`.

4v, 11; 79v, 7.

GVAM, s, v, espartir.

[ESPARTIRSE], ´separarse`.

se esparten, 3r, 3; espartirá, 39r, 1.

GVAM,s,v,espartir.

ESPEÇIERO,´el que vende especies`.

118v,9.

No aparece en GVAM.

[ESPENDER],´gastar`.

espiende,29r,5;70v,12;76r,4.

GVAM,s,v.

ESPENSA,´despensa,provisión`.

69r,1.

GVAM,s,v.

ESTROPEÇAÐA,´tropiezo`.

39r,1;59r,1.

GVAM,s,v.

[FABLAR],´hablará`.

fablará,101v,12.

GVAM,s,v.

FAÇIENTE,´haciente`.

22r,2.

GVAM,s,v,façer.

FAGA,´haga`.

43r,2.

GVAM,s,v,façer.

FALSÍA,'falsedad`.

51r,1;53v,10;68v,10.

GVAM,s,v.

[FALLEÇER],'faltar,fallar`.

falleçe,'falta`,48v,9.

GVAM,s,v.

FANBRIENTO,'hambriento`.

27r,1;111v,10.

GVAM,s,v.

FARÁS,'harás`.

106v,12.

GVAM,s,v.

[FAZER],'hazer`.

faga,1v,7;fizieronse,3v,11;fazer,8v,11;fizieron,45r,6;fazer;

fizo,73r,3; 79r,2;fazer,82r,5;faze,90r,3;fazen,104v,12.

GVAM,s,v.

FAZIENÐA,'hacienda`.

121r,5.

GVAM,s,v.

FECHO,'hecho`.

48r,4;58r,1;82v,12;84r,4;91v,10;92r,6.

GVAM,s,v.

FEÐOR,'helor,mal olor`.

18r,4.

No aparece en GVAM.

FEEZA[S],'cosa fea;pecado`.

45r,5.Derivado de :feo.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece : المنكر almunkar=el pecado.

FERMOSO,-A,'hermoso`.

90v,7;101v,12;112r,2.

GVAM,s,v.

FERMOSURA,'hermosura`.

74r,5.

GVAM,s,v.

FERRERO,'herrero`.

118v,12.

GVAM,s,v.

FES,'haz` (imperat.).

57r,4;69r,2.

GVAM,s,v.

Derivado del verbo :hacer.

"fes buena conpania":57r,4.

FEUZA,´confianza`.

44r,5.

GVAM,s,v.

FĪ SABĪLI IL-LAH,´en el camino de dios`.

27r,1;100r,1;113v,7.

GVAM,s,v.

Árabe: في سبيل الله

FICHO,-A,´hijo`.

22r,2;43r,1;46r,1;55v,9;55v,11;91r,4.

GVAM,s,v.

[FERIR],´herir,golpear`.

fiere,103v,7.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: يقرع yaqraʿu=golpea.

FIERRO,´hierro`.

104v,9;120v,10.

GVAM,s,v.

FÍGAÐO,´hígado`;´órgano en que entre los árabes se localizan los sentimientos,así como en el mundo occidental se sitúan en el

corazón`.

10v,8;121v,10.

GVAM,s,v.

FIJO,´hijo`.

5r,4;56v,10.

GVAM,s,v.

FIRIENÐO,´golpeando`.

103v,8.

GVAM,s,v,ferir.

FIZIENÐO,´haciendo`.

75v,7.

GVAM,s,v.

FOGÜEÑO,´viento que sopla de poniente`.

49v,10.

El texto árabe: الدبور adobūr. No coincide con el romance porque significa ´las traseras`.

Confr.:lat.:fogony,cast.:fagüeño ,"favonius".

No aparece en GVAM.

FORNIÇIERO,´fornicador`.

16r,1.

GVAM,s,v,fornição.

FORONTINO,-S,'el que va al frente;el que va delante'.

22v,10.

No aparece en GVAM.

FORTALAÐA,'fortalecida'.

77r,6.

GVAM,s,v.

FRAGUA,'edificio'.

11v,11;59v,9.

GVAM,s,v.

[FRAGUAR],'construir'.

fragua,41v,11;fraguáys,51r,1.

GVAM,s,v.

FRUYTAL,-ES,'frutal'.

108v,7.

GVAM,s,v,fruyto.

FUERAS,'sino'.

110r,2.

GVAM,s,v.

"fueras de la çunna".

FUIR,'huir'.

73v,10.

GVAM,s,v.

[GABAÑARSE],ocultarse,entorpecerse.

se gabaña,'oculta`:56v,11.

Voz aragonesa;cfr.cat.engavanyar.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: دساس,dassās=espía.

ĞAHANNAM,'infierno`.

7r,1;7r,4;et passim.

GVAM,s,v.

Voz árabe: جهنم

GRIBIEZA,-S,'dificultad,pesadez`.

49r,5;70r,2.

GVAM,s,v,grivieza.

GROSEZA,'grosería;tosquedad`.

74r,1.

No aparece en GVAM.

GUALARĐÓN,'galardón`.

42r,3;62v,7;76v,6;90r,1.

GVAM,s,v.

GUARĐAĐURA,'acción y efecto de guardar`.

59v,7.

GVAM,s,v,guardar.

GUAZĪR,´ministro`.

48r,5.

GVAM,s,v,guaçir.

Voz árabe: وزير

GÜERFÁNO,´huerfáno`.

28r,6;79r,1;108r,6;115v,7.

GVAM,s,v.

GÜÉSPEÐ,-ES,´huesped`.

40v,8;66r,4.

GVAM,s,v.

GÜESTE,´ejercito,hueste`.

21r,3;108r,3.

GVAM,s,v.

GUIAÐOR,-ES,´guía`.

88r,6.

GVAM,s,v.

GUIAMIENTO,´acción de guiar`.

2r,5.

GVAM,s,v.

ḤAĞ,´peregrinacón a la Meca en fechas determinadas`.

8v,9;8v,10,et passim.

GVAM,s,v,hajj.

Voz árabe: حج

ḤALĀL,´lícito`.

8v,11;11r,2;72v,11;81r,2;81r,3;81r,4;90r,4.

GVAM,s,v.

Voz árabe: حلال

ḤALEQĀÐO[S],´criatura,persona humana`.

10v,9;60r,5;69r,6;112v,9.

GVAM,s,v.

Del árabe: ḫalaqa خلق ,con sufijo romance.

ḤALEQĀÐOR,´creador`.

80v,12.

GVAM,s,v,haleqado.

Voz árabe:خالق ḫaleq,creador.

[ḤALEQAR],´crear`,

´haleqó,´creó`:91v,11.

Del árabe:ḫalaqa,خلق ,con sufijo romance.

GVAM,s,v.

Voz árabe: خلق

HANBREAR,´tener hambre`.

104v,8.

No aparece en GVAM.

ḤARĀM,'ilícito'.

14r,6;16r,3;59v,9;72v,11;90r,3;90r,4.

GVAM,s,v.

Voz árabe: حرام

ḤATA,'hasta',

28r,4;53r,6;71r,6;76r,1;77v,8;77v,11;100r,3;103r,2;121r,1.

GVAM,s,v.

Voz árabe: حتى

HAZEÐOR,'el que hace'.

58r,1.

GVAM,s,v.

HURAÐO,'agujero,escondrijo'.

78r,1;123v,12.

No aparece en GVAM.

I,'y'.

copulativa:1v,9.

GVAM,s,v.

IBLĪÇ,'nombre propio del diablo para los musulmanes'.

23r,1.

GVAM,s,v.

Voz árabe: ابليس

ʿIÇĀ,´Jesus`.

83r,4.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: عيسى

IMĀM,´el que preside la oración`.

27v,7;80v,7;111r,4.

GVAM,s,v.

Voz árabe: إمام

[INCHIR],´llenar`.

se inche,75r,1.

GVAM,s,v.

Cfr.inplió

INORANÇIA,´ignorançia`.

29v,9;130r,4.

GVAM,s,v.

INOVAÐA,-S,´innovada`.

115r,3.

GVAM,s,v,inovarse.

IRS-AN,´se irán`.

53r,5.

No aparece en GVAM.

IVANTALLA,´ventaja`.

61v,10.

GVAM,s,v.

IVANTALLAÐA,´con ventaja`.

76v,8.

GVAM,s,v,ivantallado.

IVIERNO,´invierno`.

87v,11.

GVAM,s,v.

JUÐIÇIO,´juicio`.

10r,6;22v,10.

GVAM,s,v.

JUIÇYO,´juicio`.

71r,3;83r,2;87v,10.

GVAM,s,v.

JUSTEÐAÐ,´justicia`.

28r,2.

GVAM,s,v.

JUZGO,´juicio`.

51v,12;78r,3;110r,4.

GVAM,s,v.

Voz árabe:قضاء qaḍaʾa÷justicia.

LAZERYA,´miseria,pobreza,enfermedad`.

80v,10.

GVAM,s,v,lazería.

LAZRAĐO,´afligido`.

8v,7;25v,7;25v,8;52v,9;72v,8;100v,11.

GVAM,s,v.

[LAZRAR],lastimar,maltratar.

lazra,´lastima,lacera`.126v,7.

GVAM,s,v.

LEVAĐA,´llevada`.

66v,11.

GVAM,s,v.

LEVAĐOR,´llevador`.

121v,12;122r,1.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece : حامل ḥāmel,llevador.

LEVAR,´llevar`.

9r,4.

GVAM,s,v.

LIE,´lee`.

79v,11.

GVAM,s,v.

LIEV,´leve,ligero`.

105r,1;107v,7.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: سهل sahlu=fácil.

LIEVÇA,´debilidad`.

5v,9.

No aparece en GVAM.

LIEVE,´leve,ligero`.

56r,2.

GVAM,s,v,lieve.

LINACHE,´linaje`.

78v,10.

GVAM,s,v.

LIVYANA,´ligera`.

107r,4.

No aparece en GVAM,pero figura:livianamente.

LIVYEZA,´ligereza`.

70r,3.

GVAM,s,v,livieça.

LIYENÐA,´leyenda`.

114r,4.

No aparece en GVAM.

LO-NÇELAÐO,´ençelado,oculto`.

107r,2.

No aparece en GVAM.

LO-NVEJEÇERÁS,´envejecerás`.

106v,12.

No aparece en GVAM.

LOGAÐO,´alquilado`.

68v,11.

GVAM,s,v,logar.

LOGUERO,´alquiler`.

68v,11.

GVAM,s,v.

LLORARÍADES,´llorariáis`.

123v,7.

GVAM,s,v,llorar.

MACA,´señal`.

7v,10.

No aparece en GVAM.

MAḤÃÐA[S],'borrada`.

58v,9.

Del árabe maḥā,محى,borrar.

No aparece en GVAM.

"los pecados con las alḥaçanas i serán maḥaḍas"

En el texto árabe aparece:تمحوها tamḥūhā=las borra.

MALABTÍA,'enfermedad`.

46v,10;74r,4;77v,8;121r,3.

GVAM,s,v.

MALAWTÍA,'enfermedad`.

2r,2.

GVAM,s,v.

MALÐEZIÐOR,'el que maldice`.

80r,5.

GVAM,s,v.

MANÇEBÍA,'mocedad,adolescencia,juventud`.

6v,10;65v,7;66r,1.

GVAM,s,v.

MANÇEBO,'joven`.

49v,11;74v,11.

GVAM,s,v.

MANÐAÐEZA,´mandamiento`.

121v,11.

No aparece en GVAM,sino figura:mandado.

En el texto árabe aparece: مبلغ mubal.leġhu,mensajero.

MANÐEREÐES,´mandaréis`.

63r,5.

GVAM,s,v,mandar.

MANSEZA,´mansedumbre`.

24r,6.

No aparece en GVAM.

MAÑANAR,´amanecer`.

131r,2.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece : بكور bakūr=mañanas.

MARAVIJÉYS,´maravilléis`.

86r,6;86v,7.

GVAM,s,v,maravejaron.

MARIAM,´María,la madre de Jesús`.

83r,4.

GVAM,s,v,Maryam.

Voz árabe: مريم

MAYORANÇA,´grandeza`.

128r,6.

No aparece en GVAM.

MEÇQUIÐA,´mezquita`.

41v,11;66r,5;108v,8;112r,6.

GVAM,s,v,meçkida.

Voz árabe: مسجد maçguid=mezquita.

MECHARSE,´mezclarse`.

21r,2.

No aparece en GVAM.

MEÐIANERO,´intermediario`.

113v,7.

No aparece en GVAM.

[MELEÐIZINAR]

meleđizarán,´recetar una medicina`;62r,2.

GVAM,s,v,melezinar.

[MELEZINAR]

melezinaos,´recetaos una medicina`;63r,2.

GVAM,s,v.

MENOSPREÇ,´menospreçio`.

89r,2.

GVAM,s,v.

MENOSPREÇIADOR,-ES,´los que menosprecian`.

88v,9.

GVAM,s,v,menospreçiar.

MESMO,-S,´mismo`.

90v,9.

GVAM,s,v.

MESTURERO,´calumniador;mezclador`.

80v,12.

GVAM,s,v.

Es calco del árabe.

[METER],´poner`.

meted,´poned`.60r,4.

GVAM,s,v.

MONESTAÐOR,´el que amonesta`.

1v,6;28v,8.

GVAM,s,v.

MORAÐA,´casa,estancia`.

49r,2.

No aparece en GVAM.

MOSCALLÓN,-es,´abejas`,´abejarro`.

101r,5.

No aparece en GVAM.Aragonés.

Rohlfs,Deccionario dialectal del Pirineo aragonés.

MUÇA,´Moisés:profeta de los hebreos.`

127r,4.

GVAM,s,v,Muça.

Voz árabe: موسى

MUÇLIM,´musulmán`.

13v,12;14r,1;14r,2;48r,4;57r,3;63v,7;67v,10;76v,7;81r,2;

81r,3;81r,4;et passim;muçlimes,´musulmanes`,85r,6.

GVAM,s,v.

Voz árabe:المسلم

MUḤAMMAḎ,´nombre del profeta de los musulmanes,el sello de los

profetas coránicos.`

1r,3.

GVAM,s,v.

Voz árabe: محمد

MUJEZ,´abundancia`.

71r,3.

No aparece en GVAM.

Derivado de mucho.

MUṢĪBA,´catastrofe`.

113r,4.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: مصيبة

MUYTO,´MUCHO`.

114v,12.

GVAM,s,v.

NATURA,-S,´naturaleza,-s`.

5v,11;22v,9.

GVAM,s,v,natura,que tiene el significado de partes genitales.

pag.434.

NEQUIÐAÐ,´iniquidad`.

59r,4;84v,8.

GVAM,s,v,nekidat.

NOZIBLE[S],´dañoso`.

76r,5.

No aparece en GVAM,solo figura el verbo nozer.

NOZIENTE,´el que daña`.

34v,10.

GVAM,s,v.

NUBŪ̀A,´profecía`.

24v,9.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: النبوة

NUÐRIMIENTO,´nutrición`.

105r,5.

GVAM,s,v.

[NOZER],´perjudicar`.

nuezéle,´dañále`.

33v,8.

GVAM,s,v.

NŪḤ,´Noe`.

116r,1.

GVAM,s,v.

Voz árabe: نوح

OBEÐENÇIA,´obediencia`.

80v,11;90r,1.

GVAM,s,v.

OCHO,´ojo`.

15v,12;26v,11;26v,12;53v,9;53v,10;79r,6.

GVAM,s,v,ojo.

OLVIÐANÇIA,'olvido`.

7v,11.

GVAM,s,v,olvidança.

OLVIÐENÇIA,'olvido`.

102v,9;117v,8.

GVAM,s,v,olvidança.

ONRRAÐO,'honrado`.

1r,2;6r,1.

GVAM,s,v.

ORÐENAÇIÓN,'orden,destino`.

50v,10.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: القدر alqadar=el destino.

PAÇENÇIA,'paciencia`.

7v,12;13r,2;79r,1.

GVAM,s,v.

PAGANÇA,'satisfacción`.

28r,3.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: الرضى alreḍā=la satisfacción.

PALAÐINANÇA,´patente,claridad,elocuencia`.

3r,3;18r,3;55r,5.

No aparece en GVAM.

PALAÐINO,´público,claro,patente`.

28r,1.

GVAM,s,v.

PAŠ̌ARO,´pájaro`.

46r,3.

GVAM,s,v.

PASTORÍO,´ganado que pertenece a un pastor`.

16r,6.

No aparece en GVAM.

Calco del árabe.Frase:"a todos os será demandado por su pastorío: كلكم مسئول عن رعيته

PAVOROSO,´temeroso`.

11v,7.

No aparece en GVAM.

Actualmente "Pavoroso" significa ´que causa pavor`.

PECÁSEÐES,´pecaséis`.

124v,12.

No aparece en GVAM.

PEÐREAR,´apedrear`.

22r,2.

GVAM,s,v.

PEÐRICAÐOR,´predicador`.

121r,4.

GVAM,s,v,pedrikador.

PEÐRIQUE[S],´predicación`.

2v,12;3r,1.

GVAM,s,v,pedrike.

V.pedrikar

[PEJ̌AR],pechar.

pejen,pechen:84r,6.

Aparece pechar en GVAM.

[PERCAÇAR],obtener ganancia.

percaça,´obtiene ganancia`:43v,12;92r,6.

GVAM,s,v.

PERCAÇAÐO,´el obtener ganancia`.

85r,3;92r,6.

GVAM,s,v,percaçar.

PERÐONANÇA,´perdón`.

91v,8.

GVAM,s,v.

PERGÜUENO,'predicador a la oración`.

11r,1.

GVAM,s,v,pergüueno.

PESAROSO,'arrepentido`,'que tiene pesdumbre`.

Aquí,según el texto árabe,parece significar "el que odia":87v,7.

En el texto árabe aparece كاره kāreh,el que odia.

GVAM,s,v.

PIAÐAÐ,'piedad`.

103v,12.

GVAM,s,v.

PIEÐ,-ES,'pie`.

47r,5;48v,12.

GVAM,s,v.

PIENSO,'pensamiento`.

103v,11.

GVAM,s,v.

[POQUEÇER],disminuir.

poqueçca:'reduce,disminuye`,46v,8;61r,6.

No aparece en GVAM.

PORIÐAÐ,'secreto`.

45v,8;55r,5;62v,12;85v,8.

GVAM,s,v,poridat.

[PORPARAR],presentar.

porpararle-ía:´le presentaría`:124r,1.

GVAM,s,v.

POSTRERO,´posterior`.

17r,2.

No aparece en GVAM.

PREÇ,´prez,honor`.

5r,1;12v,12;16r,1;90r,3;90r,4;93r;2.

GVAM,s,v,prec.

PREÇIARSE,´apreciarse`.

8r,6.

GVAM,s,v.

PRES,´prez,honor`.

76r,6.

GVAM,s,v,preç.

PRESUMIÇIÓN,´presunción,acción y efecto de presumir`.

78v,8.

GVAM,s,v.

PRIETO,´negro`.

108v,11;112v,12.

No aparece en GVAM.

PROMETIMIENTO,´promesa`.

85v,10.

GVAM,s,v.

PURNA[S],´brasa`.

118v,12.

GVAM,s,v.

QATAR,´observar`.

qatará,´observará`:72v,10.

No aparece en GVAM.

QORAÇÓN,´corazón`.

52v,9;94r,3.

GVAM,s,v,koraçón.

QUEBRANTO,´daño,pena,aflición`.

41r,4;70r,2.

GVAM,s,v.

[QUEŠ̌ARSE],quejarse.

se queš̌a,´se queja`:117v,9.

No aparece en GVAM.

QÜESCO,´hueso de la fruta de dátil`.

85r,5.

GVAM,s,v,kuesqo.

Cfr.cuesco:60v,8.

QUEŠOXO,'quejoso`.

102v,9.

No aparece en GVAM.

QUIT POR QUIT,'libre por libre`,'exento totalmente`,'sin problema`.

55v,8.

Parece una expresión proverbial,pero no la he encontrado en ningún diccionario.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: كفافا kafāfā =poco sustento.

QUITO,'libre`.

56v,8.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: حرا ḥorrā =libre.

QURĀYŠ,'La tribu más poderosa de la Meca en tiempos del profeta Moḥammmad,a la cual pertenecía también `.

130v,12.

GVAM,s,v.

Correspondencia ar. قريش

RECARÐERO,´el que recarga`,´el que abusa`,´acaparador`.

25r,5.

GVAM,s,v.

RECONTAÐOR,´narrador`.

25r,2.

No aparece en GVAM.

REÐRAÐAR,´arredrar`,´apartar`,´separar`.

redradara,acapara;55r,6.

No aparece en GVAM.

REFIERTA,´reyerta`,´contienda`.

21v,11.

GVAM,s,v,refertar.

Del latín:"referta".

REÍSMO,´poder`,´reino`,´gobierno`.

87v,7.

No aparece en GVAM.

REMEMBRANÇA,´recuerdo`.

103v,10.

No aparece en GVAM.

RÉPREBO,´reprobación`.

93r,4.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: فتنة fetnah,intriga.

REPRÉPALOS,'repruébalos`.

100r,4.

No aparece en GVAM.

REPROBAMIENTO,'reprobación`.

104v,7.

No aparece en GVAM.

REPRUEBO,'reprobación`.

91v,7.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: فتنة fetnah=intriga.

REPUESTA,'respuesta`.

92r,2.

No aparece en GVAM.

RESCOLGAÐA,'colgada`,'pendiente`,'inclinada hacia`.

84r,5.

No aparece en GVAM.

RETRAER,'ocultar`.

8r,3.

No aparece en GVAM.

"y la tacha de la franqueza el retraer".

RETRAÍÐA,-S,´traída,-s`.

3r,1;4r,1.

No aparece en GVAM.

REVIESA,´vomita`,´arroja`.

22v,7.

No aparece en GVAM.

Lat.reversare.

REVIESE,´quedase atrás`,´atrasarse`.

66v,7.

No aparece en GVAM.

revesare:cfr.ar :revesada (Rohlfs).

El texto árabe: تخلفن tajlufna=reviesense;lo que significa :

´quedarse atrás`.

´vuelvense contra alguien o algo`,´devuelvense`.21r,5.

Lat.reversare.

RIEBTO,´reto`.

105v,6.

No aparece en GVAM.

ROGARYA-S,´plegarias`.

4r,1;5r,6;61r,4;78r,3;93v,11.

No aparece en GVAM.

RRAÐRAÐO,´alejado;apartado`.

114v,10.

No aparece en GVAM.

RUEGAÐOR,´el que ruega o pide`.

56r,1.

No aparece en GVAM.

SABENÇIA,´sabiduría`.

92r,4.

GVAM,s,v.

SABIÐOR,´sabio`.

1r,1.

GVAM,s,v.

SABIEZA,´sabiduría`.

6r,3.

GVAM,s,v.

SACAÐOR,´el que saca`.

1r,2.

GVAM,s,v,sakar.

ṢALA AL.LAH ALAIHĪ-WĀ-ÇALLAM ,´rezó Al.lah sobre él y le saludó `.

125r,6.

GVAM,s,v.

Árabe: صلى الله عليه و سلم

SALĀM,´paz`.

58r,4;58v,11.

GVAM,s,v.

Voz árabe: سلام

SALAZERO,´el que vende la sal`.

118v,8.

No aparece en GVAM.

ṢALIḤ,-ES,´piadoso,virtuoso,santo`.

48r,5;53r,5.

GVAM,s,v,ṣaliḥ.

Voz árabe: صالح

SALUTAÇIÓN,´saludo`.

1v,7;2v,7.

GVAM,s,v.

[SALLIR],salir.

Formas y variantes:

salle:´sale` :47r,1;76r,2.

sallir :129v,8.

GVAM,s,v.

SANEÐAÐ,´salud`.

2r,2.

GVAM,s,v.

[SATISFAZER],satisfacer.

sastihaga,´satisfaga`.

85r,4.

GVAM,s,v.

SCASEZA,´escasez`.

22r,5.

GVAM,s,v,escaseza.

SEEÐ,´sed`.

86r,3.

No aparece en GVAM.

[SEMECHAR],´asemejar`.

semecha,´asemeja`:108v,12;109r,1.

GVAM,s,v,semejar.

SEMENTERO,´tierra sembrada`.

117r,3.

GVAM,s,v.

SENBLANÇA,´semejanza`.

116r,5;116v,7.

GVAM,s,v.

SENBLANTE,'semejante`,'parecido`.

26v,8.

GVAM,s,v,semejante.

SEÑA,' enseña`,'estandarte`.

16v,7.

GVAM,s,v.

SIGAÐES,'sigáis`.

85v,7.

No aparece en GVAM.

SILLANTE,'el que sella`.

76v,9.

GVAM,s,v,sellar.

Cfr.sillo

SILLAR,'sellar`.

3v,12;6r,2.

GVAM,s,v.

SINPLEZA,'sencillez,sinceridad,cualidad del que no tiene doblez ni engaño`.

37v,9;73v,12.

GVAM,s,v,sinple.

No coincide exactamente con el árabe: الرفق arrefquiçque significa ternura.

SOBRANÇERÍA,'exceso`.

8r,4.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: المسرف almuçrefçel malgastador.

SPIGA,'espiga`.

117r,3.

No aparece en GVAM.

SUFRENÇIA,'sufrimiento`.

6r,6.

GVAM,s,v.

SUFRIENTE,'el que sufre`.

123r,4.

GVAM,s,v.

SUSO,'arriba`

53r,2.

GVAM,s,v.

SUZIEDAD,´suciedad`.

1v,9.

GVAM,s,v,suziadad.

TAʿALĀ,´tan alto es `.

38v,11;75v,11;83v,7.

Formúla que se pospone al nombre de Al.lah:"Al.lah taʿalā".

Voz ar.: تعالى

GVAM,s,v.

TACHA,´falta`.

7v,11;8r,2;22r,5;54v,8;et passim.

GVAM,s,v.

TAN-ALTO-ES

Es calco del árabe de la frase:Al.lah taʿala;que significa "Al.lah tan alto es".

27r,6.

GVAM,s,v,ta ala.

TARBABA,´tardanza,retraso`.

6r,4.

GVAM,s,v.

TEMIENTE,´el que teme`.

63r,6.

GVAM,s,v.

TEMORANÇA,´el temor religioso`.

94r,1.

GVAM,s,v.

El texto árabe coincide con la traducción española : التقوى

ataqwā=el temor a Al.lah.

TENPESTA,´tormenta,desgracia`.

23v,7;54v,7;91r,1;128r,1.

GVAM,s,v,tenpestedad.

TENPESTEAR,´descargar la tormenta`.

29v,10.

No aparece en GVAM.

TENPRAÐA,´adobada,ajustada`.

18r,2.

No aparece en GVAM.

[TESTIGUAR],´atestiguar`.

testiguan,"atestiguan".66v,8.

GVAM,s,v.

TETAR,´mamar`.

104v,7;104v,8.

GVAM,s,v.

TIÇ,´tiza,piedra blanca natural o artificial`.

47r,5.

No aparece en GVAM.

Cfr.ast.tiza por cruce con el derivado de gipsum.

TOCA,-S,´turbante,-s`.

60r,4.

No aparece en GVAM.

"meted tocas".

En el texto árabe aparece: العمائم al'aama'm=los turbantes.

TOÐORA,´siempre`.

65r,3.

GVAM,s,v.

TORÇER,´cambiar`.

5v,11.

No aparece en GVAM.

TORNAR,´volver`.

92r,3.

GVAM,s,v.

TORTEANTE,´el que comete entuerto ó injusticia`.

33r,5;105r,5.

GVAM,s,v.

TRASCUERDO,'olvido`.

105r,2.

GVAM,s,v,trascordar.

TRASORERO,'tesorero`.

23v,12.

GVAM,s,v.

TRASORO,'tesoro`.

124r,5.

GVAM,s,v.

TREPEÇADA,'tropiezo`.

101r,2.

No aparece en GVAM.

[TREPEÇAR],'tropezar`.

trepieza:'tropieza`:78r,4.

No aparece en GVAM.

TRISTURA,'tristeza`.

5r,3.

GVAM,s,v.

[TROBAR],'hallar,encontrar`.

37r,5;trueba,´encuentra`. 42v,8.

GVAM,s,v.

TRUEBA,-S,´mejor,selecto `.

1r,4.

GVAM,s,v,trobar.

TUBLAÐO,-S,´topetado,-s`.

17r,6.

No aparece en GVAM.

TUERTO,´agravio`.

6r,4;27v,8.

No aparece en GVAM.

UMILIAR,´humillar`.

111v,12.

GVAM,s,v,umildar.

VEÐAÐO,-A,´prohibido`.

6v,9;48v,11;93v,10.

GVAM,s,v,vedar.

VEÐAR,´prohibir,impedir`.

24r,5;79v,7.

GVAM,s,v.

[VEER],´ver`.

vee,´ve`:83v,9;vees,´ves`:83v,10.

GVAM,s,v.

VENTE Y SEYS,veintiséis.

24v,8.

GVAM,s,v,veintiséis.

VEJEÐAÐ,´vejez`.

65v,7;66r,1;67r,6;77r,5.

GVAM,s,v.

VENA,"en vena": nervio de las hojas .

105r,4.

GVAM,s,v,nervio de las hojas.

VENTURA,´felicidad,alegría`.

23v,8;25r,6;42v,8;54v,7.

No aparece en GVAM.

Variante:

"venturoso":feliz,alegre":52v,9.

VERÐURA del-estiercol,´verdor del estiercol `.

89r,1.

GVAM,s,v.

VESITIR,-ES,´vestir,-es`.

108v,9.

No aparece en GVAM.

VIANDA,´carne`.

48r,2;63r,6;64r,1;122r,3.

GVAM,s,v.

VIANDANTE,-S,´caminante,-s;viajante,-s.`

113v,11.

GVAM,s,v.

VIECHO,´viejo`.

27r,3;74v,11.

GVAM,s,v.

VIERBO,´palabra`.

1v,10;3v,9.

No aparece en GVAM.

"en los vierbos de la profeçía".

WAZĪR,´ministro`.

75v,10.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: وزير

YAMĀN,´Yemen`:(topónimo).

13v,10.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: يمن

YASĪN,´Nombre con que se conoce la sura XXXVI del Corán `.

94r,3.

GVAM,s,v,Yaç.

Voz árabe: يس

YERRA,(sust.)´error,falta`.

10r,4;32r,5;77v,10;115v,11.

GVAM,s,v,yerra.

YERRAR,´errar`.

44v,11;69r,5;82r,1;yerrará,errará,69r,4;yerraredes,erraréis,

84v,12.

GVAM,s,v.

# APÉNDICE

لكلشت عماز كنبوان يلنت
كانتبازنت أكوليبار
تما أمرتهم صلية نفسه الحيا

دالنا بازدكا يا النتن بال زان باشغر
المتعبد بغير السلطان ظل

دالله انشيبر كوندنا الحيا امان
الله في ارضه ياوي اليه كل

أغربيذ لقبا دالجماكرندن
مظلوم من عماله اذا دعا له

نيرذ نبرال يالمنكر كنالبيذ هران دابادر
عليه لانه الامين يعرف ... اذا

داهرازمن انبترّ ادا تمشار
عن منكر لو ذكر الله والتؤدة

انكزنا شيب يالكلز العزمار
والاقتصاد والسمت والتسبب

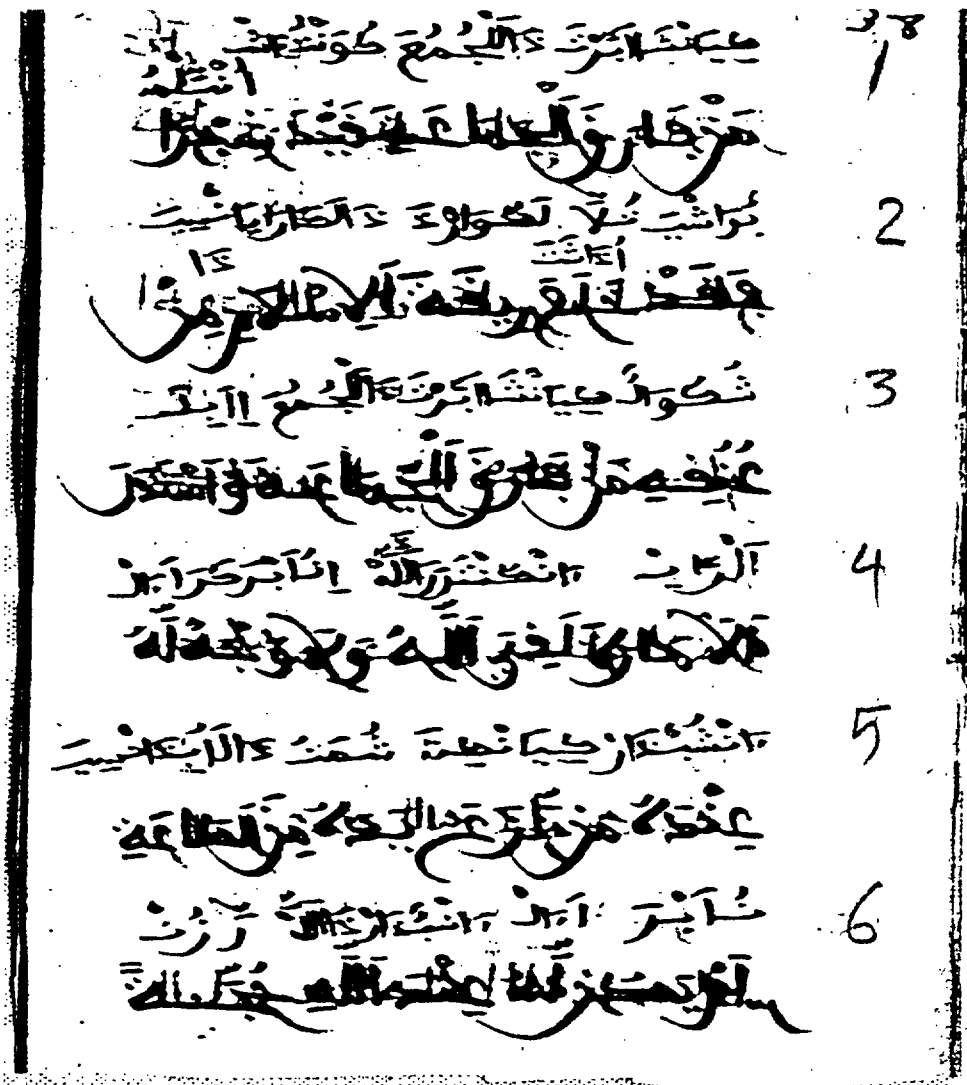
انشوازنا بايشنا شابنت شوازنات
جزء من ستة وعشرين جزء من ال

تنبو نن انبيانز شعياد ران القوان
النبوة الانبياء قدة والفقهاء

شانزن يشا نزكانت انصكارسيبانز
سادة ومجالستهم زيادة

الكاموانشر انا هرت بمنذ انشكم
دالكات
الكابشنا
المتشبع بما لا يملك كلابس

زنت قلشت الوشو آ نتات دالكمار



[illegible]

فى حاجة أخيه [illegible]

[illegible]

[illegible] في النار [illegible]

[illegible]

[illegible] بمعروف فليبتغ [illegible]

[illegible]

بمعروف من [illegible] الله أن يعين

[illegible]

[illegible]

[illegible]

الحكمة من قلبه على لسانه

[illegible]

من كان يؤمن بالله واليوم الآخر

[illegible]

فليكرم ضيفه ومن كان

[illegible]

يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم

[illegible]

جاره ومن كان يؤمن بالله

[illegible]

واليوم الآخر فليقل خيرا أو ليصمت

[illegible]

1 [illegible]

خليفته وأنفق الفضل من ماله وأمسك

2 [illegible]

الفضل من قوله ووسعته السنة

3 [illegible]

ولم يعدها إلى بدعة طوبى

4 [illegible]

لمن طاب كسبه وصلحت

5 [illegible]

سريرته وكرمت علانيته

6 [illegible]

وعزل عن الناس شره طوبى

7 [illegible]

لمن عمل بعلمه طوبى لمن هدي

8 [illegible]

للإسلام وكان عيشه كفافا

9 [illegible]

وقنع به ابن آدم عندك ما

10 [illegible]

يكفيك وتطلب ما يطغيك

11 [illegible]

ابن آدم لا بقليل تقنع ولا

12 [illegible]

1 [illegible]

وَأَعْلَمْ أَنَّ النَّصْرَ مَعَ الصَّبْرِ

2 [illegible]

اَلْفَرَجَ مَعَ الْكَرْبِ وَأَنَّ مَعَ الْعُسْرِ

3 [illegible]

يُسْرًا وَأَعْلَمْ أَنَّ الْقَلَمَ قَدْ جَرَى

4 [illegible]

بِمَا هُوَ كَائِنٌ عِشْ مَا شِئْتَ

5 [illegible]

فَإِنَّكَ وَأَحْبِبْ مَنْ أَحْبَبْتَ فَإِنَّكَ

6 [illegible]

مُفَارِقُهُ وَاعْمَلْ مَا شِئْتَ فَإِنَّكَ

7 [illegible]

تُجْزَى بِهِ اصْنَعِ الْمَعْرُوفَ إِلَى

8 [illegible]

مَنْ هُوَ أَهْلُهُ وَإِلَى مَنْ لَيْسَ أَهْلَهُ

9 [illegible]

فَإِنْ أَصَبْتَ أَهْلَهُ فَهُوَ أَهْلُهُ

10 [illegible]

وَإِنْ لَمْ تُصِبْ أَهْلَهُ فَأَنْتَ

11 [illegible]

مِنْ أَهْلِهِ اشْتَدِّي أَزْمَةُ تَنْفَرِجِي

12 [illegible]

والصبر لا يتم بغير الحلم

ولا خلفة في الإسلام ولا

صرورة في الإسلام ولا فتوى

بغير العلم ولا إيمان لمن لا أمانة

له ولا دين لمن لا عهد له ولا رقية

إلا من عين أو حمة لا توارث

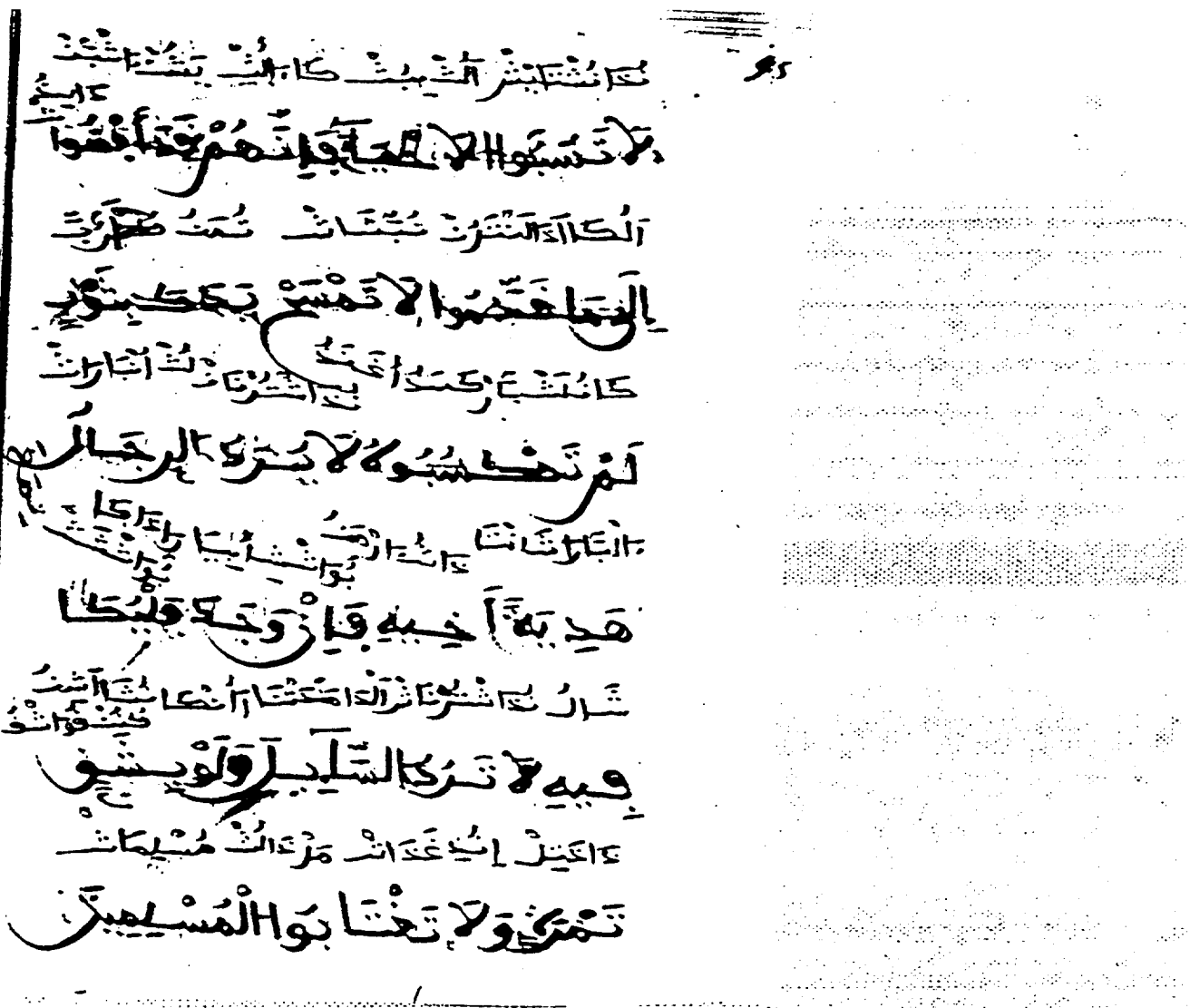
بالقصد بالتبيين لا هجرة فوق

ثلاث لا كبيرة مع استغفار

ولا صغيرة مع إصرار ولا هم

إلا هم الدين ولا وجع إلا وجع

العين لا فاقة لعبد يقرأ القرآن



وكان له مثل أجر شهيد إن الله 1

عند لسان كل قائل فليتق الله 2

بخير عمل العبد ... 3

إن الله تعالى ... 4

إن أشد الناس عذابا يوم القيامة 5

عالم لم ينفعه الله بعلمه 6

إن أشر الناس عند الله يوم القيامة 7

من فرقه الناس اتقاء فحشه 8

إن أشر الناس عند الله يوم القيامة 9

من أذهب آخرته بدنيا غيره 10

إن أشقى الأشقياء من اجتمع عليه 11

12

1 [illegible]

عَلَقَتْ مِنْ تَنْبِيهِ أَزْمِنَةِ الصَّلَاةِ

2 [illegible]

الْمَكْتُوبَةِ كَالْمِيزَانِ مِنْ أَوْفَى

3 [illegible]

اسْتَوْفَى مَا مِنْهُ وَمِنَ الدُّنْيَا إِلَّا

4 [illegible]

كَرَاكِبٍ قَالَ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ

5 [illegible]

فِي يَوْمٍ حَارٍّ ثُمَّ رَاحَ وَتَرَكَهَا

6 [illegible]

الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مِثْلُ مَا يَجْعَلُ

7 [illegible]

أَحَدُكُمْ أُصْبُعَهُ السَّبَّابَةَ فِي الْيَمِّ

8 [illegible]

فَلْيَنْظُرْ بِمَ يَرْجِعُ

9 [illegible]

كَانَ إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا غَسَلَهُ

10 [illegible]

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ قَبْضَ عَبْدٍ بِأَرْضٍ

11 [illegible]

جَعَلَ لَهُ فِيهَا حَاجَةً إِذَا أَحَبَّ

12 [illegible]

[illegible]

وَالْمُسْتَرَاعُونَ بِذِي لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

[illegible]

حَسْبِي فَهُوَ ذُخْرَةُ أَمْرِي وَالْعَوَاقِبِ

[illegible]

اِشْتَدَّ غَضَبِي عَلَى مَنْ ظَلَمْ

[illegible]

مَنْ لَمْ يَجِدْ نَاصِرًا غَيْرِي فَاحْسِبَا

[illegible]

أَمْرِي عَلَى أَوْلِيَاءَ لَا تَخْلُو لَهُمْ

[illegible]

فَتَجْتَنِهِمْ بِادِّ نِيَا آخِذِينْ

[illegible]

مَنْ ظَلَمَهُمْ وَانْتَقِمْ بِادِّ نِيَامِنْ

[illegible]

خَذَمْتُ مَنْ آهَانَ لِي وَلِيًّا فَقَدْ

[illegible]

بَارَزَنِي بِالْمُحَارَبَةِ وَمَا تَرَدَّدْتُ

[illegible]

فِي شَيْءٍ أَنَا فَاعِلُهُ مَا تَرَدَّدْتُ

[illegible]

فِي نَفْسِ عَبْدِيَ الْمُؤْمِنِ يَكْرَهُ

# BIBLIOGRAFÍA

# LISTA DE OBRAS UTILIZADAS
# Y ABREVIATURAS QUE SE EMPLEAN


ABD Al-BADI,LUFTI, la poesía épica en la España musulmana y su influencia en la épica española (tesis doctoral,leída en la Univ.de Madrid).

-, La épica árabe y su influencia en la épica castellana,Santiago de Chile,1964.

Al-ANDALUS. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.

Al-ANI, SALMAN H., Arabic Phonology, Mouton, La Haya-París,1970.

ALARCOS LLORACH,E., Fonología española, 4.ed., Madrid, 1965.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, "Umm al-Subyan en el Misceláneo de Salomón", Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vila, Granada,Univ.de Granada,1991, vol. II, págs.1147-1154.

ALCALÁ, PEDRO DE, Petri Hispani de lingua arabica, libri duo P.LagardI,studio..repititi,Gottingae, 1883.

ALCOVER,A.M.-Moll,F. de B.-Sanchis Guarner,M.Diccionari català-valenciá-balear, 10 volumenes, Palma de Mallorca,1927 y ss.

AL-GANABI,WILHELMINA, "Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España",Sh.And,7 (1990), págs.121-134.

ALJAMÍA, "Boletín de Información Bibliográfica", Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica.

ALJOXANI, Historia de los jueces de Córdoba, texto árabe y traducción española por J. Ribera, Madrid, 1914.

ALONSO, AMADO, "Las correspondencias árabigo-españolas en los sistemas de sibilantes", en RFH, VIII, 1946.

-, "Trueques de sibilantes en antiguo español", en NRFH, I,1947.

-, "Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española", en NRFH, III, 1949.

-, "Formación del timbre ciceante en la c y z española", en NRFH, V, 1951.

-, "Historia del ceceo y del seseo españoles",en Thesaurus, VII, 1951.

-, "Cronología de la igualación C-Z en español", en HR, XIX, 1951.

-, De la pronunciación medieval a la moderna en español (ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa), 2 vols., Madrid, 1955 y 1969.

ALONSO, DÁMASO, "La fragmentación fonética peninsular", en ELH,I, suplemento (véase Obras Completas).

-, Obras Completas,I, Madrid, 1972.

ALVAR, M., Dialecto aragonés = Alvar, Manuel, El dialecto aragonés, Madrid, 1953.

-, El habla del campo de Jaca,Salamanca, 1948.

-, Estudios sobre el dialecto aragonés, I, Zaragoza, 1973.

-, "Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media", en Pirineos, IX, 1953, págs. 55-88.
ALVAR, M. -Granja, F. de la , "Apostillas lingüísticas al (Fecho de Buluqiya)", en Homenaje a Francisco Yndurain, Zaragoza, 1972.
ARANDA DONCEL, JUAN: "La población morisca en el Obispado de Córdoba", comunicación del primer Congreso de Historia de Andalucia, 1976.
ARIZA, MANUEL, "Resena de Federico Corriente, Relatos Píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón (Zaragoza, 1990)", Sh And 9 (1992), págs. 283-286.
ARMISTEAD, S.G., "¿Existió un romancero de tradición oral entre los moriscos ?", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, CLEAM, vol. 3, 1978, 211-236.
ASÍN PALACIOS, M., Crestomatía de árabe literal, Madrid, 1942.
-, "Un tratado morisco de polémica contra los judíos", Mélanges Hartwig Derembourg, París, 1909, págs. 343-366. Publicado en Obras escogidas de Miguel Asín Palacios, t. II y III, CSIC , Madrid, 1948, págs. 246-273.
-, "El original árabe de la novela aljamiada (El baño de Zarieb)", Homenaje a Menéndez Pidal, vol. I, Madrid, 1924, págs. 377-388.
ASÍN, M., Véase Ribera, J.
AZNAR CARDONA, PEDRO: Expulsión justificada de los moriscos españoles y suma de las excelencias christianas de nuestro Rey D. Felipe Tercero deste nombre, Huesca, 1612.
AZORÍN: "Los moriscos", Clásicos y modernos, Madrid, 1913, págs. 15-22.
BADÍA MARGARIT. A., Contribución al vocabulario aragonés moderno, Zaragoza, 1948.
-, El habla del Valle de Bielsa, Barcelona, 1950.
-, Gramática histórica del catalán, Barcelona, 1951.
BAEO = Boletín de la Asociación Española de Orientalistas.
Baist, G., "Die arabische Laute im Spanischen", en RF, IV, 1891.
BALDINGER, k, La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica, Madrid, 1972.
BERNABÉ PONS, L.F., Cántico islámico del morisco tunecino Taybili, Zaragoza, 1988.
BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, Bibliografía de la Literatura Aljamiado-Morisca, Alicante, Univ. de Alicante, 1992, 152 págs.
BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, "Socioligüístca de los moriscos expulsados: árabe, catalán, valenciano, castellano", ActM, págs. 380-383.
BH = Bulletin Hispanique, Burdeos.
BOGGS, RALPH et al., Tentative Dictionary of Medieval Spanish, 2 vols. North Carolina, 1946.

BORAO = PARDO ASSO,J., Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao, Zaragoza, 1938.
BORONAT Y BARRACHINA: Los moriscos españoles y su expulsión, Valencia, 1901, 2 vols.
BOSCH VILÁ, J., "Dos nuevos manuscritos de moriscos aragoneses" en Al-Andalus,XXII, 1957, págs.463-470.
BOUZINEB, H., "Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes,III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 613-619.
-, "El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada", en Actas de CIEM, Túnez, 1986.
BRAE = Boletín de la Real Academia Española, Madrid.
BSLP = Bulletin de la Societé de Linquistique de París, París.
BUKHARI Les traditions islamiques, Trad. Houdas, 4 vol. (el primero en colaboración con W. Marçais), París 1908-1914.
BUSELL THOMSON, B., "La poesía aljamiada y el Mester de Clereçía: El Poema de José (Yuçuf) y el poema en alabanza de Mahoma", Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Época de los Reyes Católicos, Barcelona, 1989, págs. 3-12.
CABANELAS, D., El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965.
CABEZUDO ASTRAÍN, JOSÉ: "Noticias y documentos sobre moriscos aragoneses", Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEAH), V, 1956, págs. 105-118.
CAETANI, ANNALI = CAETANI, L., Annali dell' Islam, Milan, 1905 y ss.
CAGIGAS, ISIDORO DE LAS, "Una carta aljamiada granadina", en Arabica, I, 1954.
CANO DÍAZ, JOSÉ, "Antepasados de Mahoma en un manuscrito aljamiado-morisco", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I, Madrid: Gredos, 1985, págs. 595-607.
CANTINEAU, J., "Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique", en BSLP, XLIII, 1946.
-, Etudes de linguistique arabe, París, 1960.
CARDAILLAC, D., "Algunos problemas lingüísticos evocados a partir de los mss aljamiados 4944 de la Bibl. Nac. de Madrid y V7 de la Real Academia de la Historia", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM,1978, págs. 413-424.
CARDAILLAC, l.,"Morisques et protestants", en Al-andalus, XXXVI, págs.29-55.
-, "Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos:polémica y taqiya", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, 1978, págs. 107-122.

CARMONA GONZÁLEZ, A., "Textos jurídico-religiosos islámicos en las épocas mudéjar y morisca", Areas. Revista de Ciencias sociales, 14 (1992), págs, 13-26.
CARO BAROJA, J., Los moriscos del reino de Granada, Madrid, 1970.
CARRASCO URGOITI, M. SOLEDAD, El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II, University of North Carolina, Valencia, 1969.
CASTRILLO MÁRQUEZ, RAFAELA, "Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid", Anaquel de Estudios Árabes, Madrid, 1 (1990), págs. 35-48.
CASTRO, AMÉRICO, La realidad histórica de España, Méjico, 1954.
-, La realidad histórica de España, ed. renovada, Méjico, 1962.
-, España en su Historia. Cristianos, moros y judíos, Buenos Aires, 1948.
CATALÁN, D., "The end of the phoneme /z/ in Spanish", en Word XIII, 1957.
CERVANTES, MIGUEL DE, Don Quijote de la Mancha, ed. de F.Rodriguez Marín, "Clásicos Castellanos", 8vols., Madrid,1931-1935.
CERVERA FRAS, MA. JOSÉ, La plegaria musulmana en el "Compendio de Al-tulaytulí", Zaragoza, 1987.
-, "Pervivencia de la literatura jurídica entre los moriscos: El Muhtasar de Al-Tulaytuli" en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 39-42.
-, "Resistencia cultural de los moriscos a través de sus escritos", Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, págs. 327-330.
CIEM = Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque, Zaghouan, Túnez.1990
CLEAM = Colección de literatura española aljamiado-morisca, dirigida por Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, 1970 y ss.
COHEN, M., Le système verbal sémitique et l'expresion du temps, París 1924.
CORÁN, traducción, introducción y notas de Juan Vernet, Barcelona, 1963.
CORAN (le), traduit de l'arabe par R. Blachére, París,1966.
COROMINAS, J., Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Madrid-Berna,1954.
-, Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico", en NRFH, XII, 1958.
-, Topica Hesperica, Madrid, 1972.
COROMINAS, JUAN Y PASCUAL, JOSÉ A., Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, 5 vols.,Madrid, 1980-1983.
CORRIENTE, F., A. Grammatical Sketch of Spanish Arabic Dialect

bundle, Madrid, 1977.
-, El léxico árabe andalusí según P.de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado), Madrid, 1988.
CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, "El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón", II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel,1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 149-155.
-, Árabe Andalusí y Lenguas Romances. Colección Mapfre, Madrid, 1992."
CSIC = Consejo Superior de Investigaciónes Científicas.
CHEJNE, ANWAR G., "Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, III,Madrid: Gredos, 1987, págs. 621-647.
-, "La literatura aljamiada", Historia de España Musulmana, Madrid, Cátedra, 1987 (2ª ed.) (1980), págs. 342-362.
DICCIONARIO DE AUTORIDADES DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA, 1726-1737, edición facsímil, Madrid, Gredos,1969.
DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, de la Real Academia, edición de 1936.
DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. y VINCENT, B., Historia de los moriscos, Madrid, 1978.
DOZY, R.- Engelmann, W.H., Glossaire de mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, 2.edición, Leyden, 1869.
DRESSENDOERFER, P., "Crypto-musulmanes en la Inquisición de la Nueva España" en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, CLEAM, 1978, págs. 475-494.
EL = Encyclopédie de l-íslam, Leyden, 1913-1942; 2ª ed., Leyden-París,1960 y ss.
ELH = Enciclopedia Lingüística Hispánica, Madrid.
Epalza, MIKEL DE, "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafi ", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, 1985, Madrid:Gredos, págs. 515-527.
-, "Moriscos y andalusíes en Túnez durante el siglo XVII", en Al-Andalus, XXXIV, 1969, págs.247-327.
-, "Caracterización del exilio musulmán: la voz de mudéjares y moiscos", Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, págs. 217-228.
-, "Rites musulmans opposés aux rites chrétiens dans deux testes de morisques tunisiens" en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 71-74.
-, "Trabajos actuales sobre la comunidad de moriscos refugiados en Túnez", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 427-446.

-, "Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado :Problemas lingüísticos de las traducciones moriscas", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 35-45.
EPALZA, M. DE Y PETIT, R., Études sur les Moriscos andalous en Tunisie, Madrid, 1973.
EQUISOAIN LÓPEZ, P., "La modalidad de frase aljamiado románico", en Homenaje al prof. Darío Cabanelas, Granada, 1987, págs. 19-27.
FAHD, TOUFIC, La divination arabe, Leyden, 1966.
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Mª JOSÉ, "Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco", en Al-Qantara, IX,1988, págs. 101-119.
FERNÁNDEZ DE HEREDIA = Geijerstam, R. af, Juan Fernández de Heredia, "La grant crónica de Espanya", Uppsala, 1964.
FERNANDO FRUTOS, IGNACIO, El Dialecto Andalusí De la Marca Media, "Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII. Univers. de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 4. 1995.
FERRAZ Y CASTÁN, V., Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza, Madrid, 1934.
FIÚZA, MARIO, Véase Santa Rosa de Viterbo.
FLORIANO, L., "Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 373-398.
FONSECA ANTUÑA, G., "Algunos ejemplos de formación léxica en el Mancebo de Arévalo", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 649-655.
FORD, J.D.M., "The old Spanish Sibilants", en SNPhL, VII, 1900.
FREITAG, G.W., Lexicon Arabico-Latinum, 4 vols., Halle, 1830-1837.
FÜCK, J., Arabya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe, París, 1955
FUEROS DE ARAGÓN = TILANDER, G., Los fueros de Aragón, Lund,1937.
FUEROS DE LA NOVENERA = Tilander, G., Los fueros de la Novenera, Estocolmo, 1951.
FUENTE CORNEJO, TORIBIO, Poesía religiosa aljamiado-morisca. (Poemas en alabanza de Al.lah, de Muhammad y de la religión islámica. Otros textos complementarios), Oviedo, Serv.de Publicaciones,1989, 16 págs. [Resumen de la tesis presentada para aspirar al grado de doctor en filología]
FUERCH, MICHELLE A., The text and concordance of Biblioteca Nacional Manuscript 4987: Tratado Jurídico, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986, págs, 10, 2 microfiches and a booklet. [Recensión L.P. Harvey, Bulletin of Hispanic Studies, LXVI (1989), pág. 168]
FÚSTER, JOAN:Poetas, moriscos y curas, Ed. Ciencia Nueva, Madrid, 1969.

GABRIELI, F., Mahomet, París, 1965.
GAIRDENER, W.H.T., The Phonetics of Arabic, Oxford, 1925.
GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, "El mozárabe levantino en los Libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia", en NRFH IV, 1950.
-, INFLUENCIAS = Galmés de Fuentes, Álvaro, Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana, Real Academia Española, Madrid, 1956.
-, "Lle-yeismo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII" en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, vol. VII, Madrid, 1957.
-, Las sibilantes en la Romanía, Madrid, 1962.
-, "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en Actes du Xe.Congrés International de Linguistique et Philolgie Romanes (Strasbourg, 1962, París, 1965).
-, "Resultado de (ll) y (ly), (c'l) en los dialectos mozárabe", en Revue de Linguistique Romane, XXIX, 1965.
-, Historia de los amores de París y Viana, CLEAM, vol. I, Madrid 1970.
-, Épica árabe y Épica castellana (Problema crítico de sus posibles relaciones)",en Atti del Convegno Internazionale sul tema:La poesía epica e la sua formazione, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1970.
-, Épica árabe y épica castellana, editorial Ariel,Barcelona, 1978.
-,"El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 189-210.
-, "Los Dichos de los Sabios de Grecia en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del XIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, vol. V, Nápoles, 1981,563-572.
-, Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso, Madrid, Gredos (CLEAM), 1991, 182 págs.
-,"Unos textos aljamiados de Valencia y las transliteraciones de los mozárabes ", en Cuadernos de Filología, Univ. de Valencia, 1981, págs. 75-90.
-, "La littérature aljamiado-morisca, littérature traditionelle", en Revue d'Histoire Maghrebine, Tunis, 1982, págs. 237-246.
-, Dialectología mozárabe, con prólogo de Rafael Lapesa, Madrid, 1983.
-, "La literatura aljamiado-morisca, literaura tradicional", en Actes de la table ronde internationale sur les morisques et leur temps (julio de 1981, Montpeller), ed.del CNRS, París,1983, págs. 15-27.
-, "La literatura aljamiado-morisca, como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", en Homenaje a F. Lázaro

Carreter, Madrid, 1983, págs. 231-237.
-, "Cultura y pensamiento de los moriscos, según sus escritos", en II Congrés International d'études morisques, Túnez, 1984, págs. 311-325.
-, "La literatura aljamiado-morisca" en Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelaters, vol. IX, tomo I, Heidelberg, 1985, págs. 117-132; tomo II, Heidelberg, 1985, págs. 103-112.
-, "La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa", en Revista Española de Lingüística, XVI, 1986, págs.21-38.
-, "Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos", en Table ronde: La littérature aljamiado-morisque, Túnez. 1986, págs. 47-54.
-, "La literatura aljamiado-morisca", en Enciclopedia temática de Aragón, Zaragoza, 1988, págs. 42-62.
-, "Alejo de Venegas y la tradición morisca", Homenaje a Andrés Soria, vol. II (1985), Granada, págs. 175-192.
-, "La literatura española aljamiado-morisca" en, W. METTMANN, ed., Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. IX (1985), t. i, fasc. 4, págs. 117-132 y vol. IX, t. ii, fasc. 4, págs. 103-112.
-, "La literatura aljamiada nos revela el secreto: ant. esp. consograr ´emparentar por afinidad o por razón de matrimonio `", BRAE, LXXIV (1994), págs. 7-14.
-, "Características literarias de los escritos aljamiado-moriscoa", II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel,1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica) 1990, págs. 193-200.
-, "Significado e influencia de los Moriscos Conversos en el pensamiento heterodoxo de la España Cristiana", V SIEM, I, págs. 291-306.
-, Los moriscos. (Desde su misma orilla), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, 136 págs.
-, "Literatura aljamiado-morisca y doble cultura", Actes du IV CIEM, 1990, págs. 143-148.
GALMÉS DE FUENTES, Á / SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. / VESPERTINO RODRIGUEZ, A. / VILLAVERDE AMIEVA, J. C., "Glosario de voces aljamiado-moriscas", Oviedo, (Departamento de Filología Clásica y Románica, Biblioteca Árabo-Románica, vol. 1), 1994, XXIX + 762 págs.
GARCÍA ARENAL, MERCEDES, Los moriscos, Madrid, 1975.
-, Inquisición y moriscos. Los procesos del tribunal de Cuenca, Madrid, 1978.
GARCÍA DE DIEGO, V., Contribución al diccionario hispano etimológico, Madrid, 1923.

-, Diccionario etimológico español e histórico, Madrid, 1955.
GARROSA RESINA, A., "Las narraciones aljamiado-moriscas", Magia y superstición en la literatura castellana medieval, Valladolid, Univ., 1987, págs. 468-473.
GAVEL, H., Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan dépuis le XIV siécle, París, 1920.
GAYANGOS, p. "Sumario e recopilación de todo lo romançado por el licenciado Alonso del Castillo" en Memorial Histórico Español, III, 1852.
-, "Leyes de moros", en Memorial Histórico Español, V, Madrid, 1853.
-, "Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna", en Memorial Histórico Español, V, Madrid, 1853.
GIL, P., RIBERA, J. SÁNCHEZ, M., Colección de textos aljamiados, Zaragoza, 1888.
GILI GAYA, S., Tesoro léxicográfico, Madrid, 1947 y ss.
GONZÁLEZ PALENCIA, A., "Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid", en Miscelánea de Estudios y Textos árabes, Madrid, 1915.
-, Versiones castellanas del "Sendebar", Madrid-Granada, 1946.
GÓMEZ RENAU, MARÍA DEL MAR, "Influencias del aljamiado en la prosa romance", España en sus tres culturas, II (1993), págs. 83-93.
GOYTISOLO, A.J. Y LÓPEZ-BARALT, L., "La angustia secreta del exilio: El testimonio de un morisco de Túnez", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 47-54.
GRIERA, A., Gramática histórica del catalá antic, Barcelona, 1931.
GROSSMANN, MARÍA, "La adaptación de los fonemas árabes al sistema fonológico del romance", en Revue Roumaine de Linguistique, XIV, 1969, págs. 51-64.
GUILLÉN ROBLES, F., Leyendas moriscas (sacadas de varios manuscritos existentes en las Bibliotecas Nacional, Real y de D.P. de Gayangos), 3 vols., Madrid, 1885-1886.
-, Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, Madrid, 1889.
GULSOY, J., "La vitalidad de las s sonora en Bajo-Aragón", en Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, IV, Madrid, 1968, págs. 1733-1738.
-, "The ´i` words in the Poems of Gonzalo de Berceo", en Romance Philology, XXIII, 1969.
HAENSCH, G., Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés), Zaragoza, 1960.
HANSSEN, F.,Estudios sobre la conjugación aragonesa, Santiago de Chile,1896.
-, Gramática histórica de la lengua castellana, Buenos Aires, 1945.
HARVEY, L.P. "Un manuscrito aljamiado en la Bibl. de la Universidad

de Cambridge", en Al-Andalus, XXIII, 1958.
-, "Amaho, desamaho, maho, amaha. A family of words common to the Spanish of the Jews and of the moriscos" en Bulletin of Hispanic Studies, XXXVII, 1960.
-, "A morisco manuscript in the Godolphin College, Oxford", en Al-Andalus, XXVII, 1962.
-, "A morisco Prayer -Book in the British Museum", en Al-Andalus, XXIX, 1964, págs. 373-376.
-, "Crypto-Islam in the Sixteenth-Century Spain", en Actas del 1 er Congreso de Estudios Árabes e Islámicos (Córdoba 1962), Madrid, 1964.
-, "Castilian ´ Mancebo ` as a Calque of Arabic ´ Abd `, or how el Mancebo de Arévalo got his name", en Modern Philology, LXV, 1967, págs. 130-132.
-, "El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, 21-48.
-, "The terminology of two hitherto unpublished morisco calendar texts", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 65-83.
-, "The moriscos and hajj", en British Society for Middle Eastern Studies Bulletin, XIV, Londres, 1988, págs. 11-24.
-, "Los moriscos y los cinco pilares del Islam", en Actas del III Simposio Internacional de estudios moriscos. Túnez, 1989, págs. 93-97.
HEGYI, OTTMAR, "El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada", en Actas del Coloquio Internacional sobre literaura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 147-164.
-, "'Arabiya y agamiya:hacia una interpretación de la literatura aljamiada", en Actas del 30 Congreso Internacional de Ciencias Humanas en Asia y Africa del Norte (México, 1976).
-, "Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados", en Al-Andalus XLIII, 1978, págs. 303-321.
-, "Algunos aspectos del sistema de escritura aljamiado-español", en Iberorromanía, 8, 1978, págs. 30-41.
-, Cinco leyendas y otros relatos moriscos (Ms. 4953 de la Bibl.Nac. de Madrid), CLEAM, Madrid, 1981.
-, "Una variante islámica del español: la literatura aljamiada", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I, Madrid: Gredos, 1985, págs. 647-655.
-, "La función de los enternos en la interpretación semántica: Una aproximación a la lengua de los moriscos", en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 87-91.
-, "Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto aljamía", Iberrromanía. Neue Folge, 17 (1983), págs. 1-16.

-, "En torno de la leyenda de Tamin Ad-Dar", Actes du IV CIEM, 1990, págs. 167-174.
HERMOSILLA, Mª JOSÉ, "Dos glosarios de Corán aljamiado", en Anuario de Filología, IX, 1983-1986, págs. 117-149.
-, "El original árabe de un cuento morisco", en Al-Qantara, VII, 1986, págs.273-286.
-, "Otra versión aljamiada del Corán", en Homenaje al prof. Darío Cabanelas, Granada, 1987.
-, "Una versión aljamiada sobre Job", Sh.And., VIII (1991), págs. 141-147.
HOENERBACH, W., "Los moriscos a la luz de sus documentos", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978.
-, "Cuatro documentos mudéjares originarios de Cataluña y Levante", en Homenaje al prof. Darío Cabanelas, I, Granada, 1987, págs.369-379.
HR = Hispanic Review, Filadelfia.
HUICI, A., Colección diplomática de Jaime el Conquistador, 2 vols., Valencia, 1916.
IBN AL-ATHIR, Annales, ed. Thornberg, Leyden, 1851-1876.
IBN AL-NADIM, Al-Fihrist, ed. Cairo, 1341 hégira.
IBN AL-QUTTIYA, texto árabe y traducción por J. Ribera, Madrid, 1862.
IBN ARABI DE MURCIA, Muhadarat al- abrar, ed. Cairo, 1305 hégira.
INDURAIN, F., Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo, Zaragoza, 1945.
INEICHEN, G., "Reseña a Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos de A.V.R. y a The Qu'ran in sixteenth-century. Spain: six morisco versions of sura 79 de C.L.M", Vox Románica, 45 (1986), págs. 307-310.
"INVENTARIOS ARAGONESES = Serrano y Sanz, M., Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV! en BRAE, II, III, IV, VI y IX.
JONES, J.C., "The sound of c, v, and s in latin", en Classical Review, VII, 1893.
JRAS = Journal of the Asiatic Society.
JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, "El manuscrito aljamiado de El Escorial nº 188 ", Lamalif Al-Andalus, Almería, 5, 1992, págs. 95-98.
KASSIS, H.E. Y KOBBERVIG, K.I., Las concordancias del Corán, Madrid, 1987.
KITAB AL-AÇANI = Abu-L-Faraj al-Isfahani, Kitab al-agani, Cairo, 1323 hégira.
KLENK, URSULA, "El tasdid en la Leyenda de Yuçuf", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 399-412.
KOBBERVIG, k.I., "Un cuento aljamiado y dos modelos árabes", en Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, VI, 1981, págs. 43-66.

-, El Libro de las Suertes". Tratado de adivinación por el juego de azar, CLEAM, 7, Madrid, 1987.
KONTZI, REINHOLD, "Aspectos del estudio de textos aljamiados", en Thesaurus, XXV, 1970.
-, "Calcos semánticos en textos aljamiados", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura española aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 315-336.
-, "Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta. - Allah: Gua-l-dahu/bi-lei", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, Madrid: Gredos, 1985, págs. 529-545.
-, "La transcripción en textos aljamiados", en Actas del tercer simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 99-108.
-, "Características lingüísticas de la literatura aljamiada", II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 201-211.
-, "La ascensión del profeta Mahoma a los cielos en manuscritos aljamiados y en el manuscrito árabe M. 518", Actes du C.I.E.M.,t. II, Tunis, 1984, págs. 45-54.
-, "La magia en los textos aljamiados", Josep María Solá-Solé: Homage, Homenaje, Homentage (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos), I, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1984, págs. 179-202.
LABARTA, A., "Los nombres de los Siete Durmientes en aplicaciones mágicas. Un testimonio aljamiado", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 657-663.
-, "Sobre la mal llamada carta aljamiada granadina", en Al-Qantara, IX, 1988, págs, 137-149.
-, Libro de Dichos Maravillos (Misceláneo Morisco De Magia y Adivinación). Fuentes Arábico-Hispanas, 12. C.S.I.C. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993.
LABIB, G., "El papel de la literatura aljamiad en la transmisión de algunos aspectos estructurales de la lengua árabe sobre el aragonés", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 337-364.
LAFUENTE ALCÁNTARA, E., Véase Ajbar Majmu a.
LANG = Language. Journal of the Linguistic Society of America Baltimore.
LAPESA, R., "Sobre el ceceo y el seseo en Hispanoamérica", en Rev. IB. XXI, 1956.
-, "Ceceo y seseo", en Miscelánea A. Martinet, I, La Laguna, 1957.
-, Historia de la lengua española, 9. ed., Madrid, 1981.
LAPEYRE, H., Geografía de la España morisca, Valencia, 1986.

LASARTE LÓPEZ, JOSÉ A., Poemas de Mohamed Rabadán. Cantos de las lunas - Día del Juicio - Discurso de la luz - Los nombres de Dios, Presentación de F. Corriente, prólogo de Mª J. Viguera, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991, 344 págs.
LÁZARO CARRETER, F., El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar, Zaragoza, 1945.
-, "Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI", en Argensola, II, 1951.
L' EXPULSIÓ DELS MORISCOS. Conseqüències en el Món Islamic i en el Món Cristiá. Congrés Internacional 380 è, Aniversari De L'expulsió Dels Moriscos. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. 1994, Barcelona.
LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES, El romance navarro en los manuscritos del Fuero antiguo general de Navarra, Pamplona, 1977.
LICNOLN, J.N., "Aljamiado Prophecies", en PMLA, LII, 1937, págs. 631-644.
-, "An Itinerary for Morisco Refugees from Sixteenth-Century Spain", en The Geographical Review, XXIX, 1939, págs. 483-487.
-, "Aljamiado texts, legal and religious", en Hispanic Review, XIII, 1945, págs. 102-124.
LONGÁS, P., Vida religiosa de los moriscos, Madrid, 1915.
LOPES, DAVIS, Textos en aljamía portuguesa, (Estudio filológico e histórico) Lisboa, 1940.
LÓPEZ-BARALT, L. Y IRIZARRY, A., "Dos itinerarios secretos de los moriscos del siglo XVI", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, Madrid: Gredos, 1985, págs. 547-582.
LÓPEZ-BARALT, LUCE, "La bella de Juan Ruiz tenía los ojos de hurí", NRFH, XL, 1 (1992), págs. 73-83.
-, Véase Goytisolo, A.J.
-, "Los moriscos tienen la palabra: La literatura testimonial de una minoría perseguida del renacimiento español", Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Madrid, 1985, Ed. Castalia, III, 2 (1992), págs. 149-157.
-, Un kama Sutra Español, Madrid, Siruela, 1992, 511 págs.
-, Islam in Spanish Literature. From the Middle Ages to the Present, 1992, 576 págs.
-, Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruiz a J. Goytisolo, Madrid, Hiperión, 1989 (2ª edición).
-, "Un morisco, experto en mujeres (ms. Junta XXVI)", Actas del tercer simposio internacional de estudios moriscos. Las Prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609), Zaghouan (Túnez), C.E.R.O.M.D.I, 1989, págs. 109-119. [También en N.R.F.H., XXXVI (1988), págs. 261-276]
LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, "Etimologías escogidas del Corán

aljamiado", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 365-372.
-, "Más sobre los escribanos moriscos", en Actes du CIEM, 1986, págs. 105-107.
-, "Langue sacré et terminologie de la traduction parmi les morisques", en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 120 (Sólo se ha publicado un resumen).
-, "Reseña de F.Corriente , Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón, Zaragoza, 1991", Al-Qantara, XII (1991), págs.617-619.
-, Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma, el profeta de los moriscos,edición, estudio y glosario de ...,Madrid, CSIC, Fuentes arábico-hispanas, 16, 1994, 199págs.
-, "Reseña de libro de dichos maravillosos. (Misceláneo morisco de magia y adivinación. Introducción, interpretación, glosarios e índices por Ana Labarta)", Madrid, Fuentes Arábico-Hispanas, 12, CSIC, 1993, 57 + 232 pág.,Al-Qantara, XVI (1995), págs. 194-196.
LUGO ACEVEDO, MARÍA LUISA, "Un morisco nos echa la suerte (ms. Junta XXVI)", V SIEM, I, págs. 451-458.
MANZANARES DE CIRRE, M., "Textos aljamiados. Poesía religiosa morisca", en BH, LXXII, 1970, pags. 311-315.
-, "El capítulo de recontaciones del Libro de Samarkandi", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 237-258.
MARCOS MARÍN, F., Poesía narrativa árabe y épica hispánica, Madrid, 1971.
MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, "El problema historiográfico de los moriscos", en BH, LXXXVI, 1984, págs. 61-135.
MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, "Vida religiosa de los moriscos", ChN, 19 (1991), págs. 513-516. Ed. facsímil, estudio preliminar de Darío Cabanelas.
-, "Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispano-árabe y de la entidad árabo-musulmana en la Granada morisca (siglo XVI)", Chronica Nova, 21 (1993-1994), págs. 405-425.
MENÉNDEZ PELÁEZ, JESÚS, Historia de la literatura española, vol. I, Edad Media, Edit. Everest, León, 1993, págs. 243-245. [Sobre literatura aljamiada].
MENÉNDEZ PIDAL, R., Cantar de Mío Cid (texto, gramática y vocabulario), 3 vols., Madrid, 1945.
-, Orígenes del español, 3ª ed., Madrid, 1950.
-, Poema de Yúçuf, Granada, 1952.
-, España y su historia, Madrid, 1957.
-, "Las leyendas moriscas en su relación con las cristianas", en España y su historia, II, Madrid, 1957, págs. 243-252.

-, El dialecto leonés, nueva edición, Oviedo, 1962.
-, Manual de gramática histórica española, 9ª ed., Madrid, 1966.
MANEU, DOCTOR, "Literatura aljamiada", en RABM, XII, 1904.
MOLHO, M., El Fuero de Jaca (edición crítica), Zaragoza, 1964.
MOLL, F. DE B., Gramática histórica catalana, Madrid, 1952.
MONTANER FRUTOS, ALBERTO, "El auge de la literatura aljamiada en Aragón", II Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro), Institucón Fernando el Católico, Zaragoza, 1993, págs. 31-61.
-, "El baño de Ziryab: de apólogo oriental a relato aljamiado morisco", en Actas del I Congreso Anglo-Hispano. (eds. A. Deyermond-R. Penny), Madrid, Castalia, vol. II, 1994, pp 121-135.
MORF, H., Poema de José, Leipzig, 1883.
MOSCATI, S., Il sistema consonantico delle lingue semitiche, Roma, 1954.
MOZARABES, MORISCOS AND JEWS. Asymposium on cultural Interaction in Medieval Spain. Editado por Hanna Kassis. University of British Columbia, 1983.
NARVÁEZ, Mª T., "Preceptos para la vida cotidiana: ética moral y buenas costumbres en la Tafçira del Mancebo de Arévalo", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, Madrid: Gredos, 1985, págs. 621-630.
-, "El Mancebo de Arévalo frente a Jesús y María: Tradición y novedad", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 109-115.
NAVARRO TOMÁS, T., "Doctrina fonética de Juan Pablo Bonet", en RFE, VII, 1920.
-, Documentos lingüísticos del Alto Aragón, Siracusa-Nueva York, 1957.
-, "El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo", en AFA, X-XI, 1958-1959, págs. 315-327.
NEIRA MARTÍNEZ, J., "Los prefijos -es, -des en aragonés", en Archivum, XIX, 1969.
NEUVONEN, E.H., Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki, 1941.
NRFH = Nueva Revista de Filología Hispánica, México-Harvard.
OELSCHLÄGER, R.B., AMedieval Spanish Word-List. A preliminary dated vocabulary of first appearances up to Berceo, Univ. of Wisconsin, 1940.
OJEDA-RENTAS, M., "Literatura de ficción: arma política de resistencia para los moriscos españoles del siglo XVI", Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609), Zaghouan (Túnez), CEROMDI, 1989, págs. 151-160.
OLIVER ASÍN, J., "Un morisco en Túnez admirador de Lope", en Al-Andalus, I, 1933.

PARDO ASSO, J., Véase Borao.
PENELLA, J., "El sentimiento religioso de los moriscos españoles: Notas para una literatura morisca en Túnez", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 447-474.
PENEN, S., véase Savall, P.
PÉRES, H., La poesía andalouse en arabe classique au XI siècle, París, 1953.
PETIT, R., véase Epalza, M. de.
PMLA = Publications of the Modern Language Association of America, Baltimore.
PONS BOIGUES, F., Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geográfos árabigo-españoles, Madrid, 1898.
POTTIER, B., "Miscelánea de filología aragonesa", AFA, II, 1947, págs. 93-153.
-, "Étude lexicologique sur les inventaires aragonais", en Vox Romanica, X, 1950.
-, "Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses", en AFA, V, 1950, págs. 227-239.
RABM = Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid.
RAMOS LOSCERTALES, J.M., El Fuero de Jaca, publicado según el ms. 943 de la Biblioteca de Palacio de Madrid, Barcelona, 1927.
REV. IB. = Revista Iberoamericana, Iowa.
RF = Romanische Forschungen. Organ für romanische Sprachen und Mittellatein, Erlangen (hoy Frankfurt).
RFE = Revista de Filología Española, Madrid.
RFH = Revista de Filología Hispánica, Buenos Aires.
RH = Revue Hispanique, París.
RIBERA, J. -ASÍN, M., Manuscritos árabes y aljamiados en la Biblioteca de la Junta, Madrid, 1912.
RIBERA, JULIÁN, véase Aljoxani.
-, Véase Ibn Al-Quttiya.
-, Véase Gil, P.
Río, A. del, Historia de la literatura española, edición revisada, 2 vols., Nueva York, 1963.
RLiR = Revue de Linguistique Romane, París.
ROHLFS, G., Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne, Halle, 1935.
-, Diccionario dialectal del Pirineo aragnés, Zaragoza, 1985.
RIOSALIDO, JESÚS, "Un Corán morisco con elementos andalusíes hallado en Madrid", BAEO, XXVII (1992), págs. 51-58.
SAAVEDRA, EDUARDO, Discursos leídos ante la la Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878, Madrid, 1878.
SALOMONSKI, EVA, Funciones formativas del prefijo -a estudiadas en el castellano antiguo, Zurich, 1944.
SÁNCHEZ, M., véase Gil, P.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, MERCEDES, "Algunos aspectos sobre los turcos en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 295-312.
-, El manuscrito misceláneo 774 de la Bibl. Nac. de París, CLEAM 5, Madrid, 1982.
-, "Sobre los usos [artículo + sustantivo] en la literatura aljamiada", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes , III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 691-701.
-, "Sobre la variante islámica del español del siglo XVI, en Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 1987), II, Madrid, 1988, págs. 1355-1363.
-, "Actitudes lingüísticas de los moriscos. Deducidas de fuentes cristianas y aljamiadas", V SIEM, II, págs. 633-641.
SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. Y VESPERTINO RODRIGUEZ, A., "Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs, 117-130.
SÁNCHEZ PÉREZ, J., Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí, Madrid, 1914.
SAROIHANDY, J., "Remarques sur la phonétique du ç e du z en encien espagnol", en BH, IV, 1902.
SAVALL, P. -Penen, S., Fueros, Observancias y Actos de Corte del reino de Aragón; nueva y completísima edición, Zaragoza, 1886 y ss.
SERRANO Y SANZ, M., véase Inventarios aragoneses..
Sh. AND. = Sharq al-Andalus. Estudios Árabes, Anales de la Unive. de Alicante. Alicante.
SHERRY, ABDEL-LATIF MOHAMED, "La identidad Arabo-Islámica de los Moriscos a través de la literatura Aljamiada", V SIEM, II, págs. 695-709.
SNPhL = Studies and Notes in Philology and Literature, Boston.
SOLA-SOLÉ, J.M., L'infinitif sémitique, París, 1961.
-, "El artículo al- en los arabismos del iberorrománico", en Romance Philology, XXI, 1986.
-, "Un texto aljamiado sobre la articulación de los signos hispano-árabes", en Romance Philology, XXIV, 1970, págs.80 y ss.
STEIGER, A., Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos del ibero-románico y el siciliano, Madrid, 1932.
SUÁREZ PIÑERA, R.,"Días fastos y nefastos en las creencias de los muslimes", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, CLEAM, 1978, págs. 165-186.
THESAURUS = Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
THORNBERG, véase Ibn Al-Athir.
TILANDER, g., "La terminación i por e en los poemas de Gonzalo de

Berceo", en RFE, XXIV, 1937.
-, Véase Fueros de Aragón.
-, Véase Fueros de la Novenera.
V SIEM = Actes du V Centenaire de la Chute de Grenade 1492-1992, Publication du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 2 vols., Zaghouan, 1993, 768 + 275 texto árabe.
VALDÉS, JUAN DE, Diálogo de la Lengua, ed. J.F. Montesinos, "Clásicos castellanos", Madrid, 1928.
VERNET, J., Literatura árabe, Barcelona, s.a.
-, Véase Corán.
-, "Traducciones moriscas de El Corán", en Der Orient in der Forsching. Festschrift f. Otto Spies, Wiesbaden, 1967, págs. 686-705.
-, "Luces sobre una minoría española", en Camp de L'Arpa, IX, 1974, págs. 20-30.
-, "La exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, 1978, págs. 123-146.
-, El Islam en España, Madrid, Mapfre, 1993, 292 págs. [Cap. X: "La literatura castellana de los musulmanes españoles", págs. 201-220].
VESPERTINO RODRIGUEZ, A., "Aspectos semánticos en la literatura española aljamiado-morisca", en Actas del XIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, vol. V, Nápoles, 1974, págs. 113-127.
-, "Las figuras de Jesús y María en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 259-294.
-, Un relato morisco: Fuentes y análisis", en Actas del XVI Congreso de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 1981.
-, Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos, CLEAM, 6, Madrid, 1983.
-, Véase Sánchez Álvarez.
-, "Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos", Estudios Románicos. Homenaje al Prof. Luis Rubio, II, Murcia, 1987-1989, págs. 1419-1439.
VIGUERA MOLÍNS, MARÍA JESÚS, "Apuntes diversos en el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón", Homenaje a Mª Luisa Ledesma Rubio, X-XI (1993), págs. 895-906.
-, "Les langues parlées dans l'aire musulmane. La diffusion de l'écriture arabe portée par l'islamisation", L'état du Monde en 1492, París-Madrid (Ed. La Découverte - Sociedad V centenario), 1992, págs. 166-168.
VINCENT, BERNARD, "Los moriscos y los idiomas árabe, castellano y

catalán", España en sus tres culturas, I, págs. 369-378.
WIEGERS, GERARD.A., "Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI", en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 181-188.
-, "Diplomatie et polémique anti-chrétienne: naissance et influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir (vers 1021-1612)", V SIEM, II, págs. 747-756.
-, Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and successors. Ahitoriacl study of Islamic literature in Spanish and Aljamiado. 1991. Leiden.
-, "Alearned Muslim Acquaintance of Erpenius and Golius: Ahmad b. Kasim al- Andalusí and Arabic Studies in The Netherlands, Leiden, S. D. (circa 1989).
-, Islamic Literature in Spanish & Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450). His Antecedents & Succesores. E. J. Brill. Leiden, 1994.
WORD = Word. Journal of the Linguistic Circle of New York.
ZAMORA VICENTE, A., Dialectología española, 2ª ed. Madrid, 1967.

# CUADRO SUMARIO DE

# CORRESPONDENCIAS ENTRE

# LOS SIGNOS ÁRABES Y LATINOS

CONSONANTES:

1) ا ('ālif ) = nada en el texto romance; ' en el texto árabe.

2) ب ( bā') = v o b en las voces romances; b en las palabras árabes.

3) بّ = p en el texto romance; bb en las voces árabes.

4) ت ( tā') = t en voces árabes y romances.

5) ث ( z̲ā') = z̲ en voces árabes y romances.

6) ج ( ǧīm ) = j o g, según ortografía moderna, en voces romances como mujer y coger; ǧ en las palabras árabes.

7) ڇ ) ch en voces romances; ǧǧ en las palabras árabes. Cuando el ج aparece sin tašdid en voces romances, pero correspondiendo al sonido ch, se transcribe como ǰ.

8) ح ( ḥā') = ḥ en voces árabes y romances.

9) خ ( ḫā ) = ḫ en voces árabes y romances.

10) د ( dāl ) d en voces árabes y romances.

11) ذ ( ḏal ) = ḏ en voces árabes y romances.

12) ر ( rā') = r en voces árabes y romances.

13) ڑ == en las palabras romances r cuando es inicial y detrás de n y l, y rr en los demás casos; rr en voces árabes.

14) ز ( zāy ) = z tanto en voces árabes como españolas.

15) س ( çīn ) = ç tanto en voces árabes como españolas.

16) ش ( s̆īn ) s en voces romances; s̆ en palabras árabes. Cuando el ش aparece sin taš̆dīd en voces romances, pero correspondiendo al sonido x̲ , se transcribe como s̲̆ .

17) شّ = x en voces romances; s̆s̆ en voces árabes.

18) ص ( ṣād ) = ṣ tanto en los textos romances como árabes.

19) ض ( ḍād ) = ḍ en todos los casos.

20) ط ( ṭā') = ṭ en todos los casos.

21) ظ ( ẓā') = ẓ en todos los casos.

22) ع (ʿayn ), ʿ en todos los casos.

23) غ ( gayn ) = g en voces romances, ġ en palabras árabes.

24) ف ( fā') = f en voces árabes y romances.

25) ق ( qāf ) = q en voces árabes y romances.

26) ك ( kāf ) = c, ante a, o, u, r, y l; qu, ante i y e, en voces romances; k, en las palabras árabes.

27) ل ( lām ) = l en voces árabes y romances.

28) لّ = ll en voces romances; l.l en voces árabes.

29) م ( mīm ) = m en voces romances y árabes.

30) ن ( nūn ) = n en voces romances y árabes.

31) ن̃ = ñ en palabras romances, nn en voces árabes.

32) ه ( hā') = h tanto en voces romances como árabes.

33) و ( wāw ) = w, cuando vale como semivocal o semiconsonante, tanto en voces árabes como consonantes.

34) ى ( yā ) = y, cuando como semivocal o semiconsonante en todas las voces.

VOCALES:

35) ◌َ ( fatha ) = a en voces árabes y romances.

36) اَ ( fatha seguida de 'ālif de prolongación ) = e en voces romances; ā en palabras árabes.

37) ◌ِ ( kasra ) = i en voces romances y árabes. Cuando va apoyada en una hamza sobre un ى ( yā') sin puntos se indica en nota. Seguida de un ى ( yā') de prolongación = ī tanto en voces romances como en árabes.

38) ◌ُ ( damma ) = o o u, según exigencias del sentido, en voces romances; u en palabras árabes. Seguida de un و ( wāw ) de prolongación = o, u en voces romances; u en palabras árabes.

39) La vocal postiza que la literatura aljamiada utiliza como apoyo

a la primera consonante de un grupo, pues el árabe no tolera una sílaba que empiece por dos consonantes, y que según las normas anteriores se representaba volada y en tipo menor (p lazo, mad re, ent re, etc.) puede suprimirse, pues como regla general existe en los grupos de consonantes romances dicha vocal postiza igual a la vocal propia de la sílaba. Cuando, excepcionalmente la vocal postiza, por evidente errata, no coincide con la vocal de su propia sílaba, en casos como اِنْتَرَا ent[a]re (por olvido del ʿālif), se indicará el error en nota. En otro caso, cuando excepcionalmente la primera consonante lleve sukun, y no aparezca, por tanto, la vocal postiza, en grafías del tipo مَدْرَا madre, una nota con la simple indicación sic confirmará al lector esta grafía excepcional.

40) La consonante ى ( yā') o و ( wāw ) que se introduce en las voces romances, entre las dos vocales de un diptongo, en palabras como بِيَانْ bi[y]en, بُوَانُ bu[w]eno, se suprime.

También se suprime la vocal antihiática en los hiatos, ía, ío, íe. en voces como بُرْفِيَا porfi[y]a, رِيُو rí[y]o, فِيَا fí[y]e. Si, por error, no aparece la consonante ى (yā') y و (wāw) en estos casos, una nota con un simple sic aclarará la cuestión.

En todos los hiatos (excepto en los casos de ía, ío, íe) normalmente

no aparece la consonante entre las dos vocales, como en فأ feo. Pero si aparece la referida consonante en estos casos se transcribirá normalmente: feyo, pues ello representa una pronunciación dialectal aragonesa.

Cuando por razones de fonética sintáctica, una copulativa Y forma diptongo con la vocal inicial de la palabra siguiente, en grafías como إِيَان i$^{y}$-en, إِيَلْ i$^{y}$-al, se suprime también la consonante volada pero se mantiene el guión, i-en, i-el, para distinguir estas formas de las grafías إِاَن i en, إِاَلْ i el. Cuando la copulativa se representa por un ى (yā'), apoyado en la vocal de la palabra siguiente, يَان y-en, se transcribe en la forma que acabamos de indicar.

41) En la ortografía aljamiada, cuando una consonante final de palabra se apoya en la vocal inicial de la palabra siguiente, se indica con un guión, en voces como بِرَاشْتُ por-esto.

42) Las palabras árabes con artículo seguido de una letra "solar", ofrecen los siguientes casos, cuya transliteración señalamos:

a) اَلْظَّهَرْ alzzuhar

b) اَلظَّهَرْ a zzuhar

c) اَلْظُهَرْ alzuhar

d) اَلظُهَرْ a zuhar

e) اَظّهَرْ azzuhar

f) اظُهَرْ azuhar

g) اظْظُهَرْ azzuhar

Esta última forma, muy rara, se transcribe igual que la e), pero aclarando en nota su particularidad.

ÍNDICE GENERAL

PÁGS

INTRODUCCIÓN ..... 1

El manuscrito y el autor ..... 2

TRANSLITERACIÓN DEL TEXTO EN CARACTERES LATINO ..... 26

El sistema de transliteración ..... 27

[Prólogo] ..... 39

[Capítulo: De las obras con la voluntad] ..... 42

[Capítulo: De quien callará] ..... 66

[Capítulo: De bien tiéngalo acerca] ..... 75

[Capítulo: Es acercada el-alganna con las griviezas] ..... 87

[Capítulo: Sed ruegadores y abréys gualardón] ..... 94

[Capítulo: No-npobrecerá quien despenderá con lo de razón] ..... 110

[Capítulo: No le afizarán ] ..... 115

[Capítulo: A tú sea que te guardes, i lo que es esculpado d-ello] ..... 126

[Capítulo: Qu-en el declarar ay arte] ..... 127

[Capítulo: No es lo que oye como lo que vee] ..... 143

[Capítulo: Qu-el mejor nonbramiento es lo-ncelado] ..... 145

PÁGS.

[Capítulo: Mala cabalgadura la del onbre] ..... 153

[Capítulo: Así son los de mi palacio como según el arca de Nuh] ..... 154

[Capítulo: Cuando quiere Al.lah con el siervo bien] ..... 157

[Capítulo: Basta con la salvación a lo gu-es por malabtía] ... 159

[Capítulo: A las de vezes alguna madadeza] ..... 159

[Capítulo: Sino que los demandantes mienten no sería] ..... 161

[Capítulo: Que se contiene palabras que se recontarón] ..... 163

[Capítulo: De la rogarya, que se acaba con-ella el-alkitab] ...166

ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL TEXTO ..... 171

Preámbulo ..... 172

Sistema de sibilantes ..... 173

Arcaísmo ..... 219

Aragonesismos ..... 225

Arabismos sintácticos y estilísticos ..... 235

GLOSARIO ..... 275

APÉNDICE ..... 369

BIBLIGRAFÍA ..... 382

CUADRO SUMARIO DE CORRESPONDENCIAS ENTRE LOS SIGNOS ÁRABES Y LATINOS ..... 402